3 1761 09429098 8

Digitized by the Internet Archive
in 2014

https://archive.org/details/revuecatalane10soci

Tome X

ANNÉE 1916

REVUE CATALANE

RGANE DE
A SOCIÉTÉ
'ÉTUDES
ATALANES

PERPIGNAN
IMPRIMERIE COMET

LIBRARY
NOV 21 1967
UNIVERSITY OF TORONTO

Table des Matières

Liste des Membres, 3.
Compte-rendu des séances, 18, 82.
Sympathies catalanes, 2.
Els volontaris catalans à França, 16.
Garba, 16.
Une traduction catalane de l'*Enéide*, 16.
Quaderns d'Estudi, 16.
Nécrologie, 18.
Goigs de sant Pau, 19.
Als Reys d'aquest any, 26.
Les villes martyres, 31.
Grande Manifestation catalano-francophile, 33.
Les nôtres, 37.
Lettres inédites de François Arago, 40.
Concours de photographie, 43.
Livres et Revues, 48, 96, 112, 128, 160, 207.
L'imposante manifestation de Perpignan :
- Les préparatifs, le Comité d'honneur, 49.
- La veille : à Cerbère, en route, l'arrivée, nos hôtes, 51.
- La journée du 13 février : la réception à l'hôtel de ville, la messe militaire, le banquet de la Presse, la manifestation au théâtre, à la Paloma, à la Société d'Etudes Catalanes, le dîner d'honneur, 56.
- La journée du 14 février : la visite aux hôpitaux, au parc Ducup, le départ, 72.
- Pour nos blessés, 74.
- Adresses de sympathie, 75.
- Remerciements, 76.
- Télégrammes divers, 78.
- Les journaux, 78.
- Quelques biographies, 79.

En honor d'En Guimerá, 82.
Souvenir de la manifestation franco-espagnole, 87.

Institut d'Etudes Méridionales, 89.
Arxiu d'Etnografia i Folk-lore de Catalunya, 91.
Après la manifestation de Perpignan, 92.
Jochs florals, 100.
Nos amis de Catalogne, 101, 223.
Nos hôtes, 101.
Les poètes catalans Apeles Mestres et Francesch Mateu, 102, 103.
La Canço dels invadits, 104.
A la mémoire de l'écrivain Ferrès-Costa, 104.
A la memoria del mestre Granados, 110.
Les maîtres catalans : Santiago Rusiñol, 113.
X^e anniversaire de la fondation de la Société d'Etudes Catalanes, 114.
Distinctions, 123.
Flors de sang-Atila, 127.
Les maîtres catalans : Ignaci Iglesias, 129.
Diplôme d'Etudes Méridionales, 144, 173.
Histoire des biens communaux, 158.
Epigrames, 162.
Pour Joseph-Sébastien Pons, 163, 176.
Les dues races, 164.
Pour les blessés catalans, 178.
Pages choisies, 202, 222.
Un double hommage des Jochs florals, 202.
Un don de l'Institut d'Estudis Catalans, 216.
Vieux Noël catalan, 220.
La correspondance de Mistral, 221.
Comité des travaux historiques et scientifiques, 224.
Pour le folk-lore catalan, 224.

Aladern Joseph. — Etimologies : Catalunya, 15.
— Victor Hugo et les petites nationalités, 93.
— Le marché de Calaf (Tradition catalane), 215.
Amade Jean. — Ramellet primaverench, 97.
— Pour l'œuvre commune, 117.
— Inscripcions per la vida nostra, 122.
— Pensaments de cada dia, 130.
— La Canço de la mar, 148.
Aragon Henry. — L'or des citoyens dans les guerres antiques. L'or de la France. Le vrai patriotisme, 29.
— Guillaume II le destructeur des richesses d'art et des monuments, 166.

Aragon Henry. — Le général Joffre et Joffre (Gausfred III) comte de Roussillon, 209.
— Guillaume II et les Hordes barbares, 218.
— Les librairies à l'époque antique. Les manuscrits du Roussillon (hors-texte).
Bergue Paul. — Lletra del soldat, 7.
— Deliri, 22.
— Carta del presoner, 34.
— Retorn de la guerra, 133.
— A les portes del cel, 169.
Bep y Johan. — Lo llaurador que feu la bestia sense n'esser, 213.
Brazès Edmond. — A câ les monjes, 187.
B. Jean. — Los desitgs de l'ánima, Lo pető de l'ánima (Traducció d'En P. Francís), 211.
Calmette Joseph. — Le Problème des origines de Perpignan, 136, 150.
— Le Bilan des fouilles de Ruscino, 190.
Carcassonne Henry. — La Canço dels Invadits d'Apeles Mestres (musique, hors-texte).
Castanyé Joseph. — Impressions de guerra, 11.
Corominas Pere. — Pels ferits francesos, 38.
Dallos (En). — Dictons populaires, 47.
Delpont Jules. — Salutació, 74.
Francís P. — Ivern, 17.
— La Musa de Victor Hugo, 41.
— Benvinguda, 70.
— Eternes coses, 88.
— Lo Ciego de la guerra a l'estimada, 101.
— Visió de gloria, 125.
— França !... 144.
— Glosa del soldat, 159.
— La Journée catalane, 177.
— M. Jean Monné, 188.
— La Journée catalane et notre œuvre, 193.
— La Diada catalana, 203.
Grando Charles. — Per l'any nou, 1.
— Epigraphie roussillonnaise : La plus ancienne inscription catalane, 25.
— Sphragistique roussillonnaise : Nos plus anciens sceaux catalans, 46.
— Benvinguda, 70.
— Els presoners francesos à Suiça, 85, 109.
— Les Guerres dans l'antiquité et la Guerre moderne, 124.

Grando Charles. — Als Catalans de l'altra banda del Pirineu, 130.
— Nos amis de Catalogne, 146.
— Sympathies catalanes, 161.
— Guerreres, 175.
— Aperçu sur la phonétique catalane, 181.
— La reforma dels reformats, 198.
— Etude sur la Nation catalane, 204.
Guimerá Angel. — Als nostres germans del Rosselló, 64.
— En el dinar del 25 de març, 83.
Iglesias Ignaci. — Un cabell blanc, 189.
Lacvivier (R. de). — La cloche de l'horloge d'Elne, 119.
Mestres Apeles. — La Canço dels Invadits, 69.
— Sang, 81.
— Guillem II, 118.
— L'obra del diable, 128.
— Atila, 141.
Pastre Louis. — Ramon Lull et son œuvre pédagogique (suite), 12, 27.
— Notes de Folklore, 44.
— Taisez-vous ! 111.
Perez-Jorba J. — Els morents tot morint te maleeixen, 105.
— Anant pel Sussex à Londres, 154.
— La gloria de la mort, 179.
Ráfols J. — Guillem segon, 217.
Riols. — Mots roumains ressemblant à leurs équivalents catalans, 101.
— L'Exposition des Artistes français à Barcelone, 212.
Real (Carles de la). — Nos amis catalans, 42.
— Un artiste roussillonnais, 194.
Salvat François. — Joguines, 165.
— Tres cants, 185.
— Albada, 206.
Solé i Pla (Dr). — Els volontaris catalans, 90.
Vidal Pierre. — Vieux instruments catalans, 32.
Violet Gustave. — Les dues races, (Traducció d'E. Caseponce) 195, 214.

10e Année. N° 109 5 Janvier 1916.

Les Manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

Per l'any nou

L'any nou ha tingut enguany, dins tots els pobles de llengua catalana, una alta significació popular.

I quin resorgiment d'energies !

Meetings, adhesions de personalitats, de societats, de viles i de provincies, edicions extraordinaries, publicacions specials, han proclamat i enaltit les virtuts de la nostra parla.

El primer de l'Any ha estat enguany la « *Diada de la Llengua Catalana* », i tots els Catalans han afirmat llur amor a la llengua dels avis, la que vé dret del cor als llavis, perqué és feta de l'anima mateixa de la raça, perqué té sola 'l secret de les dolces armonies del passat, de la casa pairal, del cloquer nadiu, de tot lo que estimem an aquesta terra, de tots els recorts que nos bressen i nos encanten, de totes les amargures i penes que nos hi han estacat per sempre.

Nosaltres, Catalans de Rosselló, adolorits avui per tants de dols gitats damunt la nostra Pàtria per homes dolents i fanátics, nos arrelem més que mai a la terra que defensen els nostres pares, els nostres germans, els nostres fills. Al mig d'aqueix trasbals, al mig de totes les angunies, al moment on cada seconda marca la finada d'un amic nostre, la vista del nostre Canigó immaculat, del nostre cel blavenc, de la nostra plana vermella que les ones llatines ribetegen de llametes d'argent fi, nos aconsola i nos enardeix. Tot nos

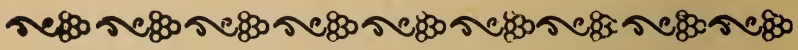
diu el nostre orígen, tot nos parla català, la gent i les coses ; i pensem amb vosaltres, bons germans de l'altre vessant del Pireneu, i ohim el vostre clam.

En aqueix dia sagrat de la Llengua Catalana, unim la nostra humil i febla veu a la vostra, per dir tot el nostre amor a la llengua qu'hem mamat amb la llet, i que fins a suls camps de batalla, ven als llavis dels fills de Rosselló passats avui defensors de totes les llibertats.

Qu'aqueix cap d'any català sigui un bon any per tots.

Carles Grando.

1 de Janer de 1916.



Sympathies catalanes

Après avoir, durant de longs mois, dans une série d'articles inoubliables, sévèrement jugé les actes des hordes teutonnes et avoir pris résolument parti contre les violateurs des traités et des libertés, le publiciste Joseph Castanyé a bien voulu écrire, dans le *Poble Catala* de Barcelone, pour nos frères catalans d'au-delà des Pyrénées, les impressions qu'il a ressenties au cours de son récent séjour parmi nous, dans notre petit coin de Roussillon, qui a tout fait et fera tant encore pour la mère-patrie.

Ce sont des pages touchantes, vibrantes d'émotion, débordantes d'enthousiasme pour notre cause et d'éloges pour nos soldats.

Nous exprimons à Joseph Castanyé et à la rédaction du *Poble Catala*, notre plus profonde gratitude pour leur fraternel attachement et leur franchise qui nous vont au cœur.

LISTE
DES MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ

au 1er Janvier 1915.

MM.

1908. Abat, 11, rue d'Alésia, Paris.
1915. Aladern Joseph, Universitat, 52, Barcelone.
1906. Albar Félix, chef de bataillon en retraite, place Grétry, Perpignan.
1914. Alcantara i Gusart M., publiciste, Corts Catalanes, 449, Barcelone.
1906. *Amade Jean, soldat-interprète, Bureau de la Presse étrangère, rue de l'Université, 24, Paris (VIIe).
— *Aragon Amédée, rue Saint-Dominique, 4, Perpignan.
1914. Aragon Henri, propriétaire, à Château-Roussillon, près Perpignan.
— Arquès Ramon, notaire, Les Borges d'Urgell (Lleyda).
1910. Auriol George, banquier, rue Font-Froide, Perpignan.
1908. Aymar Joseph (abbé), curé-archiprêtre, Prades.
1910. Bachès Jean, professeur, sous-lieutenant au 407e d'Infanterie, 5e Cie.
1906. Badoa J., 192, boulevard de Charonne, Paris.
— Baille Léon, architecte, rue de la Fusterie, Perpignan.
1910. Bardou-Job Justin, manufacturier, château d'Aubiry, par Saint-Jean-Pla-de-Corts.
1912. Batlle Antoine, propr., place de la Gendarmerie (gare), Perpignan.
1914. Bel, bibliothécaire, Faculté des Lettres, Montpellier.
1908. Bergue Paul, conducteur principal faisant fonctions d'ingénieur des Travaux publics, à Hanoï (Tonkin).
1906. Bibliothèque Municipale, Perpignan.
1912. Bibliothèque Municipale, Montpellier.
— Bibliothèque Populaire, Céret.
1907. Blancou Gabriel, avocat, rue des Trois-Rois, 30, Perpignan.
1906. *Boix Emile (docteur), avenue Mozart, 9, Paris.
— *Bonafont Joseph (mossen), Félibre Majoral, curé-doyen d'Ille-sur-Tet, *Vice-Président*.
1907. Brial Pierre (abbé), curé-doyen de Millas.
1914. Brousse E., député des Pyrénées-Orientales, Paris.
1908. de Çagarriga Henri, propriétaire, château de la Grange, Saint-Génis-des-Fontaines.
1906. Calmette Joseph, professeur à la Faculté des Lettres, Toulouse.

Les noms précédés d'un astérisque sont ceux des membres du Conseil d'administration.

1906. *Campanaud Laurent, propriétaire, rue Petite-la-Réal, Perpignan, *Président.*

1908. *Capeille Jean (abbé), curé de Banyuls-dels-Aspres.

1906. de Carsalade du Pont Jules (Mgr), évêque de Perpignan.

— Caseponce Etienne (abbé), collège « La Salle », Calle de Provenza, 187, Barcelone (Espagne).

1913. Castellvi Francisco, pharmacien, à Figueras (Espagne).

1909. Catel Jean, Bagnols-sur-Cèze (Gard).

1907. de Cazis de Lapeyrouse Félix, vice-consul de Portugal, 1, rue Alsace-Lorraine, Perpignan.

— Chauvet Horace, publiciste à Perpignan.

1906. *Comet Joachim, Imprimerie Catalane, rue de la Poste, Perpignan.

1912. Créange, avocat, quai Vauban, Perpignan.

1909. Cuillé Joseph, propriétaire, rue Manuel, Perpignan.

1911. Dalbiez Victor, député des Pyrénées-Orientales, Paris.

1907. Daré Henri, négociant en vins, avenue de la Gare, Perpignan.

1910. David d'Orimond (Madame), 31, quai de Lorraine, Narbonne.

1907. Delmas Joseph, capitaine au 100e d'infanterie, Tulle (Corrèze).

1906. *Delpont Jules, comptable, avenue de la gare, 13, Perpignan.

1908. Dénoyés Joseph (docteur), rue de la Citadelle, Béziers.

1912. Dumayne, pharmacien, quai Vauban, Perpignan.

1906. Durand Laurent, agent d'assurances, Rue Grande-la-Réal, 28, Perpignan.

1914. Espie (Mme A. d'), femme de lettres, rue Hégésippe-Moreau, 15 Paris.

1906. Estève de Bosch Henri (Mme Veuve), Ille-sur-Tet.

1908. Estève de Bosch Xavier, général de brigade, rue du Mail, 83, Angers.

— Falcon, chef de bataillon en retraite, place Arago, Perpignan.

1912. Foissin Thomas, négociant en vins, rue Saint-Sauveur, Perpignan.

1909. Fournols Joseph, 64, rue d'Amsterdam, Paris.

1915. *Francis P., 35, rue Petite-la-Réal, Perpignan, *Trésorier.*

1906. Freixe Jacques, homme de lettres, Le Perthus.

1914. Gibrat Joseph (abbé), curé de Saint-Féliu-d'Avail.

1906. Giorgio (Giovanni de), prefetto di Ravenna (Italie).

— *Grando Charles, rue de la Prison, 20, Perpignan. *Secrétaire général.*

1910. Granier (abbé), curé de Lamanère.

1906. Gravas Charles, notaire, Prades.

— Guiu Charles, percepteur, Latour-de-France.

1913. Henry Alphonse (abbé), à Ille-sur-Tet.

— Janicot Albert, employé à la grande vitesse, 48, route de Prades, Perpignan.

1906. Jonquères d'Oriola Henri, propriétaire, Corneilla-del-Vercol.
— de Lacvivier Raymond, propriétaire, Elne.
— *Leguiel Emile, receveur des douanes, Le Perthus.
— Llonch Jean, négociant, Figueras (Espagne).
1914. Lopez A., publiciste, Rambla del Mig, 20, Barcelone (Espagne).
1906. Lutrand (Mme Veuve), 2, rue Porte-d'Assaut, Perpignan.
— Marie Emile, propriétaire, Prades.
1907. Marty José-Maria, pharmacien, Puigcerda (Espagne).
1914. Maséras Alfons, homme de lettres, 3, rue Louvois, Paris.
1906. Massot Joseph (docteur), place d'Armes, Perpignan.
— *Monsalvatge y Fossas Francisco, banquier, calle Subida del Puente, Gerona (Espagne).
— Morel Marcel, négociant, rue Grande-la-Réal, Perpignan.
1910. Muchart Henri, avocat, boulevard Montparnasse, 145, Paris.
1914. Nérel Léon, député des Pyrénées-Orientales, Paris.
— Noguès Joseph, publiciste, rue Grande-Saint-Martin, 2, Perpignan.
1907. Pagès Raymond, domaine des Garrigues-du-Tanary, Palau-del-Vidre.
— Pams Jules, ancien ministre de l'Agriculture, sénateur des Pyrénées-Orientales, 33, rue Décamps, Paris-Passy.
— Paret Louis (abbé), curé de Rigarda.
1906. Pastre Louis, instituteur, école Paul-Bert, Perpignan, *Archiviste*.
— Payré Joseph, avoué, rue de la République, Perpignan.
1910. Peix Victor, industriel, Millas.
— Pépratx Justin, notaire, rue Alsace-Lorraine, Perpignan.
1914. Pérez-Jorba J., homme de lettres, rue Boucicaut, 2, Paris.
1906. Pomès Antoine, éditeur de musique, 4, rue Mailly, Perpignan.
— Pons Joseph, agrégé d'Espagnol, professeur au lycée, Angoulême.
1910. Puget Eugène, cité Bartissol, Perpignan.
1907. Puig Joseph, directeur des établissements Vallaert Frères, 64, boulevard Sébastopol, Paris.
1910. Pujarniscle Victor, industriel, San-Feliu-de-Guixols (Espagne).
1914. Rameil Pierre, député des Pyrénées-Orientales, Paris.
1910. Ribeill, contrôleur des douanes, Port-Vendres.
1914. Ribera i Rovira, escriptor, redactor al *Poble catala*, Barcelona.
1912. Rocaries, avocat, quai Vauban, Perpignan.
1914. *Roussillon* (l'Amicale le), 1, rue St-Denis, Brasserie Dreher, Paris.
1908. Rozès Numa, propriétaire, Saint-Hippolyte.
1906. Sabarthez Henri (docteur), rue Saint-Martin, 5, Perpignan.
— *Saisset Frédéric, homme de lettres, rue de l'Argenterie, Perpignan.
1910. Saisset Léon, juge d'instruction, avenue du Chemin de fer, 30, Fontainebleau (Seine-et-Marne).

1910. Sala (R. P.) missionnaire dominicain, Conceidat de Araguaya, Correio de Pedro Alfonso (estádo de Goyaz), au Brésil.
1914. Salgues (Mme), institutrice, école Michelet, Perpignan.
1906. Salsas Albert, receveur de l'Enregistrement, Castres (Tarn).
1911. Solé y Pla Joan (doctor), Ronda de San Pere, 6, Barcelone (Espagne).
1907. Sors-Gouell Jean, avocat, Céret.
1914. Soubielle, professeur d'espagnol, rue Vauban, Perpignan.
1907. Sudria, lieutenant d'Artillerie, 8, quai National, Puteaux (Seine).
1909. Suzanne François, 69, rue de Richelieu, Paris.
— Talayrach Elie, propriétaire, rue d'Espira, Perpignan.
1906. Tisseyre Jacques, rue Grande-la-Réal, 35, Perpignan.
1910. Thomas Romain, professeur en congé, Collioure.
1907. Todesco Venanzio, professor, Bassano, Vicenza (Italie).
1906. Tresserre François, mainteneur des Jeux Floraux, 65, rue Alsace-Lorraine, Toulouse.
— Trullès Ferdinand, notaire, Ille-sur-Tet.
— Vassal Augustin, ancien banquier, place d'Armes, Perpignan.
— *Vidal Pierre, bibliothécaire de la Ville, rue Petite-la-Réal, Perpignan.
1907. Vilar Edouard, sénateur des Pyrénées-Orientales, 7, rue Faustin-Hélie, Paris-Passy.
1907. Vilarem, principal du Collège, Lodève (Hérault).
1910. Villeneuve (Marquis Charles de), 75, rue de Prony, Paris.
1906. *Violet Gustave, sculpteur, Prades, *Vice-Président*.
1910. Violet (Mme Veuve Lambert), à Thuir.
1906. *de Wittwer de Froutiguen Jules, le Boix-Saint-Sauveur, Prats-de-Mollo.

Notre deuxième numéro de janvier, sous presse, contiendra, entr'autres articles : un goig inédit de Sant Pau, presque introuvable aujourd'hui ; les dernières poésies d'actualité de P. Bergue, l'auteur de la *Mare-Terra*, et de P. Francis, le poète de *Poemes de Guerra* ; la plus ancienne inscription catalane de Perpignan ; la fin de l'étude sur Ramon Lull, de Pastre ; des notes de l'érudit catalan P. Vidal, etc., etc.

Les deux numéros de février seront également des plus intéressants.

LLETRA DEL SOLDAT

En catalá del Rosselló

Escrita cap als 15 de setembre 1914

Vinc te donar noves del teu marit,
ara que 'l sol s'abaixa, i hom se reposa.
Deues pensar que 'n són d'endarrerit,
Anneta, aimada esposa?

Es que 'l nostre jornal bé n'és de dur!
Te 'n parli pas; són pas coses de dòna;
més, t'asseguri, hom tèn el còs madur
quant hom se 'n va a la nòna...

Sé pas solment si me podrás lligî;
la ploma su 'l paper treu mal a escriure;
són fet la tinta negra amb estatgí;
se tibaven de riure.

Aviat riu el soldat; li 'n cal ben poc;
tot nos distrau; tot s'acaba en rialla.
Ara matei, à la vora del foc,
se conta una rondalla.

Fan rall, tots ajupits; d'ací m'ho estic
mirant, sentat pel sòl, sota la tenda.
Va que més d'un company se creu més ric
qu'ambe mil francs de renda?

A arpades i punyats prella 'l sopâ,
sense all ni ceba, el que fa de cuinera.
El vegesses, manyaga, a llescâ 'l pà
de qualsevol manera?...

Manquem de menesters, i, a cops, de sal
Que vos ? A tanta gent cal fer la vida !
Beure i menjar, tenim tot lo que cal,
i encara en bona mida.

Al cant del gall esmorzem de café.
Per caminâ a la fresca això acalenta.
El die que 'ns estem sense fer ré,
la farda 'n hom se renta.

Jo que feii armanacs, per un botó
que manqués ! Ara tot nos ho cal cuse
I bé, sarcir pials ambe cotó
ès lo que més m'amusa.

Alabat siga Déu quan tenim temps
de despedir les feines casulanes!
Més soviny agafem un torn de rems
a batre plans i planes.

Endavant ! I cargat com un cargol.
Sac i fusill l'esquena vos maseguen.
Jo rai ! Mé 'ls moscatins, pobres ! fa dol
Com les cames rosseguen.

Perxò, sempre contents com passarells.
Marxa que marxaràs, hom xiula, hom canta.
Teníen pla raó d'ho dire 'ls vells :
qui canta, 'l mal espanta.

Perqué, de mal, ai ! filla, ja se 'n veu !
Quin mestier, la guerra ! oh ! això sí, noble;
més... més parlem de lo que feu
alli, tant lluny, al poble.

Vos porteu sempre bé, tothom, al mas ?
Tu sobretot, Anneta, ets pas malalta ?
I la nina pitita ? Li farás
un potò a cada galta,

Cuida-té bé. Pel teu estat ja ho cal.
— « I tu ? » diues. — Jo rai ! són una alzína
Ah ! Ré que de pensar que pringuis mal,
die i nit me calcina.

Al teu dolç fei si li arriba pas ré,
i si, com m'ho són posat dins la bola,
és un mal pallagaç, quan tornaré
bé 'n farem de tibola !...

Bugades, feines fortes, deixa-ho estar ;
qu'una dóna ferrenya te 'ls he faci.
Val més, per sous que nos pugui costar,
fuger d'una desgraci.

M'escotaràs, bonica ? Fa que sí ?...
Vaia ! I com vo'n tireu, de la recolta ?
Tant pocs que seu ! Nosaltres, tants, aci !
Això sol me revolta.

Pensar qu'enguany és anyada de Déu !
I ambe cistells tindreu d'entrar la vrema !
Com ho fareu, pobrets ! Com ho fareu ?
Mal roc ! el cap me crema...

Perqué, vritat ? nos han pres els caballs ?
Si n'han donat bon preu, encara, encara.
Més llaurar ? passar l'érpol ? Que treballs !
I la jornada és cara !...

Mira, hom fa lo qu'hom pot ; i rodi 'l fus !
Se sab que, dóna o vell, per valentia
que tingués i per tant trempat que fús,
mai cap hi acudiria.

Val que tenes el pare, i qu'és entés.
Hasta 'l cal detenir ; que'l sang l'emporta.
La pobra de ma mare, és d'un excés
de fatiga qu'és morta...

Te'n són prou dit, Anneta. Ja 'l frixtí
fa 'l torn ; més d'un ja s'afluixa la faixa.
Si vui la meua part, me cal cuitî,
que ja 'l nivell s'abaixa ;

i los soldats, quan més peixits, mès forts.
Un cop tipats, se dorm sus de la terra
tant bé com dins d'un llit ambe ressorts.
Bon mestier, la guerra !

Tot just si, a ran de plana, el sol se pon,
que dins del campament ja tot se calla.
Tinguis pas pou que nos trenqui la són
cap ressó de batalla.

No ; somiem, Anneta, d'un endret,
d'un mas, aon tenim nostra aima entira.
De cops nos despertem amb un calfret
que 'l pit nos espeltira.

Es que nos ha semblat que, com un fum,
el mas, los qu'estimem, tot se fonía,
i sus de la foscor vetllava un llum,
un llumet d'agonía.....

Més, sobre'ls ulls desvariats, un toc
ben dolç s'estén, el toc d'una maneta,
que fa torná 'l bel sómit poc a poc.
Es la má de l'Anneta...

Com vós que tingui pas bon cor demá
per pendre la part meua de victori,
si m'ets passat el bálsem de ta má
sus d'aqueix cor, ma glori ?..,

I, tant aviat s'hagi pactat la pau,
ditxosa pau qu'a tota hora hom rumía,
sempre amorós te tornará 'l teu Pau,
Anneta, vida mía.

PAU BERGA.

Impressions de Guerra

(EXTRETS)

A mesura que 'l tren avença cap a la frontera augmenta la nostra emoció, sols al pensar que molt aviat trepitjarém terra francesa. L'exprès corre endimoniat com si talment fugís d'un captiveri i passa de llarg per moltes estacions que semblen abandonades a la nit trista i plujosa.

Molt avans de caure la mija nit ja ens trovem fóra de les terres d'Espanya i el nostre convoi, sortit de Barcelona, acaba el séu recorregut, penetrant fins al primer poble de la França.

Amb una gran escrupolositat el comissari comença el regoneixement de passaports a tots els viatjers que entren a la nació en guerra. Una llarga filera hi ha davant la porta del despatx on hi fa la guarda un soldat amb baioneta calada. Els viatjers entren de un a un a presencia dels funcionaris ; tots van proveits de bona documentació.

Més tard, en un tren més petit, més lleuger, correm com desbocats terres endins de França i desfilem per davant de poblets adormits i silenciosos.

Escasament al cap d'una hora, el tren passa entre mig de llargues fileres de wagons estacionats a altres vies i notem que'l maquinista para rápidament la marxa... Som a Perpinya.

Una grossa munió de *poilus* espera'l tren que nosaltres ara haurem de deixar. A tot arreu se donen abraçades i estretes de má. Els soldats, que han disfrutat prop de la familia d'uns dies de permisió, omplen tots els vagons del tren que novament els condueix als llocs de perill i de mort. Tots porten penjat al braç el nou casc de metall. Aquests soldats, ara tant forts i alegres, potser molts d'ells ja no tornarán a la seva estimada terra. Quants i quants ne deuen haver marxat i quants encara tenen de tornar.

Al posar-se el tren en marxa tots els parents i amics, que han vingut fins a l'estació a despedir als que van al front de guerra,

saluden molt seriosament als braus catalans defensors de la noble França.

Un cop el tren ha desaparegut poc a poc l'estació va desembraçant-se. La bona gent, emocionada de la marxa dels seus estimats, pren el retorn a les seves llars. Al nostre voltant hi veiem moltes dónes ; potser una mare, una germana, potser una esposa. Veiem llágrimes sortides del cor i diuen que no ens equivoquem.

Maleida guerra i mil voltes maleit el causant de tant de dolor i sacrifici.

Joseph Castanyé.

Perpinyá, 20 de Desembre de 1915.

RAMON LULL

et son œuvre pédagogique

(SUITE)

Ramon Lull se distingue nettement de Rabelais, de Montaigne et de Rousseau quant au but de l'éducation. Si Rabelais désire surtout faire de son élève un *galant homme,* Montaigne un *honnête homme* (1) et Rousseau, un *homme* dans toute l'acception du mot, Ramon Lull, lui, se propose uniquement de faire de l'enfant un *bon chrétien* capable de connaître Dieu, de l'aimer et de le servir.

Mais il se distingue encore de Rabelais en ce sens que celui-ci, contrairement à ce que nous avons dit plus haut des sciences exactes, ne veut en aucune façon négliger l'arithmétique, la géométrie et l'astronomie, sciences qu'il considère comme absolument nécessaires à Pantagruel :

« Des ars libéraux, géométrie, arithmétique et musique, je t'en donnay quelque goust quand tu estois encores petit, en l'aage de cinq à six ans ; poursuis le reste, et d'astronomie saiche en

(1) Il faut donner à ce mot le sens qu'il avait au XVIme siècle.

tous les canons (1) ». Rabelais ajoute même ces mots qui prouvent bien qu'il est l'adversaire déclaré de la scolastique de Ramon Lull : « Laisse moi l'astrologie divinatrice, et l'art (2) de Lullius, comme abus et vanités (3) ».

Ramon Lull se distingue de Montaigne en ce qu'il cherche à tout approfondir, à tout expliquer, alors que le pédagogue du XVIme siècle, ennemi de la science qui « amollit et effemine les courages plus qu'elle ne les fermit et aguerrit », entend ne rien approfondir et se borne à tout effleurer, « à la française ».

Ramon Lull se distingue enfin de Rousseau, en ce que celui-ci, partisan d'une éducation purement négative au début, n'enseigne ni la vertu ni la vérité et s'applique seulement à garantir le cœur du vice et l'esprit de l'erreur, sans jamais parler raison à son élève, alors que lui, au contraire, a hâte de tout raisonner, de tout enseigner le plus tôt possible.

Mais notre Docteur Illuminé doit cependant être considéré comme le précurseur de ces grands maîtres en pédagogie parce que, comme eux et avant eux, il réprouve le système pédagogique qui sacrifie le corps à l'intelligence et l'intelligence à la mémoire. Nous avons vu, en effet, que Ramon Lull se préoccupe tout d'abord des soins physiques à donner à l'enfant et que lorsqu'il s'agit de l'instruire, c'est toujours à son « entendement » qu'il s'adresse pour le cultiver.

Comme Montaigne et bien avant lui, il considère que « c'est tesmoignage de crudité et indigestion que de regorger la viande comme on l'a avallée : l'estomach n'a pas faict son opération, s'il n'a faict changer la façon et la forme à ce qu'on lui avait donné à cuire » (4). N'est-ce pas, en effet, la même idée que Ramon Lull exprime dans ce passage résumé de *Félix* : « Une fois, un philosophe aperçut un bœuf qui paissait dans un champ. Quand le bœuf fut rassasié, il sortit du champ, se coucha près d'un arbre et se mit à ruminer. Le philosophe suivit l'exemple du bœuf ; il quitta la ville où il avait beaucoup appris et se retira

(1) Pantagruel, ch. VIII.

(2) Rabelais entend par là *l'Ars magna* de Ramon Lull.

(3) Pantagruel, ch. VIII.

(4) Montaigne, *Essais*, ch. XXV.

dans la montagne pour réfléchir. Il découvrit alors de nouvelles sciences. »

Comme Rabelais, c'est par des moyens sensibles, par des méthodes amusantes qu'il familiarise son élève avec les sciences, qu'il lui fait connaître « tous les oiseaux de l'air, tous les arbres, arbustes, fructices des forestz, toutes les herbes de la terre, tous les métaulx cachés au ventre des abysmes, les pierreries de tout Orient et Midy » (1).

Comme Rousseau enfin, Ramon Lull prend l'enfant au berceau, s'occupe des soins à lui donner pendant son jeune âge et poursuit de jour en jour son développement physique, intellectuel et moral. Comme lui, il fait surtout appel à la volonté de l'enfant et à sa curiosité naturelle pour l'inciter à se rendre compte de tout.

Rousseau dit : « Rendez votre élève attentif aux phénomènes de la nature, bientôt vous le rendrez curieux ; mais, pour nourrir sa curiosité, ne vous pressez jamais de la satisfaire. Mettez les questions à sa portée, et laissez-les lui résoudre. Qu'il ne sache rien parce que vous le lui avez dit, mais parce qu'il l'a compris lui-même ; qu'il n'apprenne pas la science, qu'il l'invente. » (2) Et Ramon Lull ne fait pas autre chose. Quand *Félix* dit au fils du roi : « Monsieur, pourquoi les nuages sont-ils de différentes couleurs ? », le fils du roi ne se presse pas de satisfaire sa curiosité. Au lieu de répondre à la question posée, il la reprend sous une autre forme et laisse à *Félix* le soin de la résoudre lui-même en lui racontant « qu'un cours d'eau passait par un lieu rempli de pierres rouges puis par un autre rempli de pierres blanches, et cette eau changeait de couleur suivant le lieu où elle passait. »

(A suivre) Louis Pastre.

(1) Rabelais, *Pantagruel*, chap. VIII.

(2) Rousseau, *Emile*, liv. III.

(3) *Felix*, liv. IV, chap. VI.

ETIMOLOGIES

Catalunya

Jo voldria donar, per primera vegada, la veritable etimologia de la nostra patria Catalunya.

Son molts los etimologistes y historiadors que han volgut esbrinarho, mes no crech que cap d'ells ho hage conseguit. Cal deixar de banda lo de *Gothsland*, « terra de gots », lo de *Gathalunia*, et cetera, y altres etimologies del tot mancades de fonament.

Nosaltres donem a Catalunya una altra etimologia. Retrocedint cap als origens de la nostra llengua y per lo tant del nom de Catalunya trobem *Catuluna* en sa forma vulgar, y *Catalonia* en sa forma culta, conservada encara avuy pels anglesos. Cal agafar la popular, com a millor font, y pensar que *Cataluna* se feu de *Castaluna*, com *Gascuna*, *Gasconia*, era *Gascunya* y *Gasconia*. Lo sufix *una*, en tots aquets noms compostos de pobles vol dir terra, Gascuna terra de gascons. *Castaluna* era terra de *castals*, variant de *castels*, castells, essent aixis que'l nom de la nostra patria vol dir « terra de castells ». La *s* de *castell*, ha caygut com en *chastel*, antich francés, que s'ha convertit en *château*. De l'habitant d'aquesta « terra de castels » se'n feu *castelá* y *castalá*, y després *catalá*, lo qual encara es viu en cognoms del Migdia de França. Després doná les varians *castilá*, *catlá* y *catllá*, enfortint *l* en *ll*, que significa habitant o guarda del castell, com se troba en tots los clássichs, y tenim també los pobles de *Castellar* y *Catllar*, contret, lloch de castells.

Passat l'Ebre la meteixa paraula dona també nom a la terra y digueren *Castela*, avuy Castella, y per aixó de son habitant se'n diu *castellano*, lo meteix que del guarda del castell, aquí castellá. En les terres franques també doná nom a la regió de Châlons dient a sos habitants *catalaunichs*, en quins famosos camps catalaunichs lliuraren les famoses batalles Indibil y Mandoni, en les quals comença a albejar lo nom y la nacionalitat de nostra patria. Cal fixarse que *Châlons* es una contracció de *Chastelons* ; aixó es, *castellons*, petits castells,com aquí doná nom a tantes viles dites *Castelló*, ab les quals va lligat l'origen del nom de Catalunya.

Joseph Aladern.

Els voluntaris Catalans a França

Notre vaillant et digne confrère, *La Nació*, de Barcelone, continue à publier, sous ce titre, d'admirables pages de l'éminent écrivain catalan Arnau de Vilanova, défenseur enthousiaste de la la liberté des peuples et de la Cause du Droit poursuivie par les Alliés.

Garba

Parmi les dernières publications de la Maison Dalmáu Carles, Pla y Cie, de Gérone, le précieux recueil de poésies et textes choisis que nous offre Mr Lluis Pla méritait d'être mentionné tout spécialement.

Sous ce simple titre : « *Garba* », l'auteur nous présente une Anthologie très bien ordonnée des auteurs catalans actuels, avec notes et commentaires.

Quoique écrite tout spécialement pour les écoles catalanes, cette *Gerbe* a sa place marquée dans toutes les bibliothèques, car elle fait histoire, elle embrasse une époque littéraire dont les productions, liées ensemble épi par épi, font scintiller leurs ors aux yeux ravis du bon moissonneur.

Une traduction catalane de l'« Enéide »

Elle nous est présentée par M. Garcia Silvestre, en feuilleton, dans les colonnes de notre excellent confrère de Barcelone, *El Poble Catala*.

C'est, croyons-nous, la première traduction catalane de l'œuvre immortelle de Virgile ; et ce fait est d'autant plus notoire qu'on nous a annoncé, voici quelque temps, la publication prochaine d'une traduction de l'*Enéide*, par l'illustre écrivain Mr Llorenç Riber.

Quaderns d'Estudi

C'est le titre de la nouvelle revue mensuelle publiée par la Diputació de Barcelone, sous les auspices de la *Mancomunitat de Catalunya* ; cette revue, très intéressante, est adressée gracieusement aux maîtres et professeurs de langue catalane, auxquels elle est spécialement dédiée. Chaque numéro contient d'excellentes et captivantes études.

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

Année. N° 110

20 Janvier 1916

REVUE CATALANE

ORGANE DE
A SOCIÉTÉ
'ÉTUDES
ATALANES

Prix UN Franc.

SOMMAIRE

		Pages
IVERN	P. Francis	17
COMPTE-RENDU DES SÉANCES		18
NOS MORTS		18
GOIGS DE SANT PAU		19
DELIRI	Pau Berga	22
EPIGRAPHIE ROUSSILLONNAISE : LA PLUS ANCIENNE INSCRIPTION CATALANE	Charles Grando	25
ALS REYS D'AQUEST ANY		26
RAMON LULL ET SON ŒUVRE PÉDAGOGIQUE	Louis Pastre	12
L'OR DES CITOYENS DANS LES GUERRES ANTIQUES — L'OR DE LA FRANCE, LE VRAI PATRIOTISME	Henry Aragon	29
LES VILLES MARTYRES		31
VIEUX INSTRUMENTS CATALANS.	Pierre Vidal	32

Toutes les communications doivent être adressées à M. le Secrétaire général de la Revue Catalane, *à Perpignan*

10e Année. N° 110 20 Janvier 1916.

Les Manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

Ivern

L'ivern posa blanques cobertes
Suls endrets i sus les ciutats,
Sus dels passeigs abandonats,
Sus de les garrigues desertes.

Lo cel es grisenc com les lloses,
L'aibre pelat no ten cap niu,
La padrina, prop del caliu
De la llar, nos conta mil coses.

Dingú no corre als camps l'ivern ;
L'aucell afamat cerca 'l verm,
L'home i lo dia van de pressa ;

Sul teulat del ric satisfet
Com sus l'esquena del pobret
Cauen la neu i la tristesa.

P. Francis.

Que direm als Poetes que es complauen en empendre el volt molt per sobre l'abast de la majoria dels seus lectors ? Que'ls hi direm si no el que a la Calandria digué el Rossinyol :

¿ Per qué t'enfiles tant amunt ? ¿ Vols que no sàpiga lo que cantes ?

Lessing.

Compte-rendu des Séances

Réunion du Bureau du 6 janvier 1916
Présidence de M. Laurent CAMPANAUD, président

Caisse. — Le Trésorier présente le bilan de l'année 1915, se soldant par plus de 100 f. en caisse, malgré le grand nombre de membres mobilisés et quelques rentrées de fonds qui restent à effectuer.

Le Secrétaire fait l'exposé de la situation actuelle de la Société, plus florissante qu'au début de l'année écoulée.

Divers membres sont admis à l'unanimité.

M. le Président donne lecture d'une lettre de M. Pépratx, Président du Comité des Mutilés roussillonnais, remerciant la Société d'Etudes Catalanes de son geste patriotique (plus de 1000 fr., produit du concert d'octobre, furent remis à cette œuvre).

NOS MORTS

Miné par une maladie longue et cruelle, Joseph Noguès vient de succomber, à l'âge de 32 ans, après quatre mois de dures souffrances.

Il avait acquis, dès l'adolescence, une certaine habileté de plume et de parole qui lui valût plusieurs succès. Collaborateur d'un grand nombre d'organes littéraires, il avait récemment fondé « Politique et Littérature », dont il prenait la Direction, et groupé autour de lui toute une phalange de jeunes publicistes, poètes et artistes roussillonnais, avec lesquels il poursuivait les plus nobles idéals.

Joseph Noguès s'était dernièrement voué à l'étude de la langue catalane et nous avions accueilli avec bonheur parmi nous (hélas ! pour peu de jours), le poète et l'ami.

Ses obsèques ont eu lieu le 11 janvier, à Millas, sa ville natale, où il avait exprimé le désir de reposer.

Goigs de Sant Pau

Notre dévoué collaborateur, P. Francis i Ayrol, vient de découvrir, dans des papiers de famille, un vieil exemplaire de ces Goigs, portant au verso la date du 28 février 1830.

Nous sommes heureux d'en reproduire le texte, à peu près introuvable aujourd'hui.

Goigs del Glorios Sant Pau

Que se canten en sa Capella, situada a Reynés

Puix sou un vas de la gracia,
Tot ple de divins ardors,
Sant Pau, doctor de las gents,
Convertiu als pecadors.

Ab zel de la lley antigua
Partireu vos per Damasco,
Perseguint als Christians
Ab un furor formidable,
Perqué seguian la lley
Del amable Redemptor.
Sant Pau, etc...

La gran bondat de un Deu,
Vehentvos tant gran pecador,
Volgué que de llop ferós
Fosseu vas de elecció,
Y de ovella perduda,
Un anyell tot piadós ;
Sant Pau, etc...

Quant foreu cerca Damasco,
Baxà un gran resplendor,
Ohireu la veu de Christo,
Qu'eus digué ab gran amor :
Saulo, perqué'm perseguexes
Y no dexas tus errors ?
Sant Pau, etc...

Circuit de aquella llum,
Y convertit al Senyor,
Ab fletxa de amor diví,
Diguereu al Redemptor :
Jesus ! que voleu que fassa ?
Jo so tot rendit à vos,
Sant Pau, etc...

Ab uns transports amorosos
Y celestials dolsuras,
Pujareu incontinent
En las eternas alturas,
Que Jesus té preparadas
Als que'l servexen de cor ;
Sant Pau, etc...

Per lo espay de tres dies
Cego de gran resplendor
Estiguereu vos orant,
Conversant ab lo Senyor,
Quant lo sant vell Ananías
Vos rebé ab gran amor
Sant Pau, etc...

Enamorat de Jesus,
Zelant la lley del Senyor,
Tot lo orbe illustráreu
Ab doctrina y gran fervor :

En Roma, Seleucia y Cypra
Destruhireu los errors ;
Sant Pau, etc...

Com altra cerva sedent,
Desitjáreu lo patir,
Assots, creus, torments y penas,
Y per Jesu-Christ morir :
Per vos d'ell estar ausent
Era lo torment major ;
Sant Pau, etc...

Sou columna de la Iglesia,
Consuelo dels pecadors,
Gloria dels sants apóstols,
Y lo mestre dels doctors ;
Sou alegria des ángels,
Guía dels predicadors ;
Sant Pau, etc...

Del Vilar, Ceret, Reynés,
Sou insigne protector,
Puix en las necessitats,
Troban amparo y socors,
Y per vos alcansan llágrimas
Los pecadors y dolor :
Sant Pau, etc...

Gosáu de llaurer y palmas
En lo cel victoriós
Alcansau dolor y llágrimas
Per plorar nostres errors.

Perpinyá, en la Imprenta de J. Alzine.

DELIRI

Imitat de la canço popular: *El Comte Arnau.*

— Feu la vetlla tota sola, — muller lleial ?
Entre nit qui us té a compte, — viudeta igual ?
— Si li convé estar soleta, — hoste Imperial,
la viuda s'ho sab coneixer. — Valga-m Deu, val !

— Tant galana i delitosa,
sense amic no aneu segura.
— De Deu i Sants m'acontento,
que aprop meu vigilen sempre.
— Cap més Deu hi ha sobre 'l globo,
tret el de ma pátria forta.
— No en aqueix posava espero
Juana la santa Donzella.
— De tants rics fadrins que us volten,
amb quin fereu desposori ?
— El cant del Gall us ensenyi
el company que mon cor llesta.
— Qui complaveu vora vostra,
potser la palma s'endugui ?
— No té sempre preferencia
qui més s'afanya i remena.
— Vostres filles pel blanc rostre
no us son mica pariones.
— Filles i mare, deixeu-les,
boniques siguin o lletges.
— Les morenes pla me gusten,
d'allà dins l'Africa fosca.
— Lluny i tot, ja son esquerpes ;
no temen cap improperi.

— De Xina també a la vora
una 'n teniu de pell groga.
— Negres i grogues son verdes
per qui massa les ulleja.
— Prou ho veurem si s'ofusca
l'Estela de ma fortuna...
— Que us ix per la boca seca,
entre' ls bigots que puntejen ?
— N'és la passió que desbota
de mon pit, abrasadora.
— Que serà que us vispilleja
pels ulls verts de gata o hiena ?
— Son els bufs de flama roja
que us cremaràn, ma volguda.
— Que és que us sall per les orelles,
com de goç enrabiat dretes ?
— Les follíes que ressonen
de ma próxima ventura.
— Que us brolla de les mans ertes,
urpes de tigre en cacera ?
— La frenesí, que res domda,
de xarpar l'aucella dolça.
— Que us surt pel cap de les pernes
de Sàtir, fill de la Selva ?
— L'impetú que m'agenolla
a tes plantes, presa hermosa.
— Uix, malvat ! Sinó, me 'n entro
A l'abric dins ma cambreta.
— Si fóra esta sala fuges,
te segueixo, fins t'empunyi.
— Perjur ! Doncs, la llinda aquesta,
no li jurares respecte ?
— Faig mofa de juratoris.
jo passo on passar se pugui.

— I ma guarda, mansa i feble,
què te 'n será si t'arresta ?
— La mato, estripo i degollo,
que a terra 's dessangri tota.
— Bé val que valents s'aixequen,
de ma honra a la defensa !
— De defensors, quants te'n surtin,
els meus saions tants n'espolsen.
— Verge, empara'm ! que la fera,
escometent-me, m'ofega.
— No sents el daler que' m puja
de tenir-te dins ma gola ?
— Una vegada 'm vas heure ;
més ara,... l'Infern me cremi !...
— Tes mans encranco i les torço,
fins cridis misericordia.
— Les mans preténs que m'aferres ;
si sóc jo que t'encadeno.
— Llamp me toc, si mai pus surto
d'aquesta estancia on m'incrusto !
I, de temps a copia a copia,
ja t'hauré ; que ho vol ma força.
A Don Juan les hi cal totes.
Mil i tres vull que m'adorin.
Vives, no les puc commoure ?
Les volco, i 'n frueixo, mortes.
Tot lo bo del món que roda,
Tart o d'hora jo m'ho emporto.
Aníma-m, guerrer Teutobocus,
i tu, dels selvatges boscos
Deu, Deu meu, que la sang xupes,
quant més calda, més gustosa !
De la Vaterland paorosa
Deu màxim, soc ton apsotol !...

— Barbre dels Barbres, reventi
ta niçaga carnicera !
Vès ; gruny ; treu baba i bromera !
Tots Els d'Allà dalt blasfema !
Sang dels altres i sang teva
Escorre, vessa que vessa !...
La Vida a la Mort impera :
te guanyarà Genoveva.

PAU BERGA.

EPIGRAPHIE ROUSSILLONNAISE

La plus ancienne inscription catalane

Le catalan fait son apparition dans les anciennes inscriptions du Roussillon, dès le début du XIVme siècle.

Le plus ancien texte signalé à ce jour, dans notre province, est celui qui figurait sur la façade de l'église des Cordeliers, en date de 1312.

Le voici, tel qu'il est donné par Louis de Bonnefoy dans ses Epigraphies roussillonnaises (1856).

AISI · IAV · DONA · SIBILIA · TAIZA · MVLHER · DEL · HONRAT · PERE · TAIZ... MORI · LANY · DE · LA · INCARNACIO · M.CCC.XII · AL · MES · DE · OCTOBRE ·

Malheureusement cette pierre a été perdue ou détruite et il ne nous est resté que le libellé de l'inscription, que quelques auteurs avaient recueilli avant sa disparition.

La plus ancienne inscription catalane existant en Roussillon est celle de 1335, gravée sur un marbre du cloître de Saint-Jean. Ce marbre fut sauvé d'un pan de mur, lors de la démolition du côté ouest du cloître pour la construction du séminaire, vers 1825.

: AQEST : ES LO MONIMENT : DEL SEYOR : EN : PERE : ARNAV : ESPESIAYRE : DE PERPEYA : QVI A STAB : || LITS : A LAGLESA : DE SENT : IOHAN : DOS : ANIVERSARIS : LAHV : PER ANIMA : DE : SON : PARE : EN : || : PERE : ARNAV : ESPESIAYRE : AVTRE : PER SI : METEYTS : E PER : TOTS LOS : SEVS : LOS QALS : ANIVERS : || : SARIS : FOREN : ESTABLITS : LO PRIMER : DIA : DE MARTS : LANY : DE NOSTRE : SEYOR : MIL : CCC : XXXV :

Saint-Assiscle possédait une inscription aussi ancienne que les précédentes et remontant également aux premières années du XIVe siècle. Un fragment en a été retrouvé par M. Massot dans son jardin de Saint-Assiscle ; mais il n'a pas été possible de rétablir l'inscription complète.

Charles Grando.

Als Reis d'aquest any

— Aquest any els Reis, mamá,
no m'han portat cap joguina,
¡ Jo que volía una nina
i un piano per jugâ !
¿ Per qué, mamá, han pas vingut ?
¿ I m'han fet aquest engany ?
¿ Per qué m'han deixat, enguany,
jo que tant bona he sigut ?
— (Ai, sols d'hi pensar m'aterra.)
— ¿ Potsê és que han fet noves lleis ?
— No, filleta, ¡ és que ara els Reis
s'están matant a la guerra !

D'après B. N. V.

RAMON LULL

et son œuvre pédagogique

(SUITE & FIN)

Nous pourrions faire encore de nombreux rapprochements intéressants entre Ramon Lull et les grands pédagogues, mais cela nous entraînerait trop loin du but que nous nous étions proposé : faire connaître sommairement l'auteur et l'œuvre. Par ce que nous avons dit du docteur catalan, nous croyons que nos lecteurs auront pu se faire une idée suffisamment exacte de son œuvre pédagogique et ils nous permettront certainement de conclure en disant que cette œuvre mérite d'attirer l'attention de tous ceux qui s'intéressent à l'éducation de la jeunesse.

Au cours de la publication de cette étude, notre excellent ami Joseph Aladern, l'ardent catalaniste barcelonais dont les travaux sont bien connus dans le monde des lettres catalanes, nous a communiqué un document précieux que nous croyons devoir faire connaître à nos lecteurs : c'est une estampe ancienne, peut-être inconnue des bibliophiles et des lullistes et dont la découverte mérite d'être mentionnée :

Un bibliophile catalan, Francesch Salom, acheta chez un bouquiniste, il y a une dizaine d'années, un vieux livre latin du XVIIme siècle. Ce livre relié en parchemin, était légèrement déchiré au dos. En relevant un coin de la déchirure, Salom remarqua que le relieur avait collé sous le parchemin quelques feuilles de papier grossier pour en augmenter l'épaisseur, et parmi ces feuilles, il en vit une qui l'intrigua beaucoup. C'était une gravure, au moins aussi ancienne que le livre, et qui, par conséquent, pouvait avoir une certaine valeur. Avec des précautions infinies, Salom put dégager entièrement la gravure et la sortit intacte de la cachette où elle était restée pendant plusieurs siècles. Je laisse à penser

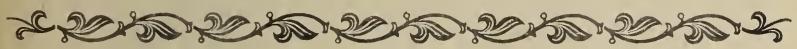
MARTYRE DE RAMON LULL

aux amateurs de choses anciennes la joie qu'éprouva Salom lorsqu'il vit qu'il se trouvait en présence d'une vieille estampe représentant le martyre de Ramon Lull. Tout heureux de sa trouvaille, il alla la montrer à son ami Aladern qui lui demanda l'autorisation de faire reproduire par un graveur la précieuse estampe. C'est cette reproduction qu'Aladern a bien voulu nous confier pour nos lecteurs. On y voit Ramon Lull attaché à un arbre et entouré d'infidèles qui le lapident sur l'ordre d'un Maure. Dans le fond, la ligne de la mer avec le port de Bougie et plus loin un grand vaisseau. Au ciel, de grands nuages d'où s'échappe une langue de feu dirigée sur Ramon Lull accompagnant un ange qui offre une couronne et la palme du martyre au Docteur Illuminé.

Salom est mort depuis et cette curieuse estampe est peut-être perdue ; mais, grâce à Aladern, les nombreux admirateurs de Ramon Lull pourront en posséder la copie (1). Nous sommes très heureux de la leur offrir en terminant cette modeste étude.

Louis Pastre.

(1) Avant de nous envoyer le cliché de cette estampe, Joseph Aladern l'avait fait paraître dans le numéro du 1er août 1915 de l' *Ilustració catalana* avec une notice intitulée : Per la gloria de Ramon Lull.



L'Or des Citoyens dans les Guerres antiques
L'Or de la France - Le vrai Patriotisme

(SUITE & FIN)

Comme dans l'antiquité, un même élan patriotique animait la France tout entière.

On peut, à plusieurs siècles de distance, mettre en parallèle la harangue que le consul Lévinus prononça devant le Sénat, et l'émotionnant discours de l'éminent homme d'Etat, qui fut vibrant d'enthousiasme et de foi patriotique et qui fit affluer dans les

caisses de l'Etat (1) l'or qui doit contribuer à la victoire suprême.

C'était au moment où Annibal campait à trois milles de Rome au-dessus de l'Anio. Après le départ des Siciliens et des Campaniens, les enrôlements avaient commencé. Mais les hommes manquaient, et principalement l'argent nécessaire pour les enrôlements et la paye. Les consuls avaient décidé alors, que les particuliers, chacun selon son rang et son revenu, fourniraient, comme cela avait eu déjà lieu, un certain nombre de rameurs qu'ils devaient payer pendant trente jours. En effet, le trésor était épuisé ; il fallait cependant remonter les équipages de la flotte ; et, sans flotte, comment garder la Sicile, éloigner Philippe de de l'Italie et mettre les côtes en sûreté ?

La situation était cependant embarrassante, et le Conseil hésitait ; tous les esprits étaient en proie à une sorte de terreur, dit Tite-Live (2), quand le consul Lévinus vint dire : « Si les magistrats sont au-dessus du Sénat, et les sénateurs au-dessus des citoyens, ils doivent, en retour, quand il s'agit de quelque sacrifice ou de quelque effort pénible, donner l'exemple.

« Voulez-vous imposer un devoir à un inférieur, il faut d'abord vous y soumettre et y soumettre les vôtres : ainsi vous obtenez plus facilement qu'on vous obéisse. Le poids des impôts est moins lourd quand on voit les grands le supporter, et au-delà même de leurs forces. Si donc nous voulons que le peuple romain équipe et entretienne les flottes et que les simples particuliers fournissent volontiers des rameurs, commençons par en donner nous-mêmes.

« *Oui*, Sénateurs, *portons tout, argent, monnaie de cuivre, dès demain dans le trésor public*, ne réservant que nos anneaux pour nous, nos femmes, nos enfants ; une bulle d'or pour nos fils, une once d'or pour ceux d'entre nous qui ont une femme ou une fille. Que ceux qui se sont assis sur un siège curule gardent les harnais de leurs chevaux, la salière et la coupe nécessaires aux sacrifices. Les

(1) On sait aujourd'hui (14 janvier 1916) que *l'Emprunt de la Victoire* atteint exactement 15 milliards 130 millions. « C'est là, dit M. Ribot, un résultat plein de promesses pour l'avenir. Je ne veux rien ajouter à ces chiffres, je craindrais de les affaiblir si je les commentais. » (Séance du 13 janvier 1916.)

(2) Tite-Live, *Histoire Romaine*, livre XXVI.

autres sénateurs ne conserveront qu'une livre d'argent, et chaque père de famille cinq mille as en monnaie de cuivre. **Notre or, notre argent, notre monnaie de cuivre, déposons tout à l'instant entre les mains des triumvirs de la banque, et cela sans sénatus-consulte...**

« Cette contribution volontaire, cette ardeur à venir en aide à la République, excitera l'émulation, d'abord de l'ordre des chevaliers, puis du reste du peuple. Après bien des Conférences entre nous, consuls, voilà le seul parti qui nous ait semblé possible. Embrassez-le donc et que les dieux vous protègent! La prospérité de l'Etat rétablit facilement la prospérité des particuliers ; si l'on abandonne l'intérêt public, c'est en vain qu'on songerait au sien propre. »

Cette idée fut accueillie avec tant d'enthousiasme que des actions de grâces aux Consuls furent même votées. *On sort du Sénat, et chacun court porter au trésor public ce qu'il a* **d'or, d'argent, de monnaie de cuivre.**

Telle est l'émulation, dit l'historien latin, que *c'est à qui sera inscrit le premier ; les triumvirs ne suffisent plus à recevoir l'argent, les greffiers à l'enregistrer.*

Cet empressement du Sénat fut un exemple aussitôt suivi par les chevaliers, que le peuple imite à son tour. Ainsi, sans édit, sans contrainte, la République ne manqua ni de rameurs, ni d'argent pour leur solde.

Nous avons vu, après plus de deux mille ans, tous les citoyens de la France, sur l'appel vibrant du ministre d'Etat, apporter toutes leurs ressources, tout leur or, et comme les citoyens de la République romaine, sauver la Patrie menacée et envahie.

Henry Aragon.

Les Villes Martyres *(Revue Méridionale)*

Le fascicule 11-12 de cette précieuse série est consacré à la Cathédrale de Reims, sur laquelle les Barbares modernes se sont particulièrement acharnés, dans leur fanatisme destructeur.

Entr'autres articles, nous avons fort goûté : Les Artistes autour de la Cathédrale martyre, par Paul Sentenac.

Vieux Instruments Catalans

Voici le nom de quelques-uns des instruments de musique employés à Perpignan et en Roussillon pendant les XIIIe, XIVe et XVe siècles :

Llahut, lahut, laut, lehut (du bas-latin *lambutus* ou *lembutus*), masc. — luth. — En 1419 on trouve un certain Raymond Albert, corderius de lambutis, ou mestre de cordes de lahuts, qui ne peut être qu'un luthier.

Viula — viola, fém. Violon, viole, vielle.

Harpa — arpa, f. Harpe.

Psalteri — masc. Psaltérion (espèce de harpe).

Ténor — m. Ténor. Ce mot signifiait d'abord accent, ton.

Cornet — m. Petit cor. On en trouve qui sont appelés cornets de falco, en laiton.

Cor — m. « Cornar », sonner du cor.

Gratlle, gratle, gralle — m. Cornemuse, musette.

Celui qui jouait le gratlle s'appelait gratllayre.

Cornamusa — f. Il semble que ce mot désignait une espèce de hautbois ; c'est probablement l'instrument qu'on appelle aujourd'hui la prima.

Trompa — f. Trompe, Trompayre, Trompador, qui sonne de la trompe. On trouve quelquefois dans ce sens mumus de trompe.

Trompeta — Trompette. On faisait les publications en ville au son de cet instrument.

Nafil — f. Du Cange dit que le namphylum était un tambour. Buchon l'appelle une flûte arabe ; d'autres lui donnent le sens de « Cor de mer ». Il est probable que c'était une sorte de trompette. Trompeta ho nafil dit un document de 1330.

Tabal — m. Tambour. Il y en avait sur les navires. On trouve ans Dez Clot : Ab tant les galeres van tocar les trompes e los tabals.

Tambor — m. Tambourin. Employé dans les coblas de joglars.

Timbre — Tymbre, m. espèce de tambour de basque.

Symphonia — Simfonia. f. Vieille (?). Vielle sans doute.

Flauta — f. Flûte.

Fluviol — m. Flageolet.

Xeremia — appelée aussi Caramella, f. Flûte de berger.

Pierre VIDAL.

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

Année. N° 111

5 Février 1916

REVUE CATALANE

GANE DE
SOCIÉTÉ
TUDES
TALANES

Prix UN Franc.

SOMMAIRE

		Pages
GRANDE MANIFESTATION CATALANO-FRANCOPHILE	La Revue	33
CARTA DEL PRESONER	Pau Berga	34
LES NOTRES		37
PELS FERITS FRANCESOS	Pere Corominas	38
LETTRES INÉDITES DE FRANÇOIS ARAGO		40
LA MUSA DE VICTOR HUGO	P. Francís	41
NOS AMIS CATALANS	Carles de la Real	42
CONCOURS DE PHOTOGRAPHIE		43
PAGES CHOISIES : PIRENENCA	Joan Maragall	44
NOTES DE FOLKLORE	Louis Pastre	44
SPHRAGISTIQUE ROUSSILLONNAISE : NOS PLUS ANCIENS SCEAUX CATALANS	Charles Grando	46
DICTONS POPULAIRES	En Dallos	47
LIVRES ET REVUES		48

Toutes les communications doivent être adressées à M. le Secrétaire général de la Revue Catalane, *à Perpignan*

10e Année. N° III 5 Février 1916.

Les Manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

Grande manifestation catalano-francophile

Dimanche prochain, 13 février, d'éminentes personnalités espagnoles seront nos hôtes. Les plus illustres fils de la Catalogne, les Guimerá, les Massó y Torrents, les Pere Coromines, les Moliner y Brazés, les Pin y Soler, etc., pour ne citer que quelques noms, viennent parmi nous pour nous exprimer toute la confiance qui les attache à notre juste cause et sceller plus étroitement les sympathies qu'ils nous témoignèrent dès la première heure.

Une grandiose manifestation se prépare ; un Comité d'honneur a été constitué sous la présidence de M. le Maire de la ville de Perpignan et des Autorités, et diverses commissions ont été chargées de régler les plus menus détails de la réception.

Cette réception doit être éclatante. La vieille capitale des anciens rois de Majorque, le Roussillon tout entier, peuvent être fiers de recevoir des hommes d'une telle envergure, des génies universellement connus et admirés.

La Société d'Etudes Catalanes est pour sa part très flattée de compter parmi ses membres et collaborateurs l'un des principaux organisateurs de cette importante manifestation, M. l'abbé Caseponce, aumônier des Ecoles françaises à Barcelone, dont le dévouement, en la circonstance, reste au-dessus de tout éloge.

Voici les grandes lignes du programme :

Samedi soir, à minuit, arrivée en gare de Perpignan des notabilités catalanes accompagnées de la délégation envoyée à Cerbère pour les recevoir.

Dimanche matin, 13 février, à 11 heures 1/2 — Réception

à l'Hôtel de Ville par la Municipalité et le Comité d'Honneur.

A 3 heures de l'après-midi — Grande manifestation populaire au Théâtre Municipal où nos illustres hôtes prendront la parole.

A 8 heures, dîner d'honneur.

Lundi matin, 14 février, à 10 heures — Visite des hôpitaux des deux Sociétés de Secours aux blessés.

A 2 heures de l'après-midi — Retour.

Nous donnerons dans notre prochain numéro un compte-rendu détaillé de ces inoubliables journées.

La Revue.

Carta del presoner

Sóc jo 'l teu vell amic, qu'he près la ploma ;
amb quant esforç !
Un presoner, se sab, no és qu'un mitj-home ;
Acabat el jornal, els braços morts,
cau i 's desploma.

Per mi mai fou la feina menyspresada,
tant vil semblés ;
te 'n recordes ? Al temps de ma passada
ventura, ningú ohí qu'en malparlès
ni una vegada.

Car deiem, jo com tu, qu'en l'existencia
l'home que fa
sa obscura tasca diaria amb conciencia
val més que tal qui ostenta, amb aire ufà,
sa inteligencia.

Prò feina i feina hi ha. Pel bell campestre
ditxós qui, a cops
de magall, treu de terra sa minestra !
Esparracat que vagi, i amb esclops,
és amo i mestre.

Dins la fàbrica ardent, ditxós qui sua,
alçant el mall !
Cap desplaer mortal el cor li nua ;
sinó soviny su 'l front, del sant treball
el goig trespua.

I la febre del jove que estudía !
Ai ! Sobre 'l full
amb quin fervor mos sómits espandía !
Cambra, taula, paper, de noble orgull
tot resplandía.

Oh « Roses i Xiprers » ! Tota ma terra !
Les neus d'antany !...
Ara és el gel atroç ; ara és la Guerra ;
ara és un presoner, ètic, que 's plany,
una desferra...

Quin viure, oh Deu ! Com tot vos fa freitura,
que, dur com roc,
el pa 's mulla no mès dins l'amargura,
a la brutesa hom torna, poc a poc,
de la natura.

Com la sauma marxar, testa acatada,
bec clos, ull mort ;
i, tant sigui la nit pura i encantada,
tenî aquí la fantasma del Recort,
sempre sentada !

Memoria, que a tu 't dóna el « Gust de vivre » ;
suau consol,
que, quan se plora, fa entreveure 'l riure !...
més un mar capgirat, pel troç de siure
no és mai breçol.

Sota un cel que de fosca i llamps carrega
el Fat injust,
cal surar !... Més ditxosa, 's desmanega
la nau, perdent timó i pal, fust per fust,
i prest se nega !

Negar-se, ni pensant en lo qu' hom deixa
tant lluny, tant lluny ;
peró escupint el torb, i la, on vas neixe,
mala hora ; i, alçant, al fi, renec i puny,
desapareixe !

No vull saber si un nin me deia pare,
si fou espós.
Un Deu regna allí dalt, que tot ho ampara,
Peró el náufrec, que anhela el sol repós,
la Mort repara.

Morir ! Tot mal al cós i al cor se calla
en aqueix pas...
Ai ! Morir près ! Quan allá la batalla
retruny, pensar qu' hom tê per últim jaç
podrida palla !

Doncs jo també la terra maleïda
engreixaré ?...
Valga 'm Deu ! No ha de ser. La vida és vida.
A venjar-se, a venjar-se, a rompre 'l fre
tot nos convida.

Venjansa 'ns clama la sang que en les venes
encara 'ns bull,
per més que 'ns hagi el pès de les cadenes
nafrat els peus i rebaixat l'orgull
el feix de penes.

D'orgull, no 'n cal. Cal odi ; cal quimera ;
volé i voler
xafar la raça que, per ser primera
de tots, ben d'amagat, com bandoler,
'stava a l'espera ;

patir fam ; com un ors, en ton clot viure,
grunyir, voltar,
prô llurcar sempre a munt, i al Cel somriure
que 't canta que, un bell díe, has de saltar
de peus, dret, lliure.

Oh ! Esperança, que al pit s'encranca i aferra !...
Quan tornaré,
dolça patria, t'haurá feta la guerra
trista per temps, sens goig ni ardor ni re,
una desferra.

seràs païs en dol ; més serás França...
Doncs la rencor
i rábia anem païnt, sense recança.
Com a reliquia, 't guardo sobre 'l cor,
santa Esperança.

Pau Berga.

Les nôtres

Nous apprenons avec joie le retour parmi nous de notre sympathique ami et collaborateur Alfons Maseras, venu en terre catalane mettre la dernière main à un ouvrage d'actualité qu'il publiera sous peu.

Pels ferits francesos

Soldat fort, tente fort, i si per cas caus, digues França del meu cor.

En les nostres riberes mediterranies els atmellers floreixen. Aviat una nova primavera entendrirá les plantes, eixamplará les portes del cel i renovará en les nostres ánimes les déus d'una transparenta i vital alegria. El nostre jovent pot fer les seves noces en la suau gaubansa de la pau.

Mentrestant a França les donęs i els vells menen els bous a les trevallades dels camps. Fins a l'escola i a l'iglesia del poble els homes joves marxaren aquella tarde d'agost, cantant les belles cançons de la patria. Maleída guerra ! Qui sap si tornarán ?

A les fargues homes i dones trevallen nit i dia fabricant tota mena d'armes i de projectils. Els enemics ocupen encare tota la frontera nort de la França, un territori més gran que l'Alsacia i la Lorena. Els seus ulls llencen cobdicioses llambregades sobre París.

Els fills de França enforteixen en les seves ánimes l'esperit guerrer dels temps heroics. Cava-la fonda i entortolligada la trinxera, per a que al saltar-la l'alemany hi trovi la mort ! Cuida-la bé l'arma homicida que ha de ser instrument de llibertat ! Poleix-la be la bala, pósa-li el fulminant, tú, dona gentil, que no s'aturi fins a trespassar el cor de l'enemic !

Soldat fort, tente fort, que s'acosta una nova primavera i aviat haurás de muntar a l'assalt la muralla de carn que s'ha atravessat en el coll de la França. Els héroes de la patria reviuen en tú, la sang dels teus pares, i de l'esposa i de les germanes i dels fills palpita en el teu cor.

I are es l'hora de ser home. O vencer o morir. Les primeres flors donarán la senyal de la venjansa. Santa guerra ! Mil vegades santa la guerra que gitará l'enemic del territori de la patria. Per quan sigui l'hora, adeu soldat !

I si per cas caus, digues França del meu cor.

❖ ❖ ❖

Els catalans del Rosselló, del Conflent, del Vallespir, de Capcir i de la vall de Querol, com els de l'altra banda de Cerdanya han prés les armes per la França i li han donat el més gran dels seus capdills. Per ells el nom de Catalunya es glorificat entre 'ls guerrers ; per ells la nostra raça 's renovará amb l'heroisme dels temps antics.

Més de vint mil guerrers catalans van marxar cap al Nort. Entre nosaltres un hi té 'l seu cosí, l'altre el seu amic, l'altre el seu cunyat : tots hi tenim l'esculptor Violet, en Pujulá i Vallés i tants d'altres. Quan savem que comença una gran batalla un pensa : quants dels que tu estimes hi cauràn ?

Avui son ells els nets dels almugávers. Els meus son ells i els que combaten al costats d'ells. No n'hem de fer rés de les manefleries diplomátiques, no cal valorar ni contrapuntar les aportacions d'uns i altres a la cultura moderna, ni tant sols ens importa saver quins son els que batallen per la justicia.

Jo estic pels vint mil guerrers catalans que han prés les armes per la França. Si tornen trionfants m'agradará ser a la seva arrivada : si tornen vençuts em tindré per tant vençut com ells. Pero no'n tornarán de vençuts ¡ llamp de llamp ! Jo, França, crec en tu.

❖ ❖ ❖

Als catalans de la banda d'ençá de Recasens demano una gracia de caritat pels ferits francesos. Envieu-me un llivre i us el portaré a un hospital. La vostra dádiva resplandirá entre les mans d'un guerrer ferit. ¿ No sentiu la ronda que passa ? Son les caramelles que canten i pidolen pels ferits de la França. Ja tinc quatre cents volums, pero n'hi vui portar cinc cents.

Diem-ho pel clar. Us demano un acte polític : enviar un llivre a un germá de rassa en temps de guerra és un acte polític, que ni el govern amb la seva neutralitat ens el pot privar. Siguem neutrals perque aixís ho disposen els que tenen la responsabilitat del govern del pais. Pero no siguem imparcials, perque aixó sería renegar de la nostra sang.

Per damunt del govern, de la llei, i del rei complim els mana-

ments de la nostra conciencia. No volgueu ser com aquells que'l Dante ensorrava en el séu Infern en un estany de glaç que'ls hi arrivava fins al coll, perque restaven indiferents en la lluita entre'l be i el mal.

Portarem els llivres a un hospital de Perpinyá per a que's distribueixin entre'ls ferits tan si son catalans com si son francesos. Les bales dels alemanys no'ls varen triar i are ¿els triariem nosaltres?

Que son llargues les hores de la convalescencia ! El cor palpita débilment per la perdua de sang. L'espectacle dels mutilats, les queixes dels que sofreixen, la calma freda de l'hospital poden entendrir la volontat o enfondir un goret de dól i de pessimisme en el coratge del guerrer ferit.

Portem-els-hi les heroiques gestes de Joana d'Arc i de Napoleón ; parlem-els-hi de les suaus gaubanses de la vida ; agitem la seva imaginació amb l'evocació d'una existencia aventurera ; refem davant d'ells les humanes histories que més estimulin l'ira, el valor i l'esperit de venjansa ; donem-els-hi perque s'hi enmirallin les vides dels héroes de Plutarc.

Catalans de l'Empordá i de la Garroxa, del Geronés i de la Selva ; catalans del Maresma i del Vallés, del Bergadá i del Pla de Bages ; catalans de l'Urgell i de la Segarra, del Panadés i del Segriá, de la Ribereta i del Camp de Tarragona ; catalans de la costa, del pla i de la muntanya, catalans que viviu a les vores del Ter i del Segre, del Llobregat i del Ebre, no renegueu dels nostres germans del Rosselló, de la Cerdanya, del Vallespir i de la vall de Querol, de Capcir i del Conflent.

Acosteu-se amb mi al llit dels guerrers que gorexen les seves ferides i dieu-els-hi com jo :

Soldat fort, tente fort, i si per cas caus, digues França del meu cor !

(Poble Catalá) Pere Corominas.

Barcelona, 22 de Janer de 1916.

Lettres inédites de François Arago

L'on nous signale une importante collection de lettres inédites du grand astronome catalan, dont nous reparlerons sous peu.

La Musa de Victor Hugo

En *La Forêt Sacrée* de M. René Fauchois, que se va celebrar el dia 5 d'aqueix mes a l'Opera de Paris, durant el gala organitzat per la *Société des Auteurs dramatiques*, al benefici dels autors pobres, Mademoiselle Madeleine Roch va dir els versos que segueixen, traduits de modo molt escaient pel nostre amic Francís i Ayrol.

Vols sapiguer perqué Victor Hugo, l'idola,
Acorda somiós sa lira que tremola,
I no escolta en son cor tormentat lo bell cant
Que los somits del cel hi feien s'hi posant ?
O soldats de l'Any dos ! Epopeia de brasa
Quan flotava el *drapeu*, quan lo llamp de l'espasa
Il'lumina un vol de *Marseillaises !* Nits
De sang desplegant amb los *aigles* tenyits,
Amb les aclamacions boges, enfaranades
Lo somit de César ritmant les canonades !
O'ls soldats de la llibertat, folls, triumfals
Que seguien cantant los joves generals,
Que seguia també lo vol de la Victoria.
Quan Hugo dins son vers celebrà vostra gloria
Ell no pensava, no, qu'un día pels carrers
Anirieu de nou carregats de llorers !
Soldats de mil nou cents catorze, vostres armes
Lo mestre del gran vers francés banya de llágrimes;
No son llágrimes de por, ni de dol ; mes d'orgull
Eixes llàgrimes qu'avui perlejen a son ull.
Jo vaig morir ben tost, diu ell ! En la *Llegenda*
Llurs fets 'gessi cantat ! Tinc de baixar la senda ;

Tinc de baixar, o deus, amb ma lira d'aram,
Vers la Terra, i posar en mon sublim reclam,
Al bell costat d'aquells que vaig cantar sus terra,
Los valents immortals d'aqueixa nova guerra !
Perqué son los mes grans de tots en l'alabança;
Ells salven l'Univers i deslliuren la França.
Son com un Christ fangós i negre al cual demà
Los pobles agraíts voldran besar la má.
Ells son los guerrers forts, los guerrers de justicia;
Son gloriosos fills plens de santa malicia :
Los fills de *Saint Louis*, rei d'honor i d'orgull ;
Al veure llurs combats la Gloria es de genolls.

P. Francís i Ayrol.

Nos amis catalans

Nous avons maintes fois fait part à nos camarades des sentiments cordiaux de nos frères de Catalogne, de leurs témoignages de sympathie, de leur dévouement à notre cause.

Ils savent donc où sont leurs amis, ils connaissent l'attachement à la France et à la civilisation des Ribera i Rovira, Castanyé, Alcantarà i Gusart, Arnau Vilanova, Alfons Maseras, Perez-Jorba, Xarau, Alomar, Rovira i Virgili, etc. (j'en passe des meilleurs), ils se souviendront de la fidélité des *Poble Catalá*, *Renaixement*, *Nació*, *Esquella de la Torratxa*, *Campana de Gracia*, *Iberia*, *Diluvio*, etc., comme ils n'oublieront pas le nom de tous ceux qui, bernés par le rêve allemand, ont hypocritement retiré leur main de la nôtre.

Nous donnons aujourd'hui le délicat article qu'a bien voulu écrire M. Pere Coromines, rédacteur en chef du *Poble Catalá*, en faveur de nos blessés, pour lesquels il vient de créer l'œuvre du Livre.

Voici, d'autre part, comment la *Campana de Gracia*, dans l'un de ses derniers numéros, exprime sa confiance dans le triomphe de nos armées :

Testes coronades

El rei de Bèlgica, el rei de Serbia, el rei de Montenegro... Tres reis sense reialme... Tres reis infortunats amb corona d'espines...

Alemanys i alemanòfils es burlen de la situació d'aquests tres reis. En prosa, en vers, en dibuixos, fan ironies cruels i grolleres.

Que riguin ara i facin burles els alemanys i els alemanòfils. Riurà bé qui riurà l'últim. Ja veurem, a fi de comptes, quines seràn les testes coronades que perdràn la corona. Ja veurem si seràn els monarques de Bèlgica, Serbia i Montenegro, o si seràn els d'Alemanya, Austria-Hongria, Turquia i Bulgaria.

Ja ho veurem.

Enfin, nous ne pouvons résister au plaisir de reproduire la belle lettre que Joseph Castanyé vient d'adresser à notre Secrétaire Général, M. Charles Grando :

Barcelona, 29 de gener de 1916.

Distingit amic : Amb gran satisfacció i alegria he rebuda la *Revue Catalane* que vos tant gentilment m'heu enviat. També he rebuda la vostra amable postal, quals mots jo agreeixo.

Francament, veig que la gent rossellonesa té la virtut d'una extremada cortesia amb mi. Els meus pobres escrits, desposseits de tota galanura literaria, han estat dictats sempre pel meu cor d'entusiasta amic de la noble França. Jo defensaré, amb tota la meua ànima, a la causa francesa, pensant sempre amb la nostra Catalunya. Els meus somnis de patriota m'apropen, cada dia més, al costat de la germana gran : la França.

Records als bons camarades. Mercès de tot i ja sabeu que teniu un amic que vos abraça. Josep Castanyé.

Ces réconfortantes paroles nous remplissent de joie et c'est avec émotion que nous exprimons à nos amis catalans notre plus sincère reconnaissance.

Carles de la Real.

Concours de Photographie

L'Associació Catalanista de Valls vient d'ouvrir un grand concours de photographie entre les amateurs catalans du *Roussillon*, de Valence, des Baléares et de la Catalogne.

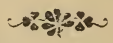
Pages choisies

Pirenenca

Dins la cambra xica, xica,
en la nit dormo tot sol ;
part de fora, negra, negra,
la montanya em vetlla el sòn.
La montanya alta, alta,
que se em menja tot el cel
se me arrima dreta, immóvil,
centinella mut i ferm.
Els meus somnis volen, volen,
cap els plans i vora el mar
ont els meus amors me esperen
sota el cel assoleiat.
Jo somric an els meus somnis
adormit en la nit, sol...
Part de fora, negra, negra,
la montanya em vetlla el són.

Joan MARAGALL.

Notes de Folklore



Les amis de la langue catalane liront certainement avec plaisir les *Notes de Folklore* que l'actif et dévoué secrétaire de la Société d'Etudes Catalanes vient de réunir en une jolie plaquette dédiée à M. Pierre Vidal et ayant pour titre : *Les Cris de la Rue*.

M. Grando s'est proposé de *nous faire entendre* « ces cris de la rue, avec leur catalan si joliment chanté » (1) qui firent la joiede

(1) Théophile Gauthier, *Voyage en Espagne*.

Théophile Gautier lors de son passage à Perpignan ; et pour cela, il nous en donne la notation musicale exacte.

Car il ne faut pas oublier que M. Grando, monologuiste incomparable, poète délicat et auteur dramatique à trouvailles désopilantes, est en même temps musicien à ses heures et musicien de talent.

Le public perpignanais, qui a applaudi à tout rompre son *Himne de Guerra* (1) au cours du Concert organisé au bénéfice des Mutilés Roussillonnais par la Société d'Etudes Catalanes, a su apprécier comme il convient ce jeune talent qui s'affirme de jour en jour plus réel.

Comme monologuiste, Grando est absolument surprenant ; et Albert Saisset, s'il était encore de ce monde, serait certainement ravi d'entendre ses œuvres catalanes aussi finement interprétées.

Mais Grando ne se contente pas d'exceller dans l'interprétation des œuvres d'autrui. Il compose lui-même des monologues catalans que les habitués des soirées perpignanaises ont maintes fois soulignés de leurs bravos enthousiastes. Parmi ces monologues il faut surtout citer : *La Cua del burro, l'Envejada, El rei del Carnaval, Un home de pit, Lletra d'un noi Soldat, l'Anell, Topatoni nuvial, etc...*

Du monologue à la pièce de théâtre, Grando n'avait qu'un pas à franchir. Aussi ne tarda-t-il pas à devenir auteur dramatique. La première de ces pièces, *Amos i Domèstics*, est une petite étude sociale d'un comique achevé. Vint ensuite *Aqueixa Mainada*, pièce spécialement écrite pour enfants, qui est un petit chef-d'œuvre de psychologie enfantine.

Comme poète, Grando a depuis longtemps fait ses preuves. Son joli recueil de poésies françaises *Fleurs de Vie* et ses nombreuses poésies catalanes, publiées dans la *Revue Catalane*, la *Veu del Canigó, Rialles*, etc., le classent définitivement parmi les rares mortels qui savent invoquer les Muses.

Avec les *Cris de la Rue*, nous nous trouvons aujourd'hui en présence d'un Grando folkloriste, je veux dire d'un poète qui sait trouver dans le peuple, conservateur de la tradition, la meilleure source de poésie. Le peuple qui garde jalousement ce tré-

(1) Arrangé pour quatre voix et orchestré par M. Calcet.

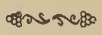
sor, « deixant-ne tastar solament á les ánimes delicades que se sustrauen á tot lo que, amb llevor forana, vol arrelar á casa nostra » (1), s'est livré tout entier à Grando pour ses *Cris de la Rue* comme il s'était livré aux Vidal, aux Bonafont et aux Caseponce pour ses *Corrandes*, ses *Goigs*, ses *Cantarelles* ou ses *Contes*. Fixer ainsi l'âme populaire dans un livre est une œuvre méritoire. Aussi félicitons-nous Grando pour sa brochure qui contribue à enrichir le folklore roussillonnais et nous fait aimer davantage la petite patrie en évoquant « la douce et enivrante mélopée des souvenirs » (1).

Louis Pastre.

(1) Busquets i Punset, *Folklore*.
(2) Charles Grando, *Les Cris de la Rue*, p. 11.

SPHRAGISTIQUE ROUSSILLONNAISE

Nos plus anciens sceaux catalans



Les plus anciens sceaux du Roussillon portant une légende en langue catalane datent de la première moitié du xve siècle.

Nous trouvons (*Archives des Notaires*) en 1425 (13 juin) et en 1438 (14 mai) un sceau, employé à cette époque par les Consuls de Perpignan. En voici la légende :

✠ SAGEL ·⁝· Del · consolaT ·⁝· De la VILA ·⁝· D ·⁝· PERPEYA ·

La partie écrite en minuscules est brisée sur le sceau, mais a pu être facilement reconstituée.

En 1479, sous l'administration de Guillaume de La Barre, le libellé était le suivant :

✠ S ⁝ DE ⁝ LA ⁝ BARRE ⁝ BATLE : DE LA : VILA : DE : PERPEYA ·

Le plus ancien sceau du Roussillon portant une légende en catalan paraît être celui que signale de Fouchier, dans sa merveilleuse sphragistique.

Ce sceau se trouve au dos d'un ordre adressé par Raymond de Perellos et de Roda aux Consuls de Tura, le 25 novembre 1396.

Il est en cire rouge. Son diamètre est de 0 m. 045.

L'inscription est en capitales gothiques :

✠ S · DEL · CAPITA · GENERAL · DEL · COTAT · DE · ROSELLO · E · CERDAYA ·

Cette intéressante découverte de M. de Fouchier porte à la fin du XIVe siècle la limite de l'introduction du catalan, dans les sceaux du Roussillon. Charles GRANDO.

Dictons populaires

Si la Candelera plora
el fret es fora ;
Si la Candelera riu
el fret es viu.

Pour rappeler la suite des fêtes du commencement de l'année :

Sant Antoni s'en va a l'oli,
Gira la má,
Troba Sant Sebastiá.
Sant Sebastiá renyega les dents,
Troba Sant Vicens.
Sant Vicens s'en va al Palau,
Troba Sant-Pau.
Sant Pau va a Niudollera,
Troba la Mare de Deu Candelera.

Quan el dia creix
La fret neix.

Per Sant-Vicens
El sol toca pels torrens. En DALLOS.

LIVRES et REVUES

Une figure de soldat catalan

En d'admirables pages, M. Joseph Gibrat évoque dans cet ouvrage la noble figure d'un jeune héros roussillonnais, Louis Ribot, de Saint-Féliu-d'Avall, mort en brave, en Champagne, à l'âge de 20 ans.

L'auteur publie de très intéressantes lettres de ce vaillant soldat. Nous en détachons la suivante :

J'ai cueilli deux boutons d'or devant la tranchée de deuxième ligne. Fleurs des tranchées, nées sous le souffle des batailles, qui, pour tout printemps, n'avez que la musique des balles et qu'un rayon de soleil anémié par la fumée des canons et des bombes, vous êtes nos amies et le soldat vous aime. Vous êtes de petites sœurs innocentes. C'est vous, fleurettes sauvages, qui consolez sa solitude, vous avec qui il cueille de beaux rêves d'enfant aujourd'hui abîmés, détruits, ensevelis à jamais dans la « neige des ans moroses ». Vous le faites souvenir des autres fleurs cueillies aux heures rosées du printemps d'autrefois... et vous lui dites encore combien il était doux jadis de s'en aller dans le champ de la vie sans penser que tout s'en va et que tout meurt...

Petites fleurs des tranchées, vous êtes aussi les amies de nos tombes : vous suivez partout le soldat, même dans la mort.

Fleurs des tranchées, fleurs chéries et oubliées, vous serez sur nos fusils le jour de la victoire.

Les œuvres d'Alphonse Talut

L'on nous communique une excellente étude du regretté Alphonse Talut, parue en 1903, dans la *Revue d'Histoire et d'Archéologie*.

Perpignan pittoresque : Les Cris de la Rue

Sous ce titre, M. Charles Grando vient de faire éditer, en un élégant volume, son intéressante étude sur les *cris locaux*, avec leur transcription musicale. (0 fr. 50 chez Comet, éditeur, 0 fr. 60 par la poste).

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

10e Année. Nos 112-113

20 Février-15 Mars 1916

REVUE CATALANE

ORGANE DE LA SOCIÉTÉ D'ÉTUDES CATALANES

Les Intellectuels Catalans à Perpignan

La Grande Manifestation

des 12, 13 et 14 février 1916

Numéro spécial

Prix : 0 fr. 50.

SOMMAIRE

		Pages
L'IMPOSANTE MANIFESTATION DE PERPIGNAN : Les Préparatifs, Le Comité d'honneur		49
LA VEILLE : A Cerbère, En route, L'Arrivée, Nos Hotes		51
JOURNÉE DU 13 FÉVRIER : La Réception a l'Hotel-de-Ville, La Messe militaire, Le Banquet de la Presse, La Manifestation au Théatre, A la Paloma, A la Société d'Etudes Catalanes, Le Diner d'honneur		56
ALS NOSTRES GERMANS DEL ROSSELLO	Angel Guimera	64
LA CANÇO DELS INVADITS	Apeles Mestres	69
BENVINGUDA	P. Francis i Charles Grando	70
JOURNÉE DU 14 FÉVRIER : La Visite aux Hopitaux, Au Parc Ducup, Le Départ		72
POUR NOS BLESSÉS		74
SALUTACIO	Jules Delpont	74
ADRESSES DE SYMPATHIE		75
REMERCIEMENTS		76
TÉLÉGRAMMES DIVERS		78
LES JOURNAUX		78
QUELQUES BIOGRAPHIES		79

Toutes les communications doivent être adressées à M. le Secrétaire général de la Revue Catalane, *à Perpignan*

10e Année. N° 112-113 20 Février - 15 Mars 1916.

Les Manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

Vers l'Union latine

L'imposante manifestation de Perpignan

LES PRÉPARATIFS

Quoique hâtivement préparée, la démonstration qui a eu lieu dans la capitale du Roussillon les 12, 13 et 14 février 1916, n'en devait pas moins être éclatante et avoir dans le monde entier un retentissement inespéré.

La haute portée de cette manifestation nous dispensera de tout commentaire. Qu'il nous suffise de déclarer que, connaissant depuis longtemps les sentiments de nos voisins, et surtout de cette belle Catalogne, si enthousiaste, si éprise des idées généreuses que nous défendons, si confiante dans notre bon droit, nous étions sûrs, par avance, de ce triomphe. Nous connaissions l'ardeur, la foi, la franchise, l'esprit de justice de tous ceux qui sont venus nous apporter leurs sympathies ; nous savions que ce n'étaient ni des égoïstes qui venaient se justifier, ni des hâbleurs en quête de parade, mais des amis, des frères de race qui nous apportaient, avec l'appui moral de leur confiance et de leur autorité, le salut de tout un peuple ; nous savions que c'était l'Espagne noble et loyale qui, par la Catalogne intellectuelle, se rapprochait de sa grande sœur latine, gardienne éternelle de la Civilisation. Le succès était sûr et nous l'avions compris.

Ainsi s'explique la rapide préparation de ces journées inoubliables. Une semaine à peine suffisait aux organisateurs pour en régler les moindres détails.

Le samedi 5 février, M. l'abbé Caseponce, au nom du Comité de l'Alliance française de Barcelone, en soumettait l'idée dans une réunion qui eut lieu à la Mairie, et à laquelle assistaient les Autorités et diverses personnalités perpignanaises. Le soir même le Comité d'honneur était constitué et nommait diverses Commissions, qui se mirent immédiatement au travail. Le samedi suivant tout était prêt pour la réception de nos illustres hôtes.

LE COMITÉ D'HONNEUR

Ce Comité était composé comme suit :

M. le Maire de la Ville de Perpignan, Président. — M. le Préfet des Pyrénées-Orientales ; Mgr de Carsalade du Pont, Evêque de Perpignan ; M. le Commandant d'Armes de la Place de Perpignan ; MM. Jules Pams, Président du Conseil Général ; Pierre Ducup de Saint-Paul, Président du Comité des Fêtes ; Jean Payra, Vice-Président du Comité des Fêtes ; Jules Escarguel, Président du Syndicat de la Presse ; Palmaroli, Consul d'Espagne à Perpignan ; de Çagarriga, Président du Comité Départemental des Œuvres de la Guerre ; Général Amanrich, Président de la Section des Prisonniers de Guerre ; Justin Pépratx, Président de l'Œuvre des Mutilés ; Ramon Coll, Président de la Colonie Espagnole ; Théodore Fort, Président de la Paloma ; G. Masueras, Président de l'Union Iberica ; Mazuc, bâtonnier de l'Ordre des Avocats ; M. le Président de l'Association des Médecins des Pyrénées-Orientales.

Commission de réception à Cerbère : MM. Boutet, Grando, Delpont, Payret, E.-R. Brousse, Garnault.

Commission du logement : MM. L. Baille, E.-R. Brousse, J. Payra.

Commission de la Conférence au Théâtre : MM. Cayrol, Arqué, Taillole, Fabre.

Commission du dîner : MM. Baille, Moli, Arqué, Trénet.

Commission de l'organisation de la visite aux hôpitaux : MM. de Çagarriga, P. Ducup de Saint-Paul, Baille, Trénet.

M. Ducup de Saint-Paul est nommé Vice-Président avec mission de centraliser les travaux des Commissions.

Secrétaire-général : M. R. Costa ; Trésorier : M. Pagès.

La veille

L'animation est grande, dès le samedi matin, dans les rues, les magasins, les établissements publics.

La ville fait sa toilette pour recevoir dignement des amis. Les drapeaux aux couleurs espagnoles, des bannières catalanes aux « quatre barres de sang » flottent à côté des couleurs françaises et alliées.

Mais la cité pavoisée, en prenant ce sourire de bienvenue, gardera son deuil et, durant les jours qui vont suivre, elle saura rester entre une réserve digne et une grâce aimable, entre la douleur d'aujourd'huí et l'espérance de demain.

Des délégués d'avant-garde sont venus nous surprendre au milieu de nos préparatifs. M. Castanyé, un bon camarade du *Poble Catalá* nous a rendu visite dans l'après-midi. M. Utrillo, critique d'art, est également dans notre ville. L'arrivée des notabilités espagnoles est fixée à minuit.

A sept heures du soir, la délégation envoyée à Cerbère quitte Perpignan accompagnée de quelques reporters.

A CERBÈRE

Le vent souffle avec rage et par rafales. Nous sommes seuls dans un wagon de queue et une conversation animée s'engage. Les gares sont vite brûlées et, sans incident, nous arrivons à Cerbère. Le sympathique maire de la cité frontière nous accueille très aimablement et nous présente à ses collègues du Conseil Municipal.

Une heure et demie plus tard le train qui amène nos hôtes est annoncé. Nous sortons sur le quai de la gare. La population est accourue. Des territoriaux montent la garde. Le train stoppe. Voici nos amis. L'on passe rapidement à la douane. Une fiche spéciale est remise à chacun des étrangers ; elle leur servira de passeport pendant leur séjour parmi nous.

Dans la vaste salle du buffet, magnifiquement décorée, des

tables ont été disposées, garnies de fleurs et de coupes de champagne. Dès que nos invités y pénètrent, quatre charmantes fillettes s'avancent vers les dames qui font partie de la caravane et leur offrent de superbes bouquets, que nouent des rubans aux couleurs catalanes et françaises. L'un de ces bouquets est noué aux couleurs belges, pays d'origine de Madame Pin i Soler.

M. Mitjaville, maire de Cerbère, prononce alors le vibrant discours suivant :

Discours de M. Mitjaville, maire de Cerbère

Messieurs,

Je retiendrai comme la plus agréable des obligations de ma charge, celle qui me permet aujourd'hui de vous souhaiter la bienvenue sur notre terre de France.

Je sais que vous venez pour apporter à notre pays, avec le témoignage d'une sympathie qui lui est précieuse, l'assurance qu'il lui plait de tenir de vous que nous défendons à cette heure, et de toutes nos forces unies, quelque chose de plus et de mieux que le simple patrimoine, si glorieux et si sacré soit-il d'un peuple, mais bien ce qui appartient, ce qui doit appartenir à tous les peuples : le Droit, la Justice et la Liberté.

Et ce témoignage, et cette assurance venus d'hommes tels que vous, qui êtes à plus d'un titre la gloire et l'orgueil de la grande nation amie, nous sont, soyez-en assurés, infiniment sensibles.

Permettez-moi, Messieurs, de vous en marquer par avance toute notre reconnaissance émue et sincère, dans ce premier salut que j'ai l'honneur de vous adresser.

Vive l'Espagne ! Vive la France !

Toute l'assemblée répète l'appel de M. Mitjaville et tandis que les catalans crient : « Vive la France ! » les français répondent par le cri de : « Vive l'Espagne ! »

Réponse de M. Andreu

C'est M. Santiago Andreu, avocat, adjoint au maire de Barcelone, qui répond au discours de bienvenue de M. le Maire de Cerbère. Il s'exprime en catalan, avec une émotion très visible. Il dit que l'honneur de répondre à ses souhaits de bienvenue lui a été confié par ses compagnons de route, à lui le plus humble de tous ces admirables représentants des lettres, des arts, de la

politique et de l'industrie de la Catalogne, et qu'au moment de saluer au nom de tous la terre de France il se sent pris d'une poignante émotion qui comprime son cœur comme sa pensée. Il insiste sur les sentiments de confraternité de race qui existent dans la grande majorité du peuple espagnol à l'égard de la France, nation sœur, grand foyer de lumière, de liberté et de justice. Rien ne saurait mieux traduire le débordement de joie de son cœur que les cris de : « Vive la France ! Vive l'Espagne ! »

Après avoir vidé une coupe de champagne, M. Boutet-Lescure prend la parole et dit tout le cordial accueil que le Comité de réception et la Ville de Perpignan désirent faire aux hôtes éminents qui viennent l'honorer de sa visite. M. Boutet termine aux cris de : « Vive l'Espagne ! Vive la Catalogne ! »

Tous ces discours sont vivement applaudis et présagent heureusement de l'enthousiasme qui va se dégager des réunions du lendemain. Enfin après quelques dernières présentations, on s'embarque dans les wagons réservés par la Compagnie du Midi et on quitte l'hospitalière commune de Cerbère après de chaleureux serrements de mains... et avec trois quarts d'heure de retard.

EN ROUTE

Nous nous empressons auprès de nos hôtes. Ils nous communiquent leurs premières impressions, leur départ de Barcelone, le bruit qui a couru que deux espions allemands se seraient glissés parmi eux et que certains affirment avoir vus. Les deux allemands leur auraient faussé compagnie à Port-Bou, pour ne pas risquer d'être appréhendés à leur arrivée en France. Nous avons là, autour de nous, les plus illustres fils de la Catalogne. Nous revoyons nos camarades Maseras, Alcántara, etc...

Nous sommes présentés à Guimerá, à Massó i Torrents, à Pere Corominas, qui ont chacun un mot aimable pour le Roussillon et pour la France.

Voici Lopez, de la *Campana* ; Apeles Mestres, Iglesias, Pin y Soler, F. Matheu ; Rusiñol déclare qu'à son arrivée il a déposé un baiser sur la terre de France.

Nous arrivons rapidement à Perpignan.

L'ARRIVÉE

Une foule, émaillée de nombreux membres de la colonie espagnole, se pressait dès 23 heures sur les quais de la gare.

La salle de réception, très bien décorée de drapeaux, de plantes vertes et de fleurs, et chauffée, est confiée à la garde de nos dévoués agents de police.

A la descente du train, nos hôtes distingués sont reçus par le Président du Comité qui les conduit à la salle de réception.

Là, M. Jules Pams, sénateur ; M. Palmaroli, consul d'Espagne, et tous les membres du Comité, à leur tête M. Pierre Ducup de Saint-Paul, échangent les présentations ; des fleurs sont remises aux dames, et bientôt, après les paroles courtoises de réception, un courant de cordialité s'établit entre tous.

Les notabilités officielles étaient présentes ou s'étaient fait représenter ; les sociétés espagnoles avaient envoyé des délégués.

Quelques membres du Comité et des notabilités de la ville recevant des invités chez eux les emmènent de suite.

Puis, par groupes de cinq ou six, dans des automobiles ou des landaus, nos hôtes sont conduits dans les grands hôtels où des appartements sont retenus.

A la sortie de la gare et tout le long du parcours, les voitures sont saluées par des groupes aux cris de : « Vive l'Espagne ! » ; les chapeaux sont agités avec enthousiasme.

Un instant après, la plupart de nos hôtes accompagnés du Comité se trouvaient réunis au café de la Loge, liant connaissance en toute cordialité.

On se sépara fort avant dans la nuit.

NOS HOTES

Voici la liste définitive des notabilités catalanes venues pour prendre part à la manifestation :

Angel Guimerá, auteur dramatique, auteur de *Terra Baixa* ; Frédéric Rahola, sénateur ; Jean Garriga Massó, député ; Pierre Corominas, député ; Pierre Rahola Molinos, député ; Albert Bastardas, conseiller général de la Province de Barcelone, Vice-président de la Mancomunitat Catalana, ancien maire de Barcelona ; Jacques Andreu, avocat, adjoint au maire de Barcelone ;

Joseph-Marie Bassols, secrétaire du Conseil général de la province de Barcelone ; Ignace Iglesias, auteur dramatique et ancien conseiller municipal de Barcelone; Trinidad Monegal, avocat et ancien conseiller municipal de Barcelone, et Mme Trinidad Monegal ; Folguera Duran, président de la Société protectrice de l'enseignement catalan et ancien conseiller général de la province de Barcelone ; Joseph-Marie Roca, président de l'Ateneu Barcelones; Daniel Gerona, secrétaire de l'Ateneu Barcelones ; François Matheu, président du Consistoire des Jeux Floraux, Maître en Gay savoir; Apeles Mestres, Maître en Gay savoir, et Mme Apeles Mestres; Joseph Pin y Soler, président des Jeux Floraux pour 1915, et Mme Pin y Soler ; Oriol Marti, mainteneur des Jeux Floraux pour 1915, et Mme Oriol Marti ; Pompée Fabre, de l'Institut des Etudes catalanes ; Michel Ferras, bibliothécaire de l'Université de Barcelone ; Joseph-Marie Puig y Estève, président du Centre Autonomiste des employés de commerce et de l'industrie ; Jacques Massó Torrents, publiciste, président du Centre Excursionniste de Catalogne ; Santiago Rusiñol, artiste peintre et auteur dramatique ; Louis Massot, secrétaire de la Juventut Régionalista Nacionalista ; Ramon Casas, artiste peintre ; Michel Utrillo, critique d'art ; José-Maria Sert, artiste peintre ; Laporta, maire de Port-Bou ; Antonio Agusti y Framis et Adolf Fortuny, représentants de la colonie française de Barcelone ; Louis Millet, compositeur, directeur de l'Orféo catala ; Massó Ventos, homme de lettres ; Aufos San Rossell, homme de lettres ; Louis Via, homme de lettres ; Alfons Maseras, homme de lettres ; Narcisse Oller, homme de lettres ; Henri Galwey, artiste peintre ; Joseph Llimona, sculpteur ; Docteur Soler y Pla, médecin et publiciste ; Joaquim Casas Carbó, éditeur, publiciste ; Etienne Roldan, publiciste de l'Académie Catholique ; Roman Jori, journaliste, rédacteur de *El Liberal* ; Emile Tintorer, rédacteur du journal *Las Noticias* ; Duran Tortajada, directeurs du journal de Sabadell ; Joseph Morató, rédacteur en chef du journal *La Veu de Catalunya* ; Diaz Retg, rédacteur au journal *El Diluvio* ; Diego Priu, rédacteur au journal *La Vanguardia* ; Pierre Llort, rédacteur au journal *La Publicidad* ; Joseph Castanyé, rédacteur du journal *El Poble Catalá* ; Marius Aguilar, rédacteur du journal *Iberia* ; Claude

Amella, gérant de l'*Iberia* ; Manuel Alcantara, directeur du journal *El Renaixement* ; Antoine Vallesca, rédacteur du journal *El Progreso* ; Antoine Lopez, propriétaire-éditeur du journal *La Esquella de la Torratxa ;* François Pineda, membre de la Juventut Nacionalista Republicana ; François Musté Ballester, négociant ; Wenceslas Vila, ingénieur ; Joseph-Marie Batista, membre de l'Union catalaniste ; André Triana, officier de la Légion d'Honneur, président du Comité de propagande française ; l'abbé Etienne Caseponce, aumônier des Ecoles Françaises, vice-président du Comité de propagande française.

Journée du 13 février

LA RÉCEPTION A L'HOTEL-DE-VILLE

A dix heures, dans la salle d'honneur de l'Hôtel-de-Ville, les délégations de la Catalogne espagnole, les corps élus des Pyrénées-Orientales et de Perpignan sont réunis sous la présidence de M. Denis, maire de Perpignan, assisté, à sa droite, par le président du Comité d'organisation, M. Ducup de Saint-Paul, MM. Guimerá et Triana ; et à sa gauche, MM. Bastardas, vice-président du conseil provincial de la Mancommunitat, et Santiago Andreu, adjoint au maire de Barcelone.

Monsieur le Maire souhaite la bienvènue à nos hôtes en ces termes :

Discours de M. Denis, maire

Mesdames, Messieurs,

Au nom de la Ville de Perpignan, je suis très heureux de vous souhaiter la bienvenue. L'heure tardive de votre arrivée n'a pas permis à la population de se rendre en foule immense sur votre passage, mais en passant au milieu de celle qui s'était rendue au-devant de vous, vous n'avez pu voir que des regards amis. Comment d'ailleurs aurait-il pu en être autrement, alors qu'une affinité de race, de coutumes et de langage nous unit étroitement, alors surtout que nos concitoyens sentent tout le prix qui s'attache à une pareille visite aux heures tragiques que nous traversons. Cette communauté de sentiments dans une même douleur et dans une même espérance est faite pour resserrer les liens d'intimité entre les deux pays. Je vous donne, au nom de nos concitoyens, le salut fraternel et du fond de mon cœur je vous dis à tous : soyez les bienvenus.

M. Albert Bastardas, ancien maire de Barcelone, Vice-Président de la *Mancomunitat de Catalunya*, répond avec éloquence et fermeté. Voici, en substance, la trame de son brillant discours :

Discours de M. Bastardas

Au nom de tous les représentants de l'élite catalane de toutes classes qui m'a délégué, moi, le plus humble de tous, je vous adresse la parole.

Notre grand poète Maragall avait chanté la fraternité de ces Catalans des deux versants des Pyrénées, en disant que ces montagnes ne nous séparent pas, mais nous unissent. Je n'ai qu'à faire miennes ces paroles. Nous venons d'un pays qui est officiellement neutre, nous ne ferons donc rien de contraire à la neutralité officielle, mais neutralité n'est pas indifférence. Nous vous affirmons que la grande majorité de nos compatriotes est avec vous qui défendez la cause du droit et de la justice.

Nous tous, qui sommes venus : peintres, artistes, politiques, journalistes, représentants de toute la vie catalane, nous vous disons que nous participons à vos douleurs et admirons votre énergie.

Comme Catalans, comme Espagnols et comme latins, nous sommes à vos côtés ; mais, en outre, comme penseurs et comme des hommes à qui la raison dicte une ferme ligne de conduite.

Nous savons que la France et ses alliés aiment la paix, que vous mettez le Droit au-dessus de la Force et que vous défendez les nations faibles. Pour tout cela, nous sommes à vos côtés.

Nous haïssons l'instinct de domination malsaine et de rapacité des empires centraux et nous ne voulons pas qu'une culture étouffe d'autres cultures ; nous en désirons la variété pour qu'elle consacre l'unité supérieure de la civilisation.

Si ces considérations ne suffisaient pas, il y en aurait d'autres pour que nous soyons avec vous : le caractère odieux de la guerre qui vous est faite, la destruction systématique devenue un principe, la violation du droit international et des traités, la guerre de pirates faite sur mer.

Je l'affirme bien haut, les germanophiles sont minorité en Espagne, minorité insignifiante en Catalogne, bruyante il est vrai ; mais ce n'est qu'une minorité, ayez-en l'absolue certitude.

Nous vous témoignons notre admiration pour les vertus de la France glorieuse et nous vous offrons nos vœux de victoire, qui sera la nôtre et celle de l'Europe civilisée.

Et M. Bastardas termine cette brillante harangue en proposant qu'un télégramme de salutation soit adressé au général Joffre et au Président de la République.

Une longue acclamation salue cette péroraison enthousiaste.

Allocution de M. Iglesias

Un hommage aux morts. — M. Ignace Iglesias, auteur dramatique, prend alors la parole et dans une improvisation poétique, émouvante, apporte aux frères catalans tombés au champ d'honneur un pieux souvenir des Catalans de l'Ampurdan. Il remet un rameau d'olivier, « *arrencat del cor del noble Ampurdá* », dit-il, noué d'un ruban aux couleurs catalanes, avec cette inscription : *L'Empordá als defensors de la Llibertat i del Dret.*

Il lit ensuite le message qui accompagne cette pieuse offrande. L'émotion est intense ; des larmes mouillent les paupières de la plupart des assistants.

Un vin d'honneur est offert par la Municipalité et la réception prend fin sur les cris de : « Vive la France ! Vive l'Espagne ! Vive la Catalogne ! »

LA MESSE MILITAIRE

On se rend ensuite à la messe militaire célébrée au Saint-Sacrement. La chapelle est comble. Les mutilés remplissent la nef. Mgr de Carsalade du Pont, qui préside la cérémonie, adresse une allocution touchante aux invités et aux nombreux blessés présents.

L'Evêque trouve de tels accents que les larmes coulent ; les gorges se serrent ; l'assistance est émue. L'« Hymne à l'Etendard » porte l'enthousiasme à son comble.

Une courte réception fait apprécier l'extrême et courtoise simplicité de l'évêque catalan qui a pour chacun une parole aimable et opportune.

LE BANQUET DE LA PRESSE

Tandis que certains de nos hôtes sont retenus en ville, chez des amis qui les ont accueillis à leur table, un banquet réunit à midi et demi, à l'hôtel Gadel, les membres de la presse espagnole et catalane et les représentants de la presse locale et régionale.

C'est un dîner franchement cordial à l'issue duquel des toasts amicaux sont échangés.

MM. Escarguel, Diaz-Retg du *Diluvio*, Alfons Maseras, Payret, Andreu, adjoint au maire de Barcelone, expriment leur confiance dans l'avenir et proclament l'étroite fraternité qui unit les Catalans de côté et d'autre des Pyrénées.

LA MANIFESTATION AU THÉATRE

Dès 2 h. 1/2 l'on se presse à l'entrée du Théâtre Municipal. La police, les gendarmes à cheval ont grand peine à assurer le service d'ordre. Une foule dense barre toutes les issues et la circulation devient presque impossible.

Lorsque s'ouvrent les portes, le public se précipite à l'intérieur dans un enthousiasme délirant.

La salle est magnifiquement ornée de tentures, de velums, d'écussons et de bannières. Des plantes et des fleurs complètent le décor.

Toutes les galeries, les balcons supérieurs, le parterre regorgent de monde. L'un de nos invités s'écrie émerveillé : « Hom se creuria als Jocs Florals ! »

Sur la scène, M. le Maire de Perpignan, Mgr de Carsalade du Pont, M. le Consul d'Espagne, tous les délégués et les membres du Comité sont groupés dans un splendide décor, et au milieu, des gerbes de mimosas, de violettes, de roses encadrant de leur splendeur les couleurs catalanes et françaises. A la table de la presse, plus de vingt journalistes ont pris place.

L'orchestre joue l'hymne national espagnol, qui est acclamé, puis la « Marseillaise », accueillie et ovationnée aux cris de : « Vive la France ! Vive la Catalogne ! Vive l'Espagne !... » Après quoi, M. Denis salue avec une éloquente cordialité les « frères catalans ».

Discours de M. Denis, maire

Souhaits de bienvenue. — M. Denis, maire, remercie la population de son empressement patriotique. Il dit ensuite à nos amis d'Espagne que, pionniers de l'humanité, il leur appartient de protester dès la première heure contre l'atroce barbarie des Germains et de venir déclarer que si la France, traîtreusement assaillie, dut un moment plier sous le poids de l'agression, elle s'est

ressaissie depuis, infligeant à son cruel ennemi la plus sanglante des défaites. Le maire ajoute que, depuis la date mémorable de la Marne, l'union étroite de la France et de ses alliés sont un sûr garant de la victoire définitive. « Demain, termine M. Denis, le pays tout entier saura que vous êtes de cœur avec nous pour le triomphe des idées de la France immortelle, qui a été de tout temps généreuse et fidèle gardienne des idées de liberté ».

Les excuses

M. Sans y Rossell, homme de lettres, donne lecture de nombreuses lettres et télégrammes d'excuses, notamment de MM. Bertran y Musitu, Ventosa y Calvell, Eusebio Bertrand y Serra, députés aux Cortés, qui affirment leur enthousiasme pour la France et leur foi dans la Victoire des Alliés.

Discours de Mgr l'Evêque de Perpignan

Monseigneur de Carsalade du Pont, évêque de Perpignan, est salué par une enthousiaste ovation, dès qu'il se lève. Voici le résumé de son brillant discours :

Vous voyez ici en raccourci toute la France, la France unifiée, la France saine, résolue, patriote, héroïque. Oui, Messieurs, la France héroïque, fière de ses soldats qui, depuis dix-sept mois, luttent pour elle dans les tranchées. Quel poète chantera la vaillance de ses défenseurs, quel peintre pourra reproduire les innombrables preuves de ces héroïsmes, de celui de ses soldats comme de celui de ses citoyens ?

Quand vous rentrerez en Espagne, vous direz à vos compatriotes ce que vous avez vu. Le spectacle d'une foule compacte, résolue, pleine d'une confiance indomptable. Voyez ces femmes, ces épouses, ces mères, ces sœurs, ces fiancées, malgré les larmes qui perlent aux paupières de toutes au souvenir de ceux qui ont disparu sous la tourmente ou qui souffrent dans la lutte, elles ont su garder encore pour vous un sourire, le sourire des femmes françaises dont la grâce n'est dépassée que par celle des espagnoles.

Dites-leur que vous avez vu cette admirable union sacrée qui vous montre tous les partis confondus dans une même résolution, dans une même pensée de patriotisme. Des conservateurs aux côtés des radicaux et des socialistes, un évêque à côté des libre-penseurs, et que cet évêque n'a pas hésité à venir, ici, sur cette scène, pour vous donner l'exemple le plus frappant de cette concorde et de cette union.

Certes, termine l'orateur, voir un évêque sur cette scène de théâtre n'est pas un spectacle banal ; mais les temps sont tels que les vieilles disciplines doivent s'écrouler et qu'un évêque peut se mobiliser comme un quelconque citoyen, prêt à affronter tous les dangers s'il le faut, à revêtir l'armure, à changer sa mitre pour un casque et sa crosse pour une épée !

Toute la salle debout fait une magnifique ovation au chef du diocèse de Perpignan.

Discours de M. Diaz-Retg

Rédacteur au *Diluvio*, de Barcelone, M. Diaz-Retg parle au nom des journalistes catalans, les meilleurs de tous, puisque sollicités, injuriés, menacés par l'Allemagne, ils ont résisté à l'argent, aux poursuites, aux sévices afin de garder intactes leurs plumes et pures leurs mains !

M. Retg fait un bref historique de la guerre, nous dit comment la presse catalane a résisté au flot de fausses nouvelles du début : incendie de Versailles, entrée à Paris, etc... « La Victoire de la Marne, termine M. Retg n'a pas été un miracle ; ce sont les chefs éminents et les soldats héroïques de France qui l'ont obtenue, et cette victoire aura de plus glorieux et décisifs lendemains ».

Discours de M. Despéramons

Au nom de la presse française, M. André Despéramons, avocat, rédacteur au *Roussillon*, prononce l'un des plus brillants discours qu'il nous ait été donné d'entendre et que nous regrettons de ne pouvoir reproduire.

L'orateur manifeste très éloquemment sa confiance dans la sympathie de la sœur latine, trop chevaleresque pour être germanophile. Il exhalte l'union sacrée. Il remercie nos illustres visiteurs.

« Merci d'être venus, dit-il. Vous nous avez apporté l'âme d'un peuple. La France qui porte les couleurs latines connaît toute l'importance de sa mission. Elle ne capitulera pas. »

Discours de M. José-Maria Roca

Le Président de l'Ateneu barcelonais déclare que les Albères ne séparent pas nos deux pays : « Aqueixes belles montanyes que

banyen la seva base a l'azur del Mediterrá son al contrari el llaç d'uniò dels germans de la mateixa rassa ».

Il flétrit la Kultur et la théorie des chiffons de papier. Avec ses compatriotes, il a pleuré nos défaites ; avec eux, il s'est réjoui de nos succès et c'est une infime minorité qui, au-delà des Pyrénées, a honteusement oublié un instant la cause des nations opprimées. « Nos vœux, dit-il, vont vers les serviteurs du Droit ; nos vœux sont que la France recouvre ses provinces ravies, que la Belgique et la Serbie revivent, que la Pologne renaisse et que l'infâme kultur soit châtiée comme elle le mérite. »

De longues ovations accueillent cette fière déclaration.

Discours de M. Ignaci Iglesias

Plus ardemment encore que ce matin à l'hôtel-de-ville, Ignace Iglesias se fait l'apôtre de la cause de la France et de ses alliés, convaincu que la civilisation triomphera du hideux barbare. Il voudrait que le monument de la grande victoire soit constitué à sa base d'un bloc imposant du Canigou, auquel ses compatriotes voudraient pouvoir ajouter une pierrette du Montjuich et aussi un bloc de la montagne qui touche au ciel, la montagne de Montserrat. (Vifs applaudissements).

Discours de M. Garriga-Massó, député

L'honorable député de Barcelone affirme résolument que la majorité conservatrice et catholique de sa nation n'est pas germanophile.

L'Espagne, dit-il, se renierait elle-même, elle perdrait son âme éternelle si elle agissait autrement.

Le bruit fait par une infime minorité soudoyée et perverse ne doit pas donner le change et faire calomnier un peuple entier.

Discours de M. Pierre Rahola, député

M. Pierre Rahola, député républicain de Barcelone, dit :

Nous sommes venus vous apporter plus qu'une profession de foi sentimentale et vous dire toutes nos espérances. Personne ne se trompe plus aujourd'hui sur les origines de la guerre, née d'une violente ambition dont le monde sentait toute la menace tout en redoutant l'heure où éclaterait

l'orage. Quelle douleur pour l'humanité qui travaillait à son mieux être et semblait devoir continuer sa marche vers un idéal de Justice et de Liberté, et que voici maintenant ramenée à plusieurs siècles en arrière, à l'âge des troglodytes par un esprit de domination dont tous les peuples sentent l'horreur.

Voyez le spectacle de ces nations mutilées, cette Belgique jadis florissante sous une neutralité acceptée par tous comme un dogme, la Pologne, la Serbie, le Monténégro qui succombent à chaque avancée du monstre, victimes piétinées par l'odieux Moloch.

Je ne crois pas, dit l'orateur, à la civilisation imposée par le glaive. Nous sommes venus ici, Catalans de France, pour vous apporter l'affirmation de nos vœux. Comme Henri IV à Ivry, qui donnait pour guide à ses troupes son panache blanc toujours sur le chemin de l'honneur, nous venons nous aussi nous rallier auprès de ce panache que nous suivrons toujours parce qu'il indique la grande voie du Droit et de la Justice.

Discours de M. Pere Coromines, député

Le député socialiste de Barcelone, qui est un orateur de marque, commence ainsi son discours :

Voldria expressar del millor modo possible la veritable significació de aquest acte. Ho faré en paraules curtes, fermes i clares. Per la seva trascendencia, i pel seu carácter es necessari qu'això es consigni sense vacil-lacions.

Il déclare que, tout en appartenant à un pays neutre, chacun d'entre eux conserve sa conscience libre de juger entre le bien et le mal, et que nulle loi ne saurait l'en empêcher.

I quan hem sapigut lo del Lusitania, ajoute-t-il, i lo de la Bélgica, i les ciutats lliures bombejades, la nostra conciencia ha tingut de formular la més terrible condempnació.

Il confirme les sympathies de la Catalogne pour la France, non seulement par esprit de justice mais par les affinités de race et de langue qui constituent un lien indestructible.

Il exprime son admiration pour la sérénité et la résignation du peuple français dans la grande tragédie où se joue le sort de l'Europe civilisée ; il affirme sa foi profonde dans la victoire finale de la France, « mare de pobles » et caresse l'idée de l'Union des peuples, et surtout « d'una gloriosa fraternitat de la raça llatina ».

Discours de M. F. Rahola, sénateur

Le sénateur de Figueras, qui remporta la *Flor Natural* aux Jeux Floraux de 1915, chante en phrases vibrantes et colorées la la mer latine, et proclame la nécessité de défendre, de maintenir libre ce berceau de la civilisation qu'est la Méditerranée.

Il flétrit à son tour la barbarie teutonne et termine en glorifiant la France, champion de l'Humanité.

Une Poésie de Guimerá

M. Roca termine la série des discours en lisant une très belle poésie du maître Guimerá, vrai chant d'amour à la France héroïque, que nous sommes heureux d'offrir à nos lecteurs :

Als nostres germans del Rossello

La encaixada us portem de germanô,
que una raça hem sigut i una Nació.
Mes dins les venes diu la sang botent
que ho som i qu'hem de ser-ho eternament.
Salut i gloria, oh fills del Rosselló !

Hem traspassat la ratlla partionera
entre aquí i els d'allà que's diu frontera.
Mes frontera pel cor mai ho ha sigut !
No hi ha partions : per honra, per virtut,
per fé en demá, som una Patria entera !

Nostra casa pairal té'l mateix sostre.
Fum de les llars i el rés, si és nostre o vostre
cap amunt no's coneix, que unit hi va ;
i Deu quan beneheix el català
meitat és per vosaltres, meitat nostre.

Mes avui hem vingut de l'altra terra
a frec de cor per veure com s'aferra
lo demà triomfador en nostre pit,
I a juntar nostra veu al vostre crit :
Amunt les armes fins matar la guerra !

Per sobre'l mar del mon civilisat
onada de barbarie s'ha aixecat
que 'l buf del diable cap als bons desboca ;
mes Deu us ha clavat on sou com roca
i la onada en brumera s'ha tornat.

Quin goig xafar lo cap de l'escorçó !
Fins s'alçará més alt lo Canigó !
De les mares els cors reverdiràn !
Sos fills ja somrisents els naixerán !
Salut i gloria, oh fills del Rosselló !

Angel Guimera.

M. Denis, maire de Perpignan, excuse M. Jules Pams qu'une indisposition subite a privé du bonheur de remercier nos amis de leur noble geste.

Au nom de la population perpignanaise et de la France, M. le Maire exprime toute sa gratitude aux personnalités qui ont assuré le grandiose succès de cette manifestation.

Au milieu des plus chaleureuses acclamations, il annonce que le Gouvernement de la République vient de décerner à l'illustre écrivain Guimerá la Croix de Chevalier de la Légion d'Honneur.

Une ovation triomphale est faite à l'immortel auteur de *Terra Baixa*, lorsque M. le Maire lui donne l'accolade. La musique joue la *Marseillaise*, chantée en chœur par tous les assistants, et attaque aussitôt après, l'hymne royal espagnol. L'enthousiasme est à son paroxysme. C'est un instant inoubliable. La sortie s'effectue lentement. Au dehors une foule énorme évaluée à cinq

mille spectateurs, salue respectueusement nos hôtes et fait entendre sur leur passage d'énergiques vivats.

L'animation est partout très grande.

Quel magnifique, quel réconfortant spectacle.

A LA PALOMA

La colonie espagnole de Perpignan avait convié ses éminents compatriotes, nos hôtes, à une fête intime, au siège social de la société *la Paloma*.

A l'issue de la solennité du théâtre, le groupe de nos visiteurs s'est rendu au passage des Variétés sous la conduite de M. Palmaroli, le sympathique consul.

Les membres des trois sociétés : la Colonie espagnole, l'Union Ibérica et la Paloma ont fait un accueil empreint de la plus enthousiaste cordialité à leurs invités.

Sur la scène de leur vaste local, des membres ont joué avec beaucoup d'entrain un petit acte charmant de M. Milla : *La Capseta dels Petons*.

Puis a été présenté, drapé aux couleurs catalanes, un portrait du célèbre dramaturge présent, M. Guimerá, dû au fusain de l'amateur E. Fulton Isquierdo, membre de *la Paloma*.

Ce portrait restera en place d'honneur, au siège de la société, en commémoration de la visite du 13 février 1916.

Cette gentille petite fête s'est terminée sur le cri de : « Visca España, Visca Francia », poussé par M. le Consul et répété, vibrant, par la salle debout.

A LA SOCIÉTÉ D'ÉTUDES CATALANES

Durant toute la journée, les membres du bureau de la Société d'Études Catalanes ont reçu la visite de la plupart des délégués venus prendre part à la manifestation. M. Campanaud, président, M. Pastre, archiviste, M. Francis, trésorier, s'empressèrent auprès de nos amis avec une bonne grâce touchante.

Notre secrétaire général, M. Grando, qui représentait notre Revue au Comité, fut toute la journée avec les uns ou les autres de ces messieurs, qui lui exprimèrent, à diverses reprises, tout l'intérêt qu'ils apportaient à nos petits travaux, à notre renaissance roussillonnaise en herbe.

Le Docteur Solé y Pla, Maseras, Castanyé, Roig, Alcántara, J.-M. Batista y Roca, Duran y Tortajada, etc..., furent surtout des nôtres, et les membres de la Société leur réservèrent l'accueil le plus cordial.

LE DINER D'HONNEUR

A 8 heures 1/2 un dîner de 150 couverts réunit au Grand Hôtel nos hôtes, les membres du Comité et les notabilités de la ville.

Dans la spacieuse salle des fêtes et débordant dans le hall, des tables ont été dressées, ornées avec goût de rubans aux couleurs catalanes et françaises.

Farriol Palé, de Figueras, aviateur au service de la France, décoré de la Croix de guerre pour avoir abattu un aéroplane allemand, assiste au dîner.

Un excellent menu, préparé par M. Castel, est servi par un personnel bien stylé.

Pendant le repas, l'*Echo du Roussillon* dirigé par M. Paraire, est venu faire entendre quelques airs du pays, le *Pardal*, le *Salut au Roussillon*, *Montanyes Regalades*. Nos chanteurs, portant le costume catalan traditionnel, obtiennent un vif succès.

M. Boutet, président de l'*Echo du Roussillon*, remet à M. Millet, directeur de l'*Orfeó Catalá* de Barcelone, les insignes de notre orphéon perpignanais.

Voici l'heure des toasts.

Les toasts. — M. Denis, maire, prend la parole :

Messieurs, mes chers amis, dit-il, les acclamations qui ont accueilli vos paroles à la magnifique réunion de tantôt, vous ont prouvé que vous aviez trouvé le chemin de nos cœurs. Nous vous avons reçu avec la simplicité commandée par les circonstances...

Il termine en espérant le retour de nos hôtes, après la victoire.

A l'allocution du Maire, M. *Apeles Mestres* répond avec beaucoup de grâce. Il lit une série de poèmes catalans, longuement applaudis : ces poèmes sont pénétrés d'une ironie mordante à l'adresse de nos ennemis. Un triple ban salue le poète, vers qui se tendent toutes les mains.

M. Louis Via, homme de lettres, donne ensuite lecture d'un

poème de Guimerá, écrit pour la circonstance et que l'assistance applaudit frénétiquement.

Le grand peintre et auteur dramatique Santiago Rusiñol nous dit tout ce qu'il doit à la France et à Paris, où il a appris deux choses : Travailler et travailler avec joie.

Celui qui ne peut connaître la France, ajoute-t-il, est un homme à qui il manque la moitié de la vie ! Et maintenant, frères de France, que je vous ai dit tout mon amour profond pour votre terre sacrée, je retourne à ma tranchée, la tranchée de l'*Esquella de la Torratxa*.

Le brillant critique d'art, Michel Utrillo, porte un toast des plus spirituels et montre la ruine financière qui attend l'Allemagne à brève échéance.

M. Pierre Rahola, député de Barcelone, veut, ce soir, nous parler en français et demande l'indulgence des auditeurs. Excès inutile de modestie, car c'est dans une langue d'un classicisme impeccable, en des termes parfaits, que l'éminent lettré, après avoir rendu un délicat hommage à la langue la plus riche du monde, nous raconte une spirituelle Légende des Walkyries, mises en fuite par le coq gaulois, qui est une très élégante et très délicate façon de nous redire sa foi ardente dans le succès des armes de la France.

M. Maseras, du *Figaro* et de la *Veu de Catalunya*, salue notre généreux pays et rappelle qu'à la première minute du terrible drame deux mille Catalans vinrent s'enrôler à côté des fils de France, ardents défenseurs des droits des nations.

Tous ces discours sont vivement acclamés.

M. Charles Grando, notre secrétaire général, s'exprime en catalan : il salue, au nom de la *Revue* et de la Société d'Études Catalanes, ceux qui sont venus nous apporter le témoignage de leur amitié.

Il communique un télégramme d'adhésion qu'il a reçu de Perez-Jorba, un catalan qui habite Paris, et donne lecture d'un poème de bienvenue très goûté, composé en collaboration avec P. Francis, notre poétique trésorier.

Par une délicate attention, ce poème, superbement édité pour la circonstance, est offert en souvenir à tous nos hôtes.

M. Andreu, adjoint au maire de Barcelone, bien qu'il ne représente pas officiellement la grande capitale de la Catalogne,

nous dit combien il sera heureux de dire aux populations de Barcelone comment nous supportons avec calme et espérance le fardeau de la guerre et comment, en France, il a été accueilli.

M. J. Escarguel, afin de laisser une trace et de posséder un souvenir matériel de la visite des catalans nos amis, dit son intention de faire éditer en une plaquette, les poésies lues ce soir au dîner.

La série des toasts est terminée.

Alors, M. le Préfet prononce quelques paroles qui consacrent officiellement les vœux qui nous viennent d'Espagne, et il lève son verre à la santé du roi Alphonse XIII et au Président de la République. (Acclamations.)

Il rend officielle aussi la nomination du grand dramaturge Angel Guimerá au grade de Chevalier de la Légion d'Honneur, lui remet les insignes « au nom du peuple français » et lui donne l'accolade.

Tous les convives debout acclament le nouveau légionnaire et dans le crépitement des applaudissements répètent à pleine poitrine les cris de : « Visca España! Vive la France! »

C'est au milieu du plus grand enthousiasme que cette belle fête prend fin à minuit et demi.

La Canço dels Invadits

I

No passaréu ! i si passeu,
serà damunt d'un clap de cendra ;
les nostres vides les pendreu,
nostre esperit no l'heu de pendre.
Mes no serà ! Per més que feu,
no passarèu !

II

No passaréu ! i si passeu
quan tots haurem deixat de viure,
sabreu de sobres a quin preu
s'abat un poble digne i lliure.
Mes no serà ! Per més que feu,
no passarèu !

III

No passaréu ! i si passeu
decidirà un cop més la historia
entre'l saió que clava en creu
i el just que hi mor, de qui es la gloria.
Mes no serà ! Per mes que feu,
no passarèu !

IV

A sang i a foc avençarèu
de fortalesa en fortalesa,
peró què hi fa, si queda en peu
quelcom més fort : nostra fermesa !
Per'xo cantem : Per més que feu,
no passarèu !

Apeles Mestres.

Benvinguda

Hostes il-lustríssims, que seu vinguts a França,
En lo trágic moment del gran terratremol,
A vessâ 'n nostres cors lo tribut d'alabança
Qu'al fort dona coratge i 'n el ferit consol,

Dignes representants de la raça llatina,
Gent de niçaga forta i d'esprit enlairat,
Que 'ns porteu l'amistat d'une terra veína,
Confonent-la, avui, amb la nostra amistat,

Sigueu los benvinguts, jà que vostra *pensada*
Comunia amb la nostra, i que la vostra veu
S'alça, esclata i retruny per la noble creuada,
I que tant bellament per ella combateu !

Nóus Cavallers del Dret, Rosselló vos saluda !
Que fassi vostre clam de Justicia, viril,
Així com la Veritat que del pou sall desnuda,
S'amagar, vergonyós, l'errat germanofíl.

Encare sem a l'hora horrible i atormentada,
Encare udola allà la veu de mil canons,
Encare l'home es foll, i cotxa en la *trinxada,*
Encare, en regatiu de sang, s'en van mil-lions...

Mes, aviat bufarà lo vent de la Victoria,
Que vindrá esbalaír feres i llops cervers ;
Su'l vell país francés, son ala esten la gloria,
I serà el mon enter que cullirà 'ls llorers.

La Pau, la dolça Pau, la reina sobirana,
Son bàlsem posarà su 'l nostre cor llagat ;
Tots los pobles llatins la voldràn per germana,
I dels emperadors s'assentarà al costat.

Llevors valents obrers d'une obra de Justicia,
Veurem los vostres fronts de pensadors nimbats,
I la França, posant sus d'ells una caricia,
Del cor, del seu gran cor vos darà la meitat.

P. Francís i Ch. Grando.

Journée du 14 février

LA VISITE AUX HOPITAUX

La matinée du lundi a été consacrée sur le désir de nos amis de Catalogne à la visite des formations sanitaires installées à Perpignan.

A 9 heures, des automobiles prenaient nos hôtes à la place Arago pour les conduire dans les divers hôpitaux.

A l'Ecole normale, où les Femmes de France prodiguent à nos chers blessés leurs soins les plus dévoués, M. le docteur Massot, membre de la Société d'Etudes Catalanes, souhaite cordialement la bienvenue aux visiteurs.

Après la visite des salles et des dépendances durant laquelle nos hôtes et plus particulièrement les dames se montrèrent d'une amabilité charmante pour les blessés, M. le docteur Massot « brinde » en catalan et porte un toast à S. M. Alphonse XIII et au Président de la République.

M. Pin i Soler, littérateur, répond au nom de ses camarades et boit à la victoire prochaine.

A l'hôpital du Sacré-Cœur, M. de Çagarriga reçoit les visiteurs qu'il remercie en quelques phrases amicales.

M. Pierre Rahola prend la parole pour adresser aux blessés de touchants encouragements.

Un blessé répond au nom de ses camarades en exprimant la fierté que leur procure cette visite des éminents citoyens de la nation voisine.

Cette intervention est fort applaudie, et le cortège salué des cris de « Visca Espanya ! Visca Catalunya ! » se dirige vers le dépôt de convalescents du Parc Ducup.

AU PARC DUCUP

Un déjeuner intime. — Mme Ducup de Saint-Paul et les membres de la famille de M. Pams font les honneurs de la maison avec une extrême bonne grâce et une charmante simplicité.

Nos illustres visiteurs parcourent les parties de l'habitation transformées en salles d'hôpital où de nombreux blessés conva-

lescents sont l'objet des soins les plus attendris : ce sont les « enfants » de Mme Ducup de Saint-Paul que son inépuisable charité entretient et environne de maternelle sollicitude depuis le commencement de la guerre.

Tous les visiteurs sont retenus à déjeuner et se placent autour des immenses tables dressées dans les vastes salons du rez-de-chaussée.

Mme Ducup de Saint-Paul préside, ayant à sa droite le poète Guimerá et à sa gauche, Mgr de Carsalade, évêque de Perpignan.

Au milieu du repas, deux blessés adressent à nos hôtes espagnols, leurs souhaits de bienvenue et leurs remerciements, l'un en français, l'autre en castillan. M. le consul d'Espagne, embrassant celui qui s'est exprimé en castillan, jeune poilu décoré de la Croix de guerre, s'écrie :

« En vous, je veux embrasser toute l'armée française ! »

Aux acclamations générales, M. Pierre Ducup de Saint-Paul, neveu de M. le sénateur Pams et président du Comité d'organisation, remercie à son tour, ce pendant que M. Pams remet à l'illustre Guimera une décoration de la Légion d'honneur ornée de brillants et prononce une éloquente allocution très applaudie. Le nouveau chevalier ému remercie et souhaite l'écrasement des Allemands, ennemis du genre humain.

M. Escarguel, rédacteur en chef de l'*Indépendant*, prononce alors l'éloge ému et si mérité de Mme Ducup de Saint-Paul dont il loue les hautes et bienfaisantes vertus.

On écoute encore les « parlements » de Garriga Massó, Pierre Rahola, députés aux Cortès, de Jean Payra qui s'exprime dans un catalan roussillonnais très expressif et très pur, de Diaz Retg.

L'heure du départ écourte malheureusement cette charmante réunion. Il faut se quitter à regret, le train partant à 2 h. 1/4 précises.

LE DÉPART

En quelques minutes les autos arrivent à la gare où une foule dense se presse et encombre la cour, les quais et une partie de l'Avenue.

Grâce à l'obligeance de M. le Directeur de la Compagnie, trois wagons de premières avaient été réservés aux sympathiques voyageurs.

Des gerbes de fleurs sont aux offertes aux dames.

Au moment où le train s'ébranle les ovations retentissent de toutes parts, des cris se font entendre: « Vive la France ! Vive l'Espagne ! Vive la Catalogne ! » Des mouchoirs s'agitent. Tête nue, aux portières, nos amis nous saluent et le grand Guimerá serre sur son cœur un drapeau français. Les vivats redoublent. Mais le train est déjà loin.

Ainsi finit cette imposante et belle manifestation, qui laissera en France et même dans le monde, une impression profonde.

Pour nous, Catalans de France, elle laissera dans nos cœurs de patriotes fidèlement attachés au sol natal, un souvenir impérissable.

Nous n'oublierons jamais les noms de ceux qui sont venus à nous aux jours de deuil, partager nos peines et aussi nos espoirs.

Pour nos Blessés

M. Rahola, remit avant son départ au Comité, pour être répartie entre les divers hôpitaux, une somme de 720 francs et 630 pesetas, le tout en or, recueillie parmi ses illustres collègues.

C'est un geste d'une beauté sublime et qui nous a vivement émus.

Salutacio

Deu vos guart, bons germans de terra catalana!
Moguts pel vostre cor,
A la França doneu una prova galana
Del vostre amor.

No está Rosselló de festa ó d'alegria ;
Tot hi es guerrejar
Contra de l'host que creu, ay ! quina bogeria,
Los pobles aixafar.

Més, a ne Vos, germans de terra catalana,
Vos obrim nostre cor,
Y l'estimen de bó la prova tan galana
Del vostre amor.

Jules Delpont.

Adresses de Sympathie

Voici le texte des télégrammes adressés par M. le Maire de Perpignan à M. le Président de la République et au Général Joffre, sur le désir de nos hôtes :

« Poincaré, Président de la République, Paris »

« Nombreuse délégation espagnole, réunie Hôtel-de-Ville Perpignan, pour témoigner son affection France, me prie vous transmettre expression vives et respectueuses sympathies.

« Denis, *maire.* »

« Généralissime Joffre, Grand Quartier Général. »

« Nombreuse délégation espagnole, réunie Hôtel-de-Ville, pour témoigner admiration héroïques armées alliées et confiance victoire finale, me charge exprimer grand chef militaire et catalan affectueuses et respectueuses sympathies.

« Denis, *maire.* »

Réponses du Président de la République et du Généralissime

Officiel Paris Elysée 15 février 11 h. 10

Secrétaire Général Civil Présidence République à Maire, Perpignan

Le Président de la République a reçu le télégramme que vous lui avez adressé au nom des délégués espagnols qui ont pris part à la manifestation patriotique de dimanche dernier.

Il a été très touché des sentiments dont vous vous êtes fait l'interprète et il me charge de vous transmettre l'expression de ses remerciements.

Officiel urgent G. Q. G. 15 février, 13 h. 25

M. Denis, maire de Perpignan.

Comme Français et comme Catalan, je suis heureux de la belle manifestation de sympathie pour notre pays qui vient d'avoir lieu à Perpignan ; je vous prie d'en remercier nos amis français et nos amis espagnols qui y ont pris part.

J. Joffre.

Remerciements

M. J. Denis, maire de Perpignan, a reçu le télégramme suivant de Barcelone :

Barcelone, 14 février, 21 h. 40.

Rentrés à Barcelone, envoyons salut cordial et reconnaissance à charmante et hospitaliére cité catalane Perpignan.

Pour tous : Angel Guimera.

Mgr de Carsalade du Pont, a, de son côté, reçu ce télégramme :

Arrivés à Barcelone, envoyons à Votre Grandeur respectueux hommage et enthousiaste admiration.

Pour tous : Angel Guimera.

De même, M. Pams, sénateur, ancien ministre, a reçu un télégramme de remerciements de Guimerá.

Voici d'autre part les télégrammes transmis par le docteur Solé y Pla, membre correspondant de la Société d'Etudes Catalanes, aux catalans luttant dans les rangs français :

« *M. le Commandant des 1er et 2e régiments étrangers et du régiment de marche d'Afrique (Salonique).*

« Nous vous prions de bien vouloir communiquer aux soldats d'origine catalane qui, volontairement, luttent sous le drapeau français, le salut fraternel de leurs compatriotes qui sont venus à Perpignan exprimer à leurs frères de France leur adhésion enthousiaste à la cause qu'ils défendent, et déposer le laurier des héros sur la tombe de ceux des nôtres qui sont tombés au champ d'honneur ».

« *Gustave Violet, adjudant convois automobiles, 224 T. M. et Pujala i Vallès, 305e régiment d'infanterie, 24e compagnie.*

« Les Catalans de l'autre côté des Pyrénées qui sommes venus à Perpignan pour exprimer notre fraternité aux Catalans de France, à l'heure du danger, et nos vœux pour la victoire de la Raison et de la Civilisation, tenons à vous adresser notre première salutation, ainsi qu'aux autres Catalans qui luttent pour la France ».

Lettre de M. le Maire de Barcelone au Maire de Perpignan

Particular. 16 febrer 1916.

Sr Alcalde de Perpinyá.

Respectable i benvolgut confrare,

Desde l'Alcaldia de Barcelona que tinc l'honor de regir accidentalment en aquesta data, em plau fervos present de la meva gratitut per la coral rebuda qu'heu fet als intelectuals catalans vinguts fa poc a la vostra terra i molt especialment al regidor d'aquesta ciutat, Don Jaume Andreu.

La capital de Catalunya recordará sempre ab amor aquestes ferventes demonstracions de germanor, prova palesa dels llaços indestructius que segueixen mantenint la nostra unió espiritual i sentimental.

Acepteu, Sr. Alcalde, ab els vostres conciutadans, el testimoni de la més profunda i entusiasta estimació del poble barceloní i del vostre confrare. q. l. e. l. m.

Lluis Duran Ventosa.

Réponse de M. J. Denis, maire de Perpignan

Perpignan, le 22 février 1916.

Le Maire de la ville de Perpignan à M. le Maire de Barcelone

Monsieur le Maire et Cher Collègue,

Encore ému par le souvenir des fraternelles démonstrations de la semaine écoulée, il ne pouvait m'incomber un plus agréable devoir que celui de vous remercier de votre aimable lettre et des sentiments de cordiale sympathie que vous avez bien voulu y exprimer à l'égard de mes concitoyens.

La vieille capitale roussillonnaise n'oubliera jamais, soyez-en persuadé, ce que vous avez fait pour elle et pour la France.

Veuillez agréer, Monsieur et Cher Collègue, l'expression de ma profonde gratitude et de ma sincère et vive amitié.

Le maire de Perpignan, J. Denis.

Des lettres de remerciements et de félicitations sont arrivées en quantité, soit à l'adresse du Comité, soit à celle des divers organisateurs et des autorités.

Nous en avons reçu, pour notre part, un certain nombre que nous regrettons de ne pouvoir publier, faute de place.

Toutes ces lettres sont débordantes d'enthousiasme et d'une inexprimable cordialité.

Télégrammes divers

« Concell Cooperativa Catalana envia coral adhesió.
« Colomer, Grant, Parellada, Sanxo, Susias, Presas. »

Paris, 13 février, 11 h. 40.

« M. Charles Grando, Perpignan.

« Veuillez transmettre au Comité d'honneur que je m'associe chaleureusement à la manifestation de mes compatriotes au cri de : Vive la France glorieuse et de Vive la Catalogne renaissante ».

PEREZ-JORBA.

Barcelone, 13 février, 1 heure.

« Le Centre Nationaliste républicain de Gracia envoie ses salutations aux héros immortels de la France. »

Le Président, ALBERDI.

Barcelone, 14 février, 21 h. 40.

Arrivés Barcelone, confrères espagnols saluent leurs confrères français. Souhaits de victoire définitive pour la France : Diaz-Retg, Aguilar, José Amella Vallesca, Lopez, Tintorer, Rahola, Priu, Llort, Roldan, Duran, Morató, Castanyé, Alcántara.

Les Journaux

Tous les journaux de France et d'Espagne, les grands quotidiens de Paris, de Barcelone, de Madrid, les périodiques, les illustrés, les journaux alliés, neutres et même étrangers et hostiles consacrent des colonnes entières à la manifestation de Perpignan.

Les journées des 12, 13 et 14 janvier ont eu un retentissement qui a dépassé toute attente.

En Catalogne, en particulier, tous nos grands confrères publient de longs et vibrants compte-rendus, reproduisant des extraits de tous les discours et les poésies lues au Théâtre et au dîner d'honneur, y compris la *Benvinguda* de nos excellents collaborateurs P. Francis et Ch. Grando. *Le Poble Catalá* a fait à cette dernière les honneurs de la première page.

Au cinéma, divers films pris par l'agent de la maison Pathé, M. Font, porteront dans le monde entier un aperçu des principales péripéties de ces journées inoubliables. LA REVUE.

Quelques biographies

GUIMERA (Angel). Poète lyrique d'une grande valeur, Guimerá a surtout triomphé dans le drame, où il excelle. La chaleur de son verbe, l'accent vigoureux de ses chants le placent au premier rang parmi les écrivains catalans contemporains. Son plus grand succès paraît être *Mar i Cel* (1888). Son chef-d'œuvre, *Terra baixa*, lui a valu le titre de continuateur de l'œuvre Shakespearienne. Chez lui, l'observation des mœurs populaires remplace souvent les effets scéniques empruntés. Il a écrit un grand nombre d'ouvrages, entr'autres une quarantaine de drames ou comédies.

Guimerá est né en 1847 à Santa-Creu de Tenerife (Canaries).

IGLESIAS (Ignaci). Né à Sant-Andreu (Barcelone) en 1871. Poète humaniste, poète des humbles, d'un lyrisme impressionnant, Iglesias met en ses vers toute la douceur, tout l'enthousiasme de son âme. Son inspiration se nourrit du populaire, Ses œuvres dramatiques sont empreintes d'un réalisme saisissant, d'une tragique sentimentalité. Nous lui devons : *Ofrenes, Flors de Cingle, Soleiades* et plusieurs autres œuvres admirables.

RUSINOL (Santiago). L'auteur des *Oracions*, del *Jardí abandonat* a immortalisé les jardins d'Espagne en pages d'une suavité et d'une délicatesse subtiles. Rusiñol a brillé dans les arts comme dans les lettres. Son œuvre porte l'empreinte romantique. Son ironie puissante et souple lui a valu, au théâtre surtout, de légitimes succès.

MESTRES (Apeles). Né à Barcelone en 1854. C'est encore un grand romantique. Ses œuvres dépassent le nombre de soixante. L'auteur de *Flors de Sang* est l'une des figures les plus éminentes de la Renaissance catalane. Poète naturaliste, il a chanté les paysages, les idylles et les fleurs, les charmes de l'enfance, avec un art délicat. Parmi ses œuvres, citons : *Idilis, ballades, Llibre d'Or, Margaridó, Poemes de Mar*, etc.

COROMINES (Pere). Membre de l'Institut d'Estudis Catalans et directeur du *Poble Catalá ;* député aux Cortès ; écrivain et orateur d'un grand talent. Ses œuvres sont marquées d'une énergie pénétrante, d'une force d'expression incomparables.

MASSO I TORRENTS (Jaume). Membre de l'Institut d'Estudis Catalans, président du Centre excursionniste de Catalogne et directeur de l'*Avenç*, Massó i Torrents est l'un des hommes les plus éminents de la Catalogne. Comme écrivain, il a donné des œuvres admirables. Ses *Croquis Pirenencs* sont une vraie merveille. Son livre *Natura* (poésies) est en partie consacré au Roussillon.

MASSO I VENTOS (Josep). Fils du précédent. Jeune écrivain d'avenir, dont les œuvres ont une fraîcheur de source cristalline. Il a publié : *Pórtic, Arca d'Ivori, L'Hora tranquila*, et tout dernièrement un beau drame, *Camins de la Vida*.

VIA (Lluis). Né à Vilafranca de Panadès en 1870. Ecrivain d'un grand mérite et ami inséparable du grand Guimerá. Excellent traducteur. Son style est coloré, imagé, à tendances réalistes.

MATHEU (Francesc). Littérateur de marque, brillant poète, directeur littéraire de l'*Ilustració Catalana*. Il fut président des grands Jeux Floraux de 1902, tenus à Saint-Martin du Canigou.

PIN I SOLER. Président des derniers Jeux Floraux de Barcelone (1915) où il prononça un vibrant discours, en l'honneur de la Belgique, qui eut un grand retentissement. Il a publié une magnifique série de romans d'une belle tenue littéraire.

RAHOLA (Frédéric). Sénateur, homme politique éminent et poète exquis. A obtenu la *Flor natural* aux Jeux floraux de Barcelone de 1915.

ROCA (Josep-Maria). Président de l'Ateneu Barcelonès, Mainteneur des Jeux floraux célébrés à Saint-Martin du Canigou, l'un des meilleurs orateurs de la Catalogne.

MILLET (Lluis). Compositeur d'un grand mérite. Sa simplicité et sa modestie égalent son talent. Directeur de l'*Orfeó catalá de Barcelona*, qu'il a conduit de triomphe en triomphe dans toutes les capitales du monde.

CASES-CARBO (Joaquin). Editeur et écrivain très apprécié, de Barcelone. Fervent admirateur du Roussillon.

RAHOLA (Pere). Député aux Cortès, orateur d'une éloquence rare.

GARRIGA I MASSO. Député de la droite aux Cortès, fervent francophile, orateur et écrivain de talent.

OLLER (Narcís). Brillant écrivain. Romancier de grande envergure.

FOLGUERA I DURAN. Ancien Conseiller général de Barcelone, aujourd'hui président de l'*Associació Protectora de l'Ensenyança Catalana*. Homme d'une grande activité, travailleur infatigable.

FABRA (Pompeu). Grammairien illustre, membre de l'Institut d'Estudis Catalans. A joué un grand rôle dans la renaissance de la littérature catalane. Auteur de plusieurs ouvrages qui font école.

SOLÉ I PLA. Docteur et publiciste réputé que des chroniques glorifiant les volontaires catalans, parues dans *La Nació*, sous le pseudonyme Arnau de Vilanova, viennent de rendre très populaire. Membre de la Société d'Etudes Catalanes.

MASERAS (Alfons). Littérateur et publiciste, jeune et ardent, possédant de précieuses qualités de style. Son dernier ouvrage, *Ildaribal*, lui a valu les plus grands éloges. Membre de la Société d'Etudes Catalanes.

CASEPONCE (l'abbé Etienne). Vice-président du Comité de propagande française. Membre du Consistoire des Jeux floraux, écrivain roussillonnais très estimé, auteur dels *Contes Vallespirencs*. Membre de la Société d'Etudes Catalanes. C. G.

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

10e Année. N° 114

15 Avril 1916

REVUE CATALANE

ORGANE DE
LA SOCIÉTÉ
D'ÉTUDES
CATALANES

Prix UN Franc.

SOMMAIRE

		Pages
SANG !	Apeles Mestres	81
COMPTE-RENDU DES SÉANCES		82
EN HONOR D'EN GUIMERA		82
EN EL DINAR DEL 25 DE MARÇ	Angel Guimera	83
ELS PRESONERS FRANCESOS A SUIÇA	Charles Grando	85
SOUVENIR DE LA MANIFESTATION FRANCO-ESPAGNOLE		87
ETERNES COSES	P. Francís	88
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES		89
ELS VOLUNTARIS CATALANS	Dr Solé i Pla	90
ARXIU D'ETNOGRAFIA I FOLK-LORE DE CATALUNYA		91
APRÈS LA MANIFESTATION DE PERPIGNAN		92
VICTOR HUGO ET LES PETITES NATIONALITÉS	Joseph Aladern	93
LIVRES ET REVUES		96

Toutes les communications doivent être adressées à M. le Secrétaire général de la Revue Catalane, *à Perpignan*

10e Année. N° 114 15 Avril 1916

Les Manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

SANG!

(del llibre inedit *Flors de Sang)*

L'illustre poète Apeles Mestres vient d'offrir à notre Secrétaire général sa photographie et un autographe de la « Flor de sang inedita », que nous sommes heureux de publier ci-dessous :

Y sang, y sang, y sempre sang,
brollant sens treva al crit de guerra,
tenyint la neu, xopant el fang,
inflant els rius, de dreta a esquerra.

Y sang, y sang, y sempre sang,
torrent de lava bullidora;
com si la terra, obrint-se el flanc,
llencès el foc que la devora.

Y per demunt de tanta sang,
A cel y terra plantant cara,
un boig, ab casco y mantell blanc,
rugint : « Més sang! més sang encare! »

Apeles MESTRES.

18 mars 1916.

Compte-rendu des Séances

Réunion du Bureau du 23 mars 1916

Présidence de M. Laurent CAMPANAUD, président

ELECTION DU BUREAU. — Le Bureau de la Société d'Etudes Catalanes est constitué comme suit : Président : M. Laurent Campanaud. — Vice-Présidents : M. l'abbé Joseph Bonafont, M. Gustave Violet. — Secrétaire Général : M. Charles Grando. — Trésorier : M. P. Francis. — Archiviste : M. Louis Pastre.

M. Henry Aragon est nommé Membre du Conseil d'Administration.

ADMISSIONS. — Six nouvelles admissions sont prononcées.

DIVERS. — M. le Trésorier expose la situation financière, très satisfaisante.

Divers projets de commémoration sont ajournés jusqu'après la guerre et... la Victoire.

M. Etienne Caseponce est désigné pour représenter la Société d'Etudes Catalanes au banquet donné à Barcelone en l'honneur du maître Guimerá.

En honor d'en Guimera

L'homenatge organisat en honor del gran poete catalá Angel Guimerá, per la Colonía francesa de Barcelona, amb motiu d'haver-lí concedit el Govern Francès la creu de la Legió d'Honor, fou una brillantissima festa de germanor.

El President Dorgebray, oferint el banquet a l'ilustre dramaturg pronunciá un admirable discurs, començant-lo en francés i acabant-lo en llengua catalana.

Aixís mateix va fer el diputat rossellonès E. Brousse, de la Societat d'Estudis Catalans de Perpinyá. L'Amadeu Hurtado, En J.-M. Roca, de l'Ateneu, l'Apeles Mestres, En Pere Coromines, En Josep Carner, En Pin i Soler, M. Gaussen, consul general de França pronunciaren vibrants parlaments que la falta d'espai 'ns priva del pler d'analisar ; per fi, al mig d'un entusiasme delirant, En Lluis Via va llegir l'esquisita poesia del mestre Guimerá, que publiquem, i que valgué al seu admirat autor, una ovació delirant.

La Revista Catalana era representada per distingit escriptor rossellonès, Mossen Esteve Caseponce.

En el dinar del 25 de març

Glatint-me'l cor amb emoció fondíssima,
com si a dins Perpinyá'm trobès en casa,
jo us dono grans mercés en aquesta hora,
senyors i amics d'aquélla hermosa França,
senyors i amics d'aquesta Catalunya
per l'alt honor que rebo de vosaltres.
Jo no'l meresc ; mes la nació francesa
ha volgut galejar la nostra parla,
parla d'un poble que vol viure amb ella
mentres món siga món, i la ha gravada
la distinció que ha fet a casa nostra,
en un bloc de pedrera catalana ;
i'l bloc no val sinó'l gravat que ostenta,
i soc vist per ser part d'una muntanya.

Oh ! jo l'estimo aqueixa terra amiga
que's veu de Barcelona tota blanca
de neus a l'horitzò, que no refreden
la calor vividora de les ánimes

dels fills d'ací i els fills d'allá tots nostres
com nosaltres tots d'ells ; qu'és d'una patria
la sang ardenta que 'n ses venes corra ;
sols que a ells els dona per aimar la França
perqué la França és bona amb ells ; que sempre
som agraits en terres catalanes.

I cóm no hem d'estimar la França tota,
si estima al Rossellò, qu'és nostra Patria?
I cóm no hem d'estimar-la si'l cor nostre
més terra enllá té ses arrels encara ;
que'ls arbres de la nostra poesía
dins de Provença han encreuat ses branques,
sigles i sigles fent els nius a l'hora
cantant sovint i barrejant les llàgrimes ?
Pregunteu a Mistral, al gran poeta.
gloria eterna que'ls díes ageganten,
i encara pels espais els vents emporten
sos cants sentits que dintre'l cel no hi caben.
Oh ! jo prou t'he sentit, Mistral, com deies:
Provença i Catalunya son germanes.

I cóm no hem de volguer tota la vida
a la terra d'enllá, si ella ens portava
l'home més gran de tota Catalunya
que en nostre Montpeller li espunta l'alba ?
De dalt del Pireneu va veure un dia
Catalunya, Aragó, la verdejanta
Valencia i Murcia, i en l'escumeig de l'ona
les Mallorques que'ls braços li allargava...
I el Pireneu va devallar, i eixíen
terres i mars al foc de sa mirada.
Volant lo seu mantell tot ho cubria.
I aixís la patria fou del Rei En Jaume.

Anem a Tarragona amb la Provença.
Cridemlo en Català, i avui encare

se mouran baix la llosa ses despulles,
i sentírem com va cercant la espasa !..

I, senyors i companys, la llengua hermosa
del Rei En Jaume, el pare de la Patria,
la ha honrada la República Francesa !
Gloria per sempre a la germana França.

Angel Guimera.

Els presoners francesos a Suiça

Una digna rossellonesa, que ven de veure el seu fill, internat a Suiça, on fou enviat pels alemanys, amb uns sept cents altres presoners malalts, nos ha contat les seues impressions.

Tal com les varem notar, les oferim avui als nostres llegidors :

I. — LO MEU FILL

Eixint de Perpinyá el matí dels 25 de març, arrivi a la frontera el endemá a migdia. Fins aqui, rés de nou, sinó que un mal dessossego m'atormenta : com trobaré 'l meu minyó ? Passem a la duana i, acabades les formalitats, vingui 'l tren que m'ha de dur a Ginebra.

Un senyor rós, cap quadrat, i que m'agrada poc, me convida, amb gran cortesia, a montar dins lo seu compartiment. Tant d'honestedats m'obren els ulls i deseguit me passa una idea ; que belleu seria un espia alemany ? Potser que no m'enganyés. El mateix senyor el vaig veure jo, al retorn, sempre a l'espera de viatjants de França ; i 'l seu anar, la seua cara hipocrita, el seu fisíc, tot me deia que no m'havia errat. Monti dins un altre wagó, i nos enllestim vers les terres de Suiça.

La vispa se fá de més en més freda. Nos apropem dels Alps, i 'l gegant de glaç, el Mont-Blanc, jà 's dressa devant meu, il·luminat pel sol que 'l trasmuda en magnific castell de pedreries.

Som a Ginebra, la lluída patria d'En Rousseau, la ciutat presumida, blanca i neta com un anell, que 'l Leman besa de ses ones tranquil·les al punt mateix on el Rhône impetuós ne torna a eixir. Aqui 'm trobi amb una dama que també se 'n ven a Leysin. Alabat sigui Deu, que tendré bona companyia.

Vetanosqui sus les vores del gran lac. Passem a Lausana, Vevey, seguint-ne sempre la graciosa curva.

« Vosté es francesa ? me demana una senyora ; i amablement m'ofereix el seu lloc, boi afegint : « Miri 'l nostre país i servi-ne un bon recort ».

Quin panorama tant splendit. Allà, del altre ban, Evian i les altures nevades que la dominen, i on el sol se mor com un adiu, es encare la França. La nit cau ; el brillar de les primeres esteles jà s'escampa sus l'aigua en clarors tremoloses.

Un cop sem a Laigle, prenim el funicular i, pujant entremig d'esquerpes cimes nevades, que dins la fosca 'ns apareixen com gegantins fantasmes endrapats dins de llençols immenses, arrivem a les nou a Leysin, sanatorium de primer ordre, a 1500 m. d'altitut. Gela. Hi ha tres pams de neu. Mes jà no faig cabal del temps ni de les coses. Un sol pensament me té corpresa : Podré veure 'l meu fill anit mateix ? Demani l'hôtel el més veí del « Chamossaire », on ell es allotjat, i me condueixen a « Les Aroles ». Aqui la filla dels amos, una gentil damisela, me fa avisar que encare 's veu llum al « Chamossaire » ; i tot arreu m'hi acompanya la cambrera.

Quina emoció es la meua ! El meu infant es aqui, el meu infant... Fa dos anys que 'l som pas vist. Ai ! que 'n sem de tristes les mares ! Això ho podeu pas compendre vosaltres. Desde els 23 d'agost de 1914, quan lluitaven un contra de tres, ferit su 'ls camps de batalla de Lorena, era presoner dels bàrbres I ara, es aqui.

Entrem dins una sala tota adornada de flors i plantes verdes, engalanada d'estofes riquissimes, amb luxuosos camins i grans escales encerades al fonso. Es un veritable palaci. Sonem al porter. Ningú. Tothom es acotxat. Montem. Quin hasart ho ha volgut, nos trobem devant de la cambra del meu fill. El cor me bat més fort, i senti la sang me corre i me saltar els polsos ; els ulls me s'entelen. Tinc por de trucar a la porta. Qui sap, pobre de

mi, si 'l feria pas consignar ? Senti pas més que l'ànima sigui meua i l'ansia me corseca, quan vetaqui un soldat jovenet, un presoner també, que se 'n ven vers nosaltres. I com li confii 'l meu desitg, ell esbatana la porta de la cambra i se posa a cridar-li :

— « Pere ! visites ! ».

— « Oh ! ma mare ! », ell s'exclama. Jo, jà 'l tinc abraçat i l'estrenyi contra de mi, covrint-lo de besos, amanyagant-lo com un infantet. Plorem de pler tots dos ; plora la cambrera ; plora el company que s'es restat aqui, i que belleu no té mare, ell per venir el veure. Es una minuta d'emoció profunda, un dels instants que compten dins la vida.

Are, un senzill encantement cort per la peça. Les cares s'asserenen. Del llit estant, ell me conta coses i més coses. Se porta bé. Desençà que ha tornat d'Alemanya, amb un mes i mig, ha guanyat cinc kilos. Mai l'havia vist tant bel.

Mes se fà tart. Demà, ja podrem enraonar. Altra vegada l'abraçi llargament, i bona nit.

Quina dona tant ditxosa avui som jo !

Aqui va suspendre la seua relació la valenta rossellonesa, prometent-me de l'acabar demà, amb tots los detalls referents a la vida dels presoners internats a Suiça.

(Seguirá.) Charles Grando.

Perpinya, 1 d'abril de 1916.

Souvenir de la manifestation franco-espagnole

Le compositeur Cassiá Casademont vient de mettre en musique la célèbre poésie de l'illustre maître en Gai savoir Apeles Mestres, *No passareu !* qui obtint un si vif succès lors de la grande manifestation du 13 février dernier.

Luxueusement éditée sous le titre *La Cançó dels Invadits,* cette œuvre remarquable se recommande d'elle-même ; la musique en est simple, prenante, d'une originalité artistique marquée.

N.-B. — En vente (1 fr. avec accompagnement de piano) aux bureaux de la *Revue Catalane,* en face la Poste, à Perpignan. Les cent premiers souscripteurs recevront en hommage une brochure relatant la manifestation franco-espagnole.

Eternes coses

Lo deu rohent d'entranyes infernades
Obra incessant la gola famolenca...
(Angel Guimera.)

Ja va corrint la meua ánima angoniosa
En los camps assolats per les batalles;
Mentres que monta al cel la llarga queixa
De crits i de gemecs esterrissanta.

Demès del fum, al só de canonades,
Jau mortalment ferit per una bala
Un minyonet de cara esblancaída,
Desesperadament crida sa mare.

. . . . . .

De qué serveix la profunda llaurada
I'l gest sublim del camparol que sembra,
Si per fruír d'una terra bonea
Se necessita un fems de carn humana?

De qué serviu, pobre gent de ciencia,
Si'l vostre esperit febrós, cerca que cerca,
Per destruír vostre semblant s'enginya
I máquines de foc i ferro inventa?

Desde mil i mil anys lluiten los pobles
En l'Univers per defensar idées,
Perqué creuen tenir raó uns i altres;
I així tenyits de sang passen los sigles.

Han conegut les éres d'*acalmía*,
Han conreuat lo Bè, les coses santes;
Han erigit mil columnes als temples
De la Virtut, de l'Art, de la Bellesa.

Mes, poc a poc, cansats d'aqueixes coses,
— el ben estar soviny a l'home pesa —
Seguint la llei d'un fatal atavisme,
Ells s'han vestit de salvatjor primera.

. . . . . .

Allà demunt de les nostres montanyes
Un Christ sangnós al cel aixeca 'ls braços,
I de sos ulls negats los plors regalen
Al veure dels humans les degollades.

I'l Deu d'amor de figura plorosa
Sembla que resa i que diu a son Pare:
« Jo vaig somiar de germanor eterna,
Per salvar 'l món, clavaume altra vegada! »

I mentrestant sus les planes veínes
Que 'l sol brillant de sa resplandor daura,
Com horrorós sarcasm d'aqueixa vida
Reverdeixen los blats i les civades.

També'n lo bosc, al mitg de la verdesca
Van s'estremint los joves amorosos,
I celebrant la llei d'amor divina
Los nóus parells creixen i multipliquen.

I així com lo fèniç que torna viure
Del foc ardent qu'ell meteix ven d'encendre,
Així la Humanitat sall reverdida;
I en lo gran Infinit roda la bola.

P. Francís.

Institut d'Etudes Méridionales

Nous avons reçu un très intéressant rapport sur les travaux de l'Institut d'Etudes Méridionales de Toulouse durant l'année 1914-1915.

Els voluntaris catalans

El 20 d'agost de 1914, al acabar la mobilisació, quan la lluita era terrible, quan Belgica era destruida, quan eren assassinats sos habitants i cremades ses hermoses ciutats i gentils vilatges ; quan les famoses tropes franceses reculaven encare ; *allavors s'allistaren multitut gran d'estrangers*, de polàcs, d'americans, txecs, fins turcs i jueus, espanyols, portuguesos i catalans.

A Paris sol, sentaren plassa en la Legió estrangera més de 800 catalans ; encare se recorda la manifestació feta al sortir dels Invàlits. A Perpinyà, a Tolosa, a Marsella, i més encare, s'allistaren munió de catalans, no sols en la Legió estrangera, no sols entre els vells legionaris de Bel-Abbès, sinó en el 44ᵉ Colonial, 19ᵉ dragons i en tots quants regiments podien, en la comarca on eren establerts. De Barcelona, de l'Ampurdà, i de totes les comarques de la Catalunya meridional, anaven homes, romàntics potser, emperó aimants de la llibertat, a combatre als alemanys destructors de nacions, violadors de tractàts, amb sos afrosos crims, que no tenen altra semblança en Europa que els fets pels seus avant passats, els bàrbres del Nort, al invadir el món llati.

La sang catalana s'és vessada generosa, en Craonne, en els Vosgos, a Marquises, sobretot a Carency, a Souchez, a la côte 140 ; als Dardanels, a Strumitza, en el cor dels Balkans, alli on, altre temps, la sang de Rossellonesos i Catalans se vessà, al-hora, en una de les més grans epopeies del món, quan tenien sitiada Constantinopla, destruida Gallipoli, i conquistada Atenes, quan la bandera de les quatre barres per més de un centenar d'anys guardava l'Acropolis i passava les Termópiles.

Els Catalans de França, germans nostres, no deuen trovar a faltar la comunió de la sang en la *gran guerra*.

Els homes d'Avinyó, el 118ᵉ territorial, prou recorderàn sempre més les terribles gestes dels legionaris. Quan els 1ᵉ i 2ᵉ estrangers foren reformats el juny de 1915 i meresqueren del Generalissim mateix una felicitació, estant aprop de Belfort, sols queda-

ven del 1" regiment 800 homes, casi tots los oficials morts, el brau Comandant Pin entre ells. A Orient, la meitat casi son baixes ; molts han siguts ferits dues vegades. Tots ells recorden, amb recança, el temps passat a les ambulancies, recorden el cordial amor del metge que'ls curava, les gentils delicadeses de les enfermeres, les dolces mans de tantes i tantes noies que se desvetllen per a guarir-los i aportar-los el consól moral que ses families tant llunyanes no poden dur-los. Encare el 15 de janer, després de molt temps de no haver-hi grans batalles, d'un sol regiment hi ha en els hospitals de França 124 ferits del nostre país.

Algun ne surt de Barcelona, per anar a suplir els que la desgracia ha fet caure en els camps del nort de la França, o que han tancat els ulls per sempre en els hospitals, entre soldats que no parlaven com ells, sens tenir un de sa familia a l'espona del llit, i anyorant en ses darreres mirades el sol de la dolça patria, que volontariament deixaren en ares d'una llibertat gran i d'un amor infinit a la humanitat.

Han caigut i ne cauràn encare, per la Serbia, per Belgica, per la Polonia, i perqué no dir-ho, fins per Catalunya, la vostra i la nostra, per la que està açi i enllà de les montanyes regalades.

Ells sols demanarien une petita cosa, i amb aquesta concessió estarien per ben pagats : que 'l Generalissim los permetés formar tot una legió anomenada *Catalana*, que be prou merescut ho tenen ; sos pares, al any 70, manàts per l'Orense, se bateren aprop de Dijon, sota les banderes d'En Garibaldi, i guanyaren una batalla als prussians ; are no han reculat mai, sota les banderes franceses ; és ben poc lo que, en cambi, demanarien, si 'ls fos permés.

Dr Solé i Pla.

Arxiu d'Etnografia i Folk-lore de Catalunya

Un *Arxiu de Folk-Lore de Catalunya* vient d'être créé à Barcelone, sous les auspices de la Faculté des Lettres et Philosophie, par le professeur T. Carreras i Artau, avec la collaboration de notre ami et collaborateur Joseph-Maria Batista i Roca, élève des Facultés de Droit, Philosophie et Lettres de cette ville.

Après la manifestation de Perpignan

Série de banquets

Le 20 février, c'est-à-dire huit jours après la significative démonstration francophile de nos amis catalans, un grand banquet avait lieu au Cercle Catalan de Paris, où français et catalans fraternisèrent, tout comme à Perpignan. M. le Docteur Boix, membre de la Société d'Etudes Catalanes, qui était de la fête, prononça une vibrante allocution dans notre belle langue maternelle, qu'il possède si bien et à laquelle il sait donner de si nobles accents.

D'autre part, une fête intime réunissait au restaurant Martin, à Barcelone, les intellectuels catalans qui avaient pris part à la manifestation de Perpignan. Et de nouvelles sympathies venaient se greffer sur l'amitié déjà vieille des catalans de côté et d'autre des Pyrénées.

Au dessert, le discours de M. l'abbé Caseponce, encore un membre de notre Société, obtenait un succès très vif, et une belle poésie de M. Tresserre, de la Société d'Etudes Catalanes, était longuement applaudie.

A l'issue du dîner, le Comité de Germanor amb els Voluntaris Catalans est constitué, pour venir en aide aux dignes fils de la Catalogne qui luttent à nos côtés.

Nos membres actifs, MM. Solé i Pla et Alfons Maseras, étaient désignés pour faire partie du Conseil d'Administration.

Enfin, le 25 mars dernier, un banquet, dont nous donnons d'autre part le compte-rendu, a été célébré à Barcelone en l'honneur du grand dramaturge Guimerá pour fêter sa nomination au grade de Chevalier de la Légion d'Honneur.

La presse catalane

Nous avons encore reçu un grand nombre de journaux et revues, que nos amis catalans ont bien voulu nous adresser, et qui publient tous de longs et vibrants articles en faveur de la France et de ses alliés.

El Poble Catalá, *Iberia*, *la Nació*, *Renaixement*, *El Diari de Sabadell*, *Lluitem* de Vilafranca de Panadès, *El Teatre Catalá*, *Germanor* et jusqu'à la *Veu de Catalunya*, ont rendu hommage à la loyauté de notre pays.

Par contre les feuilles germanophiles poussent l'exagération de leurs inoffensives attaques jusqu'au comique.

Une exposition d'art français à Barcelone

La capitale de la Catalogne veut avoir son exposition d'art français ; ses artistes l'ont sollicitée et l'obtiendront. Ce sera pour nos frères de race une nouvelle occasion de renouveler à la France son amitié, et ils le savent. Ce sera pour nous l'heure de reconnaître enfin que les sympathies espagnoles, dont les journaux nous disent entourés, nous viennent de Barcelone et non de Madrid. Nous les avions nommées : Sympathies Catalanes. Ne les débaptisons pas.

Don à l'Institut d'Estudis Catalans

Le Gouvernement français vient de faire don à l'Institut d'Estudís Catalans de la magnifique collection de la Science Française, telle qu'elle a figuré à l'Exposition universelle de San-Francisco, et d'un buste du grand astronome roussillonnais François Arago.

C. G.

VICTOR HUGO
& les petites nationalités

On a dit et répété que le but poursuivi par les Alliés dans l'affreuse guerre actuelle est le triomphe définitif du Droit, de la Justice et de la Liberté. Il faudrait ajouter que la paix imposée à l'Allemagne devra être la reconnaissance des droits des petites nationalités.

Il ne suffit pas, en effet, que l'individu soit libre dans l'ensemble de la société sous la tutelle d'un grand Etat monarchique ou

républicain ; il faut aussi donner la liberté à la région, car c'est le seul moyen de rendre l'Etat plus puissant et plus prospère. En sociologie comme en mécanique, il faut que chaque partie puisse se mouvoir sans entrave, si l'on veut obtenir le parfait fonctionnement de l'ensemble.

En attendant la paix par la victoire, il faudrait donc déjà songer à une plus rationnelle organisation politique de la France et non s'occuper seulement de celle de l'Europe. Et ce serait vraiment alors la résurrection de la France, ce serait vraiment la France nouvelle prête à dicter au monde les nouvelles lois du progrès humain dans la pleine et entière liberté pour tous.

Je songeais à cela l'autre jour en relisant une belle page de Victor Hugo où l'on voit le grand poète se déclarer partisan convaincu des droits des petites nationalités.

Et c'est sous le charme de cette lecture que j'ai essayé de traduire en notre langue les beaux accents du poète français, à l'intention de mes bons amis de la *Revue Catalane.*

Amichs, un derrer mot y tancaré per fi
est llibre ja d'avuy indifrent per a mi.
Ni menys escoltaré qué 'n diu la turba folla,
qué l'importa a la font hont va s'aigua que brolla?
I qué m'importa a mi guaytant al temps futur
hont va 'l vent tardorench llençant son alé impur
que passa arrocegant demunt s'ala inquieta
les fulles dels arbrins y 'ls versos del poeta?

Oh! si, so jove encar; per més que sus mon front
hont de passions y d'obres hi bull encara un mon
una arruga de més s'hi obre cada dia
tal com un solch traçat per férria fantasia,
dintre 'l decurs incert del temps que m'es donat
l'estiu no pas encara trenta cops llumenat.
Jo soch fill d'aquest segle! una error cada anyada
se 'n và de mon esprit de si meteixa irada,

y esceptich ja del tot, mon culte no ha restat
que a valtres, Santa Patria, y Santa Llibertat.

Jo odio a la opressió d'un odi gran, profon,
així tan prest jo sento dins qualque part del mon
sota un cel inclement, sota un rey assessí
un poble que 'l degolla cridar contra 'l butxí;
quan pels reys cristians als butxins turchs lliurada
la Grecia, nostra mare, agonitza esventrada;
quan l'Irlanda sangnanta agonitza en sa creu;
quan Teutonia juguet de dos vils reys se ven;
quan Lisbona abanç bella y alegre cada dia,
sota 'ls peus de Miquel no acaba sa agonia;
quan un tirá governa lo pahis deAtó;
quan Napols s'ensopeix; y quan ab son bastó,
vil cepte vergonyós que la por divinisa,
l'Austria fueteja al lléò de Venisa;
quan Módena escanyada more pel Arxiduch;
quan Dresde lluyta y plora al llit d'un rey caduch;
quan Madrit s'ensopeix ab una sòn de mort
quan Viena té Milan; quan dels belgues la sort
es la del bou que llaura sença cap remissió,
senç dents ja pera mordre lo punxant agullò;
quan un cossach afrôs, que la rabia transporta,
viola Varsovia escabellada y morta,
y alçant lo seu llençol, casta y pura mortalla,
s'extent sobre la verge que al llit de mort badalla;
llavors, oh! malaesch dins sa Cort, dins son centre,
eixos reys quals cavalls petgen sanch fins al ventre!
Jo sento que 'l poeta es llur jutge; jo sent
que la musa indignada los dos punys cloyent,
los pot com al pilar lligar al tron reyal
fent los de ses corones ben ajustats dogals,

y rebutjá eixos reys qu'hom podria estimâ
marcats al front d'un vers que 'l vinent llegírá.

Oh ! si, la musa 's deu als pobles senç defensa,
jo oblido avuy l'amor, familia y l'ignocença,
y les dolces cançons, y tot lo demés que am
pera ajuntâ a ma lira una corda d'eram !

Victor Hugo.

(Les feuilles d'automne.)

Cette page émouvante, datée de 1831, semble avoir été écrite de nos jours. Elle est belle par la véhémence de la forme, mais aussi par les sentiments véritablement humains qui y sont exprimés, sentiments qui ont toujours été ceux de tous les grands écrivains dans toutes les époques et qu'il est bon de rappeler aux générations nouvelles parce qu'ils sont immanents au cœur humain : la patrie et la liberté.

Joseph Aladern.

Barcelone, le 15 mars 1916.

LIVRES et REVUES

La femme française

Paris-Journal a publié deux excellents articles de notre collaboratrice, Mme A. d'Espie (Marie de la Hire en littérature), sur le rôle de la femme française durant la guerre actuelle.

El Centre de Cultura Valenciana

El Centre de Cultura Valenciana. — Intéressante étude du fervent catalaniste de Valence, M. Duran i Tortajada, Directeur du journal de Sabadell, et qui fut l'un de nos hôtes.

Camins de la Vida

Camins de la Vida, par J. Massó Ventós. — Cette œuvre, déjà puissante, est un nouveau fleuron qui s'ajoute à la couronne poétique du jeune auteur barcelonais, dont l'activité littéraire n'a d'égale que la sincérité de son amour pour la France.

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

Année. N° 115

15 Mai 1916

REVUE CATALANE

RGANE DE
SOCIÉTÉ
ÉTUDES
ALANES

Prix UN Franc.

SOMMAIRE

		Pages
RAMELLET PRIMAVERENCH.....	Joan Amade	97
JOCHS FLORALS		100
LO CIEGO DE LA GUERRA A L'ESTIMADA	P. Francís	101
NOS AMIS DE CATALOGNE		101
NOS HOTES.....		101
LES POÈTES CATALANS : APELES MESTRES...		102
	FRANCESCH MATHEU	103
LA CANÇO DELS INVADITS.....		104
A LA MÉMOIRE DE L'ÉCRIVAIN FERRÈS-COSTA		104
ELS MORENTS TOT MORINT TE MALEEIXEN	J. Perez-Jorba	105
ELS PRESONERS FRANCESOS A SUIÇA	Charles Grando	109
A LA MEMORIA DEL MESTRE GRANADOS.....		110
TAISEZ-VOUS !	Louis Pastre	111
LIVRES ET REVUES.....		112

LA CANÇO DELS INVADITS, musique (hors-texte)
H. Carcassonne

Toutes les communications doivent être adressées à M. le Secrétaire général de la Revue Catalane, *à Perpignan*

10e Année. N° 115 15 Mai 1916

Les Manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

Ramellet primaverench

I. LA VIOLA DE L'ANYORER

Viola de bosch cullida al matí,
Obrint á la llum ton front de satí
Y ton ull de seda,
Parla á nostre cor de la castanyeda ;
Parla á nostre cor, avuy entristit,
De la bona nit,
La nit amorosa,
Qu'ensopeix tot mal en son bés seré,
Com la tendra esposa
El nostre anyorer...

Viola de bosch, fresca matinada,
Silenci diví dins la nit sagrada...

Cántanos, viola, els cimals esquerps
Ont viuen les serps ;
El córrech que jita á la roca dura
Son plany sempre igual, son crit d'amargura ;
El cingle emboscat ont parla amb sa veu
A l'ayma ferida
L'aspra solitut que nos posa arreu
Tant lluny de la vida
Y tant prop de Deu !...

Viola de bosch, fresca matinada,
Silenci diví dins la nit sagrada...

II. LA FLOR PRIMERA

La primera flor ha naixit :
Per sempre benehida siga, —
De mon cor perfumada amiga,
Alegría del meu esprit.
Entre les branques de figuera
L'ayre s'es fet blau y lleuger...
Benehit siga l'ametller,
Ja qu'ha donat sa flor primera !

III. TOTA LA VALL

Tota la vall s'es despertada :
Los presseguers y los pomers han posat flor ;
Cada matí se fa més viva la mirada
De les nines del Rosselló.

Hortes, vos som tornat á veure ;
Per un día, á nos estimar ja sem tornat :
Senti que mon recort al vostre s'es lligat
Com al roure es lligada l'eura.

Los aybres son els meus germans,
Y tinch un pensament posat en cada serra...
Vull guardar mon amor per ma mare la terra
Com un aucell entre les mans.

IV. LO PRIMER ROSSINYOL

Lo primer rossinyol
Canta á la matinada :
No s'alegra tot sol,
Que ja ten l'estimada...
Y quin pler m'es d'ohir lo primer rossinyol !...

Ditxós aucell d'amor,
Saludi ta vinguda :
Canta, canta dins l'hort
La primavera nuda...
Y quin pler m'es d'ohir aqueix aucell d'amor !...

Del passat es la veu
Que torna, clara y nova :
En l'escoltant, belleu
Me sentiré mès jove...
Y quin pler m'es d'ohir de mon passat la veu !...

V. LES FULLES

Ay ! fulles, viu aixam de les branques serenes,
Fulles amples que me cobriu d'un teulat vert,
Abrigareu mon front, ple de somnis y penes,
Com al caminant del desert !

Mon pensament se poblará d'ideyes noves :
Com els aybres, renaixerá sota del cel...
Ambe la primavera, al bell fons de les coves
Arriben les sentors de roses y de mel...

Fulles amigues, seu l'esperança de viure ;
Alsaré cap á vos les dues mans, fervent :
Seu les ales que demanaba mon cor lliure...
L'estiu s'anuncia ! l'estiu ven !...

VI. L'ESTELA

Estela que brilles
Al cel de París,
Te som coneixida
A n' el meu país.

Mes eres mès blanca,
Y ton raig seré
Sempre me miraba
Com flor d'ametller...

Ont es la falguera,
Y 'l clavell de bosch?
Ay la meua terra,
Dolorós recort!...

Tornarem un día
Allà si' Deu plau.
Benehida siga
L'hora de la pau!...

Joan Amade.

JOCHS FLORALS

El diumenge 7 de maig se va celebrar a Barcelona, dins l'esplendida sala de l'Orfeó Catalá, la festa anyal dels *Jochs Florals.*

Desprès d'un magnifich discurs en defensa de la llengua catalana del president d'enguany, M. Joan Alcover, se doná compte de les obres premiades.

El jove poeta Rius, guanyador de la Flor natural, va presentar la reina de la festa, Na Maria Iglesias d'Abadal.

Els accessits els guanyaren En Girona Cuya y En J.-M. de Munner.

L'Englantina no fou adjudicada, resultant premiada amb la viola la poesia d'En Rafel Folch y Capdevila, *El temple devastat,* que fa allusió a la catedral de Reims y que fou aplaudida amb entusiasme.

El discurs de gracies, lo va pronunciar el nostre bon amic y confrare, el catalá rossellonès Estève Caseponce, membre de la *Société d'Etudes Catalanes.* Fou llargament ovacionat.

Lo ciego de la guerra a l'estimada

Mai mes no te veuré, mes jo t'he vist hermosa,
I per mi sera etern eix dolcíssim recort ;
Si tinc los ulls tancats, en mon ánima ets la rosa
Fresca que vaig deixar amb l'esperança al cor.

Jo no veuré mai mes ton cabell fi com molça,
Tos llabis encarnats, mes en cambi tendré
L'agradable consol d'oír ta veu tant dolça
Me dir : « No tengues por, sempre t'estimaré ! »

I si 'ls meus pobres ulls no veuen ta bellesa,
A ton bras carinyós soviny m'apoyaré ;
Mes si 'ls tristos pensars t'ombregen de tristesa,
Llágrimes i cabells blancs, nina, no los veuré.

P. Francís.

Nos amis de Catalogne

Le grand banquet *dels Amics de la França* a réuni, le 30 avril dernier, à Barcelone, un grand nombre de personnalités catalanes, fermement francophiles. Les consuls des nations alliées avaient été invités. Ainsi, les liens d'amitié qui unissent nos deux nations voisines se resserrent chaque jour.

M. M. Alcántara avait bien voulu représenter la Société d'Etudes Catalanes à cette manifestation.

Nos hôtes

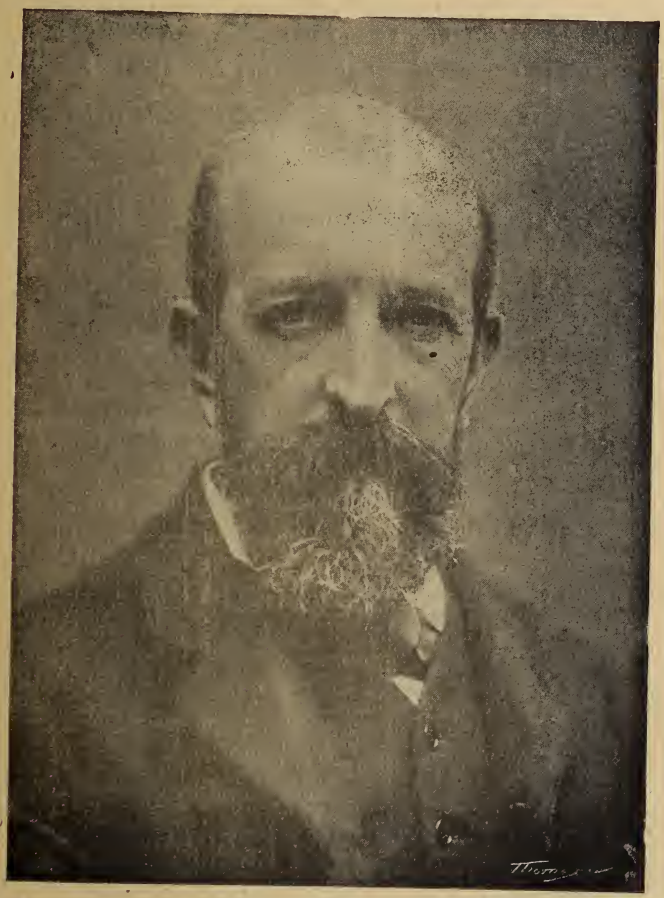
Nous avons reçu, le 30 avril, à son retour de Paris, la visite du grand artiste barcelonais J. Llimona, qui prit part aux manifestations de Perpignan des 13 et 14 février dernier.

Le sculpteur Llimona nous a déclaré qu'il emportait une excellente impression en notre faveur, quant à l'issue certaine de la lutte.

Les Poètes

APELES MESTRES,
L'auteur de *Flors de Sang*

Catalans



FRANCESCH MATHEU
Directeur de *L'Ilustració Catalana*

La Canço dels Invadits

Dans notre dernier numéro, nous avions annoncé que le maître C. Casademont venait de mettre en musique la célèbre *Canço dels Invadits,* du poète Apeles Mestres.

Nous publions aujourd'hui, en hors-texte, une nouvelle partition de la *Canço dels Invadits* que vient de faire éditer, avec l'autorisation de l'auteur des paroles, comme en fait foi la lettre ci-dessous, notre excellent collaborateur, M. Henri Carcassonne.

Barcelone, le 10 mars 1916.

Monsieur H. Carcassonne,

Cher Monsieur,

Avec le retard inhérent aux circonstances actuelles, j'ai reçu la partition de *La Chanson des Envahis,* et quelques jours plus tard votre très aimable lettre.

Quelques jours auparavant, j'en avais reçu une de Monseigneur de Carsalade, me demandant de faire mettre en musique cette chanson, et comme cette musique existait déjà — arrangement du maître Casademont de la mélodie que j'avais faite moi-même en même temps que les vers — je la lui ai envoyée en l'autorisant à en faire l'usage qu'il jugerait à propos.

Cependant cela n'empêche pas que vous fassiez imprimer et chanter la vôtre qui, quoique sentie très différemment, est très belle.

En me félicitant d'avoir eu l'honneur de vous inspirer, je vous serre très cordialement la main et m'offre votre ami et serviteur,

Apeles Mestres.

N.-B. En effet, ma chanson, écrite il y a un an, est bien de circonstance à présent. Une fois de plus, on peut leur répéter : « No passareu ».

Et ils ne passeront pas.

A la mémoire de l'écrivain Ferrés-Costa

Le 14 mai, à Sant-Vicens dels Horts (banlieue de Barcelone), de nombreuses personnalités catalanes ont rendu hommage à la mémoire du vaillant patriote Ferrés-Costa, tombé en héros dans les lignes françaises.

Des œuvres de Guimerá, Apeles Mestres, Victor Catalá ont été lues et de brillants orateurs, parmi lesquels nos membres MM. Solé i Pla et Castanyer, ont pris la parole.

La Société d'Etudes Catalanes, désirant s'associer à cet hommage, avait chargé M. le Docteur Solé i Pla de la représenter.

Musique de Carcassonne.

La Canço dels ingadits

Poésie Apeles M

Allegro moderato

PIANO

f

Chant

No passa reu! y si pas - seu, se - ra

P. Subito

munt d'un clap de cendra les nostres si des les pen - dreu nostre

P. Subito

très-court ff

rit no l'heu de pendre, mes no se - ra! Per mès que

f très-court ff

feu, no passa - reu! no passa reu!

rale

D.C.

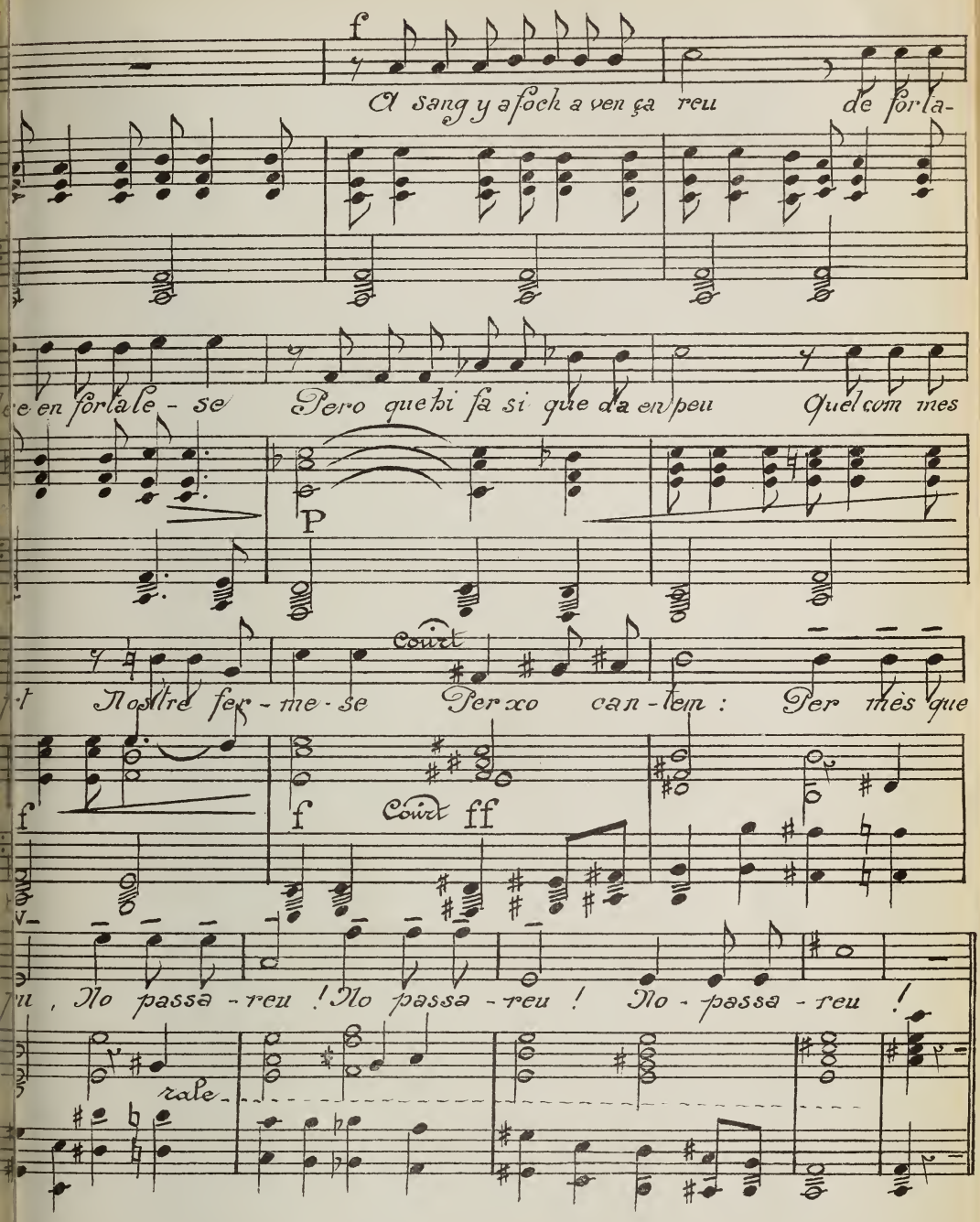
II

No passareu! y si passeu
quan tots haurem deixat de viure
Sabreu de sobres à quin preu
S'abat un poble digne y lliure
Mès no serà!
Per mes que feu, no passareu!
No passareu!

III

No passareu! y si passeu
decidirà un cop mès l'historia
entre'l sayó que clapa en creu
y el just que hi mor de qui esta g
Mès no serà!
Per mes que feu, no passareu!
No passareu!

Dernier Couplet



Els morents tot morint te maleeixen

El clam de l'ira així recorre l'aire :

« Oh coronat butxí, oh foll sinistre,
oh bergant, oh malvat incendiaire,
oh desastruc ministre,
oh criminal fallaire ;
que caiguin com el llamp damunt ta testa
nostra maledicció i nostra venjança,
a travers les centuries,
a travers la maror de la tempesta,
que mai t'ofreni 'l sol de la bonança.

En l'hora blana de dolces canturies,
quan els jardíns mes flairosos floríen
i amor els cors havíen,
vingueren tes allaus assedegades
de sang voluptuosa, amb gran fretura.
Mil vides ignocentes
rodolaren dallades
damunt dels camps d'horror i de sutzura.
Cap als foscos cellers, a les palpentes,
amb l'esglai en el cor, totes pressoses,
les mares duien llur mainada tendre.
Els vells solien pendre,
amb passes doloroses,
la mateixa dressera per refugi.
Tot i fugint els homes traginaven,
Sota 'l fatal coniugi,
llurs eines i llurs besties conciroses,
llur parament de casa

— que alguns abandonaven —
vers el mar i les viles populoses
ont no lluirà mai la teva espasa.
Mes tu, oh fera ungida d'un imperí
que només d'impostures se sadolla,
els aturaves tost i els expoliaves,
els torturaves o els afusellaves,
en llur fugida folla.
Dels teus soldats les espesses fileres
sovint, sovint vegérem precedides
de vells invalids, frévols nins i dónes
per afrontar les adverses trinxeres.
Del teu trono 't destrones
amb l'ordre d'aitals gestes maleides.

Oh malfactor mondial, la traidoria
es la teva arma més abominable.
Ja de nit o de dia,
amb ta fetor d'estable,
te plaus en violar les encontrades
com violen les verges isolades
els teus soldats rebels a galania.
Ets el César per' ells i tu 'ls comandes.
Avis, pares i nins ells assessinen
quan no tenen defensa; i van les randes
dels núvols cap al sol per abscondír-li,
diria-s. els horros qu'ells conjuminen.
¿ Al teu exercit, fa, no vares dír-li
que desparès contra 'ls seus, si ho manaves,
oh monstre? Somniaves
un poder inhumá. Per obtenir-ho,
als nobles monuments has dut sélvatge
destrucció; i el pillatge
per viles has extés, i fet que arborin
— ¿¡qui pot amb calma oír-ho? —
les universitats. Ets dels que folen

l'honor dels altres i vols que t'honorin
les victimes que 'ls teus soldats immolen.

El dret, la llibertat i la justicia
paraules vanes son, dites o escrites;
altre raó no hi ha que la nequicia
per qui de malifetes infinítes
ne fa un blasò com tu d'horrible llustre.
Tes victimes combaten per la gloria
d'heure un lliure destí. Els clams de «moria»
omplenen la negror del camp palustre
ont tremolen els teus, sots l'arma blanca
que heroicament les victimes brandeixen
i amb que elles percudeixen.
¿ Que n'ha fet el teu vil caporalísme
de les lleis ? Sols al sabre 'ls dó naixença
i la brutalitat; no del proisme
cerquen el benestar; que la volença
dels mes forts és llur fi; que la fretura
de l'engany els anima a tot corrompre.

Oh invalid insolent, sots l'armadura
s'amaga 'l teu bras mort, que no 'l va rompre
el combat, més la sang degenerada.
Ton cervell es rovella en la clivella
que malmet tota pensa asserenada.
Llunátic de grandor, la teva estrella
ja no fulgura més, avergonyida
de ta espantable vida.
¿ Qui fineix els ferits i qui 'ls mutila ?
El braç dels teus soldats sots ta influencia
d'emperador que malvestats destil·la,
oh nou Atila,
que permets tot excés, tota llicencia.
¿ Qui dels obús exten l'ardent reguera,
amb mal instint de fera,

per sobre 'ls hospitals i les lliteres ?
¿ Qui ? Son els teus soldats sots la creuera
de ta espasa signant-los les dresseres
que menen fins al jaç dels qui pateixen,
fins al jaç del doló i de l'agonia.
Els morents tot morint te maleeixen,
monstre de dolentia.

Dius que ets un home de celest niçaga,
per millor dispeçar ton volpellatge ;
i amb un cor de llimaga,
la guerra teva imputes a l'ultratge
que 'ls pobles nobles feien al mestratge
del teu destí deífic
no celebrant-te com senyor magnífic
de llibertats i vides que 'ls pertanyen.
Oh garnéu, no 't prevals de ta cultura ?
per atacar la dels qui no s'hi enganyen ?
¿ De quína essencia, doncs, es ta cultura ?
Es d'engany, de tenebra i de misteri,
que tornen barbre a l'humanal natura.
Es la que 't du vers l'abgecte tiberi,
vers tants furts, vers tants crims i tant d'incendi
que tot ho ha devastat, sota les potes
dels teus cavalls que assequen fins les motes,
per' major vilipendi.

L'humanitat t'execra, oh carn impura.
Para l'orella d'ont el mal supura
abans que 'ls verns ne facin llur pastura,
oh coronat butxí, oh foll sinistre,
oh bergant, oh malvat incendíaire,
oh desastruc minístre,
oh criminal fallaire. »

J. Perez-Jorba.

Els presoners francesos a Suiça

(SUITE)

II. — COM VIUEN

El endemà de matí, a vuit hores, jà 'l meu fill es a l'Hôtel. Demanem una permissió especial al major de Reynier, comandant del Sanatorium ; molt amablement nos la concedeix per tots els dies que jo restaré aqui. Desde aquest moment, al mig del goig que senti de me passejar amb el meu infant, i que dobla l'encís encantador d' aqueixes encontrades, puc veure amb quino sol·licitut son cuidats els nostres presoners a Suiça, la terra la més hospitalaria del món, patria de les idees humanitaries i breçol de la caritat.

La població demostra una gentilesa exquisita envers els nostres soldats. Tothom els vol rebre a casa seua ; les minyonetes els criden dolçament pel seu nom, quan passen, i van els sol·licitar per anar a passeig ; cal creure que festegen. Qui 'ls-hi ofereix flors, o dolços, xicolata a reguitzell, llaminadures, hasta mocadors brodats i genres fins. Qui 'ls convida a pendre el té amb bescuits, com es la costuma del país. Qui 'ls reb en alegres vetllades, on se dança amb les filles de casa, on se joga en familia, on se canta. Poc que cantaven a Prussia.

Van esser convidats també nosaltres an una d'aqueixes gentils « soirées » i 'n guardi bona recordança.

Aqui tothom admira França i 'ls seus defensors. A cada cantó de l'endret hi ha inscripcions com aquesta : « Soyez les bienvenus ! » — Benvinguts sigueu ! i 'l franc somriure de tota aqueixa bona gent ne diu força més. Quan s'avisen que sem francesos, de tot ban nos saluden i 'ns feliciten.

— « Anem, ja vindrà la victoria », se posen ; i tots l'esperen confiats.

Amb els pocs dies que son a Leysin, els nostres malalts s'han reviscolat que es d'un pler.

— « Mireu els-e, me deia el senyor major, mireu quines cares de salut ! Amb el sol i 'l bon aire de les nostres montanyes, prou

cuidados, una alimentació sana, — això si — també un brinet d'alegria, els curarem an tots. »

Menen allí una vida de burgesos. Amb les magnifiques crestes dels Alps com panorama, a la suau calor d'un sol clement i vivificador, que invadeix les cambres per amples finestres vidrades, al mig d'un luxe que pocs tenien acostumat, se refàn de dia en dia, passejant-se on els ven a bé, eixint hasta de nits quan ho demanen. Els-hi fan teatre cada setmana.

El matí, un bon esmorzar els espera ; tres plats, dessert, cremes, etc... a cada repeix ; a quatre hores la llet i, si 's plau, son servits dins l'argenteria de l'hôtel. Dins llurs cambres, se'n parla pas, rés no falta : bon llit, bells mobles, perfums, dentrificis, aigua de Lovaina, savonetes fines, ne voleu ! Hom se 'n pot pas fer una idea.

Quin contrast amb les privacions sofertes a Alemanya, on, nodrits amb pa KK, pelalles de trufes, café d'ordi cremat, sopa de bledaravec, grut amb pelleringues de carn de rebuig, eren obligats, sota l'amenaça d'un punyal, de travallar com galerians, malalts o no, dins l'aigua fins als genolls ! Quina diferencia amb aquell país selvatge, on cotxaren, durant mesos i mesos, sus la palla podrida, dins de baraques on l'aigua entrava, on la mort de vegades entrava també i venia 'ls deslliurar !

En m'entornant cap a casa, jo no feia més que pensar amb tot això, i ploravi de goig, a l'idea que 'l meu fill estimat era en tant bones mans i per sempre a l'abric de la crueltat teutona.

Aqui va deixar d'enraonar la mare rossellonesa. I com me mirava somrienta, vaig veure una llàgrima que perlejava a cada una de ses parpelles.

Carles Grandó.

2 d'avril de 1916.

A la memoria del mestre Granados

Le *Poble Catalá* a consacré un numéro spécial à la mémoire du grand virtuose catalan, lâchement assassiné par les Allemands, dans le torpillage du *Sussex*.

La presse mondiale a protesté contre cet acte ignoble qui, malheureusement pour la civilisation, n'a été ni le premier ni le dernier.

Taisez-vous !

Conseils d'un Poilu

Taisez-vous ! cela veut dire pour vous, les civils : ayez la force de souffrir en silence et de garder pour vous seuls vos douleurs et vos tristesses...

Nous autres, poilus, nous avons appris ici ce que vaut le silence.

Nous nous taisons dans les boyaux pour que l'ennemi ne nous découvre pas.

Nous nous taisons quand la pluie glacée fouette nos visages.

Nous nous taisons sous la malice du temps comme sous l'ouragan de fer du combat.

Nous nous taisons quand nous pataugeons dans la boue ou que nous peinons à marcher dans la neige.

Nous nous taisons parce que le devoir le commande et que la Patrie le réclame.

Et puisque nous vous donnons l'exemple, imitez-nous, ô vous, mes amis, hommes et femmes qui êtes demeurés au foyer. Oh ! je vous en prie, soyez dignes de la Cause sacrée que nous défendons, soyez courageux.

Quand vous accompagnerez à la gare le permissionnaire que vous aimeriez tant garder avec vous et que vous voyez repartir avec vaillance, *taisez-vous !*

Quand vous apprendrez par le détail les privations et les souffrances qu'il endure, *taisez-vous !*

Quand vous le saurez exposé dans un secteur où tant et tant des nôtres ont payé de leur vie la défense du sol de la Patrie, *taisez-vous !*

Quand vous le saurez blessé et qu'il vous appellera à son secours, *taisez-vous !*

Quand vous le saurez prisonnier et qu'il vous demandera du pain, *taisez-vous !*

Si la guerre vous cloue plus qu'un autre sur l'arbre de douleur en vous ravissant l'enfant bien aimé, le frère si cher ou le

mari fidèle, alors même que votre cœur est brisé par l'angoisse et vos yeux brûlés par les larmes, *taisez-vous !*

Et si, à ce moment, vous doutez de notre triomphe, si vous n'avez pas la foi dans le succès de notre Cause sainte qui est celle de la Liberté des peuples, au nom de la France, au nom de la mémoire de ceux que vous pleurez, *taisez-vous !*

Cette belle page est extraite du journal languedocien *Lou Gal*. Nous estimons qu'elle valait la peine d'être traduite pour nos lecteurs et nous croyons même qu'elle mériterait d'être affichée à la porte de toutes les mairies de France.

Louis Pastre.

Traduit du journal *Lou Gal* du 6 février 1916.

LIVRES et REVUES

El Nacionalisme i la Guerra. Brillante conférence de notre ami Josep Castanyer, lue au Centre Nacionaliste de Barcelone et éditée en élégante brochure par les Tallers Grafics Castanyer i Sagristá, Barcelone.

Iberia a publié, le 15 avril, un numéro spécial très intéressant, entièrement consacré aux *Volontaires Catalans* qui luttent sous nos drapeaux.

Parmi les nombreuses photographies qui l'illustrent, figure celle du jeune héros catalan Farriol Palé, aviateur de grand mérite, qui fut dernièrement notre hôte.

Paris-Journal vient de publier une nouvelle série d'articles de notre distinguée collaboratrice, Mme d'Espie (Marie de la Hire), sur l'activité de la femme française pendant la guerre.

El regimen de los prisioneros de guerra en Alemania y Francia. Etudé bien documentée d'Aberto Mousset. La brutalité allemande y est magistralement flétrie.

Poésies patriotiques. C'est le titre d'un précieux recueil de poésies catalanes, choisies dans les meilleurs auteurs, que vient d'éditer la maison Bonavia i Duran de Barcelone.

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

Année. N° 115 bis

1er Juin 1916

REVUE CATALANE

ORGANE DE LA SOCIÉTÉ D'ETUDES CATALANES

Prix UN Franc.

LES LIBRAIRIES A L'ÉPOQUE ANTIQUE

LES MANUSCRITS DU ROUSSILLON

HENRY ARAGON
Membre de la Société française d'Archéologie

LES LIBRAIRIES

A L'ÉPOQUE ANTIQUE

LES MANUSCRITS DU ROUSSILLON

PERPIGNAN
IMPRIMERIE CATALANE DE J. COMET
Rue de la Poste

1916

e primerament lo portat,
conbenyut tratat e concordat
q los dites parts e raysons
de aquelles tindran, observaran
e complyran los presents capitols
en la dita vylle de Perpenyan,
en la manera seyent: item que
fen e atorgat lo dit Lure ii. Les
Librairie à l'Espagne antique. — Les Manuscrits du Roussillon ii e dyt e
aprometent a bona conseyencia e
bondat e los dits homens
elsyndics e la posseydor de
letra catalana. ayso son
los capitols feyts, fermats
jurats e concordats entre
lo Senyor Rey Henry Aragon
de la mayade de Rosell rosellio

de una part e lo fenyer
en portxpm romet lurster
de la vyle de Tpenya, de la
part altra, e aso sobre lodit libre
en letra rotona en e p la forma
e manera seguente, en presencia deste
testymonys dejus scripto.
a I del mes de avril del any
MCCCC non cent y setze, a raga
den romet lurster. Item es
recordat q feta e arabada dita
obra, lo sriptor arayon ha
a donar lodit libre, e ha
a fer la dita obra a sa despesa.

Henry Aragon
(Autrait Avant-propos) avril, 1916.

H. Aragon, sriptor litera rotunda, habitator de manso de castro rossilione.

AVANT-PROPOS

(Style 1400-1500)

A I del mes de Abril, del any mill nou cents y setze,
a casa d'En Joatzim Comet, libreter

Capitols, pactes e covinenses fets e formats entre Henry Aragon, scriva, de Castell-Rosello, et lo dit discret masestre J. Comet, de Perpeya.

Scrit, notat en lo manse *de Castell-Rossello, ab letra formada e rodona* (litere rotundo), *de proporcio e grossitut bones ; illuminat*[1] *de* atzur *e de* vermello, *e la tinta es be* negre *et no molt gomada.*

E primerament, es convengut entre les dites parts (Henry Aragon, scrivant, e Joatzim Comet, libreter), *que lodit libre sera fet, complit e acabat per la* Revue Catalane, *a coneguda delsdits honorables homens sperts en tals coses, elegits per la* Revista, *en la forma quis segueix.*

Item, mes es pactat que lodit libre sera vist e regardat per lo dit masestre Joachim Comet, si es rebedor ho no, e si agradara.

Item, que lodit libre sera en V pars (chapitres) : IV de les

[1] Les titres et le texte du manuscrit que j'ai remis à l'éditeur *(tota letra de comensament del dit libre)* sont écrits avec des encres de diverses couleurs *(de fi vermelo e asur bo).*

« *Librairies à l'époque antique* »; *I dels dits* « *Les Manuscrits du Roussillon* ».

Item, que lo dit libre aura LXV cartas.

Item, es convengut que lodit Henry Aragon scriura, donara e fara lodit libre ben acabat, a ses propres messions, despeses, perils e fortuna.

Item, mes es convengut e concordat entre los dits homens de la dita Revista, *que lodit scrivant H. Aragon los deu donar corregist e acabat d'essi a tot lo mes de may, primer venidor.*

Item, mes es tractat entre les dites parts que lo dit libre sera fet, e perfet, e complet en tot e part desi a un mes primer vinent, en la manera desus dita, axi complidament e acabadament com desus es contingut.

Item, que lo volum sera axi matex netament scrit e notat, de XXXVI linies de letra, e ayxi seran en una carta XXXVI linies, en tal manera que aja sexanta sinch cartes [1].

Item, es pactat, convengut, tractat e concordat [2] *que les dites parts e cascuna de aquelles tindran, servaran e compliran los presents capitols en la dita villa de Perpinya* [3], *aixi com alt es dit.*

Item, mes que fet e acabat lo dit libre « Les Librairies à l'époque antique — Les Manuscrits du Roussillon », *e vist e reconegut a bona consciencia e bondat per los dits homens eligidors per la* « Societad de letra catalana ».

Item, apres es acordat que si, fet et acabat lodit libre, seguia alguna questio o debat entre lo dit scriva H. Aragon e lo dit Joachim Comet, libreter, *que en tal cas la decisio e determinacio de tals questions sia remesa als dits*

[1] Ms. 1417.

[2] Mss. 1469-1481.

[3] Les différents manuscrits du xve siècle écrivent généralement, et souvent dans le même acte, villa de Perpinya, vila de Perpenya, et vila de Perpeya.

administradors molt honorables de la Revista, *a la sentencia dels quals dites parts hagen star e obeir sens alguna contradiccio*[1]. *E aximateys es concordat que, axi com lodit scriva H. Aragon se obliga a la perfeccio del dit libre, e per aquell dona la seguretat de si matex e de ses capitulacions dalt nominades, ayxi metex lo dit scriva se obliga a fer lo dit libre segons dessus es concordat, ni mes ni menys sia fet.*

Item, es convengut que, feta e acabada dita obra, lo dit scrivant Aragon ha a donar a la dita « Revue Catalane » *lo dit libre, e ha fer la dita obra a tota sa despesa, axi com damont es dit.*

Asso son los capitolls feyts, fermats, inhits e concordats[2] *entre lo senyer scriva H. Aragon, habitant en la masade del Senyor Codine de Castell Rocello*[3], *de una part, e lo senyer En Joatzim Comet*[4], *libreter, de la vila de Perpenya, de la part altra, e aço sobre lodit libre scrit*[5] *en letra rodona, en e per la forma e manera dites, en presencia dels testimonis dejus scrits (e axi seran en una carta XXXVI linies); e lodit libre haura LXV cartas, dich sexanta sinch cartas, en la manera alt dita.*

Die I aprilis, anno a nativitate Domini MDCCCCXVI, predicta fuerunt laudata, firmata et inter prenominatos inhita conventa et concordata capitula et convenciones hujusmodi seriey. Nomina predictorum qui predicta firmarunt sunt hec : J. Comet, librarius dicte ville Perpiniani, et H. Aragon, scriptor de Castro Rossilione.

[1] Ms. 1498.

[2] Ms. 1488.

[3] H. Aragon, *scriptor litere rotundo, habitator de* manso *de Castro Rossilione.*

[4] Joatchim Comet, *scriptor librarius.*

[5] On remarquera les mêmes mots que j'ai orthographiés intentionnellement de différentes façons, suivant les manuscrits du xve siècle.

Les Librairies à l'époque antique
Les Manuscrits du Roussillon

CHAPITRE PREMIER

A l'époque florissante d'Auguste, « les librairies, dit Duruy, ne suffisaient pas aux demandes. »
(V. DURUY, *Histoire des Romains* : Administration d'Auguste à Rome.)

§ 1. Les librairies

Publication et Commerce des livres

Les libraires, ou pour désigner exactement le mot, *librarii*, étaient non seulement les copistes, mais encore les secrétaires, les teneurs de livres et les comptables [1]. Cette classe instruite était employée par leurs maîtres à différents travaux exigeant une certaine somme de connaissances et d'habileté littéraire : ils devaient faire des extraits, écrire des lettres, remplir l'office de bibliothécaires, copier et même relier des livres. Aussi étaient-ils distingués par des titres qui indiquaient le genre particulier de service dont chacun avait à s'acquitter.

Le copiste était le *scriptor librarius* : on désignait par l'expression *a studiis*, celui qui faisait des extraits ou remplissait les fonctions de secrétaire et qui aidait son maître dans ses études ou ses affaires ; *ab epistolis*, celui qui était chargé de la correspondance et rédigeait les lettres de son maître [2].

[1] Cicéron, *Ad Atticum*, IV, 4 ; Pline, *Histoire naturelle*.
[2] Horace, *Satires*, I, 4 ; Suétone, *Claude*, 28.

Le libraire, *librarius*, d'après Martial [1], devait rassembler des manuscrits, en donner avis par des catalogues affichés à l'extérieur de sa boutique, et multiplier les copies en employant plusieurs mains à les transcrire, et, ajoute Pline, à les mettre en vente [2].

En quoi consistait donc dans l'antiquité ce qu'on peut appeler la *publication* et le *commerce* des livres ? De nos jours, le seul fait de confier son ouvrage à un éditeur atteste de la part d'un auteur la volonté formelle de le publier : il y a donc une différence essentielle entre une copie manuscrite et un livre imprimé. Chez les anciens, une copie destinée à rester la propriété d'un particulier pouvait ne se distinguer en rien d'une copie destinée à être mise en circulation [3]. Le livre n'était pas un article de commerce ; on copiait soi-même et on faisait copier dans sa demeure les ouvrages qu'on voulait avoir sous la main [4]. Les esclaves lettrés étaient occupés à reproduire des manuscrits pour leur maître [5]. Mais les gens habiles à ce travail voulurent en faire trafic : il y eut alors des copistes qui furent en même temps libraires [6]. A Athènes, les marchands avaient leurs magasins à *l'agora* ; les lettrés y fréquentaient volontiers. Athènes était le grand centre où l'on venait s'approvisionner de livres ; on les multipliait par la copie dans les grandes villes du monde hellénique.

Alexandrie fut la métropole de la librairie hellénique : c'est là qu'était réuni le vaste dépôt de manuscrits bien établis et bien classés, d'où l'on pouvait tirer des copies sûres des textes anciens.

[1] Sénèque, *Bibliopola* ; Martial, *Epigrammes*, IV, 72.

[2] Pline, *Ep.* IX, 11.

[3] G. Lafaye, *Antiquités grecques et romaines*.

[4] Socrate s'étonnait qu'un certain grand amateur de livres possédât un *Homère* complet.

[5] *Servi litterati*.

[6] Βιβλιοπῶλαι.

§ 2. Les copistes

Auteur et éditeur

A Rome, le libraire (librarius) n'était qu'un copiste travaillant sous les ordres et pour l'usage d'un particulier ; au temps de Cicéron, de grands personnages usaient largement de ce système de reproduction : la plupart de ces copistes étaient des Grecs ; cependant, certains libraires avaient ouvert des magasins et vendaient des manuscrits copiés par eux ou par leurs serviteurs. Au temps d'Auguste, d'après Strabon, Rome était, après Alexandrie, le principal marché pour le commerce des livres. Mais Atticus exploita la supériorité de ses esclaves, et il organisa chez lui de véritables ateliers de copie, reproduisant les ouvrages anciens, en publiant de nouveaux ; il se chargeait de faire acheter au loin les livres dont ses amis de Rome pouvaient avoir besoin et de compléter leurs bibliothèques.

Quand un auteur se proposait de publier un ouvrage, il le remettait entre les mains d'un éditeur qui, soit par manque de loyauté et de délicatesse, ou par suite d'une indiscrétion, en faisait une demi-publicité. Mais il est probable que l'auteur devait être bien payé, et que si le possesseur d'un manuscrit exigeait une redevance quand on le lui demandait pour le copier, n'est-il pas à supposer à plus forte raison que l'auteur d'une œuvre inédite se faisait payer pour la communiquer [1] ? En un mot, dit M. G. Lafaye, les conventions particulières durent jouer un grand rôle dans les rapports mutuels entre l'auteur et l'éditeur ; il y eut beaucoup d'abus : des copies incorrectes ou des falsifications obligèrent l'auteur d'en donner lui-même une édition.

Dans les exemplaires faits pour la vente, l'écriture et tout l'appareil extérieur étaient plus soignés, plus réguliers. Parmi les papyrus littéraires, il faut distinguer ceux qui sont écrits *sur le verso* [2], ou les palimpsestes (parchemins grat-

[1] Suétone ; Pline, *Ep.*, III.

[2] Martial, *Opistographes :* Ce n'était jamais que par exception que l'on écrivait aussi sur le verso *(inversa charta)*. — Ainsi on abandon-

tés et couverts d'une seconde écriture qui portaient encore les traces de la première). En supposant que la première écriture ait été celle d'un copiste travaillant pour le public, il ne saurait en être de même de la seconde.

Parfois l'auteur chargeait un ami de surveiller lui-même la publication de son livre : celui-ci collationnait les copies sur le manuscrit autographe et s'assurait de leur correction [1].

§ 3. La Censure

La censure, qui a existé à toutes les époques de l'antiquité classique, frappait aussi bien l'auteur que le livre [2]. Quand le livre était condamné à être détruit, on le brûlait solennellement sur le forum ; mais si les livres saints dans les premiers temps du christianisme furent quelquefois condamnés au feu par les empereurs, l'Eglise triomphante exerça les mêmes rigueurs contre les livres des païens et des hérésiarques [3].

§ 4. La vente

Le prix des livres

Les principales librairies [4], à Rome, s'ouvraient sur les places publiques ou sur les rues adjacentes ; des annonces et des exemplaires à vendre garnissaient du haut en bas la devanture et les piliers voisins ; à l'intérieur, dit Aulu-Gelle,

nait aux enfants les vieux papiers de rebut déjà noircis au recto ; sur l'autre côté resté vierge, ils faisaient leurs exercices d'écriture et leurs brouillons. (Horace, *Epistola* I, 20, 17.) — G. Lafaye, *Notes d'écolier au revers d'un discours d'Hypéride.*

[1] Pline, *Ep.* III, 5 ; Ovide.

[2] Auguste fit brûler plus de deux mille volumes de prédictions dont les auteurs, dit Suétone, étaient peu recommandables.

[3] G. Lafaye, *Antiquités grecques et romaines.*

[4] *Tabernæ librariæ.*

les lettrés et les curieux se réunissaient pour prendre connaissance des nouveautés, au milieu des boîtes et des cases remplies de livres.

Les libraires ne s'étendirent que lentement dans les villes de province ; Pline, au temps de Trajan, informé par un ami qu'il y en avait à Lyon, parut étonné ; et cependant Lyon était la plus grande ville d'une province depuis longtemps latinisée. La plupart des livres à vendre étaient donc expédiés directement de Rome ; mais, à partir du IIe siècle, les provinces latines eurent leurs librairies, et les échanges devinrent plus actifs.

Les prix des livres variaient suivant la qualité de la matière première, le format, la beauté de l'écriture.

Les prix que l'on connaît (en l'an 407) et qui étaient de 25 drachmes 4 oboles (25 francs, pour un rouleau de vingt feuilles), subirent une baisse considérable à l'époque romaine : on pouvait se procurer, dit Martial, pour 4 sesterces (1 fr. 10) le livre XII des épigrammes, chez le libraire Tryphon. On voit qu'à la fin du Ier siècle, les livres étaient d'un prix fort abordable.

CHAPITRE II

§ 1. Les livres

Leur fabrication

L'art de fabriquer des feuillets de papyrus et de les rassembler pour en former des livres remonte à l'antiquité la plus reculée.

Le *livre* (liber) c'est, littéralement, l'écorce mince, l'enveloppe extérieure du papyrus égyptien, qui servait à écrire ; en partant de ce sens, ce mot, suivant Pline, finit par désigner le manuscrit en papyrus, ce que nous appelons un livre.

Pour former un *liber*, d'après Cicéron [1], on rapprochait, on collait l'une à l'autre des bandes d'écorce en nombre suffisant, de manière à former une longue feuille continue dont, pour plus de commodité, on faisait un rouleau cylindrique [2], que le lecteur développait à mesure qu'il avançait dans sa lecture ; ce qui s'exprimait par la formule : dérouler un livre [3]. Quand il s'agissait d'un ouvrage plus important, et divisé en parties séparées, il était d'usage de rouler en un *volumen* à part chaque manuscrit qui contenait une des parties de l'ouvrage, et chacune de ces parties prenait alors le nom de *livre*, avec le même sens que nous attachons à ce mot quand nous disons, par exemple : les douze livres de l'*Enéide*.

Dans les premiers siècles de l'histoire, on gravait les ouvrages littéraires sur des tables de plomb ; puis on fit usage des peaux de chèvre et de mouton, ainsi que de tablettes de bois enduites de cire que l'on réunissait par une ficelle ou par une courroie. Pline cite, comme matériaux primitifs de l'écriture, les feuilles de palmier et les écorces de certains arbres ; enfin on écrivit sur des bandes de toile : tels étaient les livres sibyllins.

§ 2. Le Papyrus

Sa transformation en papier — Le volumen *ou rouleau*

Cette marchandise avait été introduite progressivement par le commerce alexandrin ; et l'usage du papyrus a dû coïncider à peu près, chez les Romains, avec les débuts de leur littérature. On le fabriquait avec la moelle de la plante, en séparant la moelle dans toute la longueur de la tige à l'aide d'une aiguille ou d'un instrument tranchant ; on obtenait ainsi des bandes d'un tissu très mince. Les bandes étaient rangées les unes à côté des autres sur une table incli-

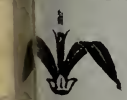
[1] Cicéron, *Ad Atticum ; Les Tusculanes.*
[2] *Volumen.*
[3] Cicéron, *Evolvere librum ;* Horace, *adducere ad umbilicum ;* Martial

Année. N° 116

15 Juin 1916

REVUE CATALANE

ANE DE
OCIÉTÉ
UDES
ALANES



Prix UN Franc.

SOMMAIRE

		Pages
LES MAITRES CATALANS : SANTIAGO RUSINOL		113
Xe ANNIVERSAIRE DE LA FONDATION DE LA SOCIÉTÉ D'ÉTUDES CATALANES	La Rédaction	114
POUR L'ŒUVRE COMMUNE	Jean Amade	117
GUILLEM II	Apeles Mestres	118
LA CLOCHE DE L'HORLOGE D'ELNE	R. de Lacvivier	119
INSCRIPCIONS PER LA VIDA NOSTRA	Joan Amade	122
DISTINCTIONS		123
LES GUERRES DANS L'ANTIQUITÉ ET LA GUERRE MODERNE	Charles Grando	124
VISIO DE GLORIA	P. Francís	125
FLORS DE SANG — ATILA		127
L'OBRA DEL DIABLE	Apeles Mestres	128
LIVRES ET REVUES		128

Toutes les communications doivent être adressées à M. le Secrétaire général de la Revue Catalane, *à Perpignan*

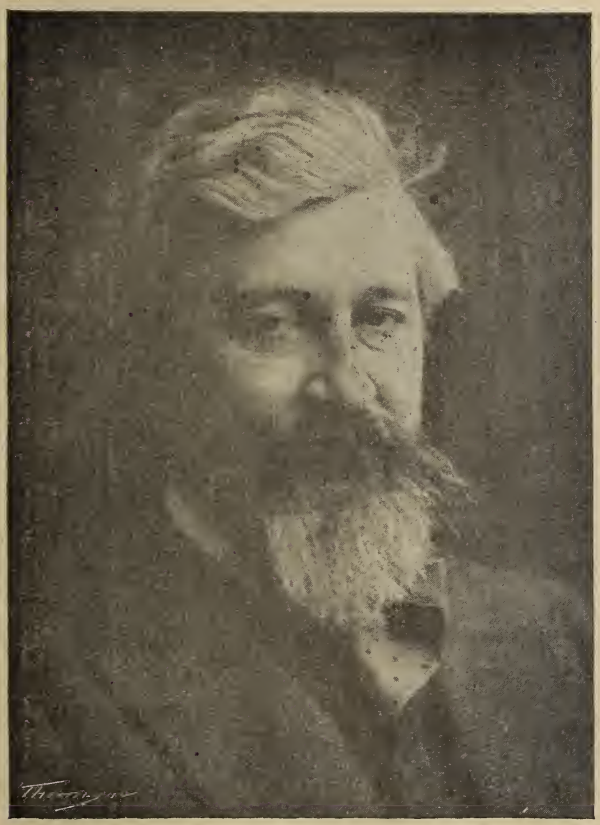
10e Année. N° 116 15 Juin 1916

Les Manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

Les Maîtres Catalans



SANTIAGO RUSIÑOL
L'auteur de *La Mare*
Dramaturge et Peintre de talent

Xme ANNIVERSAIRE

de la fondation de la Société d'Études Catalanes

Le 6 juin 1916, il y a eu exactement dix ans que notre société existe. Dix ans !.. C'est déjà tout un passé de travail dont nous avons le droit d'être fiers et qui aura marqué sa place dans l'histoire littéraire du Roussillon.

Comme nous aurions été heureux de célébrer par un banquet commémoratif ce X^e anniversaire, et comme il nous eût été agréable de revenir sur cette période, de refaire le compte des efforts, des enthousiasmes que nous avons suscités, des travailleurs que nous avons groupés, des espoirs que nous avons fait naître !..

La crise extrêmement douloureuse que traverse notre pays ne nous le permettant pas, nous remettrons après la victoire la joie de célébrer ensemble cette fête de famille.

Pour le moment, contentons-nous de marquer la date de notre X^e anniversaire en rappelant en quelques lignes comment naquit notre Société d'Etudes Catalanes, aujourd'hui si vivante et si prospère.

L'idée de la constitution d'un groupement catalaniste en Roussillon prit naissance en 1905, lors d'une conférence que fit M. Jean Amade sur la « Poésie populaire catalane ». Le 31 juillet de la même année paraissait déjà dans la *Veu de Catalunya*, sous la signature de l'un des promoteurs, M. Louis Pastre, une *Crónica de Perpinyá* dans laquelle il était dit qu'un groupe catalaniste prenant pour titre « Société des amis de l'histoire et de la langue catalane du Roussillon » était en formation à Perpignan et se proposait les buts suivants :

« 1er Salvar de la corrupció francesa la llengua catalana rossellonesa ;

2^on Treballar pera fer introduir en els programes oficials de les escoles del Rosselló l'ensenyansa del francès pel medi de la comparació amb la llengua catalana i l'estudi de l'historia del Rosselló ;

3er Organisar conferencies sobre la llengua, l'historia, la literatura i l'art catalans ;

4er Organisar representacions catalanes al Teatre de Perpinyá, precedides cada una d'una conferencia sobre l'autor i sobre la obra ;

5^nt^ Publicar una revista mensual de l'aplec. »

Il s'agissait tout d'abord de dresser une liste des personnes s'occupant de langue catalane ou d'histoire locale et de créer avec elles le noyau de la Société. C'est ce que firent MM. Jean Amade et Louis Pastre avec l'aide de M. Pierre Vidal, l'homme le mieux qualifié pour prendre la tête d'un pareil mouvement.

Cette liste une fois dressée et les convocations faites, une première réunion eut lieu le 6 juin 1906, dans la salle du 1er étage du Café Nou, rue Petite de la Réal.

L'Assemblée nomma un bureau provisoire ainsi composé :

Président : M. Pierre Vidal, bibliothécaire ;
Vice-Présidents : M. Vergès de Ricaudy, banquier ;
M. Jean Amade, professeur ;
Secrétaire : M. Louis Pastre, instituteur ;
Trésorier : M. Jules Delpont, comptable ;
Archiviste : M. Louis Piquiral, rédacteur des Postes.

Elle donna aux membres de ce bureau la mission de rédiger un appel aux Roussillonnais et de préparer un projet de statuts pour la prochaine réunion des adhérents.

Voici le texte de l'appel qui fut adressé le 20 juin 1906 à toutes les personnes susceptibles d'adhérer à la nouvelle association :

SOCIETE D'ETUDES CATALANES

Perpignan, le 20 juin 1906

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous faire connaître qu'un Comité d'initiative s'est constitué dans le but de fonder une société pour la protection et la culture de la langue et de l'histoire du Roussillon, c'est-à-dire de tout ce qui a fait et fait encore l'esprit et la physionomie si caractéristiques de notre petite province.

Le Comité d'initiative s'adresse à toutes les personnes qui s'intéressent à la langue, à la littérature, à l'art, à l'histoire des pays catalans et les prie de

se joindre à lui pour remplir ce devoir de piété filiale : garder notre passé de l'oubli !

Le Comité d'initiative s'est réuni et a nommé un bureau provisoire ainsi composé (ici les noms des membres du bureau).

Adresser les adhésions avant le 30 juin au secrétaire M. Louis Pastre, 1, rue Traverse des Amandiers à Perpignan.

Les adhérents seront ultérieurement convoqués en Assemblée générale pour discuter les statuts et nommer le bureau définitif.

Pour le Comité d'initiative.
Le Président,
Pierre Vidal.

Après avoir recueilli un nombre suffisant d'adhésions, le bureau provisoire provoqua une Assemblée générale des adhérents.

Cette Assemblée se réunit le 7 octobre 1906 dans une salle de la Mairie de Perpignan. Elle adopta le projet de statuts présenté par le Bureau provisoire, puis elle procéda à l'élection des membres du Conseil d'administration.

Furent élus à l'unanimité : MM. Pierre Vidal, Vergès de Ricaudy, Amade, Pastre, Piquiral, Delpont, Vassal, Payret, Campanaud, G. Violet, F. Saisset, Leguiel, Dr Cros, Dr Lutrand, Chauvet, Comet, Dr Écoiffier, Dr Donnezan, Dr Boix, Bonafont, Alcover, Monsalvatge et Mme Monserdá de Maciá.

Les membres du Conseil d'administration se réunirent le 11 octobre suivant et procédèrent à l'élection du bureau définitif qui fut composé comme suit :

Président : M. Vergès de Ricaudy ;
Vice-Présidents : M. Jean Amade et M. Gustave Violet ;
Secrétaire : M. Louis Pastre ;
Trésorier : M. Jules Delpont ;
Archiviste : M. Louis Piquiral.

La Société d'Etudes Catalanes était définitivement constituée. Dans cette même séance le Conseil d'administration décida que le 1er numéro de la « *Revue Catalane* », organe de la Société, paraîtrait le 15 janvier 1907. Ce numéro qui parut, en effet, à la date fixée, publia les noms des 112 premiers adhérents à la Société d'Etudes Catalanes.

Pendant cette période de dix ans, trois présidents ont successivement dirigé la Société :

M. Vergès de Ricaudy, jusqu'au 18 janvier 1911 ;

M. le Dr Lutrand, jusqu'au 10 février 1915 ;

et M. Laurent Campanaud jusqu'à ce jour.

Il nous resterait à faire le relevé des faits importants qui se sont produits dans la Société depuis sa fondation. Ce relevé pourra faire l'objet d'un prochain article.

La Rédaction.

Pour l'Œuvre Commune

Dix ans déjà que la Société d'Etudes catalanes est constituée. Dix ans ! c'est presque une vie. Que de choses se sont passées pendant ces dix ans ! On ne peut sans émotion évoquer le souvenir des premières heures où s'élabora — n'est-ce pas, mon cher Pastre ? n'est-ce pas, mon cher Delpont ? — dans une atmosphère réconfortante, au milieu de la bonne volonté de tous, l'œuvre commune et féconde.

Entretenir le culte de l'âme catalane, tel était le but poursuivi. *La Revue catalane*, organe de cette Société s'est associée à tous les efforts qui lui ont paru répondre à des aspirations aussi nobles, aussi dignes d'encouragement ; elle a pris même certaines initiatives heureuses. Des poètes nouveaux de langue catalane sont venus à elle. Et aujourd'hui, en regardant en arrière, ses collaborateurs sont heureux et fiers des résultats obtenus.

La lampe sacrée garde sa flamme toujours vive : nous veillerons encore sur elle avec ferveur.

Mais nous savons tous que la tâche accomplie jusqu'à l'heure présente n'est à peu près rien en comparaison de celle qui nous reste encore à accomplir. Même avant la guerre, nous avions résolu d'accentuer et de préciser notre campagne, de participer d'une manière plus efficace à l'œuvre de haut régionalisme entreprise dans toutes les provinces françaises. La situation créée par la guerre exigera de nous un redoublement d'activité, car il y aura beaucoup de choses à construire. Et les régionalistes seront au premier rang parmi les constructeurs désignés. Leur tâche prin-

cipale sera de travailler à la reconstitution des forces morales et de la prospérité matérielle des régions. Nous devons nous préparer dès maintenant à jouer en Roussillon ce grand rôle.

C'est dire que nous devons rester unis plus que jamais, faire généreusement abstraction de nos préférences personnelles, oublier ce qui peut nous diviser par moments, pour ne penser qu'aux seules idées auxquelles notre consentement unanime donnait tant de vigueur et une si sereine beauté.

Je me permets donc de faire appel ici à tous nos camarades, et je les supplie de vouloir bien mettre leur main dans la nôtre, comme au bon temps. Qu'importent les questions d'orthographe et autres, qui suscitent parfois des discussions futiles ? Que sont-elles en regard des grandes vérités que nous avons acceptées, et reconnues, et proclamées d'une seule voix, d'un seul élan des cœurs, d'une seule volonté ardente ?

Cette guerre, qui exige une union constante des caractères et des esprits doit être pour nous une leçon, et, si l'on peut dire, une discipline. Demain, en Roussillon, nous ne ferons qu'un corps et qu'une âme, pour poursuivre et atteindre un même idéal, un idéal qui est le nôtre à tous et demeure toujours le but suprême de nos efforts.

Jean Amade,
Agrégé de l'Université.

Paris, 1er juin 1916.

GUILLEM II

El monstre jau damunt son llit de guerra,
Té 'ls punys closos al pit i mira enllà :
— Troneu, canons, feu trontollar la Terra ;
Si no tronen canons, no 's dormirà.
Dorm amb els ulls oberts i a Deu li crida :
— « Partim-se el món ; Tu i jo som els més forts.
Per mi l'humanitat que resti amb vida,
Tu, quéda't les ànimes dels morts.

Apeles Mestres.

La cloche de l'horloge d'Elne

Nos lecteurs ont déjà appris par les journaux qu'en vue d'une restauration du clocher de l'horloge projetée par le service des Monuments historiques, à la cathédrale d'Elne, des échafaudages avaient été dressés contre ce clocher, qui ont permis l'accès de la cloche, à peu près inaccessible sans ce moyen.

C'est ainsi qu'a pu être relevée, d'abord, la date de 1468 inscrite sur cette cloche ; ce qui a confirmé son identification avec celle dont une note du *Livre vert d'Elne*, déjà signalée (1), fait mention dans les termes suivants : « Memoria que la campana del rellotge, dit lo Seny, fonch feta en la Ciutat d'Elna en lo pati del Palau Episcopal de dita Ciutat, die de la Assencio del Senyor, 26 del mes de maig 1468. Hi foren posats 50 quintals y 44 lliuras de metall a fondrer, y ne resta, apres de feta, a la canal, 4 quintals y 40 lliuras. »

La cloche a 1 m. 40 de hauteur, non compris les anses, qui sont fort belles, et aussi 1 m. 40 de diamètre à la base.

L'inscription qu'elle porte, vers le haut, est la suivante :

✠ JHS XRS *vincit* ⁝ XRS *regnat* ⁝ XRS *inperat* ⁝ XRS *ab omni malo nos defendat. L'any mil* CCCC LXVIII.

Les caractères gothiques, très beaux et très ornés, ont une hauteur dépassant 0 m. 04.

Au dessous, court une bande circulaire formée d'un rinceau ondulé surlequel se détachent, en caractères gothiques plus petits, les mots « *Te Deum laudamus* » quatre fois répétés.

Un peu plus bas sont quatre petits tableaux en bas-relief, représentant : le Christ en croix, le Christ au tombeau, la Vierge portant l'Enfant et St Michel terrassant le dragon; l'Archange porte l'écu à la croix comtale de Barcelone.

Tous les quatre ont pour décor un encadrement de colonnettes,

(1) *Ruscino*, 1914, page 177.

supportant un tympan ou dais en forme d'arc trilobé, caractéristique du XIIIe siècle.

Chacun de ces tableaux alterne avec un sceau où sont représentées, sous un dais à double fronton, les deux Saintes patronnes d'Elne. Nous n'avons pu parvenir à déchiffrer ni l'inscription qui se trouve en exergue ni l'écu placé au bas.

Vers son milieu la cloche est entourée d'un ruban agrémenté de fleurettes, figurant une ceinture avec nœud, boucle et ardillon, le tout du plus gracieux effet ; le bout qui retombe porte l'inscription terminale : « *Ave Maria.* »

Un peu plus bas, court un filet circulaire formé de trois ressauts : tout-à-fait au bas, formant bordure, le même rinceau que dans le haut : entre ces deux ornements, se détache une croix exhaussée sur quatre gradins ; l'arbre de la croix est formé des mots « *Te Deum laudamus* ». Les bras et les gradins sont faits avec des fragments des mêmes mots.

La cloche est munie d'un battant, chose tout à fait anormale pour une cloche d'horloge, qui est immobile et sur laquelle les heures sont frappées par un marteau extérieur. Nous trouvons peut-être l'explication de ce fait dans le document suivant :

A la première page du registre des délibérations de 1681 à 1710 du Conseil de la Communauté, se trouve une note ainsi conçue : « Nota que en lo die de la Ascencio del Senyor de l'any de gracia 1708 caygue la biga que portava lo mall de la campana del rellotge, laqual era tota gastada per causa de la diuturnitat del temps, tot lo que es estat renovelat, y refet lo bast de la campana dels quarts, essent consols novament extrets en lo dit die Nicolau Cambell, notari, Joan Roger y Miquel Oliver, pagesos ; y se es mudat lo nirvi que te lo batall y posat una cadena y una corda per tocar a foch y a somatent (1). »

Nous voyons ainsi que le battant servait, en cas d'incendie ou d'alerte, à donner l'alarme au moyen d'une corde qui y était attachée : cette corde devait pendre extérieurement jusqu'au sol ; c'est une disposition qui subsiste encore en Espagne dans quelques églises de campagne.

(1) Pour l'alerte de « Via fora, somatent ! », voir *Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon*, 1901, page 202.

La description de la cloche nous amène à dire quelques mots de l'horloge elle-même, dont l'établissement ne remonte donc qu'à 1468.

Le curieux document de 1420 que nous avons déjà publié (1) nous montre qu'à cette date, les heures étaient encore frappées à la main : c'est un cahier de charges pour celui ou ceux qui voudraient prendre l'entreprise de cette sonnerie.

Rappelons-en ici, sommairement, les principales dispositions :

Les sonneurs recevront de la Communauté des prêtres 9 deniers par jour (soit, par an, 13 livres, 13 sous, 9 deniers) et des Consuls de la Cité dix livres par an. Pour chaque erreur qu'ils commettront, soit de jour, soit de nuit, et qui ne serait pas justifiée, il leur sera fait une retenue de 4 deniers, à verser à « *l'Obra de la Seu* ». Ils devront se munir à leurs frais de tout ce qui sera nécessaire pour sonner, le Chapitre prêtant « *lo sceny per tocar les dites ores.* » (Bolosum, notaire. Arch. Dép. n° 1759).

Après 1468, les mentions de l'horloge sont fréquentes :

En 1507, la Communauté des prêtres et les Consuls, ensemble, traitent pour son entretien; c'est un maçon qui en est chargé, moyennant 6 livres par an à la charge de la Communauté et 3 livres à la charge des Consuls. (Carrère, notaire. Arch. Dép., A. 211 : Alart, C, 439.)

En 1552 une expertise est décidée (Arch. Dép., G. 83).

Aux siècles suivants, c'est la Communauté séculière qui paraît seule chargée de cet entretien : citons, à cet égard, les plus typiques des décisions inscrites aux registres des délibérations municipales : c'est elle qui nomme et qui paye le *rellotger*, tantôt un maçon, tantôt un serrurier, dont les remplacements sont assez fréquents (1692, 1698, 1699, 1723, 1725, 1726, 1757, 1758).

En 1685, après une réparation faite l'année précédente, elle décide : « Que se acomoda lo rellotge, y, si es convenient, que se posa a la moderna, y que envien a sercar lo rellotger de Sant Llorens de la Muga ».

En 1726, après la grosse réparation de 1708, signalée plus haut, on achète encore des cordes pour l'horloge.

Nouvelles réparations en 1745 et 1752. C'est le Sr Vedel, hor-

(1) Voir même revue, 1901, page 275.

loger de Tuchan, qui, après avoir fourni le détail des pièces à réparer, est chargé de ce travail.

En 1774, après diverses réparations en 1768, on constate que l'horloge est détraquée : on la réparera et on la mettra « *a repich* ».

Enfin, en 1822, il est constaté au registre que l'horloge a sonné 180 heures de suite, et il est affirmé, pour plus de certitude, que M. le Maire lui-même a compté les coups.

R. de Lacvivier.

Inscripcions per la vida nostra

I. INSCRIPCIO DE LA CLAVELLINA

Avant de t'adormir, porta al teu front la má,
Y pensa amb lo qu'has fet desde el teu despertar.

Ton día ha sigut bó, com vol la lley divina,
Si ton cor ha florit com una clavellina.

Si les flors de ton hort humá senten millor,
Te podes adormir : ton día ha sigut bó...

Aixís, tencant els ulls com per la mort serena,
Inmóbil com serás sus del teu llit de pena,

Demánate, la nit, avant de t'adormir,
Si lo qu'has fet avuy val mès que lo d'ahir...

II. INSCRIPCIO DE LA BONA HERBA

Gusta la fruyta exquisida que culles
Amb tendra má :
Qui sab si tots podrem veure les fulles
L'any que vendrá ?

Segueix, feliç, l'abella d'or que vola
Pel frigolar :
Belleu ton ull, aviat, d'ombra sola
S'emplenará.

Perfúmate les mans amb la bona herba,
Perque, demá,
Podrida carn serás, que no conserva
Rès mès d'humá...

III. INSCRIPCIO DE L'ESTELADA

Espiarás cada matí lo Canigó,
Dihent : « Vida tan pura y clara Deu nos dó ».
Lo Canigó será ton mirall de sabiesa,
El recort benehit d'una terra promesa
Que tenes de fer viure encare á l'entorn teu...
Lo Canigó será com la cara de Deu.
Y que ton pensament, seguint la seu volada,
S'aixequi cada cop mès alt vers l'estelada,
Cuan, dins la nit serena y bressada pel riu,
Que rocega apulit sa roba d'argent viu,
Lo Canigó, vetllant al fonse de la plana
Com l'esperit de la montanya catalana,
A tú que penses y repenses des d'aquí
De les constelacions te mostra lo camí...

Joan Amade.

Distinctions

A l'occasion du don de la Collection de la Science française à l'*Institut d'Estudis Catalans*, plusieurs de nos amis et membres ont été décorés, entr'autres les poètes Apeles Mestres, Francesch Matheu, le savant grammairien Pompeu Fabra, le docteur Solé i Pla, membre de la *Société d'Etudes Catalanes*, MM. José Maria-Roca, Miret i Sans, Rubió ; Lluch, Narcís Oller, etc.

Les Guerres dans l'Antiquité et la Guerre Moderne

par M. Henry ARAGON

Dans la douce paix champêtre de Castel-Rosselló qu'a si bien chantée dans « Fin de Rêve » le poète P. Gasc, un livre de guerre vient de voir le jour. Ce livre dont les journaux ont annoncé la publication n'est ni une histoire, ni une théorie, ni une analyse.

Si son titre, suffisamment évocateur, n'en définissait la portée, nous dirions que la personnalité de l'auteur, d'une part, et le lieu où cette œuvre a été écrite, nous permettraient d'en deviner l'orientation, d'en pressentir l'idée maîtresse.

Conçu parmi les vieilles pierres, où le souvenir s'effrite avec l'âge, parmi les fouilles d'où parfois, dans l'ombre des siècles, une étincelle jaillit au contact du pic, dans les vestiges de cette antique Ruscino qui fut le berceau de nos aïeux, au pied du Forum et de la Via Domitia, ce livre devait fatalement s'inspirer du passé.

Il y revit à chaque chapitre, à chaque page, côte à côte avec le présent :

Les tranchées et les mines. — Le combat, l'assaut, l'artillerie, les machines. — Les secours aux blessés. — Les enseignes, le drapeau. — L'amour de la patrie. — La bataille de la Marne. — Commentaires et Communiqués. — La France devant les Barbares, les invasions germaniques. — La France : ses soldats et ses chefs. — L'héroïsme de nos généraux et de nos soldats. — La grande paix française. — L'or de la France. — Le vrai patriotisme. — L'Apothéose de la Quadruple-Entente,

constituent les principaux points de cette intéressante étude.

Procédés antiques et méthodes actuelles, ce rapprochement que l'auteur s'est imposé constituait une lourde tâche. M. Henry Aragon, avec une louable persévérance et un talent auquel nous rendons hommage, a surmonté aisément toutes les difficultés.

Le parallèle qu'il établit est précis. Sa documentation est riche et variée.

Cet ouvrage, qu'un second tome viendra compléter sous peu, fait grand honneur à notre distingué confrère, que nous sommes d'autant plus heureux de féliciter, qu'il nous communique à l'instant deux nouvelles œuvres du plus haut intérêt : l'une, *Les Vestiges de Ruscino*, qui vient d'être éditée en élégant volume et que la revue *Ruscino* a publiée en entier ; l'autre, *Les Librairies à l'époque antique — Les manuscrits du Roussillon*, que la *Revue Catalane* donne en supplément à ses lecteurs.

Charles Grando.

Visio de Gloria

Al "Cri Catalan", agraiment

Lo somit ha passat de humanitat en frases,
Sols bufa un vent guerrer suls camps de Messidor,
Si 'l cel brama i retruny, si les ciutats son brases,
Lo gran sol d'Austerlitz endaura les espases
Com espiguetes d'or.

Los clots son tots florits, les ánimes son senceres,
Hom diría que 'ls morts les llurs nos han deixat ;
Los valents que van caure als peus de les banderes,
Cantaven, al marxar contre teutones feres,
Un cant de llibertat.

Desprès del gran combat, desprès de la lluita épica,
Crema la santa fé en l'ánima dels forts,
La *Marseillaise* avui es una cansó mágica,
Cada combatidor un germá glorifica
Escullit demê 'ls morts.

Los mesos van passant, tornarem fer la vrema,
I cullirem los rahims que pitjaran los peus,
Lo vi que rajará será lo vi que crema ;
Ara ja sé perqué los ceps, o sagrat tema,
Mes sembla que son creus.

Ai com xupes la sang, nobla terra francesa !
En derrera Dolor, no vengues entristir
Lo valent que ignora i llágrimes i tristesa ;
L'holocaust ha de ser immens, plé de grandesa ;
I 'n nom de l'Avenir !

Allà, ja la Visió s'aclara i se desvela,
Paris, lo gran Paris se desperta en son dol,
Una invisible má aixeca la gran tela
I n'om veu a pujar, entre l'Arc i l'Estela,
La gloria d'un nou sol.

Devant de l'Arc, posats en surhumanes fresques,
Los grans soldats de la gran guerra passaran ;
L'Estela arratllará llurs colles gegantesques,
I les ombres, passant sota pilas dantesques,
Mudes s'acliñaran.

Ja veus aqui nostra fermesa, ô Germanía,
Que pensa ton vell deu, dispensador de llam ?
Ai, si algun poble sent s'acostar l'agonía,
França, no sera tu, perqué tens valentía
En ton ánima d'eram !

P. Francís.

FLORS DE SANG — ATILA

L'écrivain catalan Apeles Mestres a décidé de publier en recueil ses célèbres « *Flors de Sang* ».

Cet admirable ouvrage dont nous avons donné divers extraits, paraîtra dans quelques jours.

Voici ce que l'auteur écrivait à ce sujet, le 29 mars 1916, à M. Charles Grando, notre Secrétaire Général.

Estimat amich,

D'aqui a pocs dies, donaré lectura d'une trentena de « *Flors de Sang* » en una Societat particular, já qu'en public m'ho priva la neutralitat ; pel mateix motíu no podré llegir les millones. Quina llastima que vos no pogueu ser-hi ! — ¿ Ho sabeu que la colecció 's compòn já de prop d'un centenar de poesies ? Y un dia o altre podrán publicarse, què diantre ! Si no totes, moltes d'elles !

Vos desitja salut, a vos y a la França entera, vostre amich,

Apeles Mestres.

A l'occasion nous sommes heureux d'annoncer à nos amis que M. Apeles Mestres a donné lecture, le 14 juin, à l'*Ateneu* de Barcelona, des principaux fragments d'un grand poème, intitulé « *Atila* », dont le succès fut complet, et que le *Poble Catalá* du 16 courant juge en ces termes :

Aquest nou poema és ben digne germá de totes les demés obres d'*Apeles Mestres*. Empró « Atila » te més vigor, més fermesa, més vibraciò. I és que, de cap a cap, és una diatriba constant i justa de l'esperit dominador, absorvent, alemanyista, feta amb tons èpics i enèrgies. Totes les estrofes, tots éls versos, son espontanis i vibrants, guanyant-se tot seguit la voluntat i l'entusiasme per la gran dosis de llibertat i justicia que escampa.

Nous donnerons, dans notre prochain numéro un passage de ce magnifique poème.

ELS EMIGRANTS. — Ignaci Iglesias vient de nous donner sous ce titre, un nouveau drame social qui va être créé au Théâtre de Terrassa. Nous publierons dans notre numéro de juillet la photographie de cet illustre auteur catalan.

L'Obra del Diable

Satàn, l'inventor etern,
una nit de borratxera
atià el foc de l'infern,
va arrimar-hi una caldera.
Va tirâ a dintre un grapat
d'enveja, d'hipocresía,
de superbia, de maldat
i un bon raig de bogeria.
Va remenar-ho amb furor
i de l'infernal mixtura,
en surtí un emperador,
un monstre de tal natura,
que al veure'l son propi autor,
va persignar-se amb horror.

Apeles MESTRES.

LIVRES et REVUES

Assaig de Bibliografia paremiològica catalana (par A. Bulbena y Tosell, de la *Academia de la Llengua Catalana,* Barcelona, llibreria Babra, 1915). Cet ouvrage constitue le catalogue le plus complet à ce jour des œuvres contenant des proverbes, dictons, aphorismes, adages, maximes, etc. en langue catalane.

Consells pràctichs per escriure en Catalá (Biblioteca nova, Barcelona). Excellent petit ouvrage où se trouvent exposées, d'une façon claire et raisonnée, les règles usuelles de la langue catalane dans leurs rapports avec la tradition.

Breus nocions de Llengua catalana (par Anfós Sans Rossell imprempta Baxarías, Barcelona). Intéressante étude sur les généralités de notre idiome.

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

Année. N° 116 bis

1 Juillet 1916

REVUE CATALANE

GANE DE
SOCIÉTÉ
TUDES
TALANES

Prix UN Franc.

née, humectée avec de l'eau du Nil ; on formait une première couche de bandes verticales ayant toute la hauteur des tiges, que l'on égalisait en rognant les deux bouts. Par-dessus cette première couche on posait d'autres bandes ; elles étaient ainsi comme un tissu, superposées : les bandes verticales formaient la chaîne, le fond ou le verso du papier ; les bandes horizontales représentaient la trame et formaient le recto : c'est à cause de cette disposition que la feuille de papier présentait l'aspect d'un quadrillage.

Au sortir de la table d'apprêt, la feuille était mise sous une presse [1] et séchée au soleil ; puis on assortissait les feuilles d'après leur qualité ; on formait des paquets de vingt feuilles, dont chacun représentait un volume moyen. Le papier était fait, mais il n'était pas prêt à servir ; on le soumettait à une nouvelle série d'opérations qui avaient pour but d'atténuer les défauts de la matière et d'en accroître la consistance. On polissait les aspérités avec un outil d'ivoire ou un coquillage ; ensuite on battait la feuille avec un maillet et on passait à la surface une couche de colle [2] : Pline recommande de n'employer que de la colle de farine additionnée de quelques gouttes de vinaigre.

Le papier était classé d'après la finesse, le poli et la blancheur : la qualité la plus estimée était à l'origine le papier *hiératique* (charta hieratica), réservé pour les livres sacrés. Le papier de *Livie* [3] était moins fin que le papier d'*Auguste* [4]. On fabriqua des qualités plus communes ; les feuilles toutes préparées venaient d'Alexandrie [5]. On recevait ensuite les qualités inférieures ; on utilisait habilement les déchets, les rognures sans valeur ; d'autres se faisaient avec les fibres les plus rapprochées de l'écorce, les plus dures et les plus épais-

[1] *Prelum :* Martial et Pline désignent ainsi la table de la presse à papier. (Martial, II, 46 ; Pline, *Histoire naturelle*, XIII, 23.)

[2] Cette colle se retrouve en effet à l'analyse, mais seulement à la surface. (Georges Lafaye.)

[3] Charta Liviana.

[4] Charta Augusta.

[5] La Charta Amphitheatrica se fabriquait près de l'amphithéâtre d'Alexandrie.

ses ; il y avait aussi le papier de marché qui ne servait qu'à envelopper les marchandises.

Le papier *Auguste* étant trop fin, l'écriture transparaissait au verso ; on fit alors, à partir du temps de Claude, un papier dans lequel la « chaîne » était de seconde qualité, et la « trame » de première ; on porta la largeur de la feuille à un pied [1] ; chacune de ces feuilles, de dimensions insolites, pouvait recevoir plusieurs colonnes parallèles.

Au sujet des divers formats en usage dans les fabriques, les auteurs nous disent qu'il y avait deux séries : l'une de 0 m. 20 à 0 m. 25 ; l'autre de 0 m. 30 à 0 m. 35. Quant à la hauteur et à la largeur, le rapport était à peu près constant. L'industrie de la fabrication du papier était, à Rome, le monopole de l'Etat. L'exploitation du papyrus (et même la culture de la plante), était confiée à des fermiers. Au temps de Tibère il y eut disette de papier ; le Sénat dut en régler la distribution pour éviter « des troubles [2] dans les relations de la vie ». Depuis lors, on imposa à l'Egypte l'obligation de fournir chaque année à la ville de Rome une certaine quantité de papyrus. Au temps de Dioclétien l'exploitation de cette matière était affermée par l'Etat ; on emmaganisait dans des docks spéciaux les papiers envoyés d'Egypte par la voie d'Ostie et du Tibre ; c'est là que venaient se fournir les marchands au détail, les papetiers.

Mais quand la fibre [3] du papyrus fut transformée en papier, elle devint la matière la plus généralement employée pour les besoins de la littérature.

La forme ordinaire du papyrus était le rouleau *(volumen)* ou cylindre [4]. Les papetiers vendaient des feuilles séparées (paginæ) dont les dimensions variaient suivant le prix. On les mettait bout à bout, en collant la marge gauche de chaque nouvelle feuille à la marge droite de la précédente ; la grosseur du rouleau dépendait, naturellement, du total des

[1] 0m296.

[2] Pline, § 89 : *Alias in tumultu vita erat.*

[3] Βιβλος.

[4] Κύλινδρος.

feuilles juxtaposées ; mais pour ramener à de justes proportions, parfois exagérées, des auteurs ou copistes, les exemplaires des ouvrages entrés dans le commerce, on s'efforça d'introduire un type courant de *volume*. D'après Pline l'Ancien, ce type adopté par les libraires n'aurait comporté par rouleau que vingt feuillets : les fabricants établissaient des rouleaux de papier blanc tout faits pour les libraires et pour les auteurs.

M. G. Lafaye nous dit que les Egyptiens ont eu des rouleaux d'une étendue considérable ; ils nous ont laissé un papyrus qui ne mesure pas moins de 43 mètres et demi ; il suffisait pour contenir l'*Odyssée* tout entière. Il est probable, pour éviter de renfermer dans un seul volume tant de matière, que les copistes répartissaient en deux ou plusieurs volumes tout ouvrage qui dépassait une juste mesure ; à la poésie, on affecta des rouleaux de dimensions plus modestes ; le volume fut en rapport avec le genre de l'ouvrage.

On n'écrivait généralement que sur la partie interne du papyrus, sur celle où les fibres de la plante étaient disposées horizontalement. On n'écrivait que par exception sur le verso[1] : c'était contraire aux convenances, aux habitudes. Les lignes d'écriture étaient disposées par colonnes, de telle sorte que chaque feuillet collé à l'ensemble du rouleau recevait une colonne, et toutes ces colonnes parallèles défilaient successivement à partir de la gauche sous les yeux du lecteur.

Ces colonnes étaient parfois numérotées dans la marge du haut ou dans celle du bas, et le total était inscrit soit sur le premier, soit sur le dernier feuillet. Le nombre et la disposition des colonnes restaient identiques dans tous les exemplaires d'une même édition : de la sorte, le contrôle du travail des copistes se faisait toujours d'une manière rapide et sûre.

Pour faciliter les comptes des éditeurs, on institua une ligne-type composée d'un nombre invariable de lettres ou

[1] Martial.

de syllabes [1]. L'Edit de Dioclétien fixe le prix de la copie à tant par cent lignes.

On traçait les lignes pour l'écriture et les limites des colonnes à l'aide d'une règle et d'un petit disque de plomb ; le titre et les têtes des chapitres étaient écrits à l'encre rouge [2], d'où le nom de *rubrica*, par lequel on les désignait.

§ 3. Les palimpsestes

Lecture des volumes. — La collection de papyrus.

Quand on voulait effacer l'écriture sur des tablettes de cire, on n'avait qu'à gratter pour faire disparaître l'écriture afin de s'en servir une seconde fois [3], et d'y tracer de nouveaux caractères : c'était un *palimpseste* [4]. On a découvert que les œuvres de premier ordre avaient été effacées par un lavage afin que le parchemin pût recevoir d'autres compositions, la première écriture se laissant cependant distinguer et quelquefois même lire par-dessous l'autre [5].

On fixait le bord de la dernière feuille sur un petit cylindre de bois ou d'os. Quand une feuille était complètement écrite, on attachait à l'une de ses extrémités un bâton, autour duquel on la roulait tout entière : dérouler un livre jusqu'à *l'ombilic*, c'était donc le lire jusqu'au bout. Mais les personnes qui tenaient beaucoup à la reliure et à la décoration extérieure de leurs livres ajoutaient aux deux bouts du bâton des têtes de clou, parfois peintes ou dorées [6], qui, d'un côté et de l'autre, faisaient saillie sur le rouleau comme les

[1] M. G. Lafaye dit que la longueur de l'hexamètre dactylique devait servir de type à la longueur de la ligne de prose, en le considérant comme composé de 35 lettres ou de 16 syllabes.

[2] Ovide : *Minium*.

[3] Cicéron, *Ad fam.*; Catulle, 22.

[4] Παλιν ψηστή (à nouveau grattée).

[5] Le *De republica* de Cicéron a été découvert et déchiffré par Angelo Maï sous un commentaire de saint Augustin sur les Psaumes, copié par-dessus au VIIe siècle. (Châtelain.) — A. Rich, *Antiquités*.

[6] Lucien.

cornes saillantes de la génisse. On rognait et on polissait à la pierre ponce le haut et le bas du volume enroulé et on y passait une couleur ; on enduisait les papyrus avec de l'huile de cèdre, pour en éloigner les mites et les vers. On suspendait à une des bases du rouleau le titre sur une étiquette de parchemin. Les volumes précieux étaient enroulés dans une couverture en peau coloriée en jaune ou en rouge. On liait ensemble en faisceaux les ouvrages importants, de façon à ne former qu'un seul et même recueil qu'on réunissait dans la bibliothèque.

Les monuments figurés sont précieux pour cette étude ; sur certains bas-reliefs on peut observer l'attitude ordinaire d'une personne occupée à lire : le lecteur prenait l'ouvrage dans la main droite, puis avec la main gauche il tirait l'extrémité gauche de la bande de papyrus et il continuait ainsi en le déroulant au fur et à mesure, de droite à gauche. Il fallait, après la lecture, enrouler de nouveau le volume de telle sorte que le commencement se trouvait toujours au-dessus, prêt à être déroulé vers la gauche pour une autre lecture.

La plus importante collection de papyrus est celle des rouleaux carbonisés retrouvés sous la lave d'Herculanum [1] en 1752, et qui, du reste, sont des ouvrages d'un intérêt médiocre ; les textes trouvés dans les tombeaux de l'Egypte sont beaucoup plus précieux. Les papyrus latins sont plus rares que les grecs, et se bornent à quelques pages mutilées.

§ 4. Le parchemin

Sa préparation, son emploi — Lecteurs et correcteurs des manuscrits

On trouva, plus tard, à Pergame [2], un moyen de perfectionner la fabrication et l'emploi du parchemin. La peau ne recevait d'écriture que sur un côté : le côté du poil restait

[1] G. Lafaye, *Antiquités grecques et romaines.*

[2] Le mot lui est resté : *membrana pergamena*, le parchemin.

inemployé ; on devait coudre les peaux et en former des rouleaux. Le progrès consistait à les préparer de façon à ce que l'on pût écrire sur les deux faces et en former ensuite des cahiers. On pouvait manier plus facilement ces livres moins épais et le parchemin était plus solide et plus durable que le papyrus.

On prit d'abord pour modèle la forme des tablettes enduites de cire ; le papyrus gardait toujours les préférences ; mais le parchemin, qui cependant fut en usage au temps de Cicéron, prit le dessus sous Dioclétien ; à partir du ve siècle, il devint plus commun que son rival. Le succès définitif du parchemin coïncide avec le triomphe de l'Eglise ; les écrivains ecclésiastiques lui ont donné la préférence par la multiplication des livres saints [1]. On remplaça par des copies sur parchemin tous les livres en mauvais état [2].

Le fabricant, après avoir coupé en feuilles le parchemin, les réglait des deux côtés avec la pointe mousse qui marquait la peau assez profondément pour que sa trace fût visible au revers ; ensuite, on prenait quatre feuilles et on les pliait en deux ; les quatre feuilles pliées et assemblées formaient un cahier qui comptait par conséquent huit feuillets plus petits appelés *paginæ*. Le format le plus usité était un grand in-quarto, dans lequel la largeur égalait à peu près la hauteur. Tous les cahiers étaient numérotés ; on a dû, d'assez bonne heure, numéroter aussi les feuillets ; enfin les cahiers étaient cousus ensemble pour former le livre. On fit des exemplaires de luxe avec des parchemins teints en pourpre, sur lesquels le texte était écrit en lettres d'or ou d'argent [3].

Mais comme il était plus facile de gratter l'écriture sur le parchemin, quand cette matière devint plus rare et plus coûteuse, sous l'Empire, on gratta les exemplaires des auteurs profanes pour y copier surtout les livres saints et les ouvrages des Pères de l'Eglise. C'est grâce à des réactifs chimi-

[1] G. Lafaye, *Antiquités grecques et romaines.*

[2] Ce furent deux prêtres de Césarée qui entreprirent de renouveler la bibliothèque de Saint-Pamphyle.

[3] G. Lafaye, *op. cit.*

ques qu'on a pu faire reparaître l'ancien texte : j'ai cité le manuscrit de Cicéron déchiffré sous un ouvrage de saint Augustin [1].

Parfois l'œuvre du copiste laissait à désirer ; elle était souvent même très incorrecte ; quand on faisait reproduire un texte en très peu de temps et en grand nombre d'exemplaires, une équipe de copistes travaillait ensemble ; parfois le même exemplaire était l'œuvre de plusieurs mains différentes : de là la nécessité de faire revoir et corriger par un homme plus compétent que les copistes les livres qu'on voulait acheter ; les libraires soucieux de leurs intérêts avaient eux-mêmes dans leurs officines des lecteurs et des correcteurs dont la fonction propre consistait à reviser tous les manuscrits destinés à la vente : le soin de reviser la besogne des copistes fut parfois confié à un grammairien de profession [2].

Le correcteur devait redresser l'orthographe ; il s'assurait que les *paragraphes*, les accents étaient bien à leur place. Certains signes conventionnels éclairaient le lecteur ou le mettaient en garde contre les fautes de copie : le correcteur mettait son nom comme garantie au bas du manuscrit avec la formule : *legi, emendavi, contuli, relegi* [3].

CHAPITRE III

§ 1. Les peintures sur les manuscrits

Dès la plus haute antiquité, l'usage des images en couleurs fut introduit : Varron avait publié dans son livre *Imagines*, les portraits de sept cents hommes illustres ;

[1] Châtelain, *Palimpseste des classes latines :* Dans un manuscrit de Milan, des morceaux de la Bible cachaient un précieux texte de Plaute remontant à la fin des temps antiques. (Châtelain, *ibidem*, pl. 1.)

[2] Grammaticus.

[3] G. Lafaye, *op. cit.*

mais on ne connaît point ce procédé, ce *certain moyen*[1], par lequel il donna l'immortalité à ces personnages.

Le procédé de peindre des portraits sur les manuscrits paraît avoir été emprunté à l'antique Egypte. Sous l'Empire, le portrait de l'auteur était placé en tête des ouvrages classiques. Les papyrus proprement dits sont dépourvus de toute illustration ; mais on possède des manuscrits sur parchemin, du IVe et du Ve siècles, qui sont ornés de peintures : certains savants sont portés à croire qu'elles sont la reproduction d'autres plus anciennes, tracées sur papyrus au IIe et même au Ier siècle[2]. On peut citer ce fameux *Virgile* du Vatican, dont il reste 70 feuillets ornés de 50 peintures à la gouache, encadrées par un filet noir et un second filet extérieur de couleur rouge, sur lequel ont été posés au pinceau des losanges d'or : il existe aussi un portrait du poète, tenant lui-même un *volume* : Virgile est assis entre un pupitre et un coffre[3]. Une *Iliade* contenait 150 peintures ; certains ouvrages scientifiques étaient aussi illustrés dans ces manuscrits sur parchemin.

A ce sujet, rappelons qu'il n'est pas question de livres de parchemin dans l'antiquité gréco-romaine avant le commencement de notre ère, et parmi ceux que nous avons conservés, les plus anciens ne datent guère que du IVe siècle. Les particuliers ne se servaient pas du parchemin pour leur correspondance ; ils n'employaient que le papyrus dont, selon toutes vraisemblances, le prix était inférieur à celui du parchemin. Celui-ci servait à envelopper les rouleaux de papyrus, et on en faisait des étiquettes pour y inscrire le titre de l'ouvrage. Une feuille de parchemin pliée en deux tenait lieu des tablettes de bois enduites de cire qu'on portait sur soi pour y mettre des notes, à la promenade, en voyage, au bain ; on y inscrivait ses comptes ; on n'avait qu'à gratter et récrire en utilisant le verso aussi bien que le recto. Le parchemin servait donc à des brouillons ; puis on mettait au net sur le papyrus.

[1] *Aliquo modo.*
[2] G. Lafaye, *op. cit.*
[3] Ou *capsa.*

Année. N° 117

15 Juillet 1916

REVUE CATALANE

ORGANE DE LA SOCIÉTÉ D'ÉTUDES CATALANES

Prix UN Franc.

SOMMAIRE

		Pages
LES MAITRES CATALANS : IGNACI IGLESIAS ..		129
ALS CATALANS DE L'ALTRA BANDA DEL PIRINEU	Carles Grando	130
PENSAMENTS DE CADA DIA.....	Joan Amade	131
RETORN DE LA GUERRA	Pau Berga	133
LE PROBLÈME DES ORIGINES DE PERPIGNAN	Joseph Calmette	136
UN EXTRAIT INÉDIT D'ATILA..	Apeles Mestres	141
FRANÇA...!	P. Francís	144
DIPLOME D'ÉTUDES MÉRIDIONALES.....		144

Toutes les communications doivent être adressées à M. le Secrétaire général de la Revue Catalane, *à Perpignan*

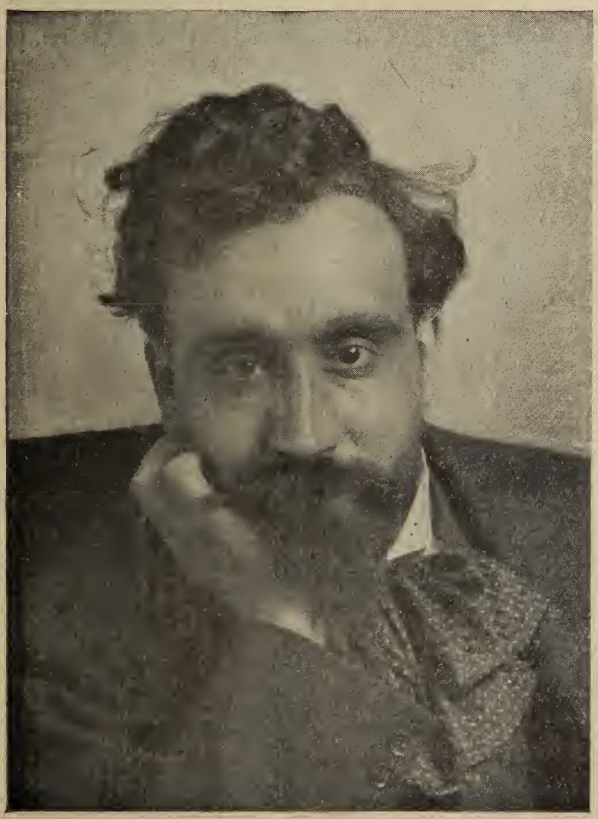
10e Année. N° 117 15 Juillet 1916

Les Manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

Les Maîtres Catalans



IGNACI IGLESIAS

L'auteur de *Les Garces* et de *Els Vells*, dont le dernier drame, *Els Emigrants*, vient d'obtenir un triomphal succès.

Als catalans de l'altra banda del Pireneu

Germans de Catalunya,

Un dels vostres amichs, un fill de terres catalanes, presoner dels Alemanys desde els 28 d'agost de 1914, se lamenta, fa més de tres mesos, a Courlande (Russie), dins un camp de repressalies, hont la flor dels intel'lectuals francesos cayguts en llur poder es somesa a totes les vergonyes, a tots els fàstigs, a les més repugnantes humiliacions.

Aquest germá vostre es en Josep-Sebastiá Pons, el jove y il'lustrat poeta rossellonés, que 'l gran Maragall felicitá amb tant d'entusiasme en 1911, al publicar ses *Roses y Xiprers*. Un nou llibre tenia en prempsa, que hagués enaltit encare sa gloria, quan desventuradament esclatá la guerra, y, deixant la lira pel fusell, el poeta se feu soldat.

Ara, indefensa, la seua pobre ánima sagna, y dolorosament vos crida, y vos demana una ajuda. Rés no entristeix més que l'ánima del poeta quan suplica y quan plora. Tots vosaltres que l'heu conegut, ohiu-lo aqueix plany que trenca el cor ; ohiu-lo y calmeu-lo.

Vosaltres sobretot que 'l tenieu com a company, no podreu obtenir un regim menos crudel pel vostre amich, pel vostre germá ? No veiheu medi d'interessar-hi alguna personalitat !

Sería just que 'ns tornessin la cortesia que demostrarem a Rosselló envers els Holle, els Schaedel, els Krüger, etc., quan vingueren a estudiar filologia a casa nostra.

Seria més que just, seria humá.

Germans de Catalunya, vos endrecem aqueix preg amb una profunda emoció. Tant debó poguessen inspirar-vos pel bé del presoner els llaços de sympatía que avuy 'ns uneixen tots.

Carles Grando.

P. S. — Heusaqui l'adreça d'En J.-S. Pons : Prisonnier de guerre, Münster II, Westphalie, F. R. K. I., 2e Compagnie, n° 4305.

Pensaments de cada dia

I. TORANGER, BON TORANGER

Toranger, bon toranger,
— Fruyta d'or en vert follatge —
Cuan á veure tornaré,
Assentat en una platja,
Ton ardor sús d'un cel blau,
Ta dolçor prop la mar viva?...
Com l'oliu aybre de pau,
Com el pí cant de la riba...

Toranger, toranger d'or,
Esperança del meu cor!

II. TARDE D'ESTIU

Tanquem els ulls y escoltem l'esquellada...
Tarde d'estiu que somía y somriu,
Amb la dolçor d'una vida ignorada...
Remor d'esquella en la tarde d'estiu.

Ay! qui pogués ser l'ovella perduda
Entre l'herbam ont s'amaga el llapí,
O 'l bon tudó qu'irá, la nit vinguda,
A s'ajucar sú la branca d'un pí!

Tanquem els ulls y escoltem l'esquellada,
En la dolçor d'una vida ignorada.

III. CREDO VELL Y SEMPRE NOU

Crech á la llum del día, á l'amor de ma mare,
A la cansó del rabadá sús del serrat,
A l'humil pá de segle, á n'el pobre teulat,
Al clavell de pastor y les fonts d'aygua clara.

Y crech á la mar blava, á l'infinit del cel,
A l'estiu ple de sol, de perfums y de força,
Al castanyer que pensa y viu sota l'escorça,
A l'abella que sab el secret de la mel.

Crech á l'estela, á la maduixa bosquetana,
Al plany anyoradiç de l'innocent tudó,
A les Alberes, á ta gloria, Canigó,
A la bellesa de la terra catalana !...

IV. CUAN BAIXA LA NIT

Los díes son mès llarchs y ja ven l'estiuada :
Ha començat lo temps de fer la passejada
Pel camp asserenat, obert com un gran cor...
Lo cel es roig — viu manglaner — lo cel es d'or.
Un poch de lluna puja á la serra vehina :
Es el moment ont baixará la nit divina.
Hora de pau y de descans, perqué me pren
Un malestar d'inquietut y anyorament ?...
Me triga que la nit enfí siga vinguda
Per li donar mon cós y ma tristesa muda,
Y fer pujar tot dret, com un aucell sagrat,
Mon desitg infinit cap el cel estelat.

V. AMUNT, AMUNT

Amunt, amunt, pensament vell,
Puja mès alt qu'el passarell,
Mès alt que l'áliga altanera,
Qu'el nevás y que la gelera ; —
Mès alt qu'el núbol y qu'el sol,
Per l'espay ont l'esperit sol
Atravesa d'una ala ardida ; —
Mès alt qu'el mon y que la vida !...
Aixís, aixís, pensament meu,
Podrás arribar fins á Deu,
Font d'amor y font d'esperança,
Font clara de tot, fresca deu
Que may s'aixuga y may se cansa.

Joan Amade.

RETORN DE LA GUERRA

Monólech en catalá rossellonès (1)

Deu te la guard, nativa terra
del Riberal, el meu desitj !
Te vai dixar per 'ná a la guerra,
fa la ralla d'un any i mitj.

Sempre trona la canonada.
Mès adiu combats. Era escrit
qu'esgarrarii la jornada :
me 'n torni a casa, malferit.

A cops el verdanc serà cosa
d'un pegat, i pus. Més un braç
de mancos ; i 'l dret ! Quina nosa !
Ets pas bo 'n rés, dirás, dirás.

Tants que 'n té 'l pagès de mil menes
de treballs ! Cal ser de jovent
adondat a 'n aqueixes fenes,
s'aixecar d'hora, i anar rabent.

Desde 'l janer fins al decembre,
nit i día hom és en un ai :
Poda, escocella, empelta, sembra,
gela, sua ; De descans, mai !

I 'xò és la ditxa de les ditxes.
Vingui grapar, s'esterraçar.
Aquei reialme que trepitjes,
mai pus te 'n poderàs passar.

(1) Cette poésie, écrite en novembre 1915 et adressée immédiatement à notre Revue, a eu le malheur de se trouver sur le courrier « La Ville de la Ciotat », torpillée le 26 décembre par les Boches.

Jo tan valent !... Maleït siga !
Donc, en lloc de me torrâ al sol,
me calrà, dins d'una botiga,
menar la vida de gandul ?

Faré lo salta-regadures
que reb reganys o cops de pal ?
o 'l comís que cobra segures
pel foc, el gel o 'l temporal ?

Cada matí, de casa en casa,
portaré papers per l'endret ?
O 'l diumenge, a mesura rasa,
venré ballana o cacauet ?

Tota fena, se diu, fa viure.
Tant solment fós tort o bossut,
'gués mirat emplego d'escriure,
que per la lletra eri traçut.

Amb el meu pobre braç esquerre
que fer ? Me resta un sol daler :
que me vulguin com guarda-terra
per vetllâ al pillo i al bandoler.

Viva Deu, que ambe cada garra
me 'n son tirat, i tinc pedreny !
Aquei mestïer dóna barra,
i corre 'l terme fa ferreny.

Poc per jo si n'agafi gaires
de lladres ; fugiran de lluny.
Més podré respirar los aires,
espiar creixe 'l rim al juny,

rossejâ al juliol l'espiga,
madurar la fruyta a l'agost,
o trescaré per la garriga
tota embaumada. Això quin gust !

Los ciegos, ó, que són a planye.
Pobrets, mai pus veuran la llum.
Tot s'hi és fosca, cel, campanya...
Com farii jo, Déu meu ! Com ?...

La vista és tota la fortuna.
Llavons tinc ré qu'un mal de cap :
Me volrá, manyot, l'Annetona ?
Segurament fa temps qu'ho sab.

Al darrer cop que me va escriure,
tot just entravi a l'hespital.
Me deía coses de fer riure,
i jo qu'ho passavi tant mal !

Mentres un company me lligía
la lletra, era com si la Mort
la vegéssi que s'enfugía ;
de repent me sentíi fort.

I'n vai salle en quatre setmanes...
Ara aquí son. Mi'llí l'endret.
Ré que de sentir les campanes,
me ven al cor com un calfret.

Ho sabes, Tona, que'l teu Pere
s'apropa ? En Pere és pas entir.
Un día que'stava a l'espera,
lo va pispâ un maleït tir.

I ara, al teu novi, un braç li falta.
Més, d'amor per tu, ne té més
que quan, tota roja de galta,
feies bracet amb el promés.

Te'n recordes pas pus, bonica,
fa ? dels sòmits de joventut,
quan volíi que fósses rica
amb autò, domèstics i tot ?...

La vida s'aprecia a l'obra.
Lo que sòn sómits, jo ho conec ;
ja sé que'l pobre se mor pobre.
Perxó me vèn pas cap renec.

Lo del meu, un poquet de renda
del Gobern, i la voluntat,
podem parar la nostra tenda,
i viure, costat i costat,

tant hurosos com se pot èsse,
jo m'enginyant de tot mon cort,
tu menant lo cople en mestressa,
fins a la viellura i la mort...

Déu te la guard, pairal vilatge !
La França ja m'ha dit mercí ;
més és ara que'l meu coratge
pot èsse pagat amb un « sí ».

Pau Berga.

Novembre 1915.

Le problème des origines de Perpignan[1]

Les origines de Perpignan, obscures, comme les origines de la plupart de nos villes, ont donné lieu à trois légendes : une *légende linguistique*, une *légende poétique* et une *légende archéologique*.

I

La légende que j'appelle *linguistique* peut se résumer en peu de mots.

Il y eut, rapporte-t-on, un immense incendie dans les mon-

(1) Communication faite à la Société Archéologique du Midi de la France, à Toulouse.

tagnes de l'Albère. Les pâtres, fuyant ce formidable embrasement, s'en vinrent dans la plaine et construisirent leurs cabanes, ainsi que leurs bergeries, sur les bords de la Tet, en un lieu désert sis au bord de cette rivière, lieu qu'ils appelèrent *Pyrepinia*, par corruption postérieure *Perpinya*, nom catalan de Perpignan : vocable qu'à grands renforts de rapprochements linguistiques, grecs et phéniciens, on traduit par les mots : commencement d'incendie.

La traduction a suffi visiblement à faire imaginer l'aventure, qui n'a rien d'historique et n'est bâtie que sur une combinaison de voyelles et de consonnes.

II

La légende poétique (1) est plus gracieuse, mais elle repose également sur un jeu de mots.

Il y avait autrefois aux Cortals, — nous dit-on cette fois, — dans ce pauvre village de la froide montagne de la Tausse (en catalan *la Tosa*, en face du Carlit), un homme qui s'appelait *Pierre Pinya* (en catalan *Pere Pinya*). Dégoûté de la vie monotone et triste que mènent les bouviers à près de deux mille mètres d'altitude, Pere résolut de changer de pays. Un jour donc, que la neige avait fondu, Pere descendit ; il vint sur les bords de la Tet qui passe au pied des rudes escarpements de la Tausse et, s'adressant à la rivière, — puisque c'était au temps où les rivières entendaient et parlaient, — il lui tint à peu près ce langage :

« O toi qui descends tous les jours dans la plaine ensoleillée, guide-moi, je veux y aller aussi.

— Suis-moi, lui répondit la Tet, et je te montrerai le chemin. »

Notre bouvier se mit à pousser vivement devant lui ses bœufs attelés à la charrue, il suivit le flot échevelé et bondissant.

Il parvint à une plaine dominée par deux gros mamelons, non loin de la mer. Et la Tet dit à Pere Pinya :

« Arrête-toi ici, laboure et cultive cette terre, moi, j'arroserai tes champs. »

(1) Voir sur les traditions relatives au Perpignan primitif, Pierre Vidal, *Hist. de la ville de Perpignan*, Paris, Welter, 1907, p. 1 et suiv.

Pere Pinya s'arrèta, en effet, dans ce pays inhabité, mais fait de terre grasse, limoneuse et vierge.

L'homme traça avec sa charrue un sillon sans fin, et dans l'espace ainsi circonscrit, sous le ciel bleu et clément de la plaine hospitalière, il se construisit un logis. Ses bœufs aidant, il fit rendre à la terre généreuse leur nourriture et la sienne.

Cette maison unique engendra une ville, ce sillon devint un fossé et se doubla d'une muraille.

Romulus n'a-t-il pas fondé Rome à peu près de même ?

Aussi le poète catalan, Jacinto Verdaguer, l'a-t-il rappelé en vers inoubliables :

Com Romulus un día del Tibre en la ribera
Defreix ab sa carreta rodeja un tros de pla ;
Alli planta una casa, un camp y una olivera ;
Ara es ciutat la casa, mur ampla la rodera :
Lo mur de Perpinya !

Et Pere Pinya donne son nom à la capitale du Roussillon ainsi que Romulus avait donné le sien à la Ville Eternelle.

III

Voilà, certes, qui appartient bien nettement au folk-lore, et si un édile soucieux de légende a commémoré le fabuleux paysan de la Tausse en donnant à une rue de Perpignan le nom bien local de *Pere Pigne*, personne ne croit à l'étymologie fantaisiste que supposerait pareille origine, mais qu'admettaient sans sourciller certains auteurs du seizième siècle et même de temps moins anciens.

Et pourtant, la *légende poétique* embellie par le verbe étincelant de Verdaguer contient plus de vérité, peut-être, que la troisième légende, celle que j'appelais, au début de cette causerie, d'une expression qui a pu paraître un peu irrévérencieuse, la *légende archéologique*.

Ici, nous entrons dans un domaine plus austère et qui requiert une critique attentive.

IV

Si personne plus ne croit, et depuis longtemps, aux effets de l'incendie de l'Albère et aux dialogues de Pere Pigne avec la

Tet, en revanche de très sérieux auteurs croient à la réalité de ce que j'appelle la *légende archéologique* et non pas d'anciens auteurs, mais des plus récents. Car l'idée de cette communication m'a été justement suggérée par le travail d'un très bon archéologue, M. Mayeux, qui a publié en 1913 dans le *Bulletin monumental*, revue peu favorable aux légendes apocryphes, une monographie de Saint-Jean-le-Vieux (1) où la légende dont il s'agit est reprise, discutée et acceptée. M. Mayeux expose que les érudits qui se sont occupés du Perpignan primitif admettent la fondation d'un monastère bénédictin, dépendant du monastère de Montmajour, et qui aurait précédé l'église paroissiale et plus tard cathédrale de Saint-Jean, — sous son vrai vocable Saint-Jean-Baptiste ; — cette église primitive serait celle dite *dels Correchs*, — des ravins, — qu'une tradition a retenue comme l'ancêtre de la cathédrale actuelle et que des documents fort reculés, — des douzième et treizième siècles, — désignent encore sous ce nom. Bref, l'église principale de Perpignan dériverait d'une abbatiale. Cette abbatiale serait carolingienne.

Justement, M. Brutails (2) et après lui M. Mayeux, attribuent au neuvième siècle les substructions d'une très ancienne chapelle engloblée aujourd'hui dans les bâtiments de Saint-Jean. Il y aurait donc coïncidence entre les érudits qui s'inspirent des textes et ceux qui s'adressent aux pierres pour entendre d'elles les secrets du passé.

Telle est la *légende archéologique*. Et certes, il ne s'agit pas de nier qu'une chapelle du neuvième siècle ait existé au lieu dit *dels Correchs*. Les fouilles l'ont démontré, et la compétence de MM. Brutails et Mayeux suffirait à emporter la conviction touchant l'âge des débris dont il s'agit. Mais le point qui importe surtout quant aux origines de Perpignan me paraît à rejeter, à savoir l'identification de cette chapelle avec une abbatiale et l'existence sur l'actuelle paroisse Saint-Jean d'un couvent bénédictin dépendant de Montmajour.

(1) Tirage à part : *Saint-Jean-le-Vieux à Perpignan*, édition in extenso. Caen, H. Delesque, 1913.

(2) *Congrès arch. de France*, LXXXIIIe session (Carcassonne-Perpignan), 1906, p. 113 et suiv.

V

D'abord, une remarque négative s'impose. Les bénédictins ont fondé, il est vrai, de nombreux établissements en Roussillon durant l'époque carolingienne ; mais, ces établissements nous sont tous connus par des documents abondants et tellement concordants, tellement positifs que personne ne pourrait songer un seul instant à mettre en doute leur existence. L'histoire des instituts bénédictins dans le pays nous est assez familière et, s'il faut la résumer en peu de mots, il est aisé d'en saisir la filiation.

Dès l'an 778, des Bénédictins venus vraisemblablement d'Espagne, fondèrent sur les bords du Tech l'abbaye d'Arles, en Vallespir. Ils élevèrent bien vite des dépendances de leur couvent sur divers points aux alentours, des *celles* ou *cellules*, comme Sainte-Cécile-de-Cos, Saint-Pierre-de-Riuferrer, Saint-Martin-de-Fenollar.

La celle de Saint-Martin-de-la-Vall, l'une de ces *celles*, donna naissance au monastère de Saint-André-de-Sorède qui établit à son tour la celle de Saint-Vincent-de-Tatzo-d'Amont. L'église d'Elne fit des fondations analogues : aux environs de Laroque-des-Albères furent créées les celles de Saint-Vincent et de Saint-Julien-de-Tanya.

Des cénobites espagnols établis à Saint-André-d'Exalada vers 840 s'adonnèrent à l'élevage en même temps qu'à l'agriculture et colonisèrent Camplonch, près du Vernet, et Saint-Thomas-de-Balaguer.

Une inondation ayant emporté Exalada en 878, les survivants du désastre allèrent créer ailleurs un nouveau monastère, à Saint-Michel-de-Cuxa.

Vers la même époque, le monastère de Saint-Genis-des-Fontaines, fondé en 819, installa des cellules à Saint-Vincent-de-Roca-Vella, en Vallespir, et à Saint-Jean-la-Cella, en Roussillon propre.

Enfin les couvents de Notre-Dame-de-la-Grasse et de Saint-Polycarpe (près Limoux) eurent des dépendances roussillonnaises : Saint-Pierre-de-Prades et Saint-Martin-de-Canohès relèvent de La Grasse ; Salelles et Palol, aux environs d'Elne, relèvent de Saint-Polycarpe.

(A suivre) Joseph Calmette.

Un extrait inédit d'*Atila*

En nous remettant copie de cet extrait, l'auteur nous annonce la prochaine publication d'*Atila* en ces termes :

...Espero terminar aviat aquesta obra, car dels trenta cants de que 's compón, ja sols m'en mancan quatre.

Diuen els amichs qu'és lo millor qu'he fet ; aixís siga. Si puch terminar la correcció aquest estiu, el publicaría a fi d'any...

THOR [1]

Entre'ls esculls del Mar del Nord,
tots ells misteri y melangia,
baix la mortalla d'un cel mort
jau una morta teogonía,

Que com nosaltres vils mortals,
els deus a qui'ls humans imploren
es veu que ab tot y essè immortals
un'hora o altra també's moren.

Y d'aquells deus, forçuts, ferrenys,
ab trons y llamps forjant llur gloria,
fa vint centuries o poc menys
se n'ha perdut fins la memoria.

Bressat pel ritme d'aqueix mar,
y ab un panteix com d'agonía,
Thor és el sol que alena encar
d'aquella morta teogonía.

Thor es el deu descomunal
de potestat més sobirana,
es el gegant forçut, brutal,
la força bruta ab forma humana.

Thor te una massa colossal ;
quan ell l'axeca el cel tremola,
quan la deix caure de ben alt
fins les montanyes esmicola.

(1) Dieu de la guerre chez les peuples germaniques.

De tots els deus que han imposat
llur jou feixuch sobre la terra,
Thor era'l deu més venerat
així en la pau com en la guerra.

Arreconat entre'ls deus morts
son gran passat, somniós, repassa,
y agullonat pels vells recorts
estreny convuls sa llorda massa.

Y s'incorpora ab magestat
y de sa gola un ronch escapa's...
pero de nou cau desplomat
y cau la massa de ses grapes.

¿No sentiu passos? ¿Qui es el brau
que s'atreveixi temerari
a profanar l'augusta pau
d'aquet paratge funerari?

Es ell, Atila! qu'impacient
torba del deu la somnolencia
y sacsejant-lo brutalment
aixís li parla ab insolencia:

«¿ Que fas, oh Thor, deu insensat,
de deus vergonya y vituperi,
qu'aixís, imbècil! de bon grat
deixas robarte ton imperi?

Si encara't queda al fons del cor
un degotall de sang divina,
desperta, sus! invicte Thor,
recull ta massa gegantina!

Desde allà baix on fores deu
un altre deu are't contempla;
allà on s'alsava'l temple teu
del deu intrús s'alsa'l nou temple.

Guayta'l! Tallat, calat, reixat
com irrisoria terenyina
molt més que un temple consagrat
sembla una frévola joguina.

Dintre ses naus, juntes les mans
la multitut el cap decanta,
y hei crema incens y entona cants...
¡y no es per tú que incensa y canta!
Aquet escarni teu y meu
ja ha durat prou, ja ha durat massa;
sus! y del temple y de son deu
fesne bocins d'un cop de massa! »

Amida Thor la Catedral
d'una mirada rencorosa,
escup ab fàstich per l'uyal
y alsa sa massa monstrüosa;
y recobrant en tal moment
tota sa força sobrehumana,
la deixa caure llordament
sobre'l joyell de filigrana.
La pedra cruix, retruny la nau,
branda una torra y altra torra
quelcom s'esquerda, quelcom cau...
pero l'iglesia no s'ensorra.
Y Thor, el deu descomunal,
la força bruta ab faç divina
de nou demunt la Catedral
abat sa massa gegantina.
Pero el vell temple, sota el pes
del mall feixuch que fendeix l'aire
com si per ell no passés rès
sembla axecarse mes enlaire.
Y Thor, demunt del monument
abat més fort l'enorme massa,
y martelleja un cop y cent...
pero, per més que s'escarrassa,
la Catedral ferida arreu,
com perdonant a qui l'ha ofesa,
digna y sublim se manté en peu
mes Catedral com més malmesa.

Apeles Mestres.

FRANÇA...!

França, França la dolça entre les heroines,
Beneita, amor del món, ardenta baix la creu
Com als murs d'Antiocha i quan lo gran Godfreu
Sentí sota 'l capmall la corona d'espines.

De peus amb lo teu Deu com al pont de Bouvines,
En ta gloria a genolls com al camp de Rocreu
I nova immortalment com l'herba i com la neu
Voreta 'ls teus fossars, al mitg de tes ruines.

Fresca com la verdor d'un llorer secular
Que demá ja sabrás en garlandes plegar ;
Per tos cants no cantats de la jova pleiada,

Ressuscitada en Christ que fa de ton llensol
Gonfanó de claror i cota de creuada,
França, França, sens tu lo món seria sol !

P. Francís.

(Desprès de *Gabriele d'Annunzio.)*

Diplôme d'Etudes méridionales

Université de Toulouse. — Faculté des Lettres. — Institut d'Etudes méridionales :

M. l'abbé Foucher a été reçu avec la mention bien, le 13 juillet 1916, au diplôme supérieur d'Etudes méridionales. La principale épreuve a consisté dans un mémoire sur *la Conjugaison catalane.* Nos plus vives félicitations.

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

Année. N° 117bis

1er Août 1916

EVUE CATALANE

ANE DE
OCIÉTÉ
UDES
ALANES

Prix UN Franc.

Le parchemin avait du reste, selon Pline, servi aux artistes pour dessiner ; ces dessins, ajoute l'historien, étaient de véritables chefs-d'œuvre, objets de l'admiration générale ; ils avaient été tracés au crayon [1], c'est-à-dire probablement avec une pointe d'argent.

Les peaux destinées à l'écriture étaient, d'après Hérodote, des peaux de chèvre et de mouton ; on connaissait, au IVe siècle, le parchemin d'agneau mort-né, ou parchemin « vierge ».

§ 2. Les tablettes

Leur utilisation

L'usage des tablettes de cire remonte chez les Grecs à une haute antiquité ; très employées par les Romains, elles ont été encore connues du moyen-âge. Cette planche était enduite de cire, et l'on écrivait avec un *style* [2] ; elle servait aux enfants dans les écoles pour apprendre à écrire et à compter ; on s'en servait pour y jeter des notes rapides ; on y consignait des documents privés, des actes importants, quittances, contrats de mariage, testaments, etc.

Cette planchette se faisait en bois de sapin, d'érable ou de buis ; celles qu'on taillait dans le bois de citronnier ou dans l'ivoire étaient des articles de luxe. Chacune avait la forme d'un rectangle, dans lequel on creusait un rectangle plus petit, destiné à recevoir l'écriture, de telle sorte que les quatre marges, formant un cadre en saillie, protégeaient le texte. Dans la partie en creux, on coulait une légère couche de cire, mélangée d'une couleur très foncée. On traçait les caractères à la surface avec la pointe dure et acérée du style.

D'ordinaire, on groupait les tablettes, par deux : cet assemblage formait un diptyque. Pour les actes importants, on

[1] Ou *graphis* ou *stylus* (γραφίς). (Isidore, *De orig.*, VI.)

[2] Georges Lafaye, *op. cit. : stilus :* ce mot doit se rattacher à la même racine que *stinguo* et *stimulus*. (Bréal, *Dictionnaire des étymologies latines.)*

employait le cahier de trois tablettes [1], ou de cinq tablettes [2].

Les tablettes sont unies par deux anneaux formant charnière, passés dans les trous le long de la marge gauche ; les petits cahiers ou codicilles avaient parfois les plats enrichis d'ivoire et d'or ; les grands modèles, les *codices* servaient à enregistrer les actes publics.

Les tablettes les plus intéressantes que l'on a pu découvrir proviennent de Pompéi [3] (1875) ; ce sont des quittances en écriture cursive, qui avaient été délivrées à cette ville depuis l'an 15 jusqu'à l'an 62. Les tablettes, en sapin, ont en moyenne une hauteur de 0 m. 15, sur une largeur plus faible. Les triptyques y sont plus nombreux que les diptyques.

Le codex était fermé à l'aide d'une ficelle qui en faisait trois fois le tour [4], et qu'on nouait par derrière ; sur le nœud on appliquait un cachet à la cire, marqué d'un sceau [5] ; s'il s'agissait d'une lettre privée, l'expéditeur se contentait de son sceau personnel ; mais pour les actes plus importants, il fallait l'assistance de plusieurs témoins, dont chacun apposait son sceau par-dessus la ficelle. Dans les tablettes trouvées à Pompéi, par-dessus la ficelle enduite de cire, neuf témoins avaient apposé leurs sceaux. On a trouvé d'autres triptyques de sapin, qui renfermaient des actes de vente et des comptes. Pour préserver l'intérieur des tablettes des contacts violents, on employait comme fermeture deux rubans fixés au milieu du bord extérieur ; ils sont enroulés plusieurs fois autour des tablettes et forment sur un des côtés un anneau de suspension. Les gros registres très lourds étaient fermés par des sangles, ou munis d'une anse pour qu'on pût les transporter plus facilement.

[1] Codex triplex.

[2] Codex quintuplex.

[3] 153 tablettes du banquier Cæcilius Jucundus ont été retrouvées dans le coffre où le banquier les avait rangées avant le tremblement de terre de l'an 63 de notre ère. (G. Lafaye.)

[4] *Triplex linum.*

[5] Nous verrons plus loin, d'après la charte de Castell-Rossello (inventaire des biens), qu'au moyen-âge on cachetait encore d'un sceau les manuscrits : « un sach ab cartes capbreu de la Rectoria, ligat ab una

CHAPITRE IV

§ 1. Les bibliothécaires et l'usage des bibliothèques publiques dans l'antiquité

Mais tous ces ouvrages précieux n'étaient pas entassés au hasard : il y avait, pour les conserver, des bibliothèques.

Les bibliothécaires, littéralement les gardiens des livres [1] qui étaient déposés dans des établissements, avaient le soin de conserver les documents qui étaient collectionnés [2]. Quelquefois ce mot indiquait la collection même de ces livres. Mais, à cette époque, le nombre des volumes n'était pas considérable. D'après Strabon, la bibliothèque de Théophraste fut la première collection de ce genre. On sait que Sylla transporta à Rome la célèbre bibliothèque d'Apellicon de Téos [3]. La fameuse bibliothèque de Pergame s'élevait à deux cent mille volumes simples, c'est-à-dire ne contenant qu'un seul livre par volume. La bibliothèque d'Alexandrie, qui est la plus importante, la plus célèbre de celles que fondèrent les successeurs d'Alexandre, était au Musée où furent placées surtout les œuvres d'Aristote ; une autre bibliothèque avait été formée à l'intérieur du palais, au Serapeum : d'après Aulu-Gelle elle possédait 700.000 volumes, et d'après le témoignage de Tite-Live recueilli par Sénèque, elle n'aurait

cordeta, e **segellat ab lo segell** de mossen lo sots-collector »: (Archives des Pyr.-Or., B. 761.)

[1] Βιβλιοφυλάκες (βιβλίον, livre), φυλάσσειν (garder).

[2] La bibliothèque de Pisistrate paraît seule avoir eu le caractère de dépôt public. (G. Lafaye.)

[3] *Les guerres dans l'antiquité et la guerre moderne,* tome II, chap. 3.

eu que 400.000 volumes seulement [1]. En 391, lorsque Théodose ordonna, par un édit, la destruction du Serapeum, les chrétiens mirent au pillage tous les livres qui s'y trouvaient.

L'usage des bibliothèques et même l'existence des bibliothèques municipales, dès le IIe siècle avant notre ère, n'étaient plus rares ; on pouvait, dit Polybe, s'adonner aux recherches qui ne demandent que des livres « pourvu qu'on se fixât dans une ville bien pourvue de documents, ou qu'on eût une bibliothèque dans son voisinage. » La riche bibliothèque de Lucullus, dépouille des rois du Pont, fut ouverte par lui à tout le monde.

Auguste créa les bibliothèques publiques, à la fois grecques et latines, du portique d'Octavie et du Palatin [2].

§ 2. Prospérité des lettres sous Auguste : les bibliothèques publiques [3]

A l'époque florissante d'Auguste, alors que Rome était dans toute sa splendeur, la foule s'inquiétait peu des secrets calculs d'une politique qui lui plaisait ; elle applaudissait à ces publics hommages rendus aux dieux et aux héros de la Ville éternelle, et elle écoutait avec une curiosité complaisante les beaux génies qui secondaient les efforts du prince, en employant tous les charmes de l'éloquence et de la poésie à ramener les Romains, fût-ce par l'orgueil du patriotisme, à l'imitation de leurs pères. Tite-Live racontant dans son majestueux langage leur glorieuse histoire, et Virgile montrant les puissances du ciel et de la terre réunies autour de leur berceau, étaient comme les pontifes du passé assis sur les ruines du temple antique, pour y appeler encore le peuple à l'accomplissement des rites pieux et au culte des anciennes vertus...

[1] F. Robiou.

[2] Suétone ; Dion Cassius.

[3] V. Duruy, *Administration d'Auguste à Rome et en Italie*, III.

Depuis que le Forum avait perdu ses agitations et le Sénat sa liberté, toute l'activité des esprits s'était tournée vers le culte des Muses. Comme il n'y avait plus d'orateurs à entendre, on écoutait les poètes. Tout le monde écrivait, même Pollion, même Auguste qui composait des tragédies, mais ne les faisait pas représenter. Les libraires ne suffisaient pas aux demandes : les récitations ou lectures publiques se multipliaient et l'empereur ne dédaignait pas d'y assister[1].

On ouvrait des bibliothèques ; Asinius Pollion avait fondé la première dans un monument qu'il appela d'un beau nom, *Atrium Libertatis*, le sanctuaire de la liberté morale, où il plaça les bustes des grands hommes à côté de leurs œuvres, « pour qu'on retrouvât leur image dans le lieu où leur âme immortelle semblait encore parler[2] ». Auguste en ouvrit une autre dans le temple d'Apollon, bâti à côté de sa demeure, et y admit, avec une libéralité d'esprit qui l'honore, les poésies de Catulle et de Bibaculus, malgré leurs vers satiriques contre la famille des Césars. Il fallait bien laisser lire, ajoute Duruy, puisque les institutions nouvelles ne laissaient plus parler. Octavie en fonda une troisième, en souvenir de son fils.

Il y eut une bibliothèque du palais de Tibère, une autre du temple de Trajan, une bibliothèque Ulpia ; Vespasien en établit une encore dans le temple de la Paix. Au IVe siècle, Rome possédait vingt-huit bibliothèques ; et non seulement les grandes villes, mais les riches villas en étaient pourvues.

On préférait l'exposition du levant pour l'emplacement des bibliothèques, afin d'avoir plus de clarté le matin[3] et afin d'éviter l'humidité des vents de l'ouest et du midi. On rangeait les livres dans des armoires ou dans des casiers : les armoires étaient souvent faites de bois précieux, et la salle qui les renfermait, décorée avec luxe ; on y voyait des statues ou des bustes des grands écrivains ou d'autres hommes

[1] Suétone, *Octave*.

[2] Pline, *Histoire naturelle*, XXXV.

[3] C'était l'heure où l'on travaillait le matin. (E. Saglio.)

célèbres, ou encore les images de Minerve ou des Muses [1].

Nous pouvons juger, par cette courte étude d'après les textes anciens et les études des savants archéologues, quelle importance pouvaient avoir, dans l'antiquité, les *libraires* qui, par leurs connaissances littéraires, remplissaient souvent l'office de bibliothécaires ; il ne faut point toutefois les confondre avec les *bouquinistes*, le *libellio*, qu'on désignait peut-être ainsi avec une intention un peu méprisante, pour parler des marchands de vieux livres qui avaient leurs étalages en plein air [2].

CHAPITRE V

Le papyrus, le parchemin, le papier au moyen-âge

Avant de parler des manuscrits qui intéressent le Roussillon, je vais rappeler ce qu'étaient le *parchemin*, le *papyrus* et le *papier* qui représentent, en somme, les trois seules matières sur lesquelles on a écrit des chartes pendant le moyen-âge.

§ 1. Le papyrus

Bien que le parchemin fût depuis longtemps connu, et que son emploi présentât de nombreux avantages sur celui du papyrus, matière coûteuse et fragile, sur laquelle on ne pouvait écrire qu'au *calame* et d'une écriture large et espacée, cependant la tradition le fit longtemps préférer pour

[1] E. Saglio.
[2] Stat., *Sil.*, v.

les actes publics importants et en particulier pour ceux qui émanaient de l'autorité souveraine [1].

Les plus anciens documents diplomatiques qui nous sont parvenus sont tous écrits sur *papyrus*. On conserve dans diverses bibliothèques de l'Europe des fragments de récits impériaux du IVe ou du Ve siècle ; ils sont tous sur papyrus [2]. La chancellerie pontificale se conforma en ce point comme en bien d'autres aux traditions impériales et employa le papyrus jusqu'au milieu du XIe siècle. Les rois mérovingiens adoptèrent le même usage ; parmi leurs diplômes originaux qui se sont conservés, plusieurs sont sur papyrus : le plus ancien est un précepte de Clotaire II, de l'année 625 [3] ; le plus récent, un jugement de Clovis III de 692. Mais on se servit encore parfois, en France, de papyrus pour d'autres actes jusqu'à la fin du VIIIe siècle ; en 787, l'abbé de Saint-Denis, Maginaire, écrivait sur papyrus un rapport à Charlemagne sur une mission en Italie.

Le papyrus dont on se servit en Occident au moyen-âge fut longtemps de fabrication égyptienne. Lorsque l'on eut cessé de fabriquer du papyrus en Egypte, vers le milieu du Xe siècle de l'ère chrétienne, les fabriques de Sicile purent approvisionner la chrétienté, mais d'un produit fort inférieur [4].

Les documents sur papyrus sont généralement des pièces de très grandes dimensions et beaucoup plus longues que larges. Certaines ont 4 mètres, d'autres 6 m. 50 ; la largeur varie entre 30 et 75 centimètres. Pendant le haut moyen-âge, on désignait le papyrus par les termes : *charta, tomus, chartarum tomi, tomus chartaceus*, etc. Certains érudits ont cru à la réalité de documents écrits sur un papier fabriqué avec de l'*écorce* d'arbre ; ce papier, d'après les auteurs, n'a jamais existé.

[1] A. Giry, *Manuel de diplomatique*, chap. II.

[2] Champollion-Figeac, *Chartes et mss. sur papyrus. Mémoires sur des fragments de papyrus.*

[3] Orig. — Arch. nat., K. 1, n° 7.

[4] A. Giry, *op. cit.*, liv. IV, chap. II : Matières subjectives de l'écriture

§ 2. Le parchemin

Le *parchemin* [1] employé pour écrire les actes n'apparaît pas avant la seconde moitié du VIIe siècle. Le plus ancien document sur parchemin qui se soit conservé est la fondation du monastère de Bruyères, en 670 ou 671, par une dame du nom de Chlotilde ; le plus ancien acte royal est un précepte de Thierry III, de 677.

Dans le nord de la France et en Angleterre, on se servait presque aussi souvent de peaux de veau que de peaux de mouton pour fabriquer le parchemin.

Au midi de la France, on employait de préférence les peaux de moutons et fréquemment aussi des peaux de chèvre. Le côté de la chair seul subissait toutes les préparations nécessaires pour recevoir l'écriture ; seul, il était saupoudré de « groison », c'est-à-dire d'une fine poudre crayeuse, puis soigneusement poncé et lissé, ce qui lui a donné une couleur blanche et un poli luisant ; le côté de la laine ou du poil est demeuré au contraire d'une nuance jaune ou grisâtre, un peu rugueux au toucher, et l'on y discerne facilement à l'œil les traces de bulbes pileux [2].

Pour écrire les chartes, on a employé au moyen-âge des feuilles de parchemin de toutes dimensions. Certains documents sont écrits sur des peaux presque entières ; lorsqu'une feuille de parchemin était insuffisante, on en ajoutait une seconde que l'on cousait à l'extrémité de la première, et l'on en ajoutait de même à la suite autant d'autres que cela était nécessaire, de façon à former un rouleau (rotulus). Certains de ces rouleaux comprennent jusqu'à trente-cinq ou quarante peaux de parchemin et mesurent 10 ou 15 mètres de long. Ce sont généralement des documents judiciaires ou financiers, procédures, enquêtes, comptes, tarifs, etc.

[1] Dans les textes du moyen-âge, on désigne le parchemin par les mots *pergamenum, carta pergamena, membrana.*

[2] A. Giry, *op. cit.*, livre VI, chap. II : Le parchemin.

ée. N° 118

oût 1916

EVUE CATALANE

ANE DE
OCIÉTÉ
UDES
ALANES

Prix UN Franc.

SOMMAIRE

		Pages
CATALUNYA	P. Francís	145
NOS AMIS DE CATALOGNE	Carles Grando	146
LA CANÇO DE LA MAR	Joan Amade	148
LE PROBLÈME DES ORIGINES DE PERPIGNAN	Joseph Calmette	150
ANANT PEL SUSSEX A LONDRES.	J. Perez-Jorba	154
HISTOIRE DES BIENS COMMUNAUX		158
GLOSA DEL SOLDAT	P. F.	159
LIVRES ET REVUES		160

Toutes les communications doivent être adressées à M. le Secrétaire général de la Revue Catalane, *à Perpignan*

10e Année. N° 118 15 Août 1916

Les Manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

CATALUNYA

Catalunya la dolça ab corona de rosa,
Dona d'anar ritmic, d'idioma suau,
Verge puríssima sota del gran cel blau :
Digaume si pel món una altra es mes hermosa ?

Valenta sota el feix de un foraster parlar,
Menyspreuant l'eura vil, menyspreuant l'injusticia ;
Ella banya sos peus nacrats, dolça caricia,
En les ones d'argent de una llatina mar.

Germana en la dolor de Polonia i Serbía,
Ten gloriosos fills que ploren llibertat,
Qui, lluitant i morint per França, al seu costat,
De l'Alsace a l'Yser mostren gran valentía.

Immortal com la neu, com son llenguatge clar,
Forta com la vigor de ses antigues parres,
Catalunya, portant sul pit les cuatre barres,
Estreny en sa ma blanca un llorer secular.

De la gran Tradició ella canta la glosa,
Gordiana de la Fé, vestal del Patri Amor,
Arrelada en ma llar, arrelada en mon cor,
Digaume si pel món una altra es mes hermosa ?

P. Francís.

Nos amis de Catalogne

A l'occasion de la brillante offensive de la Somme, nous avons reçu des félicitations de plusieurs de nos amis de Catalogne. Entr'autres, MM. Joseph Castanyer, Alcàntara, publicistes ; Anfós Sans y Rossell, J. Perez-Jorba, hommes de lettres ; le poète Aladern, le grammairien Pompeu Fabra, le sculpteur Joseph Llimona, le docteur Solé y Pla, nous ont transmis de touchants témoignages de sympathie.

De son côté, l'illustre dramaturge Ignasi Iglesias, dont on connaît le récent triomphe comme auteur et acteur dans *Els Emigrants*, œuvre d'une facture noble et d'une haute conception morale, nous adresse de Barcelone ce fraternel salut :

Us desitja força salut i una propera i gloriosa victoria el vostre germá de rassa : Ignasi Iglesias.

Puisque nous avons cité le Dr Solé y Pla, il convient de signaler ici tout le mérite de l'homme qui, depuis deux ans et avec le désintéressement le plus absolu, sous la signature Arnau de Vilanova, a combattu et flétri dans *La Nació*, dans *Ibéria*, dans *El Poble Catalá*, les cyniques projets et les crimes de la gent teutonne. Il convient de féliciter hautement l'homme qui s'est fait l'apôtre de notre cause au sein de la jeunesse catalane et qui, après avoir rallié des milliers de volontaires, dont il reste le trait d'union avec la mère-patrie, consacre aujourd'hui le meilleur de son temps à écrire leur épopée et à assurer leur bien-être.

Avec Mesdames Oriol Martí, Monegal, et nos amis Maseras, Andreu, Aguilar, il constituait dernièrement le *Comité de Germanor* (Passeig de Gracia, 41), afin de venir en aide aux glorieux compatriotes chargés d'apporter aux nations alliées le tribut de la Catalogne dans la défense de la liberté des peuples. Beaucoup de ces vaillants sont déjà tombés. Une lettre de Barcelone nous précise que dans les récents combats douze volontaires ont péri et trente ont dû être évacués. Mais l'héroïque phalange est toujours debout, fière de sa race et de sa mission. Honneur aux Volontaires Catalans !

Le *Comité de Germanor* n'oublie pas nos soldats roussillonnais nécessiteux ; il a adressé des colis aux plus délaissés ; à ceux qui n'ont pas de famille, il a donné des marraines.

Aujourd'hui, c'est une tâche plus délicate qu'il s'impose. De pair avec diverses personnalités et l'unanimité de la presse barcelonaise, il travaille à améliorer le sort de Joseph-Sébast. Pons, prisonnier en Courlande, dont nous avons signalé la honteuse situation.

Nous ne citerons pas tous ceux qui ont spontanément répondu à notre appel. Des démarches ont été ou seront tentées auprès de S. M. Alphonse XIII, roi d'Espagne, de la Croix-Rouge Internationale et des Consulats étrangers par les plus éminents représentants de la politique, des lettres et des arts de la nation voisine. En leur exprimant notre plus vive gratitude, nous espérons qu'un régime moins rigoureux pourra être obtenu pour notre malheureux poète.

Les procédés terroristes chers aux Allemands, dont, hélas ! J.-S. Pons ne sera pas la dernière victime, avaient inspiré à l'écrivain Apeles Mestres une belle suite de poésies, aujourd'hui célèbres, intitulées *Flors de Sang ;* nos amis se souviennent du défi porté aux cohortes tudesques dans l'une d'elles : *No passareu !* et de l'ovation qu'elle valut à l'auteur, lors de la grandiose manifestation de Perpignan.

De son parc aux magnifiques hortensias, réputés à cent lieues à la ronde, Apeles Mestres nous écrit, à la date du 1er août, qu'il vient de terminer *Atila.*

Ce poème, dont la *Revue Catalane* a publié un extrait inédit (1), constitue une *œuvre* dans toute l'acception du mot. Les rares privilégiés qui assistèrent aux premières lectures ne cachent point leur admiration pour cet incomparable réquisitoire à l'adresse des Huns modernes. Nous avons songé, en lisant certains passages, aux *Châtiments* de notre grand poète national. La publication pourra en être faite vers la fin de l'automne.

Pour la même époque, on nous invite à l'Exposition d'art français qui s'organise à Barcelone et à laquelle ont été conviés nos meilleurs artistes. Le Grand Salon d'Automne se tiendra cette année aux bords de la poétique mer latine, sous le ciel clément du Midi, avec les Pyrénées et l'espace pour horizons, et, tout au loin, comme fond de décor, splendide dans l'étincellement des premières neiges hiémales, le Canigou nimbé de lumière, évoquant la France, l'idéal, l'éternité.

Charles Grando.

(1) *Thor,* n° de juillet 1916, page 141.

LA CANÇÓ DE LA MAR

I. SIRENA CATALANA

Sirena de la mar, melodiosa sirena,
Que cantes pels humans, fent fuge tota pena,
Cuan eixes de l'onada ont la llum espelleix,
Ont riu la llum del día, ont riu la llum sagrada,
O la mès estimada
Entre tantes qu'allá nostre desitg segueix ; —
O tú, cós de la dona y gracia de l'ideya,
Que m'encantabes cuan te veya
Joguinejar al devant meu
Entre l'escuma viva y les algues verdoses,
Mès fresca que les roses,
Mès pura que la neu ; —
Ay ! deixame donchs veure y contemplar encare
El ritme de ta cara
Ont mon ull es esclau,
Y tes blanques espatlles
Que se gronxolen amb un moviment suau
Cuan nades ó cuan balles,
O filla que veu naixe el Mediterrá blau...
Canta, canta, sirena,
Entretenint al mon una antiga illusió ;
Que duri fins á nit ta dolsa aparició
Sus de la mar serena,
O tú qu'ambe tus cants fas fuge tota pena.

II. AL PEU DE LES ALBERES

Are conech mon mal : es la mar que me manca,
Blava y quieta, la mar derrera d'una branca,
D'una branca de pí creixit entre el sorral.
Lo que me manca encare, es la flayre de sal,

Y d'aygua estesa fins al cel, desmesurada,
Per ont corre, ayre fresch y viu, la marinada...
Ja trobaría, jo, l'endret regat de sol
Per m'estirar, mitg despullat, allí tot sol,
L'ull girat cap á tú, mar grande que m'esperes
Y jogues amorosa al peu de les Alberes...

III. MEDITERRÁ

Gronxólame, Mediterrá, gronxólame :
La tarde es pura ;
El vent se para entre los fruyts del toranger,
Fa mar segura...

Te vull donar tot lo millor de lo que tinch :
Ma dolor sola ;
Entre tos brassos vull dormir com dorm un nin
En sa bressola...

Mediterrá, per jo serás, en temps suau,
La bona esposa...
Gronxólame, consólame : lo cel es blau,
L'hora amorosa.

IV. LA VELA BLANCA

Ambe jo tinch un llibre amich ; mes el meu ull
A cada pensament s'aparta mès del full :
Ma contemplació ja no será lo qu'era...
Vinch de veure una vela allá, blanca y lleugera ;
Va per l'aygua sens fí com un somni sagrat,
Y portant sembla humanisar l'immensitat.
Dolsa aparició en la mar de bonança...
Es la forma que pren avuy mon esperança.
Y, com de savia el fruyt, mon pensament es plé
De l'infinit del cel y de la mar ; y sé
Qu'á n'aquesta hora d'or mon ideya endevina
La clara voluntat de la pensa divina.

Joan Amade.

Le problème des origines de Perpignan

SUITE & FIN

VI

Voilà de nombreux instituts religieux de l'époque carolingienne, tous bien désignés et par de nombreuses chartes qui ont trouvé place dans les recueils d'actes, principalement dans la *Marca hispanica,* source par excellence de ceux qu'intéressent et cette région et cette époque. Pas un de ces couvents qui n'ait agi, vendu, acheté, échangé, hérité, bénéficié de donations.

Or, pas un seul document local n'atteste l'activité du monastère bénédictin *dels Correchs* affilié à Montmajour. Cette carence absolue est déconcertante.

Dira-t-on que ce monastère a survécu moins longtemps? Qu'incorporé à la paroisse, fondu en elle, il a perdu ses archives? Mais ce sont les archives des autres instituts qui devraient en avoir conservé trace.

Il y a dans ce silence des documents locaux une présomption grave de non-existence qui ne paraît pas avoir frappé nos érudits.

VII

On répondra, il est vrai, que l'existence de l'abbaye en question est affirmée par un texte au moins. Voyons ce texte.

Le chanoine Coma (1), au dix-septième siècle, a développé la théorie d'un monastère bénédictin aux *Correchs* et c'est de là que procèdent tous ceux qui ont cru à la réalité de cet institut. Deux textes semblaient appuyer la croyance de Coma. L'un de ces textes a été ruiné par M. Mayeux, dans l'étude que je citais à l'instant. M. Mayeux a montré que, par une erreur singulière, il s'agit d'un acte de fondation d'un couvent à Correns dans le Var. Il y a eu par conséquent confusion entre *Correns* et *Correchs.* L'acte doit donc être éliminé en ce qui concerne l'abbaye perpignanaise et il importe peu, dès lors, que Coma ait commis en

(1) Coma, *Noticies de la iglesia insigne collegiada de Sant Joan de Perpinya ;* analyse dans Mayeux, *loc. cit.*

outre une erreur chronologique lourde en attribuant à Sixte II une fondation qui est en réalité de Sixte IV et correspond à 1010 et non à l'époque carolingienne, ainsi qu'en témoigne l'*Histoire de Montmajour* de Chanteloup, laquelle permet, par surcroît, d'identifier les évêques et abbés cités dans l'acte, tous contemporains de Sixte IV et non de Sixte II.

M. Mayeux a certes rendu grand service en éliminant ce texte. Mais il n'a pas paru surpris de constater, — ce qui est pourtant bien inquiétant, — que l'historien de Montmajour, Chanteloup, ignore le monastère affilié *dels Correchs*. Que celui-ci soit aussi inconnu de sa propre maison-mère que des instituts contemporains, — bien réels et bien vivants ceux-là, — que j'énumérais à l'instant, c'est de quoi rendre fort perplexe quiconque songe à l'activité extraordinaire des abbayes carolingiennes, à leur rôle multiple, à leur incessant développement, à leurs rapports quotidiens.

Ce qui a rendu M. Mayeux insensible aux doutes, c'est qu'il ajoutait foi à l'ultime document, à celui qu'il nous reste à envisager, dernier réduit de la conviction et dernier refuge de la légende.

Ce document est une bulle décrite et copiée par Baluze (1), qui l'a vue aux archives d'Elne (où elle n'est plus) ; bulle sur parchemin, dit-il, et souscrite *Sergius Papa secundus*, authentiquée au surplus par une bulle de plomb portant aussi, outre la tête de saint Pierre, l'inscription *Sergius II*. Cette bulle porte des indulgences en faveur des bienfaiteurs de l'église *loco Correcho*, donnée comme dépendante de Montmajour.

M. Mayeux croit que cette bulle est plutôt de Serge IV, de 1010, comme celle qui se rapporte à Correns, mais, à part l'addition *secundus*, qu'il suppose, il admet cette bulle pour bonne, et du coup, l'existence du monastère est sauvegardée.

VIII

Or, le monastère s'envole, si l'unique pièce qui, désormais, le nomme, s'évanouit.

Et il faut l'éliminer. Sans discuter ici par le menu les formules

(1) Paris, Bibl. Nat., col. Baluze, t. 108, f° 137.

de la teneur de la fameuse bulle, formules qui donneraient lieu à de singulières surprises (1), il suffit de remarquer :

1° Que si la bulle était de Sergé II, elle serait sur papyrus, et non sur parchemin, attendu que les premières bulles sur parchemin ne sont que du dixième siècle ;

2° Qu'étant en relation évidente de rédaction avec la bulle pour Correns, elle devrait dater de Serge IV ;

3° Que dès lors la souscription *Sergius Papa secundus* est fausse et fausse également la bulle en plomb, ou plutôt on a appendu la bulle au parchemin pour l'authentiquer après l'avoir arrachée à quelque document authentique.

Il apparaît donc que Baluze a transcrit une *bulle supposée*. Cette bulle, en vérité, n'est ni du neuvième, ni du onzième siècle, et les érudits allemands qui l'ont accueillie, en particulier le professeur Pfluck-Hartung (2), ont été victimes comme Baluze et comme tous ceux qui ont formé la chaîne entre lui et M. Mayeux, — victimes, dis-je, d'une supercherie dont il serait curieux de rechercher la date et les responsables, mais qui ne saurait être douteuse.

IX

Voilà donc le monastère parti pour rejoindre la forêt incendiée de l'Albère et les bœufs de Pere Pinya. Il reste cependant qu'une chapelle existait au neuvième siècle sur le territoire futur de la cathédrale Saint-Jean. Qu'était cette chapelle ? Probablement la chapelle de la *villa Perpiniani*, domaine rural qui reste le véritable point de départ de la capitale du Roussillon.

Car, s'il demeure une chapelle rurale à la place du monastère de la légende archéologique, il demeure aussi un domaine et un propriétaire, et le véritable Pere Pigne se nommait *Perpinius*. Autrement dit, comme tant d'autres agglomérations de l'Occident, Perpignan dérive d'une villa gallo-romaine ou romano-barbare et son nom même a pour racine un *gentilice*, un nom propre à forme romaine.

(1) Je me réserve de consacrer quelque jour une étude spéciale au document diplomatique dont il s'agit.

(2) Jaffé, *Regesta Pontificum*, n° 3968 ; Mayeux, *loc. cit*

Cette *villa Perpiniani* est-elle citée au neuvième siècle, auquel cas on retrouverait la concordance entre les textes écrits et les pierres exhumées, puisque c'est au neuvième siècle que se rapportent les substructions étudiées ? M. Mayeux l'a cru. Tandis que jusqu'ici on datait de 927 la première mention connue de la *villa Perpiniani*, M. Mayeux dans le travail qu'il a consacré à *Saint-Jean-le-Vieux*, signale une charte de 870 portant la même mention. Il donne comme référence la collection Baluze (1). Malheureusement cette charte, à la vérification, est justement la même que celle que l'on avait tirée de la collection Moreau (2) et que l'on attribuait à 927, — d'ailleurs avec raison, car la date 870 provient d'une erreur. La charte est datée des années d'un roi Charles. Or, ce roi Charles n'est point Charles le Chauve, mais bien Charles le Simple.

Rien n'est changé au surplus. La *Villa* et sa chapelle, voilà les véritables origines de Perpignan. Et l'histoire de sa transformation, de son passage à l'état d'*oppidum*, c'est certainement l'histoire, tant de fois répétée, des domaines passés à la forme de villages, puis de villes. Une hauteur de faible relief, au milieu de la plaine du Roussillon, c'est de quoi désigner, dans la *villa*, une assiette favorable aux jours de crise. Les invasions de toute sorte dont le neuvième siècle et le dixième sont marqués à tout instant ont eu, en ce lieu, les conséquences que nous leur connaissons ailleurs. Les tenanciers, autrefois dispersés dans le domaine, resserrent leurs habitations pour se protéger ; ils se groupent autour de l'église. La protection appelle les immigrants et les marchands. Comme le dit le poète, mais dans un autre sens, un jour vient où un sillon devient fossé, et un mur se bâtit, ce mur qui, dans la langue du moyen-âge, convertit la *Villa* ou le *Vicus* en Oppidum.

Et de fait, la première enceinte murée de Perpignan englobe bien Saint-Jean, héritière, au neuvième siècle, de l'église *dels Correchs*, ruinée peut-être lors de quelque attaque (3).

Et désormais, la ville de Perpignan existe : elle est déjà rivale d'Elne, la *cité*. Celle-ci restera longtemps capitale religieuse, celle-là est près de devenir capitale politique et économique.

Joseph Calmette.

(1) Paris, Bibl. Nat., col. Baluze, t. 108, f° 94 v°.

(2) Même dépôt. col. Moreau, t. V, f°s 6-7.

(3) L'enceinte s'appelle la *Cellera*.

Anant pel "Sussex" à Londres

(Mars-Abril 1916)

La jornada fou bella pels camps de Normandia,
hont el polsim vagava del sol damunt les coses.
A Verdun tot alhora molts eren els qui queien,
entre una odor de peste, en àvol terratremol.
El cor se feia a miques ; la pensa al cel muntava,
muntava i devallava en folla voladuria.
Vora del riu plascèvol els arbres mig-florien.
Les vaques feien ombres per la verdor de l'herba.
Sorgíen per la ruta a cavall els anglesos
vestits de groc i rojos fumant llur bona pipa.
En el vagó fumava també la damisela
de llavis de maduixa i de galtes de poma.

Dieppe ; ciutat antiga ; port d'algues i aigues verdes,
com la mirada liquida del gat qu'immòvil guaita,
amb dalit de misteri, en el mirar de l'home.
Els pals del « Sussex » tremen en la dársena obscura,
hont els baixells reposen de les llargues fadigues.
Els mariners trastegen pel pont silenciosos.
El « Sussex » senyorívol ¿ no ha de fendir les ones,
quan la nit sigui fonda i la mar sigui alta ?
Aixís diuen. Van gaies les gaies peixeteres
vers el mercat marmori hont les escates brillen.
Vora la platja fosca, que 's perd en la llunyança,
bramula que bramula la mar enfurismada.

Diamantina estrella que en mig del cel espurnes,
els ulls vers tu caminen acompanyats de l'ánima,
que son fat a les ones confia am gentilesa !
Oh Sussex, ton fanal es pálid pels visatges
que es fonen pel teu pont grogosos com espectres.

D'un univers minùscol rememores la vida,
duent als qui viatjen en anyor d'arribada.
Dones i nins i concos d'un racer heuen cura,
de l'una banda a l'altre anant a correcuita.
Per als qui d'una terra sen van a una altre terra,
¿ no ets una esperança i no ets un refugi ?

Per la nit que s'habilla amb son mantell de bruixa,
la sirena fa trèmer son xiscle en l'aire dócil.
Es l'hora que 'l navili lleuger pel mar se llença,
lleuger com un aroma, lleuger com un caprici.
Adéu, port ; adéu, França ; més ben dit, a reveure,
car nostres cors daleixen tornâ a vostre recinte.
¿ Tornaràn ? La pregunta que 's posen és un altre.
Fines i embolicades, rientes i xamoses,
caminen tres donzelles per la coberta obscura ;
i enllà del pont s'afanya un bell fadrí de Londres
qui festeja una dama vestida quasi d'home.

Oh mar que n'ets de fosca sota aquest cel de sutge !
Qh mar que mai t'acabes am ton seguici d'ones,
que s'inflen i's reínflen sota les grans ventades,
que'l cel profón desplega damunt de tes planures !
El desempar se n'entra al cor que per tu boga.
Obscures masses solquen tes aigues infinites ;
més lluminosa estela de sobte entre en la fosca :
es el baixell de guerra que guaita i forfolleja.
De des el frévol « Sussex » que llestament avança
vers el port qu'un anhela, vers la terra qu'ell obre,
ençà i enllà s'oviren uns llums pálids i rojos
en teoria màgica, en professó fantástica.
El vent rabent penetra fins en el moll dels óssos
dels qui son a coberta, fuetejats amb ira.
Mar i vent en coniugi etern sembla qu'alenen.
Tot d'una, Folkestone amb sos molls i colines.

Aquesta anada a Londres és altament nocturna.
Les cortines baixades son damunt les portelles,
en ordre de misteri qu'un manament imposa,
fins que la llum avía la matinada gelida.
El cel sembla que acotxa dels arbres el fullatge.
La terra s'ennuega sota una fina pluja.
Les cases son boniques, les prades vellutoses
com si fossin pintades amb cura i polidesa.
Els bèns, els bous, les oques i les blanques caputxes
d'endolades pageses pels camíns van i venen,
talment qu'un somni evoquen que's feu en la llunyança
del temps de l'infantesa : cosa pueril i dolça.
I l'ànima rentada se sent de dolentia.

Londres ; quin sòn ; quin somni ; oh gran ciutat d'imperi !
obre-t davant ma pensa, amb ta força magnifica ;
obre-t i parla'm, vulgues, del teu destí de gloria.
Londres, diga'm hont poues ta fortitut serena,
ton ánima herculia, ton ánima británica,
que's sent de tot senyora i més de sí mateixa.
Empelta-la, 't demano, a nostra Catalunya,
que vol ser gran i forta, aixís que sia lliure ;
a nostra Catalunya qu'ara és entre cadenes.
Londres, salut i gloria. Jo vinc d'aquell mig-dia
hont és el sol com arma de lluissors guerreres.
Londres, salut i gloria pels segles i pels segles !

Entrem per noble arcada sots furienta pluja,
que cau d'un cel més grog que mar d'onades grogues.
La gent té bona cara, vermellosa i alegre.
La vida formigueja pels carrers formidable.
Cavalls i carruatges i magatzems sens nombre,
en tràfec sense limits, teixint i desteixint-se,
entre 'l va i ve que anima la gernació immensa :
tal cosa veu qui entra en la ciutat d'imperi,
els casals i les vies de la qual mai terminen,
enllà dels ponts del Tàmesi, enllà dels parcs finissims.

Entre el vent i la fosca que assetgen la mirada
— la mirada atuida pel batibull mirífic
les finestres espurnen sots tivantes cortines
vermelles, blaves, grogues, en la nit riolera
— car la nit es a Londres com un esclat de ríurer —
La gran ciutat se posa aqueixa diadema
de fines coloraines i negrors sumptuoses
amb aire de regina qui regna en tota festa
com les qui auries surten en els contes de fades.
Els xiulets omplen l'àmbit dels carrers sorollosos,
hont la vida nocturna sembla un teixit de somnis
— d'amor, de dolentía, de mort o de domini —
que en la fosca es confonen i en la fosca es deslliguen.
S'oeix de les parelles el fi parlar mélòdic;
i abans que el dia rufol arribi i parpellegi,
se fon l'immensa febre que la ciutat devora,
en son anhel fantástic d'una bellor fantástica;
i es tanca la portella de l'ùltim carruatge,
d'hont surt la bella dama amb son mantell d'armini
— ¿ es Venus fatillera en el cor d'una vibra ? —
davant del pidolaire que un paperot li ofrena.

No's sentiria a Londres la guerra monstruosa,
si'ls ferits no 'n diguessin l'horrible malifeta,
els uns amb les llurs bènes, els altres amb llurs crosses.
Els oficials ne parlen alhora que rumbegen
pels « tès » de Piccadilly, amb aires d'elegancia,
al costat de les fines angleses d'ulls de somni.
Galans ells les festegen amb esment de conquesta,
no com guerrers ombrivols, sino com galls joiosos.
D'elles les cares diuen la secreta delicia.
Es dolç, per fe, de viure en la ciutat de Londres,
d'hont les nacions estranyes sembla que son molt llunyes;
en tant la Primavera 'l cel torna de rosa,
com el dels retratistes d'aquella aristocracia
que Gainsborough pintava en gracioses teles.

Prop de Kensington Road, en els parcs senyorívols,
negres ocells refilen sots pedregada forta,
que cau damunt dels arbres hont ells a mils s'acoblen.
Els palaus son solemnes i els clubs silenciosos.

A lendemà quelcom ve a rompre la dolcesa :
l'horrible nova de l'esberlament del « Sussex»,
amb tants cors, tants amors i tantes esperances
que l'onada engoleix, per art de ferotgia.
I un altre jorn, malgrat esteles lluminoses
que del cel llunyedá escorcollen la boira,
venen els zeppelins de mort i de pavura.
Londres trem un instant ; peró seré s'endinza
bentost pel gran camí del seu desti de força,
del seu desti de tasca, del seu desti de gloria.

J. Perez-Jorba.

Histoire des biens communaux

M. le Ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts a adressé à M. le Président de la Société d'Etudes Catalanes quelques exemplaires d'une circulaire du Comité des travaux historiques et scientifiques relative à une enquête sur les biens communaux.

Les membres de la Société qui désireraient travailler à cette enquête sont priés de demander à M. Louis Pastre, archiviste, un exemplaire de la circulaire ministérielle.

Les travaux devront être adressés avant le 31 décembre 1919, dernier délai, à la Direction de l'Enseignement supérieur, Bureau des travaux historiques (section des sciences économiques et sociales).

Glosa del soldat

Quan jo n'era petitet,
Mia mare m'estimava,
Me dona algun ouet,
Alguna ametlla ensucrada.

En sa falda recolzat,
En sa falda fent joguines,
Quan de colps jo fu bressat
Cantant gloses mallorquines.

Mes ara qu'hé pres servei
Me fan anar a la batalla,
A la batalla del rey ;
Dels qu'hi van no 'n tornen gaires.

Trist de mi, jo n'hé tornat
Ab trenta i nou llensades,
Lo caball porta les nou,
Desgraciat, jo les altres.

Un cent de moros hé mort,
Cent moros de moreria ;
Mes un d'ells m'ha greu ferit
I s'esbalaeix ma vida.

Mare mia, feu me un llit
A la cambra la mes alta,
Posau m'hi un llensol blanc,
Que no l'embrutiré gaire.

Jo moriré a mitja-nit,
Lo cavall a punta d'alba ;
Al cavall l'enterrareu
A la plaça de les armes.

Lo bon rey hi passara,
I si al meu clot se para,
Digau-li qu'aqueix fossar
Es de un soldat voluntari.

I si mon aimía ab plors
S'atura devant ma fossa,
Ai mare ! posau-li al sé
Aqueix ramellet de roses.

Desprès Vosté portara
Mon espasa en sang tenyida
A Sant Ferriol, que fu
Capita de gran valia.

P. F.

(Adaptat del popular.)

LIVRES et REVUES

Diari d'un soldat (1). — Sous ce titre l'éminent catalaniste Ribera i Rovira vient de publier une très intéressante brochure dont nous recommandons la lecture à nos amis.

L'auteur y flétrit magistralement l'attitude des empires centraux et passe en revue, dans une série de chapitres bien ordonnés, les faits les plus saillants de l'agression teutonne, et les conséquences qui peuvent découler de la lutte actuelle.

(1) Imp. Castanyer i Sagrista, Valencia, 210, Barcelona. En dépôt à la *Revue Catalane*, 0 fr. 75 franco.

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

Année. N° 118 bis

1er Septembre 1916

REVUE CATALANE

RGANE DE
SOCIÉTÉ
ÉTUDES
TALANES

Prix UN Franc

Le procès-verbal original de l'interrogatoire des Templiers par un inquisiteur de la foi, en novembre 1307, forme un rouleau de quarante-cinq peaux de parchemin et de 22 m. 20 de long[1]. La disposition des feuilles en cahiers était très anciennement usitée pour les manuscrits ; on s'en servait aussi pour les cartulaires et pour les registres.

En général, les chancelleries bien organisées employaient de larges feuilles de beau parchemin, choisies soigneusement sans trous ni défauts, et parfaitement dressées. On employa, dans le Nord de la France, des feuilles de dimensions assez réduites, mais bien préparées et régulièrement taillées ; mais, dans le Midi, on se servit, surtout jusqu'au XIIIe siècle, de toute espèce de rognures et de morceaux avec des trous et des défauts.

§ 3. Le papier

Ce ne fut qu'à la fin du XIe siècle que le *papier* [2] fit son apparition et son emploi, au XIIe siècle, demeure limité aux pays en relations avec les Arabes. La fragilité et le peu de durée de ce produit, facilement altéré par l'humidité, en fit proscrire l'emploi pour la rédaction des actes dont on voulait assurer la conservation. Alfonse le savant, en Espagne, distingua avec soin les écritures que l'on devait faire sur parchemin[3]. Il était interdit de rédiger les actes sur papier ; les notaires, au XIVe et au XVe siècle, devaient prêter serment, en entrant en charge, de se conformer à cette défense. Cependant, au cours du XIIIe siècle, ce nouveau produit, devenu moins cher que le parchemin, s'était vulgarisé rapide-

[1] A. Giry, *Manuel de diplomatique* (note). — Arch. nat., J. 413, n° 18.

[2] D'après les analyses faites par M. Aimé Girard, professeur de chimie au Conservatoire des Arts et Métiers, sur la fabrication des papiers, le savant chimiste n'a point trouvé trace de la fibre si caractéristique du coton ; il n'a rencontré que celle du chanvre ou du lin. Il n'a donc jamais existé de papier de coton.

[3] « Quales cartas deben ser fechas en *pergamino de cuero* et quales en *pergamino de panno.* » (1256-1265) (*Las siete partidas*, liv. v, id. 1307. Note A. Giry.)

ment ; on s'en servit couramment pour les cédules, les mandements, les minutes, les actes de procédure, et surtout pour les rouleaux et les registres de toutes sortes, registres de chancellerie, de comptes, de notaires, etc.

On peut citer, parmi les nombreux registres provenant de la France méridionale, le remarquable registre des sentences des commissaires royaux dans le Toulousain (1272-1274). L'emploi du parchemin pour l'original des actes du pouvoir exécutif ne fut aboli que par un décret du 10 octobre 1792.

Il est assez difficile, pour avoir un instrument sérieux de critique, de discerner la provenance et la date des papiers anciens. Généralement le papier le plus ancien est mou, sans grain, souvent nuageux par transparence et spongieux s'il est altéré par l'humidité, assez épais, brillant, satiné ou du moins lissé. Il s'en détache fréquemment, sur les bords, des espèces de flocons pelucheux.

A la fin du XIIIe siècle apparaissent les *filigranes*, qui sont des marques de fabrique, et, à partir du XIVe siècle, la grande majorité des papiers en est pourvue. Les produits d'une même fabrique se répandirent rapidement dans l'Europe entière ; il est donc impossible de fixer avec précision la date d'apparition d'une marque déterminée.

On désignait, au moyen-âge, le papier par l'expression *charta papiri* ; parfois *charta bambacis, bambagina*. Ce dernier terme indiquait la provenance [1].

Les trois seules matières sur lesquelles on a écrit des chartes pendant le moyen-âge sont le *papyrus*, le *parchemin* et le *papier* [2]. Il existe cependant des actes gravés sur pierre, ou « chartes lapidaires » qui ne sont que des copies dont les originaux étaient sur parchemin.

Les monuments de ce genre sont nombreux en Italie. En France, c'est dans le Midi, et spécialement en Dauphiné, que l'on a signalé la plupart des inscriptions qui reproduisent des chartes.

[1] Bambyce, localité de Syrie, à trois journées d'Alep, ville prospère jusqu'au XIVe siècle, et qui fabriquait du papier.

[2] Il y a quelques exceptions singulières : un acte écrit sur cuir et un texte sur ardoise. (Maurice Prou.)

§ 4. Les tablettes de cire

Pendant tout le moyen-âge, l'usage d'écrire sur des tablettes de bois ou d'ivoire enduites de cire a été très répandu. On les employait pour apprendre à écrire et prendre des notes ; on y écrivait des minutes ou même des lettres. Mais on s'en est servi surtout pour écrire des comptes. Les plus célèbres sont celles qui ont été conservées au trésor des chartes qui contiennent les comptes de recettes et de dépenses, en 1256 et 1257, de Jean Sarrasin, chambellan de Louis IX : il y en a 14.

§ 5. L'encre et les initiales ornées

L'encre noire a été employée à peu près seule pour écrire les documents diplomatiques. On observe fréquemment dans les documents antérieurs au XIe siècle la teinte rousse ou jaunâtre ; du XIe siècle à la fin du XIIIe siècle, l'encre a été particulièrement noire et brillante. Les additions postérieures, surcharges ou interpolations sont signalées par les différences dans la teinte des encres. C'est ce que j'ai pu constater aisément dans le registre du Capbreu [1] de Castell-Rossello, où les notes marginales sont tracées avec une encre de mauvaise qualité qui s'est altérée sous l'action du temps, de la lumière ou du frottement.

Les grandes initiales peintes, ornées et historiées, les encadrements ainsi que les miniatures proprement dites ont toujours été des exceptions dans les documents diplomatiques [2]. Il s'agit d'actes d'une solennité ou d'une importance particulière, ou des copies que le possesseur de l'acte a fait exécu-

[1] H. Aragon, *Le capbreu de Castell-Rossello,* 1451-1456. (Edition Privat, Toulouse.)

[2] A. Giry, *op. cit.:* Caractères extérieurs des chartes, livre IV, chap. II

ter avec luxe, plus ou moins longtemps après la date de l'original.

Les ornements que l'on rencontre dans les documents originaux ne portent guère que sur la lettre initiale de l'acte, tracée en capitale, en onciale ou en écriture de fantaisie et accompagnée de quelques rinceaux. A côté de grandes initiales pleines, ajourées ou brodées, ornées de rinceaux, peintes et dorées, on en trouve d'autres où les ornements à la plume, à peine rehaussés de touches légères de couleur, sont d'une fantaisie charmante, bizarre et d'une très grande variété : ce sont des têtes grimaçantes, des animaux fantastiques, des monstres de toutes sortes, parfois des figures élégantes et gracieuses, ou de petites scènes de la vie réelle qui prennent place dans les grandes lettres par lesquelles commencent les chartes [1].

Au XVe siècle particulièrement, les actes d'aveu et d'hommage commencent assez souvent par une lettre historiée, représentant le vassal aux pieds de son suzerain. Il est probable que les enlumineurs exécutèrent couramment à cette époque des feuilles de parchemin ainsi ornées, comme on a vendu plus tard du papier décoré d'attributs [2].

A partir du XIVe siècle, des armoiries figurent parfois, soit comme motif principal, soit comme accessoire, dans l'ornementation des initiales. Au XVe siècle, ce ne sont plus que des paraphes hardis, formés de pleins et de déliés, combinés et enchevêtrés pour former des entrelacs, des rinceaux ou d'autres motifs.

Les ornements sont plus fréquents dans les cartulaires et dans les registres que dans les chartes originales. Je signalerai la représentation d'un *aveu* rendu au procureur du roi de Majorque, en tête d'une page d'un *registre d'aveu* ou *capbreu* de Saint-Laurent de la Salanque, écrit dans les dernières années du XIIIe siècle [3]. Le *capbreu* de Castell-Rossello, que j'ai transcrit, ne contient qu'une initiale har-

[1] A. Giry, *op. cit.:* Initiales ornées.

[2] A. Giry, *Manuel de diplomatique,* livre IV, chap. II.

[3] Archives des Pyr.-Or.

die, et enchevêtrée, en tête de chaque reconnaissance faite au seigneur de Castel Roussillon, le chevalier Guillaume-Raymond de Perapertuse ou d'Ortaffa.

§ 6. L'écriture

Les documents diplomatiques originaux ont toujours été écrits à longues lignes, sans alinéas ni interlignes, d'un seul côté du parchemin ou du papier. Dans les chartes anciennes, les souscriptions et la date se détachent seules de la teneur. La ponctuation comprend le point pour la fin des phrases, et le point surmonté d'une virgule retournée (⁝) pour la ponctuation faible ; parfois des lettres majuscules marquent le commencement des périodes ou paragraphes.

On n'écrivait la teneur d'un document original que d'un seul côté de la feuille (du côté de la chair lorsqu'il s'agissait de parchemin). Cet usage remonte certainement à l'antiquité, au temps, comme je viens de l'exposer, où les actes écrits sur papyrus devaient former des rouleaux ; il s'est maintenu lorsque le parchemin se fut substitué au papyrus, et lorsqu'au lieu de dérouler le document, on eut pris l'habitude, générale au moyen-âge, de les replier sur eux-mêmes plusieurs fois dans chaque sens, de façon à former de chaque acte une sorte de paquet aussi petit que possible. La partie visible du verso de la pièce ainsi pliée recevait des cotes, des titres ou des analyses [1].

Dans les documents sur papyrus et dans les plus anciens documents sur parchemin on ne voit aucun vestige de réglure. Mais depuis le commencement du IXe siècle, les parchemins sur lesquels on devait écrire des chartes portent fréquemment la marque de lignes parallèles, tracées avec un style à pointe mousse, pour servir de guide au scribe. A la fin du XIe siècle apparaît la réglure au crayon. Parfois, elle a été faite en traçant des lignes légères à l'encre : elle peut servir d'élément utile à la critique diplomati-

[1] A. Giry, *op. cit.* : L'écriture des chartes, livre IV, chap. II.

que, mais à la condition de multiplier les observations sur les documents émanés d'une même chancellerie. L'écriture des documents diplomatiques a naturellement subi les mêmes transformations générales que celle des manuscrits proprement dits.

On a employé communément, depuis l'époque mérovingienne, une écriture allongée, à jambages grêles, souvent fort serrée et conséquemment difficile à lire. Tout en se modifiant avec le temps, l'écriture allongée est restée en usage jusqu'au XIIIe siècle ; plus tard, on employa simplement des caractères plus gros que ceux de la teneur, et souvent aussi, même dans des actes écrits en cursive, de gros caractères gothiques plus ou moins élégants.

Après cet exposé sommaire, nous allons examiner maintenant quels étaient les précieux manuscrits du Roussillon qui nous ont été conservés.

CHAPITRE VI

LES LIVRES MANUSCRITS DU ROUSSILLON

Les Enlumineurs *(miniatures)*
Les Copistes, Relieurs et Libraires *(contrats, inventaires)*
(Charte de Castell-Rossello (1425)
La bibliothèque de l'Université de Perpignan

§ 1. Enlumineurs et Copistes du Roussillon

A Perpignan, l'art et l'industrie, qui se confondaient souvent, dit M. Vidal [1], commencèrent à prospérer au XIVe siècle. « Au moyen-âge, la limite qui sépare *l'artiste* de *l'ouvrier* n'était pas tracée. Les peintres, par exemple, étaient décorateurs, doreurs, *enlumineurs*, vernisseurs. Pendant la période des rois de Majorque, presque tous les peintres de Perpignan avaient dans leur ouvroir un atelier de sellerie et de « freinerie ». Un seul nous est connu comme auteur de peintures *artistiques* : c'est Jacques Roca qui, par acte du 20 novembre 1343, s'engageait à peindre, pour le couvent des Carmes de Perpignan, « l'histoire de l'Annonciation de la Bienheureuse Marie Vierge » et « l'Histoire du jugement du Seigneur. »

Ces « histoires », c'est-à-dire ces scènes ou figures peintes formant tableau, que les peintres représentaient sur les retables des églises, ils les reproduisaient souvent *sur les feuillets de vélin des livres manuscrits*, où ils exécutaient alors des *enluminures* ou des *miniatures*, art charmant qui nous a

[1] Pierre Vidal, *Perpignan sous les rois de Majorque*, chap. VII, p. 114.

valu de petits chefs-d'œuvre dont nous possédons quelques spécimens à la Bibliothèque de la Ville.

« C'est avec les anciens copistes qui consacraient leur talent à reproduire les œuvres des meilleurs auteurs que commence l'histoire du livre. Les manuscrits qu'ils nous ont légués, dit M. Comet[1] (et dont la Bibliothèque possède de précieux et fort rares exemplaires), ne sont pas seulement des modèles admirables de calligraphie, mais encore de véritables œuvres d'art par le fini des *enluminures* dont ils ornaient le livre, principalement les lettres initiales.

« Notre pays, qui n'était pas resté en arrière sous le rapport de l'instruction, eut aussi ses *copistes enlumineurs*, et certains même acquirent dans cet art une grande habileté. Mais, à cause même de la perfection de leur travail, il fallait de longs jours, quelquefois de longs mois, pour produire un exemplaire, et naturellement l'art alla se confiner dans les monastères, où les moines possédaient la compétence, le temps et la patience nécessaires à une telle entreprise ».

On a trouvé, aux Archives de la Préfecture[2] la description suivante d'une copie de la Bible, ayant une certaine valeur, mais qui a disparu aujourd'hui.

« Attestation donnée par P. Marti, écrivain des comptes de la maison du roi d'Aragon, portant qu'au mois de mai 1432, Bernard Albert, procureur royal en Roussillon et en Cerdagne, a livré à la « Cambra » du Roy « una Biblia en vulgar, scrita *en pergamins à dos corundells*, capestrada en moltes parts d'aur et d'asur et de diverses colors ; ab alguns senyals, en lo principi de aquella, de les armes de Sant-Joan e del Mestre de Rodes, que son castells blanchs en camp vermell, que son armes propies d'Eredia ; son las cubertas de la dita Biblia de cuyr. » La dite Bible a été rachetée par ordre du dit roi, pour le prix de cent florins, monnaie de « reyals » de Perpignan, à Etienne Ça Torre, seigneur de Pollestres, qui la tenait en gage pour la dite somme qu'il

[1] J. Comet, *L'Imprimerie à Perpignan, depuis les origines jusqu'à nos jours* (1908).

[2] Archives des Pyr.-Or., B. 240.

1e Année. N° 119

15 Septembre 1916

REVUE CATALANE

ORGANE DE LA SOCIÉTÉ D'ÉTUDES CATALANES

Prix UN Franc

SOMMAIRE

		Pages
SYMPATHIES CATALANES.....	Charles Grando	161
EPIGRAMES		162
POUR JOSEPH-SÉBASTIEN PONS.....	La Revue	163
LES DUES RACES		164
JOGUINES	Fr. Salvat	165
GUILLAUME II LE DESTRUCTEUR DES RICHESSES D'ART ET DES MONUMENTS.	H. Aragon	166
A LES PORTES DEL CEL.....	Pau Berga	169
CERTIFICAT ET DIPLOME SUPÉRIEUR D'ÉTUDES MÉRIDIONALES.....		173
GUERRERES.....	Charles Grando	175
J.-S. PONS RETIRÉ DU CAMP DE REPRÉSAILLES	La Revue	176

Toutes les communications doivent être adressées à M. le Secrétaire général de la Revue Catalane, *à Perpignan*

10e Année. N° 119 15 Septembre 1916

Les Manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

Sympathies Catalanes

Nous recevions, ces jours-ci, la visite d'un éditeur d'art religieux de Barcelone, ayant des relations dans les milieux catholiques de cette ville, et qui venait apporter à la *Société d'Etudes Catalanes* le salut de quelques amis. Il nous parla du dernier manifeste des catholiques d'Espagne en faveur des Alliés et du prestige qu'acquiert chaque jour, dans ces milieux, notre politique internationale, toute de Justice et d'Humanité.

Notre ami voyait juste, car, en bon patriote, il parlait surtout de sa province, à laquelle nous rattachent des liens de race, de cette terre commune à nos pères, si propice aux généreux transports, qui nous a donné plus de 5000 volontaires, et dont la sympathie est telle qu'elle serait sortie de sa neutralité bienveillante si elle avait été libre. Il y a là une bonne partie du clergé qui nous est favorable, des évêques francophiles, des journaux religieux qui sont devenus nos amis. L'un d'eux, le *Lepanto*, mène aujourd'hui une active propagande, et la *Veu de Catalunya* elle-même vient progressivement à nous, poussée par le flux irrésistible de l'opinion.

Mais en est-il de même dans le reste de l'Espagne ? Malheureusement non. Nous disons malheureusement par esprit d'idéal, car l'amitié de l'Espagne aurait consacré l'union latine à laquelle, seule, elle fait aujourd'hui défaut ; c'est une sœur qui boude, et il est permis de la gronder ou de la plaindre.

Mais nous ne mettons pas dans ce mot la moindre nuance de regret pour une aide matérielle sur laquelle nous n'avons jamais compté. La France, mère de la Liberté, sait se contenter quelquefois de la loyauté des peuples, et, femme qu'elle est, reste

parfois aussi sensible à une franche caresse amie; qu'à l'aide puissante d'une riche voisine.

Tandis qu'à Madrid les germanophiles du *Correo Español* et consorts persistent à nous présenter une Allemagne invincible, de Barcelone nous viennent des lettres enflammées, des articles enthousiastes saluant l'entrée en lice de la Roumanie, la vieille colonie latine de Trajan. C'est Castanyé, l'ami sincère ; c'est Solé y Pla, le lutteur infatigable ; c'est Diaz-Retg, l'auteur de « Verdun » ; c'est Apeles Mestres, le grand chantre du Droit, qui nous annonce, à l'occasion, une traduction française de son poème *Atila ;* ce sont Iglesias, Rovira y Virgili, Alcántara, Lopez, etc., tous de bons et fidèles camarades.

Et le Comité de Germanor organise un festival au profit des Catalans qui luttent pour la liberté du monde.

Et une manifestation grandiose, plus retentissante encore que celle qui eut lieu à Perpignan, est projetée pour octobre prochain, à Paris.

Cet engouement de la Catalogne, pétri d'idéal et de fraternité, sauve encore, à la faveur d'un quiproquo, du grand blâme de la Civilisation, les errements de l'Espagne germanophile. Dans l'horizon des conceptions populaires, toujours généralisatrices, elle sauve l'honneur ibérique devant le jugement universel. C'est une justice à lui rendre, et Madrid lui doit au moins cela.

Charles Grando.

EPIGRAMES

« Jo só l'amo del mon », la Espasa exclama.
« L'amo só jo ! », diu l'Or, amb magestat.
« Jo ho só molt més ! » la Dinamita brama...
Y tots anem parlant de Llibertat !
y de Fraternitat !

Resona 'l crit de « foch » y axordadora
li respòn la descàrrega.
L'home es mort y ben mort... Però ¿ y la idea ?
¿ l'ha tocada cap bala ?

Apeles Mestres.

Pour Joseph-Sébastien Pons

Nous avons annoncé, soit dans la *Revue*, soit dans la presse locale et régionale, qui a très aimablement accueilli nos informations, toutes les démarches qui avaient été tentées par nos amis de Catalogne en faveur de Joseph Pons.

Nous ne reviendrons sur ces nombreux témoignages de solidarité que pour remercier bien sincèrement et du fond du cœur tous ceux qui se sont associés à nos efforts.

A la suite d'une requête collective de l'Association de la Presse barcelonaise, le Ministre d'Etat don A. Gimeno a prié l'Ambassadeur d'Espagne à Berlin d'insister auprès des autorités allemandes pour la réintégration dans son camp primitif de notre pauvre ami.

Nous espérons qu'à l'heure présente tout est en bonne voie.

En attendant impatiemment l'instant où il nous sera donné d'apprendre l'heureuse nouvelle, nous communiquons à nos lecteurs la lettre que S. M. le Roi d'Espagne vient d'adresser à M. Campanaud, notre dévoué Président :

EL SECRETARIO PARTICULAR
de S. M. EL REY

Palais de Madrid, le 20 juillet 1916.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que Sa Majesté le Roi, mon Auguste Maître, a daigné me charger d'écrire en Son nom à Son Ambassadeur à Berlin, le priant *instamment* de faire toutes les démarches possibles, afin d'obtenir des renseignements au sujet de M. Joseph-Sebastià Pons, pour lequel vous témoignez un si grand intérêt.

Vous connaissez bien les sentiments de Sa Majesté à l'égard de ces vaillants soldats français et de leurs familles, et vous pouvez donc être persuadé de la sincérité des vœux que le Roi forme, afin de pouvoir vous communiquer une réponse satisfaisante.

Je vous prie, Monsieur, d'accepter l'expression de mes sentiments de considération distinguée.

Emilio M. de Torres.

Voici d'autre part une lettre de Barcelone reçue quelques jours auparavant par notre Secrétaire Général.

Barcelona, 8 d'agost 1916.

A M. Charles Grando,

Benvolgut senyor,

Al tenir noticia de la dissort d'En Josep-Sebastià Pons, l'Associació de la Prensa Diaria de Barcelona, considerant al eximi poeta més que com un company, com un germá, determiná fer tot lo possible en favor seu, utilitzant la influencia innegable que la nostra entitat exerceix.

Al efecte, i despres d'alguns tanteigs preliminars, el Comité directiu de la Associació ha visitat al cónsul d'Alemanya, encarregant-li que transmeti al seu govern el nostre fervent desig de que en J.-S. Pons sigui tret immediatament del camp de repressalies. El cónsul ha acollit molt be la nostra demanda i la ha enviada tot seguit a l'embaixada de Madrid, apoiant-la i recomanant-la molt eficasment. Sabem que demá mateix la demanda será a Berlin, i tenim motius per creure que será atesa.

Me plau manifestar-vos que tots els socis de la Associació, que son la quasi totalitat dels periodistes de Barcelona, ens hem unit com un sol home, prescindint de tota tendencia, en favor d'En J.-S. Pons.

Quan rebem contesta del govern alemany, tindré l'honor de comunicar-vos-la.

Rebeu, benvolgut senyor, la expressió de la meva consideració mes distingida.

Pere Buxareu,
Redactor de la *Veu de Catalunya.*

Nous renouvelons à nos confrères catalans l'expression de notre profonde et vive reconnaissance.

La Revue.

LES DUES RACES

(per Gustau Violet)

M. l'abbé Etienne Caseponce, de la Société d'Etudes Catalanes, vient de traduire en catalan le beau poème de M. Gustave Violet, notre Vice-Président, paru dans le *Cri Catalan* et dédié aux compatriotes des deux versants des Pyrénées.

Cette magnifique composition a obtenu un très vif succès chez nos voisins, succès qui honore, en même temps que son auteur, tous les Roussillonnais.

JOGUINES

A la senyoreta L. d'H.

Llíri enlluhernador, la casa de quietut
sclata en blancor dins l'hort qu'es la vall ensopida,
i copça, al gran ressol, la verandà florida,
com faria un mirall, els raigs d'un sol tossut.

Fresquívola com balma, es la casa, al dedins,
en la mitja foscor de gelosies closes...
¡ Cuadro propici per fruhir d'hores ditxoses
i lentes de l'istiu, sès en flonjos coxins !

En roba de colors, com un ric parpallol,
la reyna d'aqueix lloc amb la gracia d'infantes
llegeix, el llabi mut, i 'l cor a les palpantes,
la lletra de Verdun que li endreça el fillol.

I, mendicayre, ell que fruheix del bé dels forts,
de son altura cau, près d'humana flaquesa ;
dels llorers fa boquets, i no es sens tristesa
que pensa a gentils jocs, en la splendor dels horts.

Fr. Salvat.

Les journaux de la Guerre

L'Argus de la Presse va éditer un opuscule intitulé : *Nomenclature des journaux et revues de France pendant la guerre* 1914-1916.

Les publications qui ne sont pas en relations avec l'*Argus* (rue Bergère, Paris), devront envoyer, si elles veulent figurer dans cette « Nomenclature », confirmation de leur parution.

GUILLAUME II

le destructeur des richesses d'art et des monuments où se reflétait le pur génie de la France

On a vu, dans cette guerre infame, le Kaiser faire piller ou brûler les plus beaux monuments de la Statuaire pieusement conservés jusqu'ici. Les bandes destructrices de l'empereur allemand, dans cette criminelle épopée, ont adopté, par ordre, le pillage systématique et brutal, pour aller, sans doute, enrichir les musées de Berlin ou les demeures des bandits allemands, ses sinistres complices.

Dans l'antiquité, on se défendait d'abord de piller les sanctuaires ; le collège des prêtres était là pour prévoir tout sacrilège (1). Mais, peu à peu, « on enleva d'abord les offrandes ; le goût des œuvres d'art avait fait passer outre aux interdictions ; bientôt on ne respecta même plus les simulacres des dieux (2) ». On en arriva, à la longue, à un pillage sans règle (3). Strabon et Pline nous disent que Corinthe dévastée avait fourni des chefs-d'œuvre à toute l'Italie. On s'adressait même à Mummius comme à un courtier pour orner les péristyles de ses villas ou les temples nouveaux.

Mais souvent les plus belles pièces avaient péri, mutilées dans l'assaut des villes, fondues pour les besoins de la guerre, ou quelquefois, suivant Polybe, naufragées dans les transports (4). Les déprédations furent loin de cesser au temps des compétitions et

(1) Cicéron, *in Verrem*, II, 4 ; Tite-Live, XXVI, 3 ; XXVII, 1.

(2) Charles Picard, *Antiquités grecques et romaines.*

(3) A l'époque impériale, on volait les pierres précieuses formant les orbites des statuettes de bronze ; on volait plus tard les statues elles-mêmes. (Ch. Picard, *op. cit.*)

(4) En 1909, des fouilles au large de Tunis ont amené la découverte d'une cargaison de statues naufragées. (Ch. Picard.)

des guerres civiles (1) ; les rapines d'Antoine étaient demeurées fameuses en Asie ; Auguste se vanta d'avoir en partie rendu ces statues. Ces restitutions, du reste, ne furent, d'après Strabon, que partielles. Lui-même, dit Pline, était amateur d'art, et surtout d'art archaïque, mais il achetait, au lieu d'enlever de force. Ses successeurs, Caligula et Néron à Athènes, Delphes et Olympie, n'eurent pas les mêmes scrupules.

Le Kaiser, aujourd'hui, s'est inspiré des mêmes procédés barbares et rappelle l'époque de Constantin, où les chefs-d'œuvre allaient orner les monuments, les portiques et les places de la nouvelle capitale : celui-ci allait piller le temple d'Athèna Lindia pour embellir sa résidence.

Dans l'antiquité, comme dans cette guerre inhumaine et sanglante, le plus grand fléau avait été la guerre et l'invasion. Hérodote et Pausanias nous disent que la venue des Perses à Athènes, en 480, avait laissé l'Acropole déserte : « A la place du peuple des statues, il ne resta que des charbons et des pierres noircies qu'il fallut mettre à la fosse commune ; rien n'échappa que les *xoana* (2) emportés sur les navires.

Dans le grand désastre qui avait suivi la mort d'Alexandre, d'autres dévastations tout aussi funestes vinrent de temps en temps ruiner certains temples. Les beaux marbres helléniques avaient été une révélation : l'avidité romaine vit en eux de superbes proies ; partout, dans les provinces, les gouverneurs et les publicains avaient organisé plus ou moins ouvertement le régime du rapt (3).

Dans cette guerre de géants, le Kaiser voulait, par l'anéantissement des plus beaux chefs-d'œuvre du monde, terroriser la Belgique et la France. Mais la France veillait, énergique, indomptée.

On peut, après le triomphant succès de la victoire de la Marne, après l'éclatant triomphe des armées françaises tenant en échec,

(1) Salluste, *Catilina*, II.

(2) Statues de bois, « grossiers simulacres, taillés à la hache, et que les plus belles œuvres de la plastique ne firent jamais oublier. (Max. Collignon, *Archéologie grecque*, livre IV ; *Les figurines de terre cuite.)*

(3) V. Chapot, *La province d'Asie*.

irrésistiblement, devant Verdun (1), les troupes entières harassées du Kaiser, on peut rappeler les journées mémorables pendant lesquelles, semblable à César qui était repoussé de Gergovie, l'empereur Guillaume II, « amoureux de la victoire jusqu'à la folie », était contraint d'abandonner, pour jamais, cette proie superbe de Paris, et de retirer ses légions impuissantes sous les yeux mêmes des valeureux Français indomptés.

Reportons-nous, par la lecture, à quelques siècles en arrière et nous retrouvons engagée dans cette guerre la fortune de la France, comme l'avait été jadis le sol de la Gaule (2).

Dans cette guerre de 1914-1916, où le Kaiser avait prévu la violation des traités et ordonné les massacres, les viols, les incendies, les pillages, en un mot la destruction intégrale des hommes et des choses, tous les chefs-d'œuvre et toutes les richesses d'art qui ont pu échapper aux mains des Allemands barbares, ont péri victimes de l'invasion allemande, ou plus misérablement encore par l'incendie systématique de tous les monuments sublimes où se reflétait le pur génie de la France civilisatrice. C'est désormais l'empereur allemand qui est responsable de tous ces crimes devant l'Univers, qui en blémit d'horreur et d'indignation.

Le Kaiser, l'Univers entier le hait et le déteste, comme les Romains abhorraient Annibal, *cette furie, ce brandon de guerre* (3).

Le Kaiser, non seulement il faut, comme Annibal, *le livrer en expiation du traité violé*, mais il faut, suivant les mots énergiques du célèbre rhéteur, « le déporter aux régions les plus éloignées de la terre et de la mer, le reléguer dans un lieu d'où son nom et sa renommée ne puissent arriver jusqu'à nous, ni troubler le repos de la patrie (4) ».

(1) La bataille de Verdun pourra être citée dans l'Histoire comme un des plus héroïques exploits de la vaillante et indomptable armée française.

(2) Sur le sol découvert de la plus grande ville, écrivait M. Jullian, la Gaule entière réglait librement ses nouvelles destinées. Ce résultat était l'œuvre d'un seul homme. (C. Jullian, *Histoire des Gaules*, chap. XIII : César repoussé de Gergovie.)

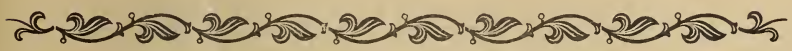
(3) Tite-Live, liber XXI, cap. X : « *Tanquam furiam facemque hujus belli odi ac detestor.* »

(4) Tite-Live, *op. cit.* : « *Nec dedendum solum ad piaculum* **rupti fœderis,** *sed devehendum in ultimas maris terrarumque oras, ablegandum eo unde nec ad nos nomen famaque ejus accidere neque illi sollicitare quietæ civitatis; statum possit.* »

On peut rappeler les paroles si fermes de l'historien latin qui parlait du méprisable chef carthaginois au moment où celui-ci venait de violer indignement les traités : *les dieux*, dit Tite-Live, *avaient vaincu les hommes*. « Les ruines de Sagonte retomberont sur nos têtes, s'écriait Hannon ». Nous voyons aujourd'hui, en face du Kaiser, tous les peuples assoiffés de vengeance, s'unir pour reconquérir leurs droits cyniquement violés. Nous pouvons dire aussi, avec tous les peuples indignés et prêts à la vengeance, que les ruines de la Belgique et de la France retomberont sur la tête de l'empereur allemand parjure et maudit.

Henry Aragon.

Extrait de *Les Guerres dans l'antiquité et la Guerre moderne*, tome II, chap. III : Destruction des villes et des monuments.



A les portes del Cel

Llegenda dialogada

Sant Pere.

Vell i tot, fent la guarda,
ara m'haig d'enllestî.
De trenc d'alba a la tarda,
de la nit al matí,
solet, sense company,
sempre cal ser al pany.

Abans mai ne mancava
de plaça en est Palau.
També poc que 'm recava
de fer rodar la clau.
Sots l'humanal afront
Deu arrufava el front.

Ara tot es desori
ací, tot batibull,
tot fressa i rebombori.
No 'm deixen clucar l'ull.
I no-obstant mai s'ha vist
l'Empiri tant-tant trist.

Com pobret que 's desterra,
l'home, amb gemecs i planys,
diu qu'anyora la Terra
on breguen sos companys.
Dels Serafins el chor
ni amanseix sa rencor.

Res hi val cap paraula
de Sant, ni de Jesús.
En la celestial Aula
tot es dejús-dessús.
Hasta Deu poderós
n'està tot consirós.

L'Altíssim se demana
si, ans del « Dies illa »,
se vol la raça humana
tota entre-degollâ.
Ja 'l Cel de gom a gom
fa casí corruntom.

També mena tabola,
tenint massa que fer
a emplenar sa parola,
allà baix Llucifer.
No creu qu'és arribat
son regne, aquell malvat?

N'hem passat de més dures
desde que 'l Cel és Cel
i en terra hi han criatures.
Doncs, vaia! Prou recel...
Prô 'l picaporta s'ou.
Serà calque hoste nou.

Una ànima.

Obriu, obriu Sant Pere,
la porta i 'l passadiç
a una ànima que espera
sa part de Paradís.
Pel dogma era un poc fred;
més he lluitat pel Dret.

Sant Pere.

Al divinal Reialme
no és sempre el més devot
que duu més bella palma.
Bastant n'heu dit, d'un mot:
No seríeu Francès?
Per vos ja hi ha recès.

L'ànima.

Sí, sí; jo, de la França
ne soc un fill esquiu,
del país d'alegrança
on, terra i cel, tot riu.
Ara el Germà horrorós
n'ha matxucat un troç.

Sant Pere.

Entreu per la gran porta,
i angoixa no passeu;
la França encar no és morta;
l'Esdevenir és seu.
Joana d'Arc ho jurà;
La França vencerà.

Chor d'àngels.

Gloria in excelsis Deo,
et in terrâ pax hominibus!

Altra ànima.

De la gran Inglaterra
per un poblet veí
correguí a fer la guerra
contra 'l Teutó ruí.
Seguint llumínic raig,
a Tipperary vaig.

Sant Pere.

Ací està l'alt Sagrari
de tots goigs, de tots plers.
Ací està Tipperary.
Entreu, el brau Inglès!
No us heu gens desviat
del fitó somiat.

Altra.

Si cas no us faig vergonya,
també 'm voldreu a mi?
Su 'l camp de la Polonya
ahî 'm vaig endormî.
Pel meu Pare-petit
mort greu jo n'he patit

Sant Pere.

Entreu, entreu, bon home.
Car, si bé no escolteu
al Pontífec de Roma,
sou servidor de Deu.
Al Cosàc i al mujik
ací donem abric.

Els àngels.

Gloria in excelsis Deo,
et in terrâ pax hominibus!

Tres ànimes.

De país, naltres, pobres,
no 'ns queda ni un pam;
però d'heroíques obres
enlairem gloriós ram.
Acuiraçats del sust,
hem combatut pel Just.
Jo he fet la fi més noble,
ma sang a bell doll roig
salvant la lleial cobla
que escometìa 'l Boig.
De venjar-me al moment
ells feren jurament.

Abdosets, vora-vora,
com bessons, bracejant,
succumbírem alhora,
nostres sangs rabejant.
Nous Llàtzers, surgirem
i al fossê enterrarem.

Sant Pere.

Entreu dintre la Gloria,
petits, prô tant valents.
No serà la victoria
pels Sobercs ni 'ls Dolents.
Tres bells setials d'honor
us donarà 'l Senyor.

Els àngels.

Gloria in excelsis Deo,
et in terrâ pax hominibus!

Altra ànima.

En Deu ple de fe ardenta,
per la pàtria he caigut;
per la « terra irredenta »
mon cos he escorregut.
Sant Pere, deu la mà
a vostre feel Romà.

Sant Pere.

Entreu! Per causa justa
damunt dels Alps sou mort...
Més ara-ara, qui tusta
al trucador tant fort?
Què serà aquest reclam?
No és veu açò; és bram.

La veu.

Au! Au! Obre, vell Pere!
No ho sabs que l'Alemany
Kaiser pertot impera,
i a Deu té per company?
Si 'm fas tardar un poc,
al portal calo foc.

Sant Pere.

Uix! Cuca enverinada!
Uix! Drac babant la fel!
Per ta vil carcanada
No és la ditxa del Cel.
Vès devalla a l'Infern
a nodrî 'l foc etern.

De la Terra 'l domini
creies tenî' arrapat?
Sang i flama i extermini
pertot has escampat.
De quin Deu te prevals?
Ton ídol és Deu fals.

Es sols la Bestia enorme
que ēn sa gola tot vol.
I el ver Deu, d'una morma,
la rebat prompte al sòl,
mentre arrima, arrupit,
l'Home contra 'l seu pit.

Vès a poblar la cova
del negre Belzebut!...
Tu, blanca llegió nova,
que de Terra hem rebut,
no ploris ta dissort.
Allà viu ton record.

Aviat del teu martiri
i suprem holocaust,
com del sòl el pur lliri
esclata en un jorn faust,
amb son mirar suau
germinarà *la Pau.*

Chor d'àngels.

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus!

Pau Berga.

Maig 1916.

Certificat et Diplôme supérieur
d'Etudes Méridionales

Plusieurs de nos amis ont demandé quelles étaient les conditions à remplir pour l'obtention de ces diplômes récemment institués par la Faculté des lettres de l'Université de Toulouse.

Voici les renseignements que notre éminent collaborateur, le professeur Calmette, a bien voulu nous fournir à ce sujet :

Aucune condition d'âge, de grade ni de nationalité n'est exigée.

Les candidats devront être immatriculés à la Faculté des lettres et justifier de deux semestres d'études dans cette Faculté pour le certificat, et de quatre semestres pour le diplôme supérieur.

La durée de scolarité pour l'obtention du diplôme supérieur d'études méridionales est réduite à deux semestres pour les candidats déjà pourvus du certificat.

Les candidats qui auront déjà pris des inscriptions dans les Universités françaises ou étrangères ou qui auront des titres suffisants, pourront obtenir des dispenses.

I. — Certificat d'études méridionales.

A) *Epreuve écrite :*

Traduction française d'un texte d'ancien provençal (XIe-XIVe siècles) avec commentaire philologique et littéraire. Durée de l'épreuve : 3 heures. L'usage d'un lexique est autorisé. (Coefficient : 2.)

B) *Epreuves orales :*

I. Explication d'un texte d'ancien provençal, ou d'un texte en langue moderne, écrit dans un des dialectes romans méridionaux, le dialecte étant au choix du candidat. (Coefficient : 2.)

II. Interrogation, au choix du candidat, sur la littérature méridionale, l'histoire méridionale, l'archéologie et l'histoire de l'art méridional. (Coefficient : 2.)

II. — Diplome supérieur d'études méridionales.

A) Section Lettres-Philologie

Epreuves écrites :

I. Traduction française d'un texte d'ancien provençal avec commentaire philologique et littéraire. Durée de l'épreuve : 4 heures. L'usage d'un lexique est autorisé. (Coefficient : 2.)

II. Matière à option. (Coefficient : 2.)

1° Histoire méridionale du moyen-âge ;

2° Archéologie méridionale ou histoire de l'art méridional ;

3° Droit méridional ou mémoire au choix du candidat.

III. Paléographie méridionale, 2 heures. (Coefficient : 1.)

Epreuves orales :

I. Explication d'un texte moderne écrit dans un des dialectes romans du Midi de la France au choix du candidat, y compris le catalan. (Coefficient : 2.)

II. Interrogation sur l'histoire de la littérature méridionale. (Coefficient : 2.)

III. Interrogation sur l'histoire méridionale, au choix du candidat, sur les trois périodes : antiquité, moyen-âge, temps modernes. (Coefficient : 1.)

B) Section Histoire

Epreuves écrites :

I. Composition d'histoire méridionale portant sur les trois périodes suivantes : histoire ancienne, histoire du moyen-âge et histoire moderne ; durée : 4 heures. (Coefficient : 2.)

II. Matière à option : grammaire de l'ancienne langue provençale ; histoire de la littérature méridionale, des origines jusqu'à nos jours ; langue et littérature catalanes, durée : 4 heures (Coefficient : 2), ou mémoire au choix du candidat.

III. Paléographie méridionale ; durée : 2 heures. (Coefficient : 1.)

Epreuves orales ;

I. Histoire méridionale. (Coefficient : 2.)

II. Interrogation à option sur l'une des matières suivantes : droit méridional, archéologie préhistorique gallo-romaine ou médiévale, histoire de l'art méridional. (Coefficient : 2.)

III. Interrogations sur l'histoire de la littérature méridionale. (Coefficient : 1.)

C) Section Archéologie méridionale ou Histoire de l'Art méridional.

Epreuves écrites :

I. Composition sur l'histoire de l'art méridional, durée : 4 heures. (Coefficient : 2.)

II. Matière à option : histoire de la civilisation méridionale (histoire, institutions, littérature), durée : 4 heures. (Coefficient : 2), ou mémoire au choix du candidat.

III. Epreuve pratique ; analyse d'un monument figuré. (Coefficient : 1.)

Epreuves orales :

Interrogation sur l'histoire de l'art méridional. (Coefficient : 2.)

Interrogation sur l'histoire méridionale. (Coefficient : 2.)

Au choix du candidat, interrogation sur la littérature méridionale ou lecture d'un texte tiré des archives communales, départementales ou notariales et relatif à l'histoire de l'art. (Coefficient : 1.)

Les épreuves orales sont publiques.

La préparation par correspondance est acceptée.

Pour le diplôme supérieur la présentation d'un mémoire original est admise en remplacement de la composition I.

Deux sessions auront lieu par an : en juin et novembre.

GUERRERIS

Seguint d'un Comte vell
El desastruch consell,
De naus aeries noves
Per bombejar capítals
El Kaiser feya unes proves.
Més llestant mal los rodals,
Lo Comte enfadâ 'ls neutrals.

Moral

Comptes vells, baralles noves.

A Schœnbrunn, un jorn de ribota,
El trist emperador Japota,
Cop de volguê arrancar taps !
Tirant massa una botella,
Va anar rodolar de caps,
Se mazegant ell y ella.
Y, renoy ! vetaci qu'ara,
Emplastrat de sparadraps,
Fa pas la mateixa cara...

Moral

Qui massa tira fa dos caps.

Charles Grando.

J.-S. Pons retiré du camp de représailles

Au moment de mettre sous presse, notre Secrétaire Général recevait de Barcelone la lettre suivante, apportant la confirmation officielle de la réintégration de Pons dans un camp urbain. Cette nouvelle remplira de joie tous nos lecteurs :

Barcelona, 1 septembre 1916.

A M. Charles Grando.

Benvolgut senyor,

Amb satisfacció vos anuncio que 'l cónsul d'Alemanya acaba de comunicar *oficialment* al President de la Associació de la Prensa diaria de Barcelona, que la demanda d'aquesta entitat en pro d'En Josep-Sebastiá Pons ha sigut atesa pel govern alemany, i que *el nostre confrare rossellonès ha sigut tret del camp de repressalies de la Curlandia i trasladat a un campament urbá.*

No cal dir la joia que la noticia ens ha produit a tots nosaltres.

Oficiosament, i per conducte autoritzat ha sapigut el nostre esmentat president que 'l govern alemany estudiá si era possible concedir-li la llibertat, com deferencia als periodistes de Barcelona que s'interessaven per ell ; peró el seu caracter de militar francès ha sigut, respecte a aixó, un obstacle desgraciadament insuperable.

Plau-me repetir-vos que tots, tant aliadófils com germanófils, ens hem posat, com tenint un sol cor, al costat del nostre president, en la seva gestió, en favor del nostre exquisit company.

Amb aquet motiu me repeteixo vostre afectuos i segur servidor,

Pere Buxareu,
Redactor de la *Veu de Catalunya.*

Nous avons immédiatement remercié M. le Président de l'Association de la Presse barcelonaise pour le succès de ses démarches en le priant de renouveler toute notre gratitude aux nombreuses personnalités qui s'y étaient associées.

La Revue.

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

Année. N° 119 bis

1er Octobre 1916

REVUE CATALANE

GANE DE
SOCIÉTÉ
TUDES
TALANES

Prix UN Franc.

avait prêtée sur la dite Bible à la reine Marguerite, laquelle la possédait comme bien de la succession du feu roi Martin, son mari, de glorieuse mémoire. »

Les arts étaient fort en honneur à Perpignan, au quinzième siècle : « il y avait, dit Gazanyola [1], plusieurs libraires, relieurs et enlumineurs, qui travaillèrent probablement à ce Missel curieux qu'on voit à l'Hôtel-de-Ville. Fait au commencement du XVe siècle, ce missel coûta 179 livres pour l'écriture, qui fut l'ouvrage d'un prêtre de Saint-Jean ; le reste, pour les images, *l'enluminure*, la reliure, le *parchemin*, les fermoirs, le fourreau en velours. »

On voit que les chefs-d'œuvre de ce genre sortaient des mains du clergé ; et c'est avec un soin jaloux qu'il composait et conservait ces ouvrages si précieux. En 1462, dit Gazanyola, le Chapitre et la Communauté de Saint-Jean possédaient une bibliothèque, dont on ne prêtait la clef que sur la recommandation de deux membres du Chapitre ou de la Communauté, sous le serment d'en avoir le plus grand soin, et de ne pas laisser seuls les étrangers qui viendraient la visiter. En 1481, on voyait aussi une autre bibliothèque au couvent de la Passion, ordre de Saint-François [2].

Quelques années plus tard, en 1489, au moment où l'imprimerie commençait à peine à se répandre, « la calligraphie était à cette époque fort pratiquée à Perpignan. Sur 183 volumes signalés dans vingt inventaires de notaires, 4 seulement étaient imprimés [3], 2 français, 1 italien, 1 latin ».

§ 2. Les Copistes-Enlumineurs du Roussillon

Leur industrie

« L'industrie des *Copistes-enlumineurs* [4] ne sombra pas de suite après l'invention de l'imprimerie ; elle se maintint encore un demi-siècle, mais ce fut, dit M. Renard de Saint-

[1] Gazanyola, *Histoire du Roussillon.*
[2] Gazanyola, *op. cit.*
[3] Extrait des Mémoires de M. de Saint-Malo.
[4] J. Comet, *L'Imprimerie à Perpignan.*

Malo, « au grand préjudice de l'écriture qui se barbouille aussitôt sous d'inhabiles mains et, par l'emploi fréquent d'encres corrosives dont les traits s'évident, percés à jour comme sous le coup d'un emporte-pièce [1] ».

« Il existe deux copies faites à la main, du *Llibre de les Dones,* de Mgr Ximenez, évêque d'Elne, en 1409. La première mérite une mention spéciale... elle est écrite de la main ferme du colonel Puiggari en 1881, et c'est grâce à la complaisance de sa fille, Madame Dumas-Puiggari, que nous avons pu admirer cette œuvre qui est digne des *copistes-enlumineurs* des siècles passés.

« La gravure qui est en tête est reproduite avec une telle perfection que l'œil le plus exercé ne peut y découvrir le moindre défaut, et l'on pourrait sans peine croire qu'elle a été imprimée. Les initiales qui se trouvent en tête de chaque chapitre (et il y en a 396), sont toutes de forme différente et si bien *enluminées*, que chacune en particulier est une œuvre d'art. Les unes sont noires, les autres de couleur, mais la plupart sont dorées ou argentées. Dans les premières enluminures, la dorure est quelquefois un peu terne, mais vers le milieu et la fin, l'habitude aidant, l'or et l'argent sont appliqués avec un talent qui défierait les spécialistes eux-mêmes. Les dessins sont surtout d'une finesse exquise. C'est vraiment une œuvre de bénédictin, dont on ne se lasserait jamais d'admirer tous les petits détails.

« Une autre copie a été faite de ce *Llibre de les Dones*, par M. l'abbé Jalabert, prêtre de la Réal à Perpignan. Ce manuscrit contient 839 pages, encadrées rouge et noir, avec la gravure du titre, sans initiales. L'écriture est nette et bien régulière, et le texte débarrassé des nombreuses abréviations qui entravent la lecture de l'original. Elle porte la date de 1888 [2]. »

C'est des couvents que sortirent d'abord tous ces chefs-d'œuvre de *calligraphie et d'enluminure* ; mais vers la fin du XIIIe siècle, les arts et les lettres se sécularisent, et alors,

[1] Extrait du *Bulletin de la Société Agricole,* vol. XXXVII.
[2] J. Comet, *Rosembach,* 1896.

nos peintres laïques travaillent pour les églises. Alors aussi, ajoute M. Vidal, toute une nouvelle classe d'ouvriers, « les travailleurs du livre » comme on dit aujourd'hui, apparaît : écrivains ou copistes (*scriptores*), enlumineurs (*miniatores*) et « lieurs » (*ligatores*).

On fabriquait à Perpignan même du papier, et un Juif de Perpignan, Leyon Cohen, relieur (*ligator librorum*) fournissait des *parchemins* de *chevreau* pour le service du roi [1]. La draperie, du reste, occupait toujours un très grand nombre d'ouvriers « parayres » et tisserands. A cette industrie, on peut rattacher la fabrication du papier : à cette époque, le papier de *chiffon* est déjà très commun à Perpignan ; on y ramassait avec soin les *pedaces de que hom fa paper* [2] : on en fabriquait dans les environs.

Mais dans la ville on faisait du *parchemin* « beaucoup plus employé pour l'écriture ». On rencontre également des *relieurs*, des *scribes*. « Ecrire un livre (le copier), fait observer M. Vidal, est plus qu'un métier : C'est un art. »

§ 3. Principaux manuscrits de la Bibliothèque de la Ville de Perpignan

Nous avons dit que le mot *librarius* désigna pendant longtemps, l'artisan qui confectionnait le livre ; M. Vidal ajoute judicieusement [3], que c'était lui qui « par conséquent, le transcrivait, le décorait et le reliait tout ensemble ». Il y avait cependant des relieurs de profession : au XIIIe siècle, on en voit à côté des copistes. Toutefois l'on trouve encore, au XVe siècle, des marchands de livres et des « écrivains » ou copistes qui s'occupent en même temps de travaux de reliure.

L'érudit bibliothécaire de notre ville a mentionné avec

[1] P. Vidal, *Perpignan :* Industries diverses ; Perpignan sous la domination aragonaise, chap. VIII, parag. 8.

[2] Les chiffons qui servaient à fabriquer le papier.

[3] P. Vidal, *Perpignan sous la domination aragonaise,* chap. VIII, p. 12.

grand soin les plus précieux manuscrits [1] qui enrichissent la bibliothèque de notre cité, et il a su judicieusement en faire ressortir toute la valeur.

Je ne saurais terminer cette courte étude sans rappeler, avec les plus éminents *scriptores*, ou copistes, les principaux livres précieux « scrits en pergami ».

« Le missel à l'usage de l'église d'Arles, qui est conservé à la Bibliothèque de Perpignan, a été relié très probablement à la fin du XIIe siècle. La carcasse est composée d'ais de bois nus, retenus par des liens en cuir blanc. Les cahiers sont attachés et ficelés à ces liens [2], et le tout forme une « ligature » très solide. Ordinairement, les ais, appelés *posts* en catalan, étaient recouverts de cuir rouge, vert, blanc [3]. Plus tard, on employa les draps de soie, le velours, le satin, le damas. L'*aluda* ou basane jouait un grand rôle dans la reliure ordinaire. On attachait une grande importance aux fermoirs ou *tancadors*, qui étaient en fer, cuivre, laiton, or, garnis quelquefois d'émaux et de ciselures. Sur les plats, on fixait des clous à tête ronde appelés *bollons*. Le mot *casern* ou *cahern* désignait les cahiers, et relier un livre s'appelait *ligar* ou *encasernar*.

« Ce n'est pas seulement l'intérieur des manuscrits que nos pères se sont ingéniés à revêtir des plus beaux ornements et des plus riches couleurs ; le luxe déployé sur le *velin* déborde au dehors ». On comprend que de tels livres coûtaient fort cher et qu'ils étaient presque toujours destinés à des gens riches. Un inventaire des biens du chevalier Pons de Périllos, dressé en 1415, signale : Un gentil *libre scrit en pergami, de letra redona,* en lenguatgge ffrançes, *capletrat dor, cubert de cur vermell, ab los tanchadors vermells ab los caps dargent deourats* ».

Tous les livres, du reste, ajoute M. Vidal, n'étaient pas

[1] P. Vidal, *Catalogue des Incunables de la Bibliothèque communale de Perpignan.*

[2] Manuscrit concernant Castell-Rossello : *ligat ab una cordeta, e se gellat ab lo segell...* (1451) (Archives des Pyr.-Or., B. 761.)

[3] Manuscrit concernant Castell-Rossello : *posts ab pell blancha...* libre scrit en pergami, cobert de posts...

abrités sous de somptueux revêtements ; les livres de classe ou de travail étaient plus simplement reliés.

On connaît le nom de quelques *scribes ou copistes* du XVe siècle, qui ont vécu en Roussillon : tel est ce *Jean-Marti, scriptor littere rotunde*, qui avait écrit un *Respon ser* à l'usage de la chapelle du Château-Royal ; ce *Jean de Montdaur*, qualifié de *scriva de letra formada*, qui confectionna un missel pour l'église de Thesa ; ce *Jean de Caudrelies* (un picard), à qui nous devons le missel romain conservé parmi les *manuscrits* [1] de la bibliothèque de la Ville.

§ 4. Contrats passés entre scribes et enlumineurs roussillonnais

Dans une intéressante étude, M. P. Masnou, fait remarquer que, « à l'époque où les *scriptoria* des monastères et des abbayes avaient partout disparu, le travail de calligraphie, qui avait été jusqu'au XIIIe siècle l'apanage des moines, était tombé dans le domaine public [2] ». Au sujet de contrats intervenus entre les scribes et les enlumineurs, pour la confection de psautiers, de missels, ou d'autres livres religieux, les documents stipulent que « le prix qui est fixé pour la confection du livre comprend, avec le prix du parchemin, celui du travail, de la notation et de la reliure [3], en sorte qu'il est difficile de savoir la somme payée par chacune de ces parties en particulier. » Ce qu'on peut dire, cependant, c'est que les contractants avaient soin de spécifier très minutieusement ce à quoi ils s'engageaient [4] : prix, paiement, dimensions, format, époque de la livraison, tout est stipulé.

[1] Manuscrit sous le n° 118 : Pierre Vidal.

[2] P. Masnou, *Quelques scribes et enlumineurs roussillonnais du XVe siècle :* Extrait du *Bulletin de la Société Agricole* (LVe volume).

[3] Je cite les principales conventions : ...Es convengut entre les dites parts que lodit maestre Luis (Gaucelm) promet de fer e scriura e notar enluminar a son despes lo dit libre... lodit libre sera complit e acabat a coneguda del dit Frare...

[4] Item que lodit libre sera de amplitut e longesa segons la forma que

De son côté, l'artiste devait fournir du bon parchemin, un modèle de lettres qu'il emploierait, et ce modèle restait entre les mains du notaire, pour qu'à la fin du travail, des experts en cas de contestation puissent voir si le livre était fait exactement comme le prévoyaient les conventions. Quant aux acquéreurs, ils s'engageaient de leur côté à donner une somme d'argent qu'ils payaient en plusieurs fois, soit après l'achat du parchemin, soit au fur et à mesure de l'avancement du travail, soit, enfin, quand le livre était remis entre les mains de son destinataire.

Quoi qu'il en soit, la lecture de ces contrats sera instructive, car elle nous apprendra la nature du parchemin utilisé, la forme de l'écriture, la couleur de l'encre employée, et enfin le mode de reliure usité en Roussillon.

La qualité du parchemin que le scribe s'engageait à fournir était toujours indiquée : le parchemin devait être bon et marchand, *bo e mercader*, et ne pas avoir de trous ou de rayures, afin que le travail se présentât bien et fût agréable à l'œil : « *no auran forats ne ruges que mal histian.* » On avait soin de fixer le prix [1] et de désigner l'animal dont la dépouille devait servir. On utilisait beaucoup le parchemin de chevreau [2] et rarement celui de mouton. Il semble donc que l'artiste ne préparait pas lui-même le parchemin, mais qu'il l'achetait.

Les scribes roussillonnais, dont le titre était tantôt *scriba de letra formada*, tantôt celui de *scriba de letra rodona* [3], suivant le caractère d'écriture qu'ils pratiquèrent, se ser-

lodit masestre Luis a dada al dit Frare Berenger, so es axi com aquell libre de la glesa de la Real de Perpinya.

Item lodit masestre Luis promet de fer fet lo dit libre acabadament a tot ops de la festa de Sant Johan...

Item es convengut que los dits frares Matheu e frare Berenger prometen de pagar aldit masestre Luis per lodit libre **coranta lliures...**

[1] Pierre Cardona, *scriptor*, s'engage vis à vis d'A. Piquer à faire, pour le prix de 48 livres, un missel « illuminat, scrit, notat ».

[2] « It. mes que lodit missal sia fet ab pergamis de cabrit. » (Archives Pyr.-Or., G. 680, paroisse Saint-Mathieu, fabrique).

[3] « Qual dit maestre Luis (Gaucelm) scriura, illuminara, notara... en **letra rodona** e en bons pergamins de moto ab semblant compas... » (Archives des Pyr.-Or., E, Artistes roussillonnais, non inventorié.)

vaient surtout « de l'écriture courante et employaient la grosse lettre pour le missel, la lettre moyenne pour les répons et les petites lettres pour les alleluia[1] », *la grossa e la letra migantera, la grossa es per tot lo missal e la menuda per les responses els alleluyans axi com es acostumat en los altres missals.*

Seules les lettres des commencements de chapitres étaient coloriées : elles étaient très ornées ; le bleu et le vermillon (*atzur et vermello*) étaient les couleurs dominantes : « *Los dits volums seran... illuminats de fi vermello e asur bo e sofficient...*[2] ».

Les lettres ordinaires, celles du corps de l'ouvrage, devaient être de belle couleur noire et d'encre pas trop grasse, *no molt gomada.* Du reste, tout était rigoureusement stipulé dans les contrats. Les scribes devaient *relier* le livre ; ils le rendaient *lligat y cubert...* Ils se servaient généralement « de cuir rouge et aussi de préférence de cuir vert, *cobert de pell verde*, qu'ils étendaient quelquefois sur des ais de bois blanc ou de noyer[3], pour mieux protéger le livre ; parfois... ils utilisaient du cuir gaufré, *emprentat*[4]. »

Dans les ouvrages cités par M. P. Masnou, le prix qui est fixé pour la confection d'un livre est de *quaranta vuy liures* (48 livres) pour un missel *illuminat, scrit, notat*[5]. Louis Gaucelm, *scriptor littere rotundo* reconnaît avoir reçu de « Jacques Pastor, familier de l'évêque de Valence, une somme de 110 sous barcelonais de tern, sur les 27 livres et 10 sous, montant du prix qu'il a fixé pour écrire ou faire écrire, enluminer, ou faire enluminer un missel conforme à

[1] P. Masnou, *op. cit.*, page 5.

[2] Capitols... entre Frare Berenger dez Pla... e maestre Luis Gaucelm... « Item, que lodit libre sera de amplitut e longesa segons la forma que lodit masestre Luis a dada aldit Frare Berenger... »

[3] « Item, que la letra els punts de cant dels dits II volums no sera engordada ni embeguda en lo pergami... e que les dites cartes seran entires en tal manera que no sera deformitat dels dits II volums, e les posts dels dits volums seran de noguer... (Archives des Pyr.-Or., H, couvent de Saint-François.)

[4] P. Masnou, *op. cit.*, p. 6.

[5] Archives des Pyr.-Or., G. 680. Engagement par P. Cardona de livrer un missel à Arnald Piquer, 1er décembre 1400.

celui qu'il a fait pour la corporation des bouchers de Perpignan, et qui se trouve à l'église de la Réal [1] »

Le 17 novembre 1413, Louis Gaucelm s'engageait « à faire un *psaltiri* pour R. Jordi, prêtre, moyennant la somme de 32 florins [2] »... « 1 psaltiri al dit Mossen R. ab semblant ortograffia del exemplar al dit M. L. comenat, loqual exemplar es de la glesia de Sant Johan de Perpinya... It. lodit M. L. fara complidament lodit psaltiri axi cant dites, ab antiffones, verses, benedictions, responses, capitoles, precies, cantichs, litanyes, ymnes e orations segons son en lo dit exemplar mutat mutandis a volontat pel dit Mossen R.

Le 17 juin 1415, Louis Gaucelm s'engage vis à vis du frère Bérenger dez Pla, à faire un livre (*ofisier dominical*) pour le prix de quarante livres. Ce livre devait être livré un an après pour la fête de la Saint-Jean [3].

Le 13 janvier 1417, L. Gaucelm traitait pour la somme de quarante livres avec les frères du couvent de Saint-François pour faire un *offizier ferial e festival.*

On retrouve en 1431 [4], cet artiste qui signe un contrat avec les consuls et marguilliers de Garrius pour faire un psautier, moyennant le prix de onze livres ; les détails de ce contrat sont intéressants [5] : « *Lodit Lluis fara a ladita sglesia (de Madona santa Sicilia) lodit psalteri de bona e sufficient letra e pergamins gentils de molto, be notat, antiphonat, capitulat e illuminat a coneguda de un o dos homens experts en tals coses elegidors per los dits* prohomens *d'aci e per tot lo mes d'agost proxim vinent.* »

[1] Archives des Pyr.-Or. : Manuel de Bernard Masdamont, n° 1597.

[2] Archives des Pyr.-Or., E, Artistes roussillonnais, non inventorié. Capitols : Die VI juni M CCC XV predicta capitula fuerunt laudata et firmata...

[3] Item lodit masestre Luis promet de fer fet lo dit libre acabadament a tot ops de la festa de Sant Johan de juni qui ve... Item, es convengut que los dits frares Matheu e frare Berenger prometent de pagar aldit masestre Luis per lodit libre coranta liures...

[4] Archives des Pyr.-Or., G. 789, église Sainte-Cécile de Garrius : reproduit par P. Masnou. *Op. cit.* : L. Gaucelm (9 janvier 1409 - 6 mars 1431).

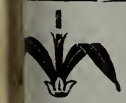
[5] L'influence et l'autorité des *prohomens* éclatent dans ce document ; il est intéressant, pour l'histoire du droit roussillonnais, d'en faire ressortir toute l'importance.

Année. N° 120

5 Octobre 1916

REVUE CATALANE

GANE DE
SOCIÉTÉ
ÉTUDES
ALANES



Prix UN Franc.

SOMMAIRE

		Pages
LA JOURNÉE CATALANE	P. Francís	177
POUR LES BLESSÉS CATALANS		178
LA GLORIA DE LA MORT	J. Perez-Jorba	179
APERÇU SUR LA PHONÉTIQUE CATALANE	Charles Grando	181
NOS JEUNES POÈTES-SOLDATS :		
TRÈS CANTS	F. Salvat	185
A CA LES MONGES	Edmond Brazès	187
M. JEAN MONNÉ	P. F.	188
UN CABELL BLANC	Ignaci Iglesias	189
LE BILAN DES FOUILLES DE RUSCINO	Joseph Calmette	199

Toutes les communications doivent être adressées à M. le Secrétaire général de la Revue Catalane, *à Perpignan*

10e Année. N° 120 15 Octobre 1916

Les Manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

La Journée Catalane

La Journée Catalane, nous la vécûmes, nous autres, il y aura bientôt un an, lorsque la Société d'Etudes Catalanes donna, au Théâtre Municipal, le mémorable concert qui nous permit de verser plus de mille francs aux œuvres de guerre. Nous eûmes l'occasion d'y exalter notre grand compatriote, le Généralissime Joffre, et le succès obtenu prouva de façon magistrale que le cœur du catalan est facilement émotionnable, surtout si l'on en fait vibrer les fibres de l'orgueil ancestral et du patriotisme.

Mais dans ce cœur roussillonnais il y a tant de réserves de foi et de prodigalité, que ce n'est pas en vain que le 5 novembre les organisateurs de la Journée Catalane pourront de nouveau faire appel à la générosité de nos compatriotes.

L'émulation pour mener à bonne fin cette louable entreprise a été si forte qu'il y a, à l'heure actuelle, sept comités particuliers qui rivaliseront de zèle pour grossir la caisse commune des œuvres de guerre.

Malgré qu'on nous ait quelque peu oubliés, nous qui depuis tant d'années luttons pour maintenir intact le patrimoine catalan *Vindicamus hereditatem patrum nostrorum,* nous nous associons moralement et de grand cœur aux organisateurs de la Journée Catalane.

Celle-ci comprendra : à Perpignan, une grande Kermesse à la promenade des Platanes et la vente dans la rue d'une médaille frappée à la Monnaie, représentant le général Joffre, avec, au revers, le carré catalan aux quatre barres, mis en pointe.

Ils seront rares ceux de nos compatriotes qui ne voudront pas

posséder chez eux la glorieuse effigie du général Joffre qui symbolise si bien le génie de la race. Les Catalans des deux côtés de l'Albère,

gent de niçaga forta i de cor enlairat,

auront à cœur de verser une obole, si modeste soit-elle, qui viendra soulager les pauvres *blessés*, les *prisonniers de guerre*, les *soldats au front*, les *militaires tuberculeux*, les *mutilés roussillonnais*.

La Société d'Etudes Catalanes considère comme un véritable devoir de se joindre à la grande manifestation patriotique du 5 novembre, et de crier à tous les catalans :

Amunt los cors, fins a la Victoria !

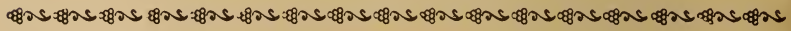
P. Francís.

Pour les blessés catalans

Une grande manifestation a eu lieu le 7 octobre, au *Palau de Belles Arts* de Barcelone, en hommage « als fills de la terra catalana que han caygut lluitant per la llibertat », et en vue de recueillir des fonds de secours.

La Municipalité avait mis à la disposition du Comité la Musique municipale. L'*Orfeó Gracienc*, l'*Esbart Català de Dançaires* prêtaient leur concours ; les Consuls des nations alliées étaient présents. Il fut donné lecture de diverses poésies de circonstance des maîtres catalans Guimerà, Apeles Mestres, I. Iglesias. Le plus grand enthousiasme ne cessa de régner pendant toute la durée du festival.

Ce fut une belle et touchante solennité.



EPIGRAMA

El meu noi es massa viu
deia un dia el senyor Ròc,
i li respongué en Feliu :
Això rai, mati 'l un poc !

La gloria de la mort

Mai son dures les vetlles
per tu, vell general,
en la nit glacial,
quan el perill desvetlla's.

Ton ànima en tos ulls
com un au volandera
bé diu que es sense embulls
la teva ment guerrera.

Ets sempre en els combats ;
allí vius i somnies ;
en tu, tots els soldats ;
en tu, totes les vies.

Ta pensa, lluny de tu ;
ton cor, una muralla.
Vida i mort, tot es u
quan vibra la batalla.

General, general,
¿ no ulleja en l'estelada
el signe funeral
d'una ànima aixelada ?

Oh, sang de joventut
que floríes ardenta,
per què 'l braç és vençut
si el cor no s'espaventa ?

General, un espill
de cara gloriosa
tenies en ton fill,
mes sa vida s'es fosa.

El pàlid, bell tinent
tel duen en llitera,
gement en el torment
de son hora postrera.

La seva gravetat
fa inútil tota cura.
El dia s'ha enfonzat
ensems que ta ventura.

El filial halè
el copça ta besada ;
però romans serè
en la tenda endolada.

— « Fill meu, vesten feliç,
la teva mort es bella ! »
I amb amorós encís
li acluques la parpella.

— « Et juro, dolç fill meu,
davant d'aquesta espasa,
que no serà pas lleu
son flamejar de brasa. »

S'ou el cop de timbal
de l'exèrcit que avança.
T'allunyes, general,
vers la teva venjança.

J. Perez-Jorba.

APERÇU

sur la Phonétique Catalane

Dans la généralité des langues actuelles, l'écriture n'est pas phonétique ; la structure des mots ne correspond pas toujours à leur prononciation ; par contre, le même son est souvent représenté par des graphiques différents.

Ce n'est certes pas une imperfection ; s'il est vrai que tout est conventionnel en fait de signes, nous sommes de ceux qui aiment à retrouver dans chaque langue plus qu'un assemblage de sons : la forme, l'aspect qui en sont la parure, et l'étymologie qui en est l'âme.

De là ont surgi, toutefois, quelques difficultés dans le domaine des études phonétiques, lorsqu'on a voulu procéder à la transcription rationnelle des sons et à leur classification. Les alphabets ordinaires ne pouvant suffire à cette notation intégrale, il a été nécessaire, pour bien fixer sur le papier les divers phonèmes, de recourir à une sorte de sténographie très complète, permettant d'attribuer un signe distinctif à chaque élément sonore et même à chacune des variétés d'un même son.

En français, par exemple, l'*a* de *papa* n'est pas l'*a* de *car* ni celui de *pâte*.

L'*é* d'*été* n'est pas l'*è* de *père* ni de *fer*.

En catalan, le mot *recordaré* contient trois sortes d'*r* ayant chacune une prononciation différente.

L'*o* de *oli* n'est pas l'*o* de *nos*.

Il en est de même pour les deux *a* de *ala*.

Et l'on pourrait multiplier les exemples.

De plus, l'émission varie selon la région, l'altitude, le climat, les mœurs, etc., créant des variétés dialectales multiples qu'il fallait pouvoir enregistrer.

C'est surtout dans la deuxième moitié du XIXe siècle que les sons du langage ont été méthodiquement analysés ; en France,

les travaux de Paul Passy (1) et de l'abbé Rousselot (2) donnèrent une grande impulsion à ce genre d'études.

En Catalogne, Arteaga Pereira (1846-1913), dont le philologue P. Barnils a publié une partie des travaux *(Textes Catalans, avec leur transcription phonétique, précédés d'un aperçu sur les sons du catalan*, par J. Arteaga Pereira, ordenats i publicats per Pere Barnils, Barcelona, 1915), avait établi un alphabet phonétique complet. Son œuvre était divisée en deux parties : 1° étude des sons actuels du catalan ; 2° collection de textes avec la notation phonétique correspondante. La mort le surprit au moment où il en avait entrepris la rédaction définitive. Sa définition des sons, son exposé sur la prononciation du catalan et ses transcriptions n'en constituent pas moins un fonds d'une grande richesse linguistique.

A son tour, l'Institut d'Estudis Catalans adoptait un système phonétique destiné à faciliter la tâche de tous ceux qui ont pris à cœur de rechercher dans les articulations et les éléments de la langue, la solution de divers problèmes philologiques encore irrésolus.

Il créait en outre, dans la même intention, en 1913, le *Butlleti de Dialectologia Catalana*, où les bases du système étaient exposées avec toute la clarté désirable.

Grâce à cette phonographie de la parole, qui n'a rien à voir, bien entendu, avec l'orthographe proprement dite, l'une et l'autre restant dans leurs rôles respectifs, il est aujourd'hui permis de déterminer exactement la prononciation particulière à chaque contrée, à chaque ville, à chaque individu, et de la rétablir telle quelle dans un temps même éloigné.

Voyons, maintenant, quels sont les signes employés par l'Institut d'Estudis Catalans. Comme nous ne possédons pas de caractères spéciaux, nous permettant de les placer sous les yeux de ceux de nos lecteurs qui ne les connaissent pas, nous nous contenterons de décrire sommairement les principaux :

Les voyelles catalanes a, e (*é* français), i, o, u (*ou* français), sont représentées par les lettres de l'écriture ordinaire.

(1) *Etude sur les changements phonétiques*, Paris, 1890.

(2) *Principes de phonétique expérimentale*, Paris, 1897.

Un accent aigu au-dessus sert à déterminer l'accent tonique.

Un petit crochet, ayant la forme d'un accent grave, greffé au-dessous, indique que la voyelle est ouverte.

ü correspondant au son de l'*u* français n'existe pas en catalan.

L'*u* consonnant du catalan, ex. : te*u*a, me*u*a, est représenté par w.

L'*i* consonnant, entre voyelles, est représenté par *y*.

Un point placé au-dessous de l'une des voyelles ci-dessus indique que ces voyelles sont fermées.

Le son *eu* neutre placé avant la syllabe tonique est figuré par un *e* portant, au-dessous, un tout petit cercle.

C'est l'*e* de nebot.

C'est le son *e* neutre (orthographié *a*) de f*a*ré (verbe faire).

Ce même son placé après la tonique s'écrit phonétiquement par un e renversé : ə.

C'est l'e de pare : parə.

L'eu grave du français (heureux) se note œ.

Les voyelles nasales du français en, in, on, un, an sont désignées au moyen du signe ˜ (tilde) placé au-dessus des voyelles correspondantes.

Les voyelles faibles des diphtongues (voyelles asyllabiques subjonctives d'un diphtongue) sont soulignées par un petit demi-cercle.

Un son plus ou moins prolongé est indiqué par : ou : : placés après le signe phonétique qui le représente :

Exemples : a long = a : — o très long = o : :

Pour ce qui est des consonnes, l'on s'en est tenu, dans la mesure du possible, aux caractères typographiques ordinaires :

b = b et v catalans, se prononçant *b*. Exemple : *b*ou, *v*aca. — v = v français. Ex. : vin. — p = p. — d = d. — t = t. — f = f. k = k, c, q sonnant *ke*. — g = *gue*. — s = s et c sonnant *se*. Ex. : *c*ert. — z = z et *s* sonnant *ze*. Ex. : ro*s*a. — j = j et g sonnant *je*. Ex. : pá*g*ina.

l = l.

l avec un petit demi-cercle au-dessous correspond à ll (ll mouillées palatales) ; le même signe double équivaut au son *ll*.

n = n.

l et n vélaires se représentent par l et n surmontées d'un point.

n avec un petit demi-cercle au-dessous n'est autre que le *ny* catalan (gne français).

nn = tn, dn. — m = m.

Le m nasal est représenté par un m ayant le jambage médial raccourci.

h indique l'aspiration.

Le son x catalan (che français) est figuré par un c barré horizontalement.

Ce même c barré surmonté d'un accent circonflexe désigne le son *tche.*

Le son *tje* est indiqué, par analogie, au moyen du j également surmonté d'un accent circonflexe.

tt et dd portant une sorte de virgule greffée à leur partie inférieure signifient *tze, dze.*

Lorsque b, d, k sont fricatives au lieu d'être plosives, c'est-à-dire traînantes et non brusques, elles sont barrées horizontalement à leur partie supérieure.

Comme nous l'avons dit, il y a trois sortes d'*r* dans le catalan, groupées parfois dans le même mot :

r roulée sonnant *rr* (pa*r*ra, ba*r*ra, *r*eira, *r*ec) qui s'indique phonétiquement au moyen d'un petit trait surmontant la lettre r.

r dur (co*r*t, co*r*, amo*r*) représenté par l'r ordinaire.

r doux (pa*r*e, ma*r*e, cla*r*or, fo*r*a) désigné par un r renversé.

Dans ce bref exposé, nous n'avons voulu indiquer, d'une façon très sommaire, que les caractéristiques générales de la phonétique catalane ; nous laisserons à d'autres le soin de développer comme il convient ces points importants de notre grammaire, largement satisfaits si ces notes rapides peuvent offrir à nos lecteurs quelque intérêt pour la compréhension d'études plus savantes et mieux documentées.

Charles Grando.

EPIGRAMA

De tan prima qu'es la Lola,
la senyora de 'n Mateu
la tirava a la caçola
pensant-se qu'era un fideu.

Nos jeunes poètes-soldats

Nos lecteurs connaissent déjà François Salvat, tout au moins par sa poésie « Joguines », parue dans le dernier numéro de la *Revue Catalane.*

Nous donnons aujourd'hui un second poème du jeune et vaillant barde roussillonnais, écrit sur le front, entre deux attaques, en souhaitant à notre nouveau confrère et collaborateur la plus cordiale bienvenue :

Tres cants

I. Mirant enrera

Quan la terra era en pau, i que de la natura
escoltava el cor inmens cantar,
deixant vessar en nos raigs de dolçura
les hores que ballaven en se donant la mà,

massa poc ampla el nostra, abraçant tota cosa,
esclatava vermell com fruyt mador,
u riu que corre emportant la resclosa,
lliure cavall tement lo fuet del domador.

Hores de solitut, de sant entusiasma,
já a breçar-me 'n tornareu venir
al mirador on veya el bell fantasma
del dia sobra els monts tant llarc a s'esvanir.

S'embriagar de llum a la lenta agonia
que posa un xic pertot resquills de sanc,
i anyorar de la mitologia
el temps ditxós dels deus, i nymfes de còs blanc.

Tot estimar! Les flors, els arbres i ribères,
i fent del cor arca de germanor,
lo bestiam del mas, també les fères,
tot lo que viu sota del cap del Canigò!

Les nines i 'l ví bò, els ayres de sardana,
de les durques i poals el vell art tosc,
i les tardes de sol per la vessana
tant somptuosa i trista en el seu color fosc!

Esser com la floreta eixint d'entra els rocassos,
fer spellir 'ls pensaments com ramellets,
i deixar 'l somni boig dels grans abraços
distraure nostra pensa... u amb altres vells juguets,

Esser aqueix que diu en riques harmonies,
lo que no s'òu qu'en tancant bé los ulls;
i designar del mar les pedreries
u 'l cant de la sirena, per amagar 'ls esculls.

Esser aqueix que diu l'alegria de viure,
l'amor, u la bellesa del pâtir;
per la fol·lia humana haver 'l somriure
a flor de llabi, com un aví, dolç i fí.

I deixâ escolar 'l temps a dintre la caseta
blanca 'l mig dels olius, u su 'l pedriç...
Tal era 'l somni allevors del poeta,
mes com un brollador s'alsava esbrinadiç.

Havieu fet, Senyor, mes mans sols per la lira,
i me poseu ara un fusell als dits;
també perdonau-me si 'l cor sospira
quan a se revenjar cal esser decidits.

F. Salvat.

Nous présentons avec plaisir à nos lecteurs un jeune et nouveau poète, M. Edmond Brazès, de Céret, qui, tout en défendant en brave la liberté de la France et du monde, cultive avec amour, aux heures de repos, la poésie catalane ; et celle-ci lui rend en réconfort et en tendresse protectrice cet amour et cette erveur. Nous faisons des vœux pour que notre ami puisse bientôt se donner entièrement à la muse roussillonnaise, dans le calme des beaux jours revenus. J. A.

A câ les monges

Ben allargat su 'l llit,
camisa arremangada,
mostra una anca embenada
lo gloriós ferit.
La monja s'hi decanta
amb posat recollit,
i deslliga apulit,
de sus ditets de santa,
lo pellingot tacat...
Jà somriu lo soldat,
mentres la monja gayta
la gaza, lliri blanch,
mig tenyit per la sanch...
I la santeta renta,
¡ ho, tendresa divina !
amb un pecich de neu,
benehit pel bon Deu,
la nafra que s'env'rina...

Ben allargat su 'l llit,
la cara regrillada,
palpa l'anca embenada
lo gloriós ferit.

I s'en va aquella santa
vora un altre company
que fa llit, sense un plany,
amb un nyango qu'espanta.

¡ Oh ! sirventes de Deu,
lo ferit os venera ;
benehides sigueu ;
al cel plaça os espera.

Edmond Brazès.

Paris, Convent-hospital « du Bon-Secours », Setembre de 1916.

M. Jean Monné

Une nouvelle nous parvenait ces jours derniers qui nous causait une émotion profonde : Jean Monné, félibre majoral de Provence et notre compatriote, venait de mourir à Marseille, à l'âge de 78 ans.

C'est un des nôtres qui disparaît, un des plus vénérables, un de ceux qui possèdent au cœur le fervent amour de la petite patrie roussillonnaise.

Originaire du Roussillon, Jean Monné a droit à une mention toute particulière, car il fut un de ces militants qui rêvèrent un jour de décentralisation intégrale et qui préconisèrent pour chaque province la possession de son caractère propre, de ses mœurs, de ses coutumes, de son dialecte.

Les œuvres du majoral et son action le classent parmi les meilleurs régionalistes et en font le véritable apôtre de la Renaissance méridionale.

Malgré que ses occupations l'éloignassent du sol natal, Jean Monné se consacrait à l'étude de la langue catalane, la sienne, et la possédait supérieurement.

Cependant il réservait une place prépondérante à la langue de Mistral, et c'est dans cet idiome qu'il publia des œuvres maîtresses, telles que : *Casau*, drame historique ; *Rousari d'Amour*, recueil de sonnets, et *Mentino*, poème en douze chants. C'est à lui que nous devons également une admirable traduction de *l'Atlantida* du grand Verdaguer, ainsi que diverses œuvres d'importance secondaire.

Fervent de l'étude, il collabora durant de longues années à l'*Armana Prouvençau* et prit en mains la direction du bulletin mensuel *Lou Felibrige*. Jean Monné enrichit ce bulletin de trouvailles littéraires et en fit, pour user de comparaison, ce qu'est aujourd'hui la précieuse collection de la *Revue Catalane*.

Maître en gai-sçavoir en 1877 et félibre majoral en 1881, il succéda au marquis de Villeneuve comme secrétaire à la Maintenance de Provence.

C'est à Marseille qu'ont eu lieu les obsèques du maître regretté ; suivant ses volontés dernières, l'inhumation a eu lieu en notre ville, en Roussillon, sa terre natale.

Par une délicate pensée, la Société d'Etudes Catalanes avait délégué plusieurs de ses membres pour assister à cette ultime cérémonie, rendant ainsi un pieux et touchant hommage à celui qui sut si bien réunir dans ses chants et la douce Provence et le beau Roussillon. P. F.

Un cabell blanc

Aquest matí prenent el sol,
m'estava a l'hort de casa meva,
fruint el goig del primê esclat
anunciant la Primavera.

M'estava abstret i pensatiu,
tot relligint cabories velles...

Sento trepig, aixeco els ulls
i veig la mare, riallera,
que 's va acostant, pausadament,
escampadora de tendreses.

Al sê prop meu m'agafa 'l cap
i, riu que riu, me fa una festa ;
llença un sospir batent-li el cor,
i, amanyagant-me 'ls cabells negres
amb els seus dits, freds i arrugats,
nerviosament, fent la distreta,
me n'ha arrancat un de tot blanc,
avisador de ma vellesa.

. . . . . .

I m'ha deixat sense dî un mot,
banyada en plor i el cor alegre ;
i jo m'he dit, boi somrient :
— No vol que 'l fill la faci vella.

Ignasi Iglesias.

Le bilan des fouilles de Ruscino[1]

Ruscino, qui a valu son nom au Roussillon, n'avait pas été, jusqu'à ces dernières années, l'objet de fouilles méthodiques. Certes, l'emplacement de cette cité romaine, devenu au moyen âge simple château féodal, puis, à l'époque moderne, simple résidence rurale, avait déjà donné à l'archéologie quelques pièces de musées, — sans parler des monnaies diverses, — mais tous ceux qui avaient étudié le passé lointain de ce coin de terre

(1) Etude archéologique des fouilles, Perpignan, J. Comet, 1914 ; gr. in-8° de 246 pages, 46 photogravures et 3 phototypies en couleur hors texte.

pressentaient mieux. Deux hommes partagent le mérite d'avoir entrepris l'exhumation de ce trésor soupçonné : l'auteur du beau volume dont nous rendons compte aujourd'hui et qui est le propriétaire même du sol fouillé ; M. Thiers, l'archéologue bien connu qui a dirigé les travaux et présidé aux trouvailles.

Ces trouvailles ont été exposées scientifiquement par M. Thiers dans des rapports successifs publiés par le Comité des travaux historiques et archéologiques, et il conviendra sans doute d'en présenter les résultats d'ensemble lorsqu'ils auront un caractère plus définitif. Le livre de M. Aragon, par contre, est destiné au grand public, et son auteur en définit l'objet en ces termes : « Faire connaître à tous les Roussillonnais l'histoire jusqu'ici inconnue de ce coin retiré du pays ».

Il faut louer tout d'abord la présentation du volume, dont la séduction attirera et retiendra le lecteur. L'exécution typographique en est luxueuse, l'illustration très soignée : ce sont des vues, des restitutions, des reproductions d'objets. Les principales pièces livrées jusqu'ici par les fouilles sont montrées sous des aspects variés qui permettent de s'en faire une idée précise : nous citerons l'élégant hermaphodite, en bronze, que les critiques ont étudié déjà longuement et que M. Collignon rattache au « cycle praxitélien » ; une plaquette de bouclier ornée d'un foudre ailé, bronze doré, qui faisait partie, peut-être, de quelque statue impériale ; une belle série d'armes, fibules, doliums, patères, monnaies diverses ; enfin un objet « énigmatique », dit, provisoirement du moins, « hochet arverne », qui fut découvert lors de la campagne de 1910 et qui a beaucoup intrigué les spécialistes.

D'importants fragments d'inscriptions tiennent dans l'illustration et dans le texte du livre de M. Aragon une place considérable. M. Thiers a surtout attiré l'attention sur les inscriptions de Ruscino qui se rapportent à la famille de Germanicus. Il a émis l'hypothèse, fort plausible, que les débris dont il s'agit devaient former un monument d'ensemble où les enfants de Germanicus auraient été tous réunis autour de leur père : cette œuvre architecturale aurait été érigée entre les années 25 et 29, époque de la rivalité d'Agrippine et de Livie, femme de Drusus. Les marbres dont il subsiste de beaux fragments sont d'excellente

facture, et le plus remarquable est celui de marbre rose qui, sur les deux faces, mentionne Agrippine. « Le travail de ce marbre, écrit M. Thiers, est extrêmement soigné et fait songer à un ouvrage d'ébénisterie. » Divers autres marbres, décrits et reproduits par M. Aragon, portent des inscriptions relatives à des dignitaires de Ruscino.

Le sol de Ruscino — simple colonie *latine* ou colonie *romaine ?* — a donc déjà amplement récompensé ceux qui se sont donné la peine de le sonder, et la récolte n'est pas assurément encore épuisée. D'heureuses surprises, — comme plusieurs déjà, dont la meilleure est la découverte de l'hermaphrodite, — sont encore réservées, sans doute, aux campagnes futures. En particulier, la topographie de la cité, qui s'ébauche, sera précisée et complétée. L'archéologie enrichira de la sorte les connaissances et les prévisions de l'histoire, sans les démentir. On ne doit pas espérer, en effet, que Ruscino apparaisse jamais comme une grande cité romaine comparable à Narbonne ou à Arles, car la réalité attestée par les textes met la capitale du Roussillon romain, par rapport à ces cités de premier rang, aussi loin que Perpignan peut l'être, aujourd'hui, de Marseille ou de Lyon. Mais la connaissance intime de cette moyenne sous-préfecture d'autrefois, — outre qu'elle intéresse vivement l'histoire locale, — peut apporter des éléments précieux à l'histoire générale de cette antiquité que l'érudition moderne rénove surtout par le détail, par l'analyse minutieuse et concrète des conditions de vie.

M. Aragon annonce la publication de deux nouveaux volumes : *La colonie antique de Ruscino* et *La céramique de Ruscino.* Nous avons tout lieu d'espérer que nous pourrons dire de ces deux ouvrages attendus tout le bien que nous avons pensé et dit du volume déjà paru.

J. Calmette.

Lo Felibrige

Vient de reparaître sous forme de revue mensuelle, sous la direction de Mme Mistral, veuve du grand provençal de Maillane.

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

Année. N° 120bis

er Novembre 1916

REVUE CATALANE

GANE DE
SOCIÉTÉ
TUDES
TALANES

Prix UN Franc.

Item, que acabat lodit psalteri e aquell acceptat per los dits prohomens, los dits prohomens hagen donar e pagar realment e de fet per preu de dit psalteri aldit maestre Luis unze lliures *en moneda lavors corrible en la vila de Perpenya...*

Dans le cas où la composition de ce psautier ne serait pas à la convenance des *prohomens*, ceux-ci exigeront de Louis Gaucelm 18 sous : « *Lodit Lluis sera tengut restituir als dits* prohomens desevuyt sous, *losquals de present se pagaran en paga prorata de les dites XI liures, losquals seran preses en compte per lodit mestre Luis quant totes les dites XI liures se pagaran.* »

Dans l'étude de M. Masnou[1], nous voyons, en 1426, Guillaume Canal, *scriva en letra rodona*, s'engager vis-à-vis de Raymond Jordi, prêtre et bénéficier de Saint-Jean, à faire un missel *de cabrit prim e ben ras* [2], pour 70 florins, monnaie de Perpignan. Le travail de ce livre est minutieusement décrit. En voici quelques extraits :

« It. es convengut que tota letra de comensament de offici sia *de azur e de vermello partida florida, les altres capletres de dos reglors una de azur e altre de vermello perfiladas bee polidament.*

... Lodit Guillem donara lodit missal be acabat, ligat e cobert de pell verde o vermelle e ab sos gafets a ses propris messions... It. es convengut que lodit mossen Ramon dara al dit Guillem Canal per fer lodit missal *sexanta florins* en moneda de reals de Perpenya... »

En 1445, Jean de Montdaur, *scriva de letra formada*, fait un missel pour le prix de 44 livres : ce missel était destiné à l'église de *Tesa* [3].

Nous retrouvons toujours le même souci scrupuleux de commande ; aucun détail n'est oublié dans ce précieux document [4]. Voici les principales instructions pour la confection de ce livre :

[1] P. Masnou, *op. cit.* : Guillaume Canal, p. 16.
[2] Archives des Pyr.-Or., G. 359, ameublement de Saint-Jean.
[3] Archives des Pyr.-Or., G. 883, église Saint-Pierre de Théza.
[4] Publié par P. Masnou : Extrait du *Bulletin de la Société Agricole* (LVe volume).

La question de la qualité du parchemin est primordiale : « *lodit mestre Johan comprara perguamis de* cabrits bels e bons *dels quals fara lodit misal, e no auran forats ni ruges que mal histien.* »

Les couleurs de l'enluminure sont précises : « *E sera be illuminat de azur e de fi vermello e sobre lo vermello d'atzur, e a les pauses finals o cap de clausula on aja letra cabira sera tocat de grog, e la tinta que metra sera be negre e no molt gomada per so que la letra no puga sortir ni livar se del pergami e lodit missal sera segons lo us d'Elna* ».

Suivent des détails de composition pour les différentes solennités de l'Eglise ; puis on insiste sur la reliure : *item es convengut que lodit mestre Johan fara o fara fer lo sede Majestat el Crucifix bel e solemne* endaurat *segons lodit missal mereyx e ligar ab catre gafets e coberts de* vermel *enprentat.*

Quant au paiement, le document dit que les marguilliers de Thèza devront donner 44 livres pour ledit missel : « *los dits obres donaran* XXXXIIII liures per lodit misal a scriure e ara bestrauran per los pergamis X liures cant lo dit misal sera acabat aura lo resta... »

Un scribe, Antoine Michel, *scribant de letra rodona,* faisait un psautier, pour le prix de *cinquante* livres, destiné aux consuls de Saint-Hippolyte : ce manuscrit sera fait de bon parchemin, et leur sera remis corrigé et relié [1]. « It. mes lodit scrivant los nos deu donar *corregist* e ligast be e dagudament a son cost e messio e acabat losdits libres d'axi a XVIII meses [1]... »

On peut conclure par ces documents que le prix des psautiers ou autres livres, avec leurs riches enluminures et leurs précieuses couvertures de cuir rouge ou vert variait entre quarante et cinquante livres : on se rend aisément compte, d'après le travail commandé, de la valeur de l'artiste et

[1] Archives des Pyr.-Or., Manuel de Bernard Ça Torra, n° 1066 (12 mai 1458). Extrait de l'étude de P, Masnou : Enlumineurs roussillonnais, *op. cit.*

de la beauté des ouvrages que nous considérons aujourd'hui comme de purs chefs-d'œuvre.

En dehors des scribes qui ont fait l'objet de cette étude, nous avons aussi le nom de plusieurs autres *scriptores*, mais il ne nous est rien parvenu de leurs travaux : tels sont « maître » Louis (*masestre* Luys), Jean Amiot et Pierre Caselles. Dans l'inventaire de ce dernier, mort à Perpignan vers 1402, figurent un *Libre logical*, un *saltiri*, un cahier du *Romans de sancta Margarida*, un *Alexandri*, un *Proser* de Cant, un *Doctrinal* et un grand nombre d'autres livres dont les titres particuliers ne sont pas notés.

L'inventaire (et ce point est important, puisqu'il précise les premières notes de cette étude) signale en outre plusieurs objets et outils qui se rapportent à la profession du défunt ; une *table* pour écrire, des *règles de plomb, de fer et de bois*, des *planchettes* pour presser les livres, des plumes, un *instrument* pour *râcler* les parchemins (*un campe de raure pregamins*).

M. Vidal cite, avec juste raison, un ouvrage composé de 514 feuillets de parchemin, où l'on trouve « des peintures d'une pureté admirable et du style le plus élevé ». Ces feuillets, où le grotesque du moyen-âge se montre avec toute sa verve « sont richement ornés avec des grandes miniatures, où le carmin et l'outre-mer abondent. » Les vignettes les plus remarquables se trouvent sur le folio 185 et sur le folio 384 où commence la messe de l'Assomption.

« L'une de ces dernières représente un renard affublé d'une robe de moine, prêchant en chaire devant un auditoire de poules... Ce beau missel qui semble, vu sa forte épaisseur, avoir exigé un grand nombre d'années d'un travail acharné, fut commencé par mossen Pere Oliva en 1490 et terminé en 1492, ainsi que le marque l'avant-dernier feuillet où l'on peut lire ceci : « Lo present missal fou principiat de scriure lany de la nativitat del salvador nostre senyor deu Jesu Christ MCCCCLXXXX, de voluntat e consentiment de tot lo consell del offici de merces e pintos de la present vila de Perpinya... Lo quall fou scrit per mans de mossen Pere Oliva, prevere et benificiat en la sglesia de mossen Sanct Johan

Baptista de la present vila de Perpinya. Lo qual missal fou acabat de scriure a XXII del mes de juyn, any MCCCCLXXXXII... »

Au folio 7, on lit ces quelques lignes : « L'an 1814 et le 29 juillet, ce missel... après avoir été conservé pendant la Révolution par les soins de J.-B. Chèpes, dit Flamand, a été remis à la mairie de la très fidèle ville : MM. Delhom-Ripoll, maire ; Jaubert de Passa et Jaubert Campagne, adjoints au maire [1] ».

Ce vieux missel est « une œuvre unique et digne d'être citée » [2]. Il fut terminé en 1417 pour l'association des merciers et des peintres.

Rien de plus curieux sous le rapport du fini des peintures, des initiales et des encadrements...

Le relâchement qui, au XIVe siècle, s'était introduit dans la plupart des ordres monastiques, altéra la vénération qu'on leur portait dans les siècles précédents ; et on ne se scandalisait pas de ces bouffonneries que Rabelais poussa impunément à ses limites extrêmes. Les lumières commençaient à s'étendre aux laïques comme au clergé. Dans la classe ouvrière, on possédait des livres de piété et de grammaire en langue romane, l'ancien et le nouveau Testament, le Psautier, les livres de Boëce et du vénérable Bède, la Passion de la Vierge, la Vie des Saints, la descente de Jésus-Christ aux Enfers, par un évêque de Jaen, des miroirs historiaux des Troyens et des Romains, des romans de chevalerie, des recueils de contes et d'anecdotes, des fables en rimes. Il ne faut pas oublier un ouvrage sur la peinture, enregistré dans l'inventaire d'un maréchal-ferrant de Collioure.

Dans une étude très documentée, M. Comet [3] a eu l'heureuse idée de mentionner un ouvrage fort intéressant et « demeuré inédit jusqu'à ce jour ».

[1] Missel de la Confrérie des merciers et des peintres. (P. Vidal, *Perpignan*, chap. VIII.)

[2] Gazanyola, *Histoire du Roussillon*. (D'après les *Mémoires* de M. de Saint-Malo, en 1853.)

[3] J. Comet, *L'Imprimerie à Perpignan* : Les copistes enlumineurs (1908).

Il s'agit d'un livre que M. l'abbé Jalabert avait copié : c'est « un ouvrage du P. Méliton, curieux à plusieurs titres, et dont on peut consulter, dans la Bibliothèque de Perpignan, le manuscrit de 1724.

« Cet ouvrage a pour titre : *Traité des carreaux en deux couleurs, mi-partis par une diagonale.* L'auteur entend par *carreau* l'assemblage de deux triangles isocèles de deux couleurs, susceptibles de recevoir deux positions différentes, suivant qu'ils sont placés sur les côtés ou sur les angles. Or, le P. Méliton expose une méthode qui permet de produire une variété presque infinie de dessins, par les nombreuses combinaisons de ces deux positions et avec l'unique secours de deux couleurs. On peut distinguer dans l'ouvrage manuscrit du P. Méliton deux parties bien distinctes. Dans la première partie, toute scientifique, et qui comprend les deux tiers de l'ouvrage, l'auteur, à l'aide de nombreux calculs et de savantes théories, développe son système avec une rare clarté. Ces pages dénotent chez le savant capucin une profonde connaissance des mathématiques, une forte application au travail, enfin la simplicité dans la méthode exposée. La seconde partie, embrassant l'autre tiers du volume et comprenant 89 planches, est à la fois artistique et mécanique, car elle présente l'heureuse application de cette méthode. D'après l'opinion de juges éclairés et compétents, cette seconde partie pourrait, à la rigueur, être considérée comme la seule vraiment utile au fabricant et à l'ouvrier, si ce bel et curieux ouvrage du P. Méliton était jamais livré au public. Ce qui est certain, c'est que les nombreuses figures contenues dans chaque planche étonnent par la variété et la régularité des dessins obtenus au moyen de deux seules couleurs ; si bien qu'on ne sait ce qu'il faut admirer le plus, ou de la grâce ingénieuse de ces dessins, ou de la savante complication des figures, dont certaines sont composées de 64 et même de 100 carreaux. »

Et Mgr Joseph Tolra de Bordas, à qui nous empruntons ces citations [1], ajoute :

[1] *L'Ordre de Saint François d'Assise en Roussillon.*

« On doit donc regretter qu'une œuvre de cette nature, d'ailleurs honorée des approbations nécessaires pour qu'il pût être procédé à sa publication, soit demeurée inédite et à peu près ignorée, même en Roussillon. Le P. Bernard de Bologne nous apprend que le P. Méliton, voyant que l'impression de son ouvrage et surtout la reproduction des planches entraîneraient des frais considérables et peu compatibles avec la pauvreté des Frères Mineurs, avait insisté lui-même pour empêcher cette publication.

« Espérons qu'elle sera enfin entreprise, ne fût-ce que dans l'intérêt de l'industrie. »

Pour répondre au désir de Mgr Tolra et frappé des innombrables combinaisons possibles avec le système du P. Méliton, M. Comet en donne, dans l'*Imprimerie à Perpignan,* un spécimen exécuté en typographie avec des vignettes spéciales.

§ 5. **Manuscrits religieux** [1]

Dans l'inventaire des biens de Mossen Bernard Noguera, recteur de Castell-Rossello, nous retrouvons les livres de ce modeste desservant.

Je reproduis intégralement la charte de 1425 qui concerne l'église de Castell-Rossello : bien qu'il s'agisse du mobilier religieux du desservant de ce hameau, l'inventaire de ces biens nous donne des renseignements précieux sur les quelques manuscrits religieux qu'il possédait, et contribue à démontrer l'importance de l'église de ce village au XVe siècle.

[1] D'après une charte de 1425. (Archives des Pyr.-Or.)

Enventari dels bens de Mossen Bernart Noguera rector de Castell-Rossello (vers 1425)

(Document inédit)

Primo una cayxa de fust pintada dins la qual son les coses seguents :

primo una custodia de lato endaurada redona ab una croheta ;

Item un missal cobert de pots ab pell blancha, que comensa en lo vermell : « Dominica prima adventu Domini », e in nigre : « ad te levavi » et finit in ultima linea ultimi folii : « Per eumdem Dominum » ;

item un sach de canames ab cartes capbreu de la Rectoria, lligat ab una cordeta, e segellat ab lo segell de mossen lo sot-collector.

Item, un cofret blanch ferat hon ha VI vels de seda.

Item, altre cofret pus petit, blanch, ferat, hon ha alcunes reguliquis [1] (?) de la dita glesa.

Item, un libre de pergami cobert de posts, appellat *responser*.

Item, un altre libre ab coberts de pergami hon es lo offici de Corpore Christi.

Item, un libre de pergami, cobert de posts, appellat *antifoner*.

Item, un libre de pergami, cobert de posts, appellat *envangelier*.

Item, un altre libre de pergami cobert de posts, appellat *epistoler*.

Item, altre libre scrit en pergami, cobert de posts, appellat *ligender sentural*.

Item, un altre libre scrit en pergami, cobert de posts, appellat *ligender ferial*.

Item, un altre libre scrit en pergami, cubert de posts, *ofesier*.

[1] Sans doute *reliquies*.

Item, altre libre scrit en pergami, cobert de posts, de la antigor, appellat *ligender senctural.*

Item, un libre de forma menor, scrit en pergami, appellat *ligender de la entigor.*

Item, un altre libre de forma menor, scrit en pergami, appellat *maneter.*

Item, un altre libre de forma menor, en pergami scrit, cobert de posts, hon ha diverses oracions.

Item, un altre libre scrit en pergami, appellat preher.

Item, un altre libre petit, de quant.

Item, un altre libre de quant, petit, de la antigor (entigor).

Item, un saltiri entich.

Item, una capsa de fust hon es la crisma.

Item, una cayxeta de fust hon ha tres corporals blanchs ab dos stugs de drap de seda e d'or ab franges de seda al entorn.

Item, un tros de tela blancha que tira de X palms.

Item, una capa proposional blancha de cotonja.

Item, unes thoaloles blanches obrada (sic) los caps de seda blancha.

Item, una cortina blava ab una creu blancha que sta davant lo rerataule en la caresma.

Item, dos thoalles d'altar blanchs (sic), en la una de les quals ha obra de seda vermella als caps.

Item, un tros de tela blancha que tira una cana ho entorn.

Item, una cahulla negre de requiem.

Item, una cahulla de drap de seda vert, folrada de tela vermella.

Item, un pali d'altar de drap de seda e d'or, entich, folrat de tela blancha.

Item, dos stoles, una negra, altra groga.

Item, un frontal listat.

Item, une cahulla barada d'or.

Item, sola vermella ab stoles.

Item, una cahulla de seda vermella ab stoles.

Item, un pali de seda violat ab listes.

Item, una cortina blava de rerataula ab creu blancha.

Item, un pali vermell de seda ab stoles.

° Année. N° 121

15 Novembre 1916

REVUE CATALANE

GANE DE
SOCIÉTÉ
TUDES N
TALANES

Prix UN Franc

SOMMAIRE

		Pages
LA JOURNÉE CATALANE ET NOTRE ŒUVRE	P. Francís	193
UN ARTISTE ROUSSILLONNAIS	Carles de la Real	194
LES DUES RACES (Trad. d'E. Caseponce)	G. Violet	195
LA REFORMA DELS REFORMATS (Monoleg)	Carles Grando	198
MOTS ROUMAINS RESSEMBLANT A LEURS ÉQUIVALENTS CATALANS.....	Riols	201
UN DOUBLE HOMMAGE DES JOCHS FLORALS		202
AVANT SEMPRE	Victor Balaguer	202
LA DIADA CATALANA.....	P. Francís	203
ETUDE SUR LA NATION CATALANE....	C. G.	204
ALBADA.....	F. Salvat	206
LIVRES ET REVUES.....		207

Toutes les communications doivent être adressées à M. le Secrétaire général de la Revue Catalane, *à Perpignan*

10e Année. N° 121 15 Novembre 1916

Les Manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

La Journée Catalane et notre œuvre

Nous vécûmes le dimanche 5 novembre des heures particulièrement émotives, comme nous n'en avions connues depuis longtemps ; toute manifestation du cœur ou de la pensée catalane nous est chère, tant est puissant chez nous, à la Société d'Etudes, le sentiment de la petite patrie roussillonnaise.

Aussi ce n'est pas sans une joie mal dissimulée que nous reçûmes la visite des organisateurs de la *Journée Catalane,* qui venaient nous prier d'accepter d'être des leurs. Le but de cette fête n'était pas seulement d'exalter la race qui donne au pays des hommes de tout premier plan, il consistait à faire appel à la générosité roussillonnaise pour amoindrir, dans une large mesure, les maux et les infortunes de la grande guerre, consécutifs à la mégalomanie d'un *« boig coronat »*.

Le 5 novembre est une date que l'on n'oubliera pas à la *Revue Catalane,* où tant de généreuses entreprises ont pris naissance, où tant de belles actions se sont produites.

Après le concert du Théâtre Municipal, de réconfortante mémoire, qui fut l'une des premières manifestations philanthropiques, nous eûmes ici la grande joie de pouvoir tirer des camps de la Courlande l'auteur de *Roses y Xiprers* ; ce sera là un des plus beaux résultats obtenus dont s'enorgueilliront à juste titre les catalanistes qui mettent au-dessus de toutes les contingences la grande idée roussillonnaise.

C'était le 5 novembre que nos *banderes aux quatre barres* flottaient au vent, que devant les comptoirs de vente se pressait une foule pleine de foi, désireuse de contribuer à hâter la fin du grand drame.

Les Catalans de Barcelone étaient de cœur avec nous ; il nous faudrait des volumes pour publier ici toutes les lettres que nous avons reçues.

« Envoyez-nous des médailles de Joffre, nous ont-ils crié, elles seront enlevées, tant est grand chez nous le culte de l'illustre Catalan. »

Ce sont là choses qui ne sauraient laisser indifférents tous ceux qui, depuis si longtemps, glorifient l'âme catalane.

A la *Revue*, nous rangeons ces souvenirs avec amour, avec foi, nous les contemplerons en un jour d'après-guerre et nous éprouverons l'immense satisfaction de n'avoir pas fait seulement de la discussion orthographique, mais encore du patriotisme et du bien, beaucoup de bien.

P. Francís.

Un artiste roussillonnais

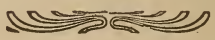
Les journaux ont annoncé que Mgr de Carsalade du Pont, évêque de Perpignan, s'était rendu acquéreur de l'œuvre que le sculpteur Manalt avait offerte à la Kermesse du 5 novembre 1916, à l'occasion de la Journée Catalane.

Notre ami Célestin Manalt, travailleur infatigable, termine en ce moment divers sujets qu'il destine au grand Salon-exposition de Barcelone, qui doit s'ouvrir au printemps prochain.

Nous aurons l'occasion de parler plus longuement, quand le moment sera venu, de ce brillant artiste, d'autant plus méritant qu'il est plus humble, et dont le talent, trop ignoré jusqu'à ce jour, est sur le point de triompher enfin, après un bien rude labeur, de toutes les difficultés, de l'indifférence, parfois de l'hostilité, des mille avanies que connaît l'artiste pauvre.

Le sculpteur Manalt fera un jour honneur au Roussillon, nous n'en doutons pas, et ce jour est peut-être très proche.

Carles de la Real.



Les dues races

A tots els meus amichs d'ençà y enllà de l'Albera

Envers tú som vingut, terra dels meus passats,
voltada a tot arreu per l'atzur dels serrats,
del cel y de la mar, joya sabrosa y pura
amb la qual t'adornà la divina natura.

Era an el temps ditxós hont fogosa y sens fi
l'adolescencia en flor esclatava en mon sí :
hora misteriosa hont nostres ulls s'encanten
ja que per primer cop sus la vida es decanten ;
hora solemne y santa hont l'esperit inquiet
de la vida s'afanya a penetrâ el secret ;
lassat dels jochs lleugers dels anys de la infantesa,
sentía en mí unes veus d'infinita dolcesa :
veus eixides del fosch y llunyà fons del temps,
veus novelles per mí, conegudes ensemps,
en mon cor, hont la vida endormiscada estava
y mitg inconscient de tot quan l'envoltava,
es formà poch a poch l'harmoniós concert
de les coses, y ja completament despert,
dins aquella harmonía en l'espay escampada
vaig conèixer les veus de ma raça estimada.

L'una pujava forta, agradable y serena
de la riva florida y regada pel Sena ;
y, escolant-se com ell tranquil com un mirall,
de vora a vora estès tenía el séu cristall.

Prop de la dolça veu qui de França venía,
breçant els meus quinze anys y ma jove alegria,
una altra ne sentí qui prop d'ella cantà.
Y suau llur acord en mon cor se 'n pujà.

Barrejades les veus, l'una a l'altra s'unía
formant una mateixa y sola simfonía.
— Així com de dos rius se 'n fa un sol en la vall —
de la veu de Racine y la d'en Maragall.

Y vers tú vaig anar, terra dels meus passats,
voltada a tot arreu per l'atzur dels serrats ;
y vaig endevinar que en ta costa daurada,
qui amb ferrenya braor planta cara a l'onada,
desafiant la mar, desafiant el sol,
retrobaría un tros del meu antic breçol.
Y, com el Romà, un jorn, per fixar son talent,
cap a la savia Grecia anà devotament
a abeurar la seva ànima a la font Ateneua,
cap a tú som vingut per rematar la meua.

La vista de tes valls, de tos camps, de tos pobles
en mon cor despertava, arreu, sentiments nobles,
qui, de mi inconeguts, no 'm semblaven estranys
per haver-los sentits en el llunyà dels anys ;
dins mon ser renovada la sang del vell llinatge
amb la meva es mesclava en un vivaç onatge ;
y sentía en mos ulls esguards apassionats
barrejar-se amb esguards dels meus antepassats.

Damunt ta costa brava, aspra, daurada y muda,
mon pit s'anava inflant d'una halè inconeguda
que embaumava un ayret primaveral y sà
vingut del bondadós y rient Empordà.
Mariners arriscats usant el meu llenguatge ;
minyones qui, passant tot el llarg de la platja
feihen ritmicament balancejar llur cos ;
l'avia qui, boy filant, amb esguards amorós
vigila el més petit de la jova de casa
y el menut que es voluda en el fanch de la rasa ;
casals mitg amagats del bosch a tot arreu ;
tot allò que sentia o vehia a l'entorn meu :
la collada, el pujol, l'alzinar, la pineda,
el canyar, el riveral, la vinya y l'oliveda,

els horts verts y florits, el cel, el sol, el riu,
els homes y la mar, l'humil plà, el puig altiu :
tot m'omplia de vida y força novençana
qui de tú me venia, o Terra catalana !

O Catalunya, ay las ! per franquejar la serra
qui dues terres fa d'una mateixa terra,
de l'instint qui 'm frisava he tingut bona sort,
al perseguir la veu qui parlava a mon cor.
Dels meus avis, o Mare, avia tan vénerable,
llavors que els joves fills de la França adorable,
qui per enllà del temps jamay han oblidat
que amb ton cor del séu cor un troç està lligat,
per l'aspre y vell camí vers tú volen anar,
no estàs sempre aquí a punt d'estrenye 'ls hi la mà.

Dels teus néts no has guardat ninguna altra memoria
que un recort mitg borrat en la llunyana historia ;
mes el teu esperit tan viu y apassionat
a n'els fills dels teus fills tú no l'has pas donat !

Quan el geni tan clar, quan el brillant talent
dels poetes divins va refondre ta ment ;
y quan aquells obrers d'un vaste renovell
un dia 't van refer ta llengua y ton cervell,
el teu nou esperit no franquejà l'Albera
enc que sa blava ratlla ens sembli lleugera,
y vas privar tos fills del lligam amistós
qui va del cor de l'avia al cor del nin xamós.

En la vall montanyosa hont el recort s'arrapa
nostra parla, la teva encara viva es trapa.
Fins ha guardat d'abans aquell encís volgut
que tes nobles ciutats, ja fa temps, han perdut.
Mes, en la rica plana hont l'home va depressa,
en la vila fressosa hont diuhen que es progressa,
ton vell cor sagnaría, avia, quan ell sentis
ço que tos fills han fet del teu parlar castiç.

(A suivre) Gustau Violet.

Traducció de M. Estève Caseponce.

La Reforma dels Reformats

(MONOLEG)

Gamat, crocat ó empedit, va calguer anar a la vila a passar una altra reforma.

El camí va ser mes anyoríu! Qui contava ses penes, qui parlava de dols..., y un emproperi de gitano, que esmorzava de cebes, va reixir a nos fer plorar an tots.

Xò fa que 'n baixant del trinc eri pas massa alegre. Me deya: « Polin, ets fotut! aquesta vegada te 'n treuràs pas així 'xís! » Mau com vos cambia l'ayre de la vila. Havia pas fet quarantenou passos que veya estampat sus d'una plancarda, amb lletres blanques com farinetes: RI-POLIN! Que haguesseu fet? Vaig riure. Quins mòdos per això que tenen a Perpinyà per vos dir les coses. Això si que es mistò.

Boy caminant, vaig arrivar a la Llotja. Y quin remena-marión! Poch que a Finestret s'hi veu tant de gentassa! Tot anguilejant, me vaig enforetar cap an una portalada, que es aquí que ohia a cridar.

Un troç d'arpallàn, que de tant panxut feya botarada, me diu:

— Ho! jo esperaré pas gayre, passi 'l primer.

— Y com?

— Y bé, que hi teníu pas un numero sus la fulla?

— No.

— Votuanada! Jo hi tinch un 1.

Me desplega el paperòt y me mostra el xifra 1, dintre de dos dellòs que, en francès recargolat, ne diuhen: *Parent aisé,* com si la parentat ó la posició tinguès a veure calcòm aqui dedins. Un de petit, que era al costat, amb tambre, jaqueta y llunetes d'aluminium, y que tenia l'ayre d'en sapiguer, va riure. Jo també. Li vàrem esplicar que això era sus de cada fulla al mateix.

— Es un... rot, un rot en francès, *un renvoi,* que ho esplica tot al fónso de la fulla.

Lo meu torn va venir. Me 'n entravi rabent, quan el gendarma,

m'ensopegant per la matelota, me va fer d'una veu sorroda : — *C'est bou, Poulain ?* — Que me prenia per aquell de la xicolata ? — Y a l'ayre ! li vaig respondre en m'engarrapant escala amunt.

Aqui, altra espera. Eren al decembre, y vos responi que la calor nos estufava pas. De quan en quan, una porta s'allandava, descobrint... un panorama d'allò mes crane. Una dòna va montar ; y are ? Mala carallada ! anava a escombrar les escoles del segón. Mentrestant un guarda nos recomptava, boy fent zigazagues sus d'un paper.

Entrem. El temps de s'arrancar la camisa y ala ! pesa-te ! mida-te ! A ne jo, me 'n van ficar rés que mig pam de més que la meua alsada. El gendarma s'havia enganyat de deu regues.

An un de Cosprons, me sembla que 'l veig, prim com una harengada y closca saquinella, antes del pesar, de por que forcès la romana, li va fer treure els *orgnons* del nàs ; mes, voleu pas riure, se 'ls-e va guardar als dits, això fa que va fer el mateix compte.

Demès de la gent nuda, aquell home del kepí de vellut, que se 'n diu, pensi, un *matjo,* llestava que era d'un pler.

— Vos, que teníu ? — Som sord. — Bó. Ohirà pas les bales !

— Y vos ? (Era un bossut.) — Jà ho veiheu !... — Bó ! *Bureau z'ambulant !*

— *Hi bèsi pas pus que d'un èl !* va dir un gavaix de Sant-Pau. — Bó ! Visarà millor ! Tres mesos de menos d'instrucció !

Prenia tota la retxotxa !

Ne va eixir un d'aganyít, hanca prim, garra sech, amb un arpàt de certificats sota l'aixella.

— *Quel est çui-là ?* va fer un general estomacat. Y l'altra de li escampillar sus la taula més y més paperòts de metges y llevadores. Quan va haver acabat de espapissar, un mossurt, plé de plata, que parlava bé, li va dir : Aci els papers tenen pas curs, mes jà vo 'ls arreglaràn al front. Au !

Les a fot si En Xicató de Cornellà haguès estat reformat per l'avaricia, aqueix cop.

Era a ne jo. Com marqui pas mal y que, es pas per me flatar, tinch la pell finota, sigui per honestedat, sigui per non pas me picar amb la seua barba, antes d'escoltar lo que s'hi passava

dedins, el veterinari me va posar un axuga-mà su 'l pit. Quin home tant entès! Y me va dir: bó! amb una veu tant manyaga! Eri agafat a la ratera, jà ho sé, mes en aqueix moment, me vaig sentir montar a la cara aqueixa sang que fa els heroes, y vaig cridar: *Mort au traite!* Tothom va riure; jo també. Carall, qu'haguesseu fet?

Es per me vestir que me 'n vaig veure una! La meua roba havia fet camí. Un vehi se va trobar una mitja dins la potja y un galipandàs, llarch y prim com una canya, amb un cap en pà de sucre, me se posava els calçotets que li arribaven a ran del ginoll. Y sé que deya que eren seus! Tot se va adobar, com de just.

Debaix vaig trobar dos companys que s'enrahonaven:

— Que dihues, jo tinch pas ganes d'hi anar!

— Y jo tampoc.

— Es que... si hi anem pas, nos pendràn!

— Y si hi anem, també.

— Que fem?

Malaguanyat temps, els-hi vaig dir. Val millor anar a girar un parell de rochs. Y tots tres, en bons conscrits, mi' nos qui partits per un darrer torn de casserola. An un café del Portal de Canet, En Popón, qu'es fill de Palaldà, va ballar l'entrellisada:

Ara mireu si 'n tinch
De diners dins la butxaca;
Ara mireu si 'n tinch
Que fan catrinch-catrinch!

Hi tenia pas la cara d'un sòu!

Y l'àmo, qu'es un poeta, nos va cantar la seua nova Marsellesa dels Aliats. Me som recordat res que de la darrera tornada, qu'es la més bela:

Atxím bum bum, fem ning-nang tots!
Tindeu tapadós y civelles!
Atxím bum bum, fem ning-nang tots
Que los Alemanys son fotuts!

Jà poden venir els Prussiàns, jà! Si cap me cau entre pates, ma!... de caps per baix ha de rodar com un escaybre!

Ara, Mossurts, Madames, qui manqui d'urinal que aixequi 'l

dit. Vos, Madimosela? Quan tornarem, els-hi 'n faré a bé d'un parell a barato, llauna controlada, peu punxerut a aixetes, marca : *Màti un germanich ó Ho Comprinc-z !*

Carles Grando.

Mots roumains

ressemblant à leurs équivalents catalans

La langue roumaine est comprise dans la grande famille des langues néo-latines. L'on y rencontre plusieurs mots presque identiques à leurs équivalents catalans. Nous devons à l'amabilité de notre excellent confrère, l'ingénieur Sudria, de pouvoir donner ci-dessous quelques exemples frappants :

Mots roumains	Correspondants catalans
argint viu	argent viu
musca	mosca
aram*a* (1) (prononcez aram)	aram
plumb	plumb
ros (pron. rouj)	roig
aranja	aranjar
aproap (pron. aprop)	aprop
caiet	caiet
ulm	olm (orme)
salce	salsa
nap	nap
po*a*rta (pron. porta)	porta

Riols.

(1) Les lettres italiques sont brèves.

Un double hommage des "Jochs Florals"

Dans sa dernière session, le « Còs d'Adjunts dels Jochs Florals », procédant à la constitution du Comité des prochains Jeux Floraux, a élu à l'unanimité notre éminent compatriote Louis Pagès, mainteneur pour 1917.

Au cours de la séance, M. Lluis Massot demanda, étant donné les liens de fraternité qui unissent les catalans de France et de Catalogne, qu'un message soit transmis à Josep-Sebastiá Pons, prisonnier en Allemagne, comme témoignage des sentiments amicaux des Jeux Floraux envers le Roussillon et envers la France. Francesch Matheu, Frederic Rahola, J.-M. Roca parlèrent dans les mêmes termes, et un message portant 55 signatures d'hommes de lettres barcelonais était adressé immédiatement à l'auteur de *Roses y Xiprers.*

Dès que cette nouvelle nous est parvenue, nous nous sommes empressés de remercier, au nom de la Société d'Etudes Catalanes, le Comité des « Jochs Florals » pour son geste si cordial à l'égard de l'un des nôtres et le nouvel hommage qu'il vient de rendre au Roussillon en la personne de Lluis Pagès.

AVANT SEMPRE

Seguiu avant, avant sempre!
No torneu enrera mai,
i, si habeu de fer-ho, feu-ho
com fan les ones del mar,
que sols tornen enderrera
per remuntar més avant.

Victor Balaguer.

La Diada Catalana

Al bon company En Jan Brousse,
recort d'una diada de caritat.

Toqueu, toqueu campanes de ma terra,
Glatiu lo sometent de nostres cors,
Giteu per l'aire blau un cant de guerra :
La Catalunya es lo país dels forts.

Crideu pel rodador, turons i plana,
La gent de raça nostra i de bell pit,
Perqué es avui diada catalana,
També de caritat n'es lo convit.

En lo nostre mar blau, la nau llatina
Al cim de sa filata ten drapeus ;
Pescaire vell condueix la bergantina,
Pescaire jove al *front* està de peus.

. . . . . .

Al cap dels exercits, alt com les branques
Se ten lo fill valent del Rosselló,
A son gloriós berret hi ha plomes blanques,
Blanques com neu de l'altiu Canigó.

Valenta Catalunya, has dat a França
Lo mes gran dels teus fills, casi un mitg-deu ;
Mon cor s'aixampla i canta d'esperança ;
¡ O, desplega, Victoria, ton drapeu !

. . . . . .

Barra àmunt, Llotja avall, nineta amb cofa
Va passejant la bolsa de vellut ;
Posa sus cada jec un llaç d'estofa
Amb lo carès d'En Joffre lo Pelut.

I tu, bon català sens barretina,
Com seràs orgullós del teu país ;
Com donaràs sense comptar a la nina
Amb gest patriotic, amb un somriç.

. . . . . .

« Ninot, pobre ninot, o criatura
Que tenes pare al front, lluitant per tu,
Fès que ta mà d'ínfant, debil i pura,
Doni lo sou de resurrecció. »

I nostres morts estirats en les fosses,
Sembla que sentiran passar sus d'ells
L'oreig de la victoria i un baf de roses ;
Sols podrem allevors parâ 'ls fusells.

P. Francís.

Etude sur la Nation Catalane

Sous ce titre, les *Annales des Nationalités* (Bulletin de l'Union des Nationalités) viennent de publier un véritable volume sur la Nation catalane, composé des n.os 6, 7 et 8 de 1916.

Cette étude, très documentée, met au point une question de la plus haute importance : la situation de la Catalogne devant le Monde et devant l'Histoire, dont notre excellent ami Alfons Maseras avait déjà ébauché le principe dans une œuvre, dont nous avons eu l'occasion de parler, intitulée : *Pancatalanisme.*

Nous ne disposons pas de place suffisante pour analyser comme il conviendrait cette œuvre remarquable, qui ne comprend pas moins

de 250 pages de texte réparties en 12 grands chapitres. Nous devons nous contenter d'énumérer les principaux points qui y sont traités.

Dans le livre I, l'auteur passe d'abord en revue : Les fondements de la Nationalité Catalane. — I. Importance actuelle du problème des Nationalités. — II. Caractère des Nationalités. — III. Raison d'être de la Nationalité Catalane.

Un deuxième chapitre est consacré à un aperçu historique (notice géographique et histoire) sur la Nation catalane. Les chapitres 3, 4, 5 et 6 étudient le droit civil catalan, la langue et la science catalane, l'art catalan.

L'auteur consacre son livre II à l'exposé des motifs qui ont amené la Renaissance de la conscience nationale catalane : La décadence. — La Catalogne au début du XVIIIe siècle. — La Catalogne province espagnole. — Provincialisme. — Régionalisme. — Genèse du Nationalisme catalan. — Les poètes. — Le droit catalan. — La pensée catalane, la Nation et l'Etat. — Initiation et diffusion du Nationalisme.

Il passe ensuite en revue les principales manifestations du mouvement nationaliste catalan contemporain : Quelques antécédents ; après la défaite coloniale de l'Espagne ; tentative de politique décentralisatrice ; progrès du mouvement ; les événements de 1905 ; la loi des juridictions et son application ; la solidarité catalane ; les élections de 1907 ; le projet d'administration locale ; la dissolution de la solidarité ; la Mancomunitat de Catalunya ; les résultats du mouvement nationaliste ; l'idéal catalan.

L'étude de l'essor actuel de la Catalogne fait l'objet du livre III et comprend les chapitres suivants : La pensée catalane. — La littérature contemporaine. — L'Institut d'Estudis Catalans de Barcelone. — La Mancomunitat. — La Catalogne culturelle ; développement économique de la Catalogne.

Enfin, le livre IV absorbe le fond du problème catalan (Le courant politique actuel) et son orientation actuelle (La Catalogne devant la Guerre Européenne).

L'ouvrage se termine sur une interview de M. Francesc Cambo sur la politique espagnole et la question catalane.

Nous commencerons dans un prochain numéro la publication du chapitre consacré à la littérature catalane contemporaine, qui ne manquera pas d'intéresser nos lecteurs. C. G.

Albada

Ja tornarà venir lo colom de la pau
a volâ amb brot d'oliu damunt les serrelades,
i 'ls joves tornaràn a fer 'l somni suau
devant les altures morades.

Ja surt l'alba de goig amarant nostres planes,
i renaixen, com fènix de ruïnes en foc,
l'Esperança i la Vida, aixerides germanes,
amb la Bellesa, a poc a poc.

Sota dels presseguers, aprop d'una olivera,
ja vec manejar l'eïna als nebots i als fillols,
i la riquesa ompleix a plaer la reguera,
i torna a morgonâ 'l mallol.

De las errors d'ahir, la pensa enlleugerida,
travallen de valent el reconet nadiu ;
les amples messes d'or amaguen ta ferida
Pàtria meua, amb fruita d'istiu.

El llarc del cami real, els bous, vers les masies,
s'en tornen melancòlics i feixucs sota el jòu ;
passen dels traginers belles cavalleries ;
un escamòt pel còrrec s'òu.

Un gat es ajupit al sol, devant la casa,
l'avi fuma sa pipa, une nina sarceix,
la pau baixa del cel on lo ponent s'abrasa,
l'ombra s'allarga sù 'l relleix.

I quan el cant del segador tot just se calla,
es la festa del vi, al llindar de l'hivern ;
darrera les samals, d'uns baccants s'òu rialla :
victoria de l'amor etern.

Dins la remor del port, gerris d'oli d'oliva,
cistells de rims, llegums, ferro del Canigò
esperen bastiments sota la claror viva,
apoteosis d'abundò.

L'espardenyer, al poble quiet, repren sa feina,
el samaler, lo que fa taps ; i a Perpinyà,
en sa splendor renovellada i sempre reina,
ven el nuvi a crompà 'l granà.

Mes les penes d'ahir, ningú no les descuida ;
pujen recorts dels morts colgats lluny dels xiprers...
I si sembla olvidar, l'home, això es que 's cuida
antes de tot, dels menesters.

No han vessat en và llur sang els fills, els pares,
ja s'estrenyen més fort els que queden en dol,
i 'ls nins tenen petons mes dolços per les mares
prop de la fossa i del breçol.

I com han deslliurat els guerrers la Comtesa,
la de qui en Balaguer parlava, i 'l gran Mistral,
de la tradició rellevant l'atxa encesa,
canta al poeta nous annals.

I 'l monstre de lletjor qu'apulit engolia
els nostres pensaments, aterràt a la fí,
deixa nines i nins, à l'ombra de migdia,
dançar en lo vell món llatí.

F. Salvat.

OFRENA (1)

Le premier numéro d'*Ofrena* vient de paraître. Cette revue est d'une merveilleuse conception artistique qui fait le plus grand honneur à ses fondateurs. Les meilleurs auteurs catalans y collaborent. De nombreuses illustrations lui donnent un relief parti-

(1) Revista Catalana, Corts catalanes, 550, Barcelona.

culier et ces heureux mélanges de photographies, de gravures et de littérature en font la revue parfaite et rêvée. Point de passions, de l'art.

Ofrena publie en même temps, en supplément, sur format spécial pouvant être relié, une Anthologie complète des auteurs catalans contemporains, depuis Aribau, c'est-à-dire de la Renaissance catalane jusqu'à nos jours.

Elle donnera également en supplément d'autres publications intéressantes.

Nous recommandons vivement *Ofrena,* qui compte déjà deux roussillonnais dans son cadre de collaborateurs, MM. Caseponce et Grando, à tous nos lecteurs et amis.

La Revue Franco-Etrangère

M. Charles Brun nous adresse le n° 6 de cette intéressante revue, organe de la *Fédération des « Amitiés Franco-Etrangères »,* 14, place Dauphine, Paris, d'un caractère nettement régionaliste. Entr'autres articles nous devons signaler :

Russie : *L'urgence d'un Effort français en Russie,* par M. Jules Patouillet, Directeur de l'Institut Français de Pétrograd ; *Les Transports Maritimes directs entre la France et la Russie,* par M. J.-Charles Roux, Président du Comité Central des Armateurs de France.

Suisse : *Nécessité et grandeur des petites Nations,* par M. J.-H. Rosny aîné, de l'Académie Goncourt.

Amérique Latine : *L'Amérique latine et la Guerre,* par M. F. de Homem-Christo ; *La Voix d'un Neutre,* par M. M.-B. Espinel, Consul de l'Equateur, à Lyon.

Chine : *Un appel,* par Won Yong-Chang, ancien député, et Scié-Ton-Fa, Membres du Comité exécutif de « Chine-France ».

Une revue des Jeunes

Un groupe de jeunes écrivains méridionaux vient de fonder à Carcassonne (24, rue de la République) la revue *Troubadour,* ouverte à la collaboration des jeunes auteurs.

Les premiers essais publiés sont très encourageants et donnent de belles espérances. Nous félicitons sincèrement notre nouveau confrère.

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

9e Année. N° 121bis

1er Décembre 1916

REVUE CATALANE

ORGANE DE
LA SOCIÉTÉ
D'ÉTUDES
CATALANES

Prix UN Franc

Item, un pali de seda e d'or, entich, storiat.

Item, un mantell de la ymatge de madona Sancta Maria, de cothonja blancha.

Item, dos cortines blanches randades que stan al costat de la autar.

Item, VI greses entre manipols e stoles, squinsats.

Item, una capa groga squinsada.

Item, un manipol de seda e d'or.

Item, un altre negre.

Item, una stola groga.

Item, un mantell de la dita ymatge, grog e vermell.

Item, una dalmaticha verda de seda, squinsada.

Item, una cahulla de seda violada, squinsada.

Item, una cortina blancha, squinsada.

Item, una cahulla blancha, squinsada.

Item, una sola blancha ab listes vermelles.

Item, una cortina blancha, ab listes blaves.

Item, una thoalla blancha, ab listes blaves d'altar.

Item, un frontal, ab senyal de pau.

Item, una cortina blancha ab flos de lis.

Item, III mije (s) blanchs, steses.

Item, una stola e un manipol vermells, ab steles.

Item, una camisa nova blancha, stesa.

Item, una cahulla de drap de seda groga.

Item, una stola e manipol del dit drap.

Item, un amit e dos senyels (?) (senyals)

Item, dos camises blanches.

Item, un libre de pergami, nou, de quant, cubert de pergami.

Item, un eyxumans obrat de seda que stat al cap del altar.

Item, tres vels de seda.

Item, una altre cortina blancha, squinsada, ab flos de lis.

Item, una thoalla blancha d'altar.

Item, un frontal d'or ab seda vermella, ab la franja verda.

Item, un pali d'or storiat de la Nativitat.

Item, un altre palit d'or e seda, entich,

Item, una coyxenera blancha obrada de seda vermella e negra.

Item, una davantera de seda negra e vermella ab franja de seda vermelle.

Item, un frontal de seda de diverses colos ab frange de seda vermella e groga.

Item, un mantell de seda vermella ab diverses listes de la ymatge de Nostra-Dona.

Item, una gonella del dit drap e de la dita ymatge.

Item, una tocha de la ymatge dels juhus del dit drap.

Item, una cahulla d'or e de seda verda.

Item, una stola e manipol de seda verda, bons.

Item, un seyell de seda vermella.

Item, una camissa blancha, bona, parada de seda verda.

Item, un amit parat de sedrat vermell listat.

Item, un sigell blau e blanch ab botos e flochs.

Item, un calse d'argent ab sa pedella, ab son stug de cur negre.

Item, un ligender gran, desligat, sens coberts, vell.

(Archives des Pyrénées-Orientales, G. 761.)

On se rend compte par ce document que, si le mobilier religieux du recteur de Castell-Rossello était au complet et révèle l'importance encore assez grande de cette chapelle, la bibliothèque était modeste. La Communauté d'Elne [1], qui avait supplanté Ruscino [2] depuis près de quatre cents ans, possédait, dans cette nouvelle capitale, de plus précieux manuscrits.

[1] *Marcæ Hispanicæ*, liber primus, caput IV, paragr. III : Vicus Eliberri, magnæ quondam urbis et magnarum opum tenue vestigium.

[2] *Marcæ Hispanicæ :* Colonia Ruscino... Ruscino erat oppidum nobile ævo Annibalis. (Liber primus, caput V.). — H. Aragon, *La Colonie Antique de Ruscino (Ruscino Latinorum)*, p. 17. J. Comet, éditeur, Perpignan. (A l'impression).

§ 6. Interprétation des livres liturgiques désignés dans la charte de Castell-Rossello

Voici quelques définitions[1] des manuscrits liturgiques désignés dans cette charte :

L'*Antifoner*, l'Antiphonaire (Antiphonarium), était un livre liturgique contenant la partie de l'office divin chantée par le chœur en dehors de la messe, c'est-à-dire les antiennes, psaumes, hymnes qui font partie des heures canoniales : matines, laudes, prime, tierce, sexte, none, vêpres et complies.

L'*epistoler* (épistolier) était un livre liturgique désigné en latin par les noms *lectionarium*, *apostolicus*, *liber comitis*, contenant des leçons tirées des Epîtres qui se récitent à la messe, rangées suivant l'ordre des jours de l'année.

L'*evangelier* (évangéliaire), était un livre liturgique qui contenait des leçons tirées des Evangiles, rangées suivant l'ordre des jours de l'année.

Le *ligender*, ou *lectionnaire*, contenait des leçons extraites des sermons des Pères, rangées suivant l'ordre des jours de l'année ; chaque leçon étant précédée, s'il y a lieu, d'une indication de l'évangile du jour.

Le *ligender senctural*, ou *sentural*, était le livre liturgique qui contenait des leçons extraites des Vies de saints, rangées suivant l'ordre des jours de l'année.

L'*ofesier* ou *bréviaire* contenait toutes les parties de l'office, moins la messe, c'est-à-dire les heures canoniales. Un bréviaire du moyen-âge renferme toujours un calendrier qui permet de déterminer à l'aide des fêtes, des octaves, des translations, des dédicaces d'églises, le diocèse pour lequel il a été composé ; les noms des fêtes les plus solennelles

[1] Maurice Prou, membre de l'Institut, *Manuel de paléographie*, p. 294.

sont écrits en rouge, quelquefois en bleu ; c'est parmi ces noms qu'il faut chercher les fêtes locales.

Le *responser* était un livre liturgique qui tirait son nom des *répons-graduels* chantés originairement sur les degrés de l'ambon par le sous-diacre et plus tard par le chantre, et contenant la partie chantée de la messe.

Quant au *psaltiri*, ou *psautier*, ce livre contenait le recueil des psaumes attribués à David. On distinguait au moyen-âge trois versions : la version gallicane, la version romaine et la version hébraïque. On appelle psautiers tripartis ceux qui contiennent ces trois versions disposées sur trois colonnes. Les psautiers quadripartis renferment, en outre, un texte grec transcrit en lettres latines ; ils sont sur quatre colonnes.

Tels sont les principaux *libres de pergami* que l'on trouve au XVe siècle et qui sont désignés dans l'inventaire de la charte de Castell-Rossello. Ajoutons que les livres d'Heures (à l'usage des fidèles laïcs) « tenaient quelquefois lieu de livres de raison ; le possesseur y consignait les principaux événements de sa vie [1] ». Le livre de messe actuel a remplacé le livre d'Heures.

Quant au *Missal cobert de posts ab pell blancha, que comensa en lo vermell :* « Dominica prima adventu Domini » etc., ce livre liturgique contenait les textes et formules de l'office de la messe. Ce n'est qu'une transformation du *sacramentaire*. Ce livre ne contenait que les prières récitées à l'autel par le prêtre ou l'évêque. Vers le Xe siècle, on y ajouta les évangiles et les épîtres, puis les parties chantées de la messe ; on eut ainsi le missel plénier. Au XIIe siècle, le sacramentaire (qui est l'œuvre de Saint-Grégoire) [2] fut remplacé par le missel. Mais on trouve au XIe siècle, des livres intermédiaires entre le sacramentaire et le missel.

[1] Maurice Prou, *Manuel de paléographie :* Manuscrits.

[2] Maurice Prou, membre de l'Institut, *Manuel de paléographie*, p. 300-301 : « In nomine Domini, hic liber sacramentorum de circulo anni expositus a Sancto Gregorio papa Romana editus, ex authentico libro bibliothecæ cubiculi Scriptus. Qualiter missa romana celebratur. »

§ 7. Relieurs et Libraires

Au sujet des peaux qui furent employées à recouvrir les manuscrits *de pergami scrit, cobert de posts, lligat y cobert,* rappelons que ces livres avaient été d'abord serrés et liés entre des ais de bois dur et incorruptible ; dans le Nord, on se servait même de peau de phoque ou de requin, mais la peau de truie paraît avoir été usitée de préférence au temps de Charlemagne. « Il y avait, dit M. P. Louisy [1], des abbayes autorisées à entreprendre des chasses pour se procurer les peaux nécessaires à la reliure. Plus tard, les moines jugèrent plus simple et moins coûteux de les acquérir par voie de dîme ou de taxe particulière sur les bêtes tuées dans leurs domaines. »

La reliure des livres ordinaires était, généralement, exécutée sans qu'on y prodiguât un luxe presque exclusivement réservé aux livres sacrés. Si dans les trésors des églises, des abbayes, des palais, on gardait comme des reliques quelques manuscrits revêtus d'or, d'argent, de pierreries, les livres d'un usage courant étaient simplement couverts de bois ou de peau, mais non sans que des soins tout particuliers fussent donnés à cette reliure, appropriée à la conservation des volumes. Déjà, Cassiodore avait établi parmi ses disciples, à Viviers, un atelier de reliure, pourvu d'un album de modèles, et il recommande « de choisir, pour chaque livre, le type de dessin qui convenait le mieux à son caractère. »

Reconnaissons que nous devons peut-être aux reliures de luxe, qui étaient bien faites pour tenter les pillards, la destruction d'une foule de manuscrits, lors du sac des villes ou des monastères ; en revanche, les somptueuses reliures dont

[1] M. P. Louisy, *L'ancienne France* : Le livre, p. 118.

les rois et les grands recouvraient des *Bibles*, des *Evangéliaires*, des *Antiphonaires* et des *Missels*, nous ont conservé certainement un grand nombre de ces curieux monuments qui, sans elles, se fussent peu à peu détériorés, ou qui n'eussent point échappé à toutes les chances de destruction.

Toutes les collections publiques montrent avec orgueil quelques-unes de ces rares et vénérables reliures, décorées d'or, d'argent ou de cuivre, estampé, ciselé ou niellé, de pierres précieuses ou de verroteries de couleur, de camées et d'ivoires antiques.

Quelquefois ces précieux volumes étaient renfermés dans une boîte non moins richement décorée que la reliure qu'elle devait protéger. Beaucoup de ces livres passèrent à l'état de joyaux ; leur haut prix les mettait hors d'usage, et on les tenait relégués dans les trésors de la famille, de l'église ou du prince.

C'était pour un autre motif qu'on enchaînait les livres dans les églises ou dans certaines *bibliothèques*, comme le montrent encore quelques volumes qui sont venus jusqu'à nous avec l'anneau où passait la chaîne fixée au pupitre [1]. « Ces enchaînés (*catenati*) étaient ordinairement des Bibles, des missels reliés en bois et lourdement garnis de coins métalliques, que l'on voulait garantir contre les larrons, tout en les mettant à la disposition des fidèles et du public [2] ».

Les relieurs proprement dits (*lieurs de livres*) liaient ensemble les feuilles des livres et les endossaient entre deux planches, qu'ils revêtaient ensuite de cuir, de peau, d'étoffe ou de parchemin. On y ajoutait tantôt des courroies, tantôt des fermoirs de métal ou *fermaux*, tantôt des agrafes, pour tenir le volume hermétiquement clos, et presque toujours des *clous* dont la tête saillante et arrondie préservait du frottement le plat de la reliure. Le fermoir, quand il complète une riche reliure, est aussi un bijou de prix; un autre

[1] Dans la bibliothèque de l'Université de Leyde, tous les livres étaient encore enchaînés au XVIIe siècle.

[2] M. P. Louisy, *Le livre et les arts qui s'y rattachent*, p. 122.

accessoire de la reliure est le *signet* ou sinet, qui était de soie et quelquefois tissu de fils d'or. S'il y avait plusieurs signets, ils partaient tous d'une tige de fer, qui était souvent décorée de perles et de diamants.

A la fin du XIIIe siècle, lorsque la taille fut levée sur les habitants de Paris pour les besoins du roi, on ne constata la présence dans toute la ville que de dix-sept *lieurs de livres*, lesquels, ainsi que les écrivains et les libraires[1] (*scriptores et librarii*) étaient sous la dépendance directe de l'Université qui les faisait surveiller par quatre relieurs jurés mis au nombre de ses suppôts. Il faut excepter de cette juridiction le relieur en titre de la Chambre des comptes qui, pour être reçu, « devait affirmer par serment *ne savoir ni lire ni écrire* [2] ».

Pour expliquer le nombre relativement peu élevé des relieurs de profession, il faut noter qu'à cette époque, outre que la plupart des écoliers reliaient eux-mêmes leurs livres et cahiers (comme le prouvent divers passages d'anciens auteurs), les monastères, qui étaient les principaux centres de production des livres, comptaient un ou plusieurs membres de la communauté ayant pour fonction spéciale de relier les volumes calligraphiés dans la maison : « Que celui-là, écrivait un religieux, colle les feuilles et relie les ouvrages avec des tablettes ; vous, préparez ces tablettes ; vous, apprêtez le cuir ; vous, les lames de métal qui doivent orner la reliure. »

Les lames de métal, les coins, les clous, les fermoirs, dont on chargeait alors les volumes, les rendaient si pesants que pour pouvoir les feuilleter avec facilité, on les plaçait sur un de ces pupitres tournants qui pouvaient recevoir plusieurs in-folio à la fois, et les présenter ouverts simultanément au lecteur. On raconte que Pétrarque avait fait relier, avec ce luxe de lourde solidité, les *Epîtres* de Cicéron, recopiées de sa main, et que, comme il les lisait sans cesse, ce volume

[1] Les relieurs, dans les processions de l'Université de Paris, avaient rang après les libraires.

[2] M. P. Louisy, *op. cit.*, p. 125.

tombait souvent et lui meurtrissait la jambe, de telle sorte qu'une fois il fut menacé de l'amputation.

C'est dans les inventaires, dans les comptes, dans les archives des rois et des princes, qu'on doit chercher l'histoire de la reliure aux quatorzième et quinzième siècles. Les belles reliures de prix se trouvent dans les magnifiques bibliothèques des ducs de Bourgogne et d'Orléans, en partie détruites, en partie disséminées dans les grandes collections publiques de la France et de l'Etranger.

Mais l'ancien système de reliure épaisse, lourde, cuirassée en quelque sorte, ne pouvait persister longtemps après l'invention de l'imprimerie qui, en multipliant les livres, diminua leur poids, réduisit leur format, et, en outre, leur donna une valeur vénale moins grande. On remplaça les ais de bois par du carton battu, on supprima peu à peu les clous et les fermoirs, on abandonna les étoffes, et l'on n'employa plus que la peau, le cuir et le parchemin. Ce fut la naissance de la reliure moderne ; mais les relieurs n'étaient encore que des ouvriers travaillant pour les libraires, lesquels, quand ils avaient chez eux un atelier de reliure, prenaient, sur leurs éditions, le double titre de *libraire-éditeur*.

Les livres de Jean Grollier [1], de Lyon, étaient reliés en maroquin du Levant, avec un soin et un goût tels que, sous l'inspiration de ce délicat amateur, la reliure semble avoir atteint déjà la perfection. « Une incroyable variété de dessins dans les gaufrures, une entente supérieure de l'agencement des mosaïques en cuir de couleur, un fini d'ensemble admirable, font de chacune de ces reliures autant de petites merveilles [2]. »

On peut donc le regarder comme le véritable chef de la première école de reliure française, et dire avec Bonaventure des Périers, « *que les plus excellents relieurs sont en France* ».

[1] Le président de Thou (bibliophile passionné pour les belles reliures) disait de Grollier que « ses livres participaient de l'élégance et de la politesse de leur maître ».

[2] M. P. Louisy, *op. cit.*, p. 136.

Année. N° 122

5 Décembre 1916

REVUE CATALANE

GANE DE
SOCIÉTÉ
TUDES N
ALANES

Prix UN Franc.

SOMMAIRE

		Pages
LE GÉNÉRAL JOFFRE et JOFFRE (GAUSFRED III) COMTE DE ROUSSILLON.....	Henry Aragon	209
LOS DESITGS DE L'ANIMA, LO PETO DE L'ANIMA (Traduccio d'En P. Francís)....	Jean B.	211
L'EXPOSITION DES ARTISTES FRANÇAIS A BARCELONE.....	Riols	212
LO LLAURADOR QUE FEU LA BESTIA SENSE N'ESSER.....	Bep y Johan	213
LES DUES RACES (Trad. d'E. Caseponce)	G. Violet	214
LE MARCHÉ DE CALAF (Tradition catal.)	J. Aladern	215
UN DON DE L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS		216
GUILLEM SEGON.....	J. Rafols	217
GUILLAUME II ET LES HORDES BARBARES	Henry Aragon	218
VIEUX NOËL CATALAN.....		220
LA CORRESPONDANCE DE MISTRAL.....		221
PAGES CHOISIES.....		222
NOS AMIS DE CATALOGNE.....	P. F.	223
COMITÉ DES TRAVAUX HISTORIQUES ET SCIENTIFIQUES		224
POUR LE FOLK-LORE CATALAN.....		224

Toutes les communications doivent être adressées à M. le Secrétaire général de la Revue Catalane, *à Perpignan*

REVUE CATALANE

TOME X — Année 1916

10e Année. N° 122 15 Décembre 1916

Les Manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

Le Général Joffre et Joffre (Gausfred III) comte de Roussillon

Depuis que Joffre, *notre Joffre*, Joffre le catalan, par son génie, a acquis la plus haute situation militaire, tous les pays, même les neutres ont prétendu accaparer à leur profit, par une saine réclame, il est vrai, son lieu de naissance.

Mais avec l'Histoire, et par l'Histoire, nous revendiquons hautement sa noble origine.

Or, Joffre est purement Roussillonnais.

Il existe dans les chansons mêmes de Bérenger (1), l'illustre troubadour (2), une indication importante qui suffit pour déterminer l'époque où il florissait, et qui, par hasard, semble avoir échappé à l'attention de tous ceux qui se sont occupés de lui.

Voici le dernier couplet de la chanson qui nous intéresse :

« Ici finira ma chanson, et je ne veux pas qu'elle soit plus lon-
« gue, car elle serait apprise avec plus de peine par mon
« Seigneur, et ses compagnons, **le comte Joffre**, que Dieu
« protège ! Il est plein de talents et de connaissances, et fait
« tant **d'actions nobles et courageuses** que les médisants
« même ne pourraient l'incriminer. »

(1) Bérenger de Palazol *(Palatiolum)*, Pallol (probablement Palau-del-Vidre), était originaire du fief de *Pallol*, ancienne *villa* située dans le voisinage et à l'ouest d'Elne « le seul domaine de ce nom, dit Alart, que l'on trouve dans l'*ancien comté* de Roussillon ». Une charte de 916 l'appelle *Pallol d'Amont (Villare Palatiolum superiorem)*. (Marca, 66.)

(2) *Berengiers de Palazol si fo de Cataloigna de la terra* **del Comte de Rossillon.** (Raynouard, *Choix*.)

Aissi finira ma Chanso,
E no vueh pus longa sia,
Que pus greu la 'n apenria
Mo Senher, e siey companho,
Lo Coms Jaufres, que Dieus ampar,
Quar es adreitz e conoissens,
E fay tans de ricx faitz valens,
Lauzengiers no 'l pot encolpar (1).

A cette époque Jofre ou Gausfred III, comte de Roussillon en 1113 était un lettré.

Le flambeau des lettres, que tant de guerres désastreuses n'avaient pu éteindre dans notre province, éclairait de ses premières lueurs les règnes de Raymond IV et de Gausfred III, Jofre, comte de Roussillon.

Ce fait, déjà bien constaté par les vers de Bérenger de Palazol (1), est confirmé par Pierre Vidal, *troubadour* du XIIIe siècle, dans une pièce où il énumère tous les protecteurs de la poésie provençale, et cite notre comte entre Pons d'Empuries et le père d'Alphonse d'Aragon :

E **Jaufre** que tan fo prezatz
Per mans locx e per mans regnatz.

Nous avons le droit de nous enorgueillir, nous autres Roussillonnais, d'avoir possédé, au XIIe siècle, un homme aussi lettré.

C'est à un ancêtre de race, au comte Jofre ou Gausfred III, que nous pouvons attribuer l'origine de celui qui, dans une épopée sanglante, est devenu le chef le plus illustre des armées qui combattent pour sauver avec leur nationalité, tous leurs droits.

Les faits de l'Histoire sont indéniables.

Henry Aragon.

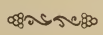
(1) Bérenger, *Cans.*

Los desitgs de l'anima

Quan pateixi tant, mon ánima es oberta,
Sense pensament voldria que fos ;
Això no pot ser, tant si por desperta
Mon ánima romia i sufreix per Vos.

De cops al ser trist, mon ánima es inquieta,
Voldria fugir, plorar ses dolors ;
Ella no ho pot fer, si vostre ul! l'apreta,
Mon ánima se queda i plora per Vos.

Quant de cops he dit : o que es vá de viure !
Tot s'esbaleeix, recorts i petós ;
Mon cos vol morir si la Mort deslliura,
Mon ánima vol viure i morir per Vos.



Lo peto de l'anima

Nineta, escolta-me, si sens raó un bon dia
Venia a m'agarrar la Mort, la mala Mort,
Si 'm calia deixâ 'l cami que perseguia
Vers l'ideal obert per ton cor a mon cor,

Jo te vull demanar, es la ultima pregaria,
Si sus l'humil fossar de roses ombrejat,
Vendries a redir mon nom, com un rosari,
I si tos bonics ulls serien entelats.

Hermosa, digas-me si ta dolça pensada
Aniria reviure unes hores d'amor
Que viviem tots dos ¡ ô la ditxa passada !
I si 't recordaria el clam de mes dolors.

. . . . . .

Allà, quan dormiré i que 'l sol, com caricia,
Amb los seus derrers raitgs vindra a m'escallimpar,
Manyaga, tornaras a cumplî 'l sacrifici
I sentir cara avall tes llagrimes regalar.

I mon ánima allavors, al t'oir, dolça aimia,
Pujarà, pòc a poc, seguint aquells rosers,
Les flors te donaran un petó d'agonia
I tot ho cubrirà la negror dels xiprers.

Jean B.

(Traducció d'En P. Francís.)

L'Exposition des Artistes français à Barcelone

Les artistes catalans Sert et Clarà ont rédigé, d'accord avec les Comités des Salons de Paris, le règlement de la prochaine exposition d'art français. L'inauguration officielle aura probablement lieu le 6 avril 1917.

Il est question d'organiser, à l'occasion de cette manifestation, une série de conférences sur des sujets artistiques et des concerts de musique française. Parmi les conférenciers, on cite les noms de MM. Eubert, Migeon, Dihel.

Nos artistes roussillonnais ne manqueront pas d'envoyer au Salon de 1917, qui se tiendra pour la première fois dans une ville catalane, leurs meilleures œuvres. Nous savons déjà que le sculpteur Manalt met la dernière main à deux magnifiques sujets qui y sont destinés.

Riols.

Lo llaurador

que feu la bestia sense n'esser

Un llaurador volent veure al rey, perqué se creya que era més que home, se despedí de son amo y li demaná la seua soldada. Se n'anant a la cort, essent llarch lo camí, se li acabaren los cuartos. Arribat á la cort, un cop vist lo rey, veyent que era un home com ell, digué : « Oh ! al llamp vaja ! que per veure un home he gastat tot lo que n'teniá, pus no m'queda mes que mitg real » ; y del enuig que n'tenía, li començа a fer mal un caixal, y de la dolor de la fam que l'enllardaba no sabía quin remey se fer, perqué com deya lo bon home : « Si me faig arrencar lo caixal y dono lo mitg real, me moro de fam ; si m'menjo lo diner, me fera mal lo caixal. »

Tot s'enrahonant així s'acostá a la parada d'un pastisser perqué los pastissos que treya del forn li tiraben los ulls. Se encertaren a passar per aquí dos vaylets y com lo vegeren que s'desullaba mirant los pastissos, per se burlar d'ell li digueren : « Payo, quantos pastissos te pots menjar en un repey. — Per Deu ! me n'ficaría a la tripa cinc cents. Li digueren : cinc cents ? Deu nos lliure del Dimoni. Ell replicá : De poc s'espanten vostés ; ells que no, ell que sí, digueren : Que jugau ? — Qué, senyors ! que si no m' los menjo, vull bé que m'arrenquen aquest primer caixal, y l's ensenyá aquell que li feya mal.

Quan se foren entesos, lo payo començа a fer anar les barres per fer callar la fam de llop que l' tormentaba. Quan fou fart, se aturá y los digué : Som jo que he perdut, senyors. Los altres, molt alegres y l' farcejant cridaren un barber y la hi arrencaren, mentres qu'ell feya com aquell que no n'pot més de dolor ; y per mór de burlarse d'ell : « Haveu vist aquell xót de payo que per se fartar de pastissos s' és deixat arrencar un caixal ? » — Y ell los va respondre : mès piochs seu vosaltres que m'haveu treta la fam y arrencada la dent que tota la matinada me feu mal. Ohint això, los que s' trovaben presents ja us pensau si se van crevar

de riure de la burla que l's havía feta lo montanyol, y l's així vaylets pagaren los pastissos y també van pagar la farça y de vergonya giraren l'esquena y se 'n anaren més moixos qu'un cà que li han tret l'os de la boca.

BEP Y JOHAN.

(Imitació del castellá de Timoneda)

Les dues races

SUITE & FIN

Mes deixem el passat, car a l'hora temible
hont la França es trobava en un perill terrible,
quan la llar de tos fills vejeres assaltar,
en tos flancs esverat ton cor sobressaltà,
te plantares de peus en front de l'amenaça
qui pesava su 'ls fills de ton antiga raça,
y, sentint amb la llur la teva sang rajar,
per donâ 'ls un abraç vas venir à Perpinyà.

O vina, Catalunya, y vina sens recança
cap als fills dels teus fills qui no han pas oblidat;
lliga en llur esperit ton encant delicat
amb aquell dolç encant del bell país de França!

Recorda 't que al portal del temple esplendorós
que en l'atzur de l'espay la rahó aixecá un dia
seu, tan ella com tu, puntal de gran valia,
y, si tú el més antic, ella el mès poderós.

La França el teu parlar, qui és tan nostre com teu,
l'escolta embadalida i arreu se n'enamora,
es que ans d'haver vestit sa forma encantadora.
com bé ho sab ella, el teu donà l'empenta al seu.

Vina amb nosaltres, si. Mes sense els saberuts
qui se'n van perseguint en la nit de l'historia
el magnífich esclat d'aquella antigua gloria,
que escrigueren amb sang nostres avis forçuts.

Aquells segles no són. Més la vida no 's para ;
amb la gloria del temps tot no s'acabarà ;
après d'un segle mort un altre ja vindrà.
Car si els dies se'n van l'esperit queda encare.

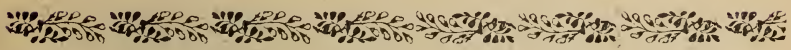
A ta patria fidel com ho som a la nostra,
y ja que l'una y l'altre ixen del mateix flanch,
mai podrem sens trahir la veu de nostre sang
nostra patria estimar sense estimar la vostra.

Vina y porta'ns amb tú ta força y ton vigor
tos poetes que el món a tot arreu t'enveja,
ta sardana qui tant dolçament balanceja,
ton trevall, tes cançons y els anhels del teu cor.

Tornem, tornem encendre el gran far ancestral
un dia, il·lustrador de la costa ditxosa
qui va desenrotllant-se amb curva harmoniosa
de l'horta de Valencia al país d'En Mistral.

Gustau Violet.

Traducció de M. Estève Caseponce.



Le Marché de Calaf

(TRADITION CATALANE)

Calaf est un village de la Catalogne célèbre par son marché, depuis les temps les plus reculés.

Pourquoi, dans notre pays, appelle-t-on « marché de Calaf » une réunion où tout le monde crie et où personne ne peut se faire entendre ?

Voici comment la tradition populaire explique l'origine de cette appellation : Calaf étant situé dans la haute Catalogne les hivers y sont extrêmement rigoureux. Un matin d'hiver, pendant que le marché battait son plein, il survint une gelée tellement forte,

que les mots se gelaient aussitôt qu'ils sortaient des lèvres. Pendant toute la matinée, la foule des acheteurs et des marchands ne cessa de parler, mais personne ne pouvait entendre ce qui se disait, car tous les mots restaient gelés dans l'air, tellement il faisait froid. Combien vendez-vous ceci ? Quel est le prix de ce cochon ? Combien cet âne ? Combien demandez-vous de ce sac de maïs ? Et cette paire de coqs ? Et cette perdrix ? Combien vendez-vous ce blé ?... Toutes ces paroles restaient gelées dans l'air.

Mais au fur et mesure que le jour avançait, le soleil réchauffait l'air de plus en plus, et, vers midi, alors que le soleil répandait sa chaude lumière sur le marché, les mots qui étaient restés gelés pendant toute la matinée se dégelèrent à la fois et il se produisit une grande confusion. Tous parlaient à la fois, et chaque vendeur entendait plusieurs acheteurs lui demander le prix de sa marchandise. La confusion fut telle que tout le monde fut obligé de quitter la place en se bouchant les oreilles.

Et voilà pourquoi depuis lors on appelle « marché de Calaf » une réunion de personnes où plusieurs d'entr'elles veulent parler à la fois, au préjudice de l'ordre et de la bonne intelligence.

Joseph Aladern.

Un don de l'Institut d'Estudis Catalans

Répondant au généreux geste du Gouvernement français qui, l'on s'en souvient, offrit à l'Institut d'Estudis Catalans de Barcelone la collection complète de *La Science Française*, ne comportant pas moins de 3000 volumes, cette institution a décidé de faire don à l'Institut de France de divers objets d'une grande valeur artistique et archéologique, ainsi que d'une magnifique collection d'ouvrages catalans reliés selon les anciens procédés locaux des XVIIe et XVIIIe siècles.

Al butxi mes gran del mon nomenat GUILLEM SEGÓN

Per ton instint sanguinari
qu'amb el de féra es confón
mereixes que se 't declari
contra teva tot lo món.

Quant s'acabi aquesta guerra :
quant lo món quedi assolat :
quant já no hi hagi en la terra
per combatre ni un soldat,
de les llágrimes vessades
per les mares de tots ells,
sorgirá un mar quals onades
destrossarán tos vaixells.

Quant vensudes tes banderes
facis enrera el camí,
s'alçarán les calaveres
per a cridarte : ¡ assessí !
Tindrás fam, i sols carnatje
trovarás al teu devant
i anirás en romiatje
com un nou jueu errant.

Tindrás sed i sols per beure
trovarás bassals de sanc ;
fatigat, sols podrás jeure
sobre un llit de llot i fanc :
malalt, les teves ferides
no 't voldrá ningú guarir,
i havent segat tantes vides
la teva veurás fugir.

En les teves darreríes
ningú aprop teu restará,
tes parpelles, quant mort síes
ningú 's prestará a tancâ.
Fará llum a ta mortalla
del incendi la clarô,
i el ressó de la batalla
será 'l teu toc d'oració.

No hi haurá qui dirigeixi
per a tú son prec a Deu,
i si sols qui maleheixi
pera sempre lo nom teu.
En lo pla com en la serra
amb goig ta mort se sabrá,
i ton cadavre la terra
de son sí rebutjará.

Puig ton instint sanguinari
qu'amb el de fera 's confón,
haurá fet que se 't declari
contra teva tot lo mon.

J. Rafols.

Guillaume II et les Hordes barbares (1)

Devant les atrocités, les meurtres, les ruines, l'anéantissement systématique de tout ce qui existe, on peut dire que le caractère atroce de cette guerre déchaînée par le fourbe empereur a donné au patriotisme ardent de la France une nouvelle et indomptable énergie.

Pour le Kaiser, « ce fantoche, aux mains d'une caste militaire

(1) Extrait du livre à l'impression : *Les Guerres dans l'Antiquité et la Guerre moderne*, tome II, chap. IV.

toute-puissante (1) », *qui a voulu la guerre*, comme César (2), son ambition était, comme pour les peuples barbares, un mélange d'orgueil et d'avidité. Il voulait avec sa horde sans cesse menaçante commander, parce qu'il se croyait déjà « le plus grand peuple de la terre » ; il voulait conquérir, avec ses bandes sauvages, pour satisfaire son goût de pillage, de rapine et de destruction.

C'est qu'en effet ces hordes teutonnes suivaient, dans cette guerre, les principes des anciens qui *égorgeaient les principaux citoyens et vendaient le reste*. Quand la cité succombait, chez les anciens, les particuliers périssaient. Fortune détruite, famille perdue, plus de foyer domestique, plus de dieux pénates ; hier dans les honneurs du patriciat, demain dans les misères de l'esclavage, tel était le sort des vaincus, quand, le jour de la défaite, ils n'étaient pas tombés sous l'épée des soldats ou sous la hache du licteur (3).

C'est, imbu de ces dégradants principes, que l'empereur Guillaume avait inculqué aux héritiers de sa vile couronne la haine de la France, suivant les maximes atroces d'Amilcar qui avait élevé ses fils dans la haine de Rome : *ce sont quatre lionceaux*, disait-il en les montrant, *qui grandiront pour sa ruine.*

Après plus de vingt siècles nous retrouvons ces barbares qui se ruent, comme des lions en furie, sur les paisibles citoyens sans défense qu'ils massacrent sans pitié dans leur démence ; nous les voyons, après les combats sanglants, dépouiller les morts pour rappeler les exploits cyniques de Magon le frère d'Annibal, le vainqueur de Cannes, qui « répandit au milieu du Sénat un boisseau d'anneaux d'or enlevés, disait-il, aux chevaliers romains morts sur le champ de bataille (4).

Les hordes du Kaiser ont renouvelé avec une furie sauvage ces sinistres exploits de bandits, où leur *Kultur* basée sur la force n'est que l'organisation féroce de la barbarie (5). Henry Aragon.

(1) André Avèze, *Le sol reconquis*, chap. Ier, 1914.

(2) *Vidi Caesarem cupere bellum :* Cicéron.

(3) V. Duruy, *Les Guerres Puniques*, chap. xx.

(4) V. Duruy, *La Seconde Guerre Punique* ; de la bataille de Cannes à celle du Métaure (216-207).

(5) Le Kaiser ne doit point ignorer que le sang reste sur la main qui l'a répandu, et suivant les mots imagés de Skakspeare « tous les parfums d'Arabie sont impuissants à l'effacer. » (Macbeth, acte v, scène i.)

Vieux Noël catalan

1

Caverna fortunada,
Ditxosa Bethleem,
Vuy serás celebrada
Mes que Jerusalem. (*bis*)

2

La nit mudas en dia,
Tot se fa resplendent ;
En tu se principia
Lo divi Orient. (*bis*)

3

Dels núbols la roserada
La terra enriqueix ;
Aquesta fecundada
Lo Just ja produheix. (*bis*)

4

Tu lo rebs, ô caverna,
Eix nou fill de Juda,
De qui la vida eterna
Deriva á tot humá. (*bis*)

5

Goig á la criatura !
Vuy naix lo Criador ;
La Verge sempre pura
Lo pareix sens dolor. (*bis*)

6

Lluny ja los planys funebres
Que eix part expelleix...
Del mitg de las tenebres
Ja lo sol resplendeix. (*bis*)

7

De Josep, de Maria,
Lo Verb novament nat
Umpleix de alegria
Lo cor tot abrasat. (*bis*)

8

A ells te associa.
Circumney pastor,
Lo cel qui te envia
Veurer ton Salvador. (*bis*)

9

Criminal indolencia,
Jo no 't vull mes ohir,
O santa violencia
Que 'm fá lo Verb sentir. (*bis*)

10

Sa edat, sa tendresa,
Son pesebre y son plor,
Sus drapets, sa pobresa,
Tot m'y roba lo cor. (*bis*)

La correspondance de Mistral

Le provençal catalanophile Marius André recueille toutes les lettres écrites par Mistral et se propose d'en publier en volume les reproductions photographiques.

Nos lecteurs qui auraient des documents à lui communiquer peuvent s'adresser carrer del Bisbe, 3, à Barcelone.

PAGES CHOISIES

L'escorxament implacable

D'un sol cop de ganivet tallava en rodó la pell arràn de canyelles, deixava les potes calsades amb son pehuc pelfut, s'entravessava'l ganivet en la boca, i estirassant amb les dugues mans la sotaneta grisa, folrada d'una película lluenta i fina com un tel de ceba, l'arremangava rapidament cuixes avall, deixant en descobert els nirvis i muscles. De tant en tant la pell s'encallava en una ferida, se feía un esquins, queia un gromoll de sanc presa, el ganivet donava una llepadeta i la pell tornava a seguir. Quan arribava al coll de la bestiola, l'Anima semblava que fes jocs de mans. S'entorxava en la esquerra la pell, amb la dreta feia rossolar arràn de carn el ganivet sancnós, estrenyia 'ls ulls i les dents, i donant una saccejada deixava al conill després de la seva vestidura, balancejant del ganxo, tot vermell, vermell, escuat i sense orelles, reganyant les doguetes blanques de les dents i amb les dugues manetes capolades. Victor Catala, *Solitut.*

La sardana

Drets sobre 'ls pedrissos de cada banda de portal i arrambats a les parets de la capella, els músics, amb el cos enrampat i la cara plena de ganyotes, semblaven una exposició d'estatues grotesques. Feien amb tota serietat la cómica pantomima, aixecant i abaixant les celles, revirant lluherterament els ulls, inflant i desinflant les galtes, mentres per les prolongacions metàliques, amb formes estrambótiques, de sos llabis, escupien terrabastalls de notes que queien sobre 'l concurs com màgic exorcisme, commoventlo estranyament i fentlo bellugar tot d'un cap al altre. I, com en un estany planer quan hi cau una gotellada clara, en la plassa atapahida de gentiu s'hi anaren dibuixant pressarosament rodones i mès rodones, cercles perfets i concèntrics que voltaven ara un poc ensà, ara un poc enllà, teixint ritmicament, matemàticament, l'antiga dansa sacra. Victor Catala, *Solitut.*

Nos amis de Catalogne

Nous avons reçu de notre ami Castanyé, le vaillant publiciste de Barcelone, la lettre suivante relative aux exploits des sous-marins allemands :

« Bon nombre de vos compatriotes, apprenant par la voie de la presse les exploits des sous-marins allemands au large des côtes catalanes, se prennent à protester contre notre nation, généralisant tout et laissant entendre que l'Espagne pratique vis-à-vis des sujets du Kaiser une bienveillante neutralité.

« Les échos de cette mauvaise humeur nous parviennent et remplissent de tristesse les Catalans francophiles — ils sont légion — ceux qui depuis le début des hostilités n'ont cessé de témoigner à la France, sans restrictions, toute leur sympathie.

« Le torpillage du paquebot *Citta de Palermo* a soulevé l'indignation de tous les patriotes catalans ; une immense protestation s'est élevée à Barcelone contre les pirates qui, au mépris du droit des gens et près des eaux juridictionnelles, viennent assaillir de paisibles bateaux marchands.

« Vous qui connaissez où sont réellement les amis de la France, qui, par la voix de votre estimable organe, faites chaque jour parmi les Catalans d'Espagne de nouveaux adeptes, pourrez nous justifier aux yeux de nos frères roussillonnais.

« Tous les gens de cœur de la Catalogne savent de quel côté se trouve le Droit ; il ne faut pas que quelques misérables, corrompus par l'or allemand, jettent le discrédit sur des milliers d'individus qui pensent comme nous.

« Veuillez agréer, etc.

Joseph Castanyé, *homme de lettres.* »

C'est avec un très vif plaisir que nous publions cette lettre. Nos lecteurs sauront discerner et rendre justice à ceux qui professent pour notre pays une sincère et réelle admiration.

P. F.

Comité des Travaux Historiques et Scientifiques

Séance de la Section d'Archéologie (10 juillet 1916)

Présidence de M. Héron de Villefosse

« M. Héron de Villefosse présente au Comité, de la part de « M. Henry Aragon, propriétaire des terrains où sont situées « les ruines de l'antique Ruscino, les fascicules 3 et 4 de la « revue trimestrielle *Ruscino*, 4e année, 1914, contenant une « étude de M. Aragon : *Les Vestiges de Ruscino* (p. 229 à 296), « accompagnée de plusieurs planches représentant des objets « trouvés dans les fouilles. Le même auteur offre au Comité un « article intitulé : *Le hochet préhistorique de Ruscino*, extrait de « *L'Homme préhistorique*.

« M. Héron de Villefosse informe en même temps le Comité « que M. Aragon lui a fait parvenir des notes sur les poteries « découvertes au cours des fouilles de M. Thiers, et qu'il en « rendra compte à la prochaine séance. »

Extrait du *Bulletin Archéologique du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques*, juillet 1916.

Pour le Folk-lore catalan

Le premier volume de l'*Arxiu d'Etnografia i Folk-lore de Catalunya* (Faculté de Philosophie et des Lettres de Barcelone) vient de paraître. Il comprend les travaux correspondants aux cours de 1915-1916, selon le sommaire ci-après :

Organització sistemática d'un Arxiu d'Etnografia i Folk-lore de Catalunya, per T. Carreras i Artau, professor de l'esmentada Catedra i director-fundador de l'Arxiu. — Ressenya dels treballs del curs 1915-1916, per Josep-Maria Batista i Roca. — Folk-lore musical hispà, conferencia-audició, per Felip Pedrell. — Contestació : La funció dels collaboradors especialistes a l'Arxiu, per T. Carreras i Artau. — Corpus paremiolgiogio català. Questionari per Sebastià Farnés. — Folk-lore dels fenòmens atmosfèrics. Questionari. Contestacions rebudes, per Josep-Maria Batista i Roca. — Contribucions a l'Inventari etnogràfic i folk-lòric de Catalunya : Nota preliminar, per la Direcció. I. Bibliografia Folk-lòrica del Rosselló, per Carles Grandó. II. Publicacions registrades : a) Etnografia i Folk-lore catalans ; b) Etnografia i Folk-lore dels pobles ibèrics, Espanya i Portugal. III. Recerques inèdites registrades. — Pel bon funcionament de l'Arxiu. Instruccions generals, per la Direcció. — Programa d'estudis i treballs pel curs de 1916-1917. — Ampliació d'estudis de la Càtedra d'Etica. Treballs del curs de 1915-1916. — Any IV. Sumari. — Intercanvi.

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

DP
302
C57R3
t.10

Revue catalane

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POC

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRA